



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Traducción antológica de un texto turístico
especializado:
La red de paradores de España, su historia
y evolución*

Relatore
Prof. Anna Polo

Laureando
Eleonora Nespoli
n°. matr 1192254/LMLCC

Anno Accademico 2019 / 2020

Alla mia famiglia e a me stessa dedico questo traguardo

ÍNDICE

Agradecimientos.....	5
Introducción general.....	7
CAPÍTULO 1: Introducción a la Traducción del Texto Turístico.....	11
1.1 La lengua del turismo.....	11
1.2 ¿Traducción especializada o no?.....	16
1.3 El texto turístico y su relación con la cultura.....	18
1.4 Las competencias del traductor del texto turístico.....	25
1.5 Los problemas de traducción.....	27
1.6 La noción de equivalencia y su evolución.....	33
CAPÍTULO 2: Análisis del texto de partida.....	39
2.1 Características generales.....	39
2.2 Análisis léxico-pragmático.....	41
2.3 Análisis morfológico.....	44
2.4 Análisis sintáctico.....	48
2.5 La terminología.....	54
CAPÍTULO 3: Propuesta de Traducción.....	61
CAPÍTULO 4: Análisis traductológico.....	301
4.1 Consideraciones generales sobre la terminología turística.....	301
4.2 Análisis terminológico.....	303
4.2.1 Terminología de la recepción turística.....	303
4.2.2 Los realia del lenguaje del turismo.....	313
4.2.3 Los realia etnográficos.....	314
4.2.4 Los realia geográficos.....	317
4.2.5 Procedimientos frente al rendimiento de los realia.....	319
4.3 El lenguaje de la arquitectura.....	321

4.3.1 Análisis terminológico.....	322
4.4 El lenguaje administrativo.....	325
4.4.1 Los realia políticos y sociales del lenguaje institucional.....	326
4.4.2 Análisis contrastivo de los cargos administrativos en las dos lenguas.....	329
4.5 Técnicas de traducción.....	333
4.5.1 La ampliación lingüística.....	335
4.5.2 La amplificación.....	336
4.5.3 La modulación.....	337
4.5.4 Los préstamos.....	338
4.5.5 La transposición.....	340
CAPÍTULO 5: Conclusiones generales.....	343
Bibliografía.....	349
Fuentes documentales.....	357
Sitografía.....	359
Riassunto.....	361

i. Agradecimientos

Gracias es una palabra inmensa pero todavía resulta demasiado limitativa para manifestar mi gratitud con respecto al apoyo y la estimación que mis padres y mi hermana siempre me han demostrado. Vuestra forma de ser me ha enseñado que, en cualquier circunstancia y en ningún momento debemos renunciar al conseguimiento de los objetivos que hemos establecido en nuestra vida. Vuestro estímulo continuo me ha permitido vivir este camino académico con tranquilidad, logrando resultados muy gratificantes. Os expreso nuevamente todos mis agradecimientos.

Asimismo, quisiera agradecer a la persona que siempre ha estado a mi lado, ha incitado mi investigación y sigue incitándome para que nunca deje de estudiar y de perfeccionarme, apoyando incluso mi idea de llevar a cabo investigaciones futuras en este ámbito. Mi prometido, gracias por haber redimensionado mis preocupaciones y por haberme incesantemente suportado.

Quisiera agradecer con una mención especial a mi director de tesis, quien supervisó mi trabajo en el curso de este año motivándome durante todo el proceso de redacción de este trabajo. Sus observaciones han sido fundamentales y nunca podré estar suficientemente agradecida por eso.

Finalmente, dedico unos agradecimientos especiales a todos mis amigos y amigas y, en particular, a mi compañera de estudios, Vanessa, con la que hemos trabajado juntas durante estos dos años de posgrado soportándonos mutuamente. A todos les doy las gracias por haber estado de mi parte.

ii. Introducción General

El presente trabajo se inscribe en el ámbito de la traducción especializada, en particular se trata de la traducción del libro escrito en 2018 por la D.ra María José Rodríguez Pérez, en colaboración con Paradores de Turismo de España, entitulado *La red de paradores – arquitectura e historia del turismo, 1911-1951*.

El tema de la traducción turística es para mí un tema apasionante pues atañe tanto a cuestiones geográficas, así como históricas, culturales y sociales. A tal propósito, los expertos del sector del turismo (Calvi 2005, Nigro 2006) hablan de los conceptos de multifuncionalidad y multidisciplinaridad para referirse a este ámbito, considerando la multiplicidad de modalidades textuales que pueden intervenir junto con las funciones que las acompañan y la pluralidad de disciplinas que confluyen en él.

Se presenta aquí un trabajo de traducción antológica de algunos capítulos de la obra, en concreto he considerado la idea de buscar una obra que tratara el tema de los paradores a fin de llevar a cabo una traducción que pudiera capturar el interés del público italiano, precisamente de una categoría de lectores especializados con el intento de dar a conocer el proceso de desarrollo de esta red hotelera constituida por establecimientos históricos pertenecientes al patrimonio artístico de España.

El primer paso fue contactar a la autora, tras una breve presentación personal le comuniqué mi intención de traducir el libro en cuestión al enmarcarse en el ámbito académico. La D.ra Pérez me agradeció para el interés demostrado en su obra ofreciéndose para proporcionarme ayuda en el caso de que tuviera dificultades o en el caso de que necesitara aclaraciones y consultas. Además, me propuso una colaboración para la publicación de mi traducción al tener la posibilidad de ponerme en contacto con la sociedad Paradores de Turismo de España, S.M.E., S.A., que gestiona los derechos de su libro.

En lo que respecta a la estructura de mi trabajo de tesis, el primer capítulo está ocupado por una introducción teórica que concierne el papel desempeñado por la lengua del turismo en el proceso de traducción.

En primer lugar, se aborda el tema de la inclusión de la lengua del turismo entre las lenguas de especialidad debido a su doble configuración tanto como lenguaje especializado, así como de lengua común. Además, se proporciona una perspectiva lingüística y textual con el objetivo de determinar los propósitos comunicativos del texto.

A continuación, se aborda el tema de la traducción de este género como especializado. Siguiendo esta línea, he decidido centrarme en la relación entre los textos turísticos y la cultura al representar una de las características principales de este género textual. En concreto, se analizará el concepto de *culturemas* y *realia* partiendo de una visión crítica de los diferentes autores que han estudiado estos elementos a lo largo del siglo XX, por añadidura me centraré en la observación del empleo de algunas técnicas mixtas de traducción. Otro aspecto esencial será constituido por las competencias del traductor al enfrentarse con este género textual y en última instancia se hará hincapié en los problemas de traducción, proporcionando algunos ejemplos, así como en el rol imperante del concepto de equivalencia. A modo de conclusión de este primer capítulo, presentaré al lector los aspectos teóricos mencionados en la introducción misma.

El segundo capítulo, trata las características macro y micro textuales de la obra de estudio, junto con las características pragmáticas, morfológicas, sintácticas, terminológicas y de formación léxica que lo caracterizan.

El tercer capítulo, está constituido por mi propuesta de traducción. Como se trata de una traducción antológica, he decidido seleccionar los subcapítulos, optando por un criterio que incluye las secciones que he considerado más relevantes, pues contribuyen a una exposición cronológica de los hechos de forma coherente a lo largo de todo el texto, por ejemplo, incorporando las fases evolutivas de los paradores nacionales principales.

Esta sección se compone de ocho capítulos indicados con el nombre de *Presentación, Prólogo, Introducción, Las primeras experiencias, Un proyecto a escala nacional, Los paradores y la guerra, Una cadena hotelera al servicio del poder* y el *Epílogo*.

Por lo que atañe al cuarto capítulo, uno de los propósitos es el de ofrecer un análisis del texto traducido en el que se proporcionan las consideraciones generales sobre la terminología turística tratada. De este análisis se podrá desprender una diversificación entre los varios establecimientos turísticos no solo desde el punto de vista estructural, sino también en contraste con los establecimientos correspondientes en el contexto italiano. Seguidamente, me centraré en la valoración de realia etnográficos, geográficos y políticos-sociales respectivamente relacionados con el ámbito del turismo, de la arquitectura e historia del arte y con el lenguaje administrativo. Los lenguajes de la administración pública y de la arquitectura cubrirán dos apartados independientes en este análisis. En última instancia, presentaré un apartado relativo al empleo de las técnicas de traducción que he empleado frecuentemente, la presencia de dificultades de traducción y sus relativa resolución ilustrando diferentes ejemplos por cada categoría.

Cierra este trabajo un apartado relativo a la bibliografía y sitografía, ambas ordenadas alfabéticamente.

Haciendo referencia a los objetivos de este trabajo de tesis con miras a eventuales proyectos futuros, cabe señalar que desde una perspectiva puramente teórica el lenguaje del turismo ya ha sido detalladamente investigado por autores como M.V. Calvi, quien contribuyó a la creación de un corpus bilingüe español-italiano en el ámbito de diferentes géneros representativos del discurso turístico. El proyecto al que me refiero ha sido denominado *Linguaturismo* y concierne básicamente a la extracción de la terminología especializada de este sector junto a la utilización de un macrogénero relativo a las guías, folletos, revistas y páginas web. Adicionalmente, es preciso mencionar explícitamente el *glosario español-italiano sobre la gestión del turismo* de los autores Bonomi, González y López que se enmarca en el proyecto *Linguaturismo*.

Este glosario contiene unidades terminológicas y fraseológicas relativas a los tipos de alojamiento presentes en España y la gestión del turismo en línea general.

Cabe señalar que los usuarios a los que está destinado se clasifican como semiespecialistas y no especialistas, al englobar tanto a agentes de viaje como a turistas pertenecientes a un público general.

Sobre la base de estas consideraciones, tras un análisis de los recursos ya presentes en el marco de la traducción turística especializada, me di cuenta de que toda la documentación existente se refiere a sectores específicos del turismo, principalmente ligados a las tipologías alojativas, a la gastronomía y a la gestión interna del turismo. Por consiguiente, esto implica que en el marco de los textos turísticos académicos e institucionales, se puede observar una escasez en la documentación relativa a los sectores de la arquitectura y del lenguaje administrativo, en lo que atañe a la traducción en el par de lenguas español-italiano.

Capítulo 1

Introducción a la Traducción del Texto Turístico

1.1 La lengua del turismo

La lengua, para la industria del turismo, juega un papel determinante en la transmisión de los conocimientos y de las informaciones indispensables para el turista, así como en la promoción de los lugares y en la creación o re-creación de identidades turísticas, como en el caso de los Paradores de Turismo, objeto de este trabajo de tesis.

La lengua del turismo es un medio de control social (Dann, 1996) y la industria del turismo genera una consistente labor traductora que está constituida, sin duda, por una mediación transcultural. Lo que destaca es que el fruto de esta lengua va a producir diferentes niveles de especialización, objetivos comunicativos específicos y numerosas variedades textuales.

La inclusión de la lengua del turismo entre las lenguas de especialidades es bastante reciente, ya que, al principio, la mayoría de los estudiosos no la consideraban como tal, debido a la presencia imperante de la lengua general. A este propósito, tal como menciona Calvi (2016) en cuanto a la lengua del turismo (abreviado LT), los lingüistas se han mostrado reacios a incluirla en el marco de las lenguas especializadas: se trata, en efecto, de un lenguaje heterogéneo, en el que se mezclan componentes distintos (economía, geografía, historia del arte, gastronomía, etc.) y que, por lo tanto, rehúye todo intento de clasificación rigurosa. Se ha observado, además, una presencia consistente de vocabulario de la lengua general, que no justificaría su adscripción a las lenguas especializadas: una visión excluyente que tenía vigencia, sobre todo, cuando el estudio de las LE estaba dominado por una atención casi exclusiva por el vocabulario; sin embargo, el del turismo es con toda evidencia un sector profesional en continua expansión, dotado de fisonomía propia, que, como tal, ha desarrollado un lenguaje apto para sus finalidades (Gotti 2006).

En el campo lingüístico, se registra una atención creciente por los aspectos discursivos, ideológicos y pragmáticos. Se han abordado, por lo tanto, las formas lingüísticas utilizadas en la promoción de los destinos, la presencia de estereotipos, la función de los elementos icónicos, la representación del espacio, los procesos traductores, etc. También se ha resaltado la formación de géneros textuales creados para responder a las necesidades comunicativas de esta especialidad, en concreto se trata de guías, folletos, programas de viaje, etc.— (Calvi 2010) y su reciente conversión en cibergéneros (López Alonso 2014). El nacimiento del turismo coincide con la democratización del viaje y la organización de los medios adecuados a facilitar los desplazamientos de los turistas, pero también con la creación de formas textuales propias y, en particular, la guía de viaje: un género verdaderamente emblemático y representativo del turismo, que hoy está sufriendo profundas transformaciones dentro de los entornos digitales (Dann/ Liebman Parrinello 2007).

Si bien es cierto que la presencia de léxico general es considerable en los textos turísticos, tampoco se puede desestimar el peso de la formación de neologismos y tecnicismos propios de este sector, que reflejan el dinamismo que lo caracteriza. Cabe subrayar, asimismo, los usos específicos del léxico procedente de otras áreas de especialidad, de acuerdo con los objetivos pragmáticos de la comunicación turística.

Por lo que se refiere a la cuestión del léxico de especialidad, es decir, a la terminología propia del turismo, la denominación de términos especializados (o tecnicismos) se suele aplicar a aquellas unidades léxicas que presentan un sentido unívoco en un dominio específico (científico, económico, jurídico, etc.). La terminología es una disciplina auxiliar de la lexicografía, aunque para algunos constituye una disciplina autónoma, que se ocupa del estudio de las unidades léxicas pertenecientes a las distintas áreas de especialidad. Se trata del campo en el que el saber lingüístico se pone al servicio del conocimiento especializado que detienen los expertos.

Los textos turísticos pertenecen a distintos géneros con propósitos comunicativos específicos. Cuando hablamos de géneros nos referimos a sistemas que disponen de autonomía funcional y formal.

El nivel superior está ocupado por las familias de géneros, que se definen por la comunidad profesional de origen, así como por sus objetivos principales. El mundo editorial, por ejemplo, se ve implicado en la redacción de las guías; las agencias de viajes, por su parte, elaboran sistemas de géneros tanto para el uso interno como para desarrollar la relación con el cliente, y para promocionar el producto turístico. Veamos las principales familias de géneros, proporcionadas por Calvi (2010), con algunos ejemplos sintetizados en la tabla siguiente.

Géneros editoriales	Guías de viajes, revistas de viajes y turismo, etc	Se redactan principalmente en el mundo editorial y responden a la demanda de información del turista.
Géneros institucionales	Folletos, páginas web institucionales, etc	Tienen origen en los organismos oficiales (gobiernos nacionales, comunidades autónomas, etc.), con el propósito de afianzar o posicionar la imagen de un destino turístico.
Géneros comerciales	Se desarrollan en los departamentos de marketing de las agencias y otras empresas de turismo (catálogos de viajes, folletos de hoteles)	Están destinados a promover la venta directa del producto turístico, conquistando la mente del consumidor.

Géneros organizativos	Billetes, reservas, cartas, facturas, contratos, informes, etc.	Son propios de las agencias y otros sectores colindantes (hostelería, transportes, ferias, etc.), para sus relaciones internas y externas.
Géneros legales	Normativas, reglamentos, etc.	Pertencen al campo del derecho y encaminados a reglamentar las distintas facetas de las actividades turísticas.
Géneros científicos y académicos	Artículos y libros de sociología, antropología del turismo, etc.	Se utilizan en los sectores disciplinares que enfocan el fenómeno del turismo.
Géneros informales	Foros, blogs de viajeros, ect.	Comprenden el amplio caudal de textos en los que el turista mismo se transforma en experto y emisor del discurso turístico, con el propósito de intercambiar opiniones y expresar valoraciones.

Los géneros turísticos nacieron y se desarrollaron para responder a las heterogéneas demandas de informaciones por parte de los turistas. A este propósito, lo que resulta fundamental en un trabajo relacionado con la traducción es analizar cuál es la función del géneros textual al que pertenece el TO, para poder plantear una macroestrategia de traducción adecuada.

En primer lugar, mencionamos la función informativa, que responde a las necesidades prácticas y del lector del texto turístico; más en concreto ya que, en general dichos textos se ocupan de difundir contenidos procedentes de algunos ámbitos específicos (arte, historia, gastronomía etc.).

Lo que destaca es la descripción, que comprende componentes tanto objetivas como subjetivas en las secuencias narrativas. A continuación citamos la función instructiva, relacionada con la necesidad de guiar al turista proporcionándole elementos útiles para la toma de decisiones, que se realiza a través del empleo de recomendaciones e instrucciones, es decir a través de algunas sugerencias dirigidas al turista. Los rasgos lingüísticos más salientes a este propósito son las formas impersonales, el empleo de verbos de recomendación y las oraciones condicionales (Gallardo, 2009).

Finalmente, otra función que caracteriza en general el texto turístico es, la función persuasiva, que tiene como objetivo específico el de suscitar el deseo y el interés en descubrir un determinado lugar, así como el de estimular un crecimiento de las expectativas en el turista. La gama de recursos lingüísticos y textuales que se relacionan con esta función es muy amplia, entre otros cabe citar la valoración del afecto, que comprende los procedimientos utilizados para negociar emociones y la de la apreciación, que se refiere e incluye los valores estéticos. (Martín 2003 en Ferrari 2009).

Cabe subrayar que los textos turísticos a menudo tienen objetivos diferentes, si pensamos en los textos jurídicos del turismo, los reglamentos ect. notaremos como la función estará relacionada con finalidades diferentes. En concreto, por lo que concierne a los géneros legales del turismo la función es regulativa, por lo tanto indica al destinatario determinadas normas a seguir, obligaciones y prohibiciones establecidas.

1.2 ¿Traducción especializada o no?

A pesar de la amplia variedad de géneros turísticos que dan cuenta de la especialización de este sector, la traducción de textos turísticos no se considera unánimemente como traducción especializada (Almela, 2019). De hecho, la bibliografía sobre este tema resulta bastante heterogénea, sin embargo, la mayoría de los especialistas de la traducción no le han atribuido una identidad propia, sino que normalmente relacionan la traducción para el turismo con la traducción no especializada.

Sin embargo, muchos autores, consideran la lengua del turismo como lengua especial, lenguaje sectorial o profesional (Llorach, 1982 y Fernández, 1999), en esta línea Calvi (2006) define el lenguaje turístico como un lenguaje para fines específicos que incluye tanto la comunicación entre especialistas, como aquella entre expertos y usuarios no especializados.

De acuerdo con Calvi, González Pastor (2012) subraya que los textos turísticos presentan elementos terminológicos, discursivos, pragmáticos y macrotextuales propios. Por otra parte, hay autores que consideran el discurso turístico como parte de un nivel de semi-especialización desde el punto de vista de la terminología empleada (Pérez, 2005). A este propósito, Calvi (2000), distingue entre tres amplios bloques léxicos que permiten considerar la lengua del turismo como lengua de especialidad:

Términos referidos a la estructura y a la organización turística	Se emplean en la comunicación entre los profesionales de los distintos sectores (agencias de viajes etc.)
Términos procedentes de otros sectores y disciplinas	Están relacionados con el turismo como la economía, historia del arte o la gastronomía.
Términos periféricos del léxico del turismo	Se emplean en la comunicación dirigida al público, se trata de adjetivos calificativos que exaltan la belleza de

	un destino.
--	-------------

Por todas estas razones, la autora concluye que la lengua del turismo se debe considerar un lenguaje independiente especializado que presenta sus propios rasgos y su propia terminología, tal y como indica Pierini (2007: 99) en esta afirmación:

The complexity of promotional tourist discourse is underestimated by clients and translators: it may appear to be deceptively easy to translate with its extensive use of general language; yet it is a specialized discourse with specific linguistic/cultural features.

El debate que se ha abierto en torno a la cuestión de la especialización del lenguaje turístico se funda en el hecho de que este lenguaje aparece como un lenguaje genérico, escrito para un público amplio que no necesita preparación técnica o conocimientos científicos para entenderlo (Nigro, 2006).

A este respecto, Gotti (2006: 21) precisa que:

El lenguaje turístico tiene diferentes niveles de expresión: por un lado, este lenguaje representa una instancia de un discurso altamente especializado utilizado por expertos del campo turístico para comunicarse; por otro lado, cuando se adapta a interacciones entre especialistas y legos, tiende a asimilarse más a discursos generales.

Estos niveles están relacionados con el concepto de comunicación interna (entre especialistas) y comunicación externa (entre especialista y usuario).

En los últimos años, es cada vez más frecuente encontrar estudios y eventos dedicados al lenguaje turístico y a su traducción. Entre los otros, podemos mencionar el *Diccionario de términos de turismo y de ocio* (A.Varó, 2000), *El léxico del discurso turístico*, una monografía publicada por la Universidad de Valencia y el IULMA, uno de los más importantes congresos sobre este tema “*Lenguas, Turismo y Traducción*” celebrado en 2017 y 2018 en la ciudad de Córdoba.

1.3 El texto turístico y su relación con la cultura

Una de las características principales del texto turístico es la heterogeneidad de referencias culturales que lo componen. La traducción de dichas referencias puede implicar un reto que supone no solo la correcta identificación de los términos culturales interesados, sino también una aplicación de las técnicas traductorales adecuadas.

Existe una gran variedad de denominaciones para identificar los elementos propios de la realidad cultural y, esta pluralidad terminológica, corresponde a la existencia de una falta de consenso en la comunidad académica para identificar y definir los elementos culturales, factores que dan lugar a la necesidad de constantes explicitaciones de significado y a menudo a un uso de nomenclaturas confusas y complejas.

Entre las diferentes denominaciones se sitúan los conceptos culturales, así como los *realia* y los *culturemas*, y todas ellas aluden a la misma realidad.

Nida (1945) fue el primero en estudiar los elementos culturales como uno de los pilares de la traducción, denominándolos conceptos culturales. Nida realizó también la primera clasificación de los ámbitos culturales, en particular, ecología, cultura material, social, religiosa y lingüística. Estos ámbitos culturales fueron adaptados por Newmark (1988) tras la introducción de los conceptos de palabras culturales extranjeras o categorías culturales. Al mismo tiempo, Newmark señaló la diferencia entre lenguaje universal, es decir los conceptos que aparecen en casi todas las culturas, y lenguaje cultural y lenguaje personal que en cambio plantean problemas de traducción. El lenguaje cultural genera problemas puesto que la lengua de origen y la lengua meta no coinciden a nivel cultural, por su parte, el lenguaje personal se identifica también como el *idiolecto* debido a la manera individual de expresarse de cada persona.

A Vlahov y Florin (1970) se debe otra importante aportación, ya que estos autores acuñaron el término *realia* para indicar los elementos textuales que expresan matiz local e histórico.

Los *realias* se definieron como unidades concretas que se relacionan con una cultura y/o espacio geográfico, es decir, objetos o conceptos relacionados con actos culturales, instituciones políticas, económicas, sociales y culturales. Grit (2004), igualmente se sirvió del concepto *realia* para referirse a los fenómenos concretos y únicos o conceptos categoriales que son específicos para un país o una cultura, y que no conocen un equivalente en otra cultura u otro país.

Baker (1992: 21), a su vez, habla de *culture specific*:

The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as 'culture specific'.

Mención especial merecen los teóricos funcionalistas, que aportaron diferentes términos para abordar el tema de los elementos culturales. Empezamos por Nord (1994), quien habla de *indicadores culturales* o *puntos ricos* empleando incluso la noción de *culturema*. En la actualidad, esta última, se presenta como la denominación más aceptadas en cuanto a los elementos culturales y se considera una grande aportación teórica para la descripción de dichos elementos. La definición de culturema citada por Nord, partiendo de la de Vermeer (1983), se refiere a un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X'.

Luque Nadal (2009), atribuye a los culturemas tres funciones principales. En concreto, la primera es una función estética, en la que los culturemas se consideran elementos expresivos capaces de dar fuerza y belleza al texto. La segunda función está asociada con el empleo en los textos argumentativos, de ahí el nombre de función argumentativa.

La tercera función es la cognitivo-hermenéutica, mediante la cual la autora afirma que muchos culturemas han llegado a perpetuarse en la memoria colectiva porque se han convertido en lo que se podría llamar una situación arquetípica.

A fin de hacer frente a los problemas de traducción, son muchos los autores que se focalizan en un estudio de las técnicas que se utilizan para trasladar culturemas de una lengua a otra dentro del contexto turístico. Trainor (2003) menciona distintos procedimientos de traducción oblicuos y directos que se aplican en los textos turísticos.

Los procedimientos oblicuos más empleados son la explicitación, la omisión, la adaptación y la compensación. Analizándolos en detalle, la explicitación consiste en el proceso de introducción de información en la lengua de llegada que está presente sólo implícitamente en la lengua de partida, pero que puede derivarse del contexto o la situación; la omisión es el procedimiento contrario a la expansión. Se trata de una técnica de eliminación de elementos redundantes utilizada para producir una traducción más breve por razones estructurales o estilísticas, es decir, a través de esta técnica el traductor intenta evitar problemas como la repetición, la falta de naturalidad o incluso la presencia de ideas poco claras.

La adaptación, conocida también como traducción libre donde el traductor reemplaza una realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido, se utiliza en aquellos casos en que la situación a que refiere el mensaje no existe en la lengua meta y por lo tanto se debe recurrir a otra situación que sea equivalente. Es entonces un caso particular de equivalencia conocida como “Equivalencia Funcional”; por último, la compensación se refiere a la técnica de recuperación de la pérdida semántica de características importantes del prototexto, aproximando sus efectos en el metatexto por medios distintos a los empleados en el prototexto.

Uno de los ejemplos más relevantes de empleo de procedimientos oblicuos, en particular, en la traducción del español al italiano del libro *La red de Paradores*, me estoy refiriendo a un caso de uso de la equivalencia implementado por un caso de ampliación lingüística.

TO: *La adaptación hotelera de monumentos* ha tenido partidarios y detractores desde entonces, al igual que se ha mantenido una doble y opuesta forma de entender la salvaguardia del patrimonio desde finales del siglo XIX, focalizada en intervencionistas (restauradores) y conservacionistas (conservadores).

TT: *La conversione dei monumenti in strutture ricettive* ha avuto riscontri positivi e negativi, ad ogni modo, a partire dalla fine del XIX secolo è stata mantenuta una duplice concezione della salvaguardia del patrimonio, riguardante nello specifico interventisti (restauratori) e ambientalisti (conservatori).

Como se puede notar, para favorecer una lectura clara y proporcionarle al lector meta una comprensión global del texto, se ha revelado necesaria la utilización de las dos técnicas mencionadas antes, a través de la búsqueda de una equivalencia entre el término adaptación hotelera y su correspondiente en italiano y, mediante una ampliación lingüística basada en la adición de elementos lingüísticos en el texto de llegada.

Por lo que se refiere a los procedimientos directos, estos son la traducción literal, el calco y el préstamo, y se emplean con gran frecuencia en los textos turísticos.

El concepto de traducción literal se conecta con el concepto de traducción de un texto palabra por palabra, manteniendo el contenido, la forma y el estilo del original. Por lo que concierne al calco, se trata de una clase de préstamos, en concreto una palabra de la lengua extranjera que se adapta a otro idioma. Se denomina *calco de expresión* cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada, por ejemplo “week-end” se convierte en “fin de semana”, y *calco de estructura* cuando la construcción sintáctica es innovadora en el idioma meta, es el caso de “science-fiction” que se convierte en “ciencia-ficción”. El calco evita el extranjerismo y contribuye a enriquecer la lengua receptora, en comparación con el préstamo, que es una adaptación fónica y morfológica, el calco es una construcción.

El préstamo por su parte consiste en el procedimiento de traducción más sencillo y se utiliza cuando existe una laguna, de naturaleza extralingüística en la lengua meta. Este método, a veces es utilizado para crear determinados efectos estilísticos. Por otra parte, existen préstamos tan antiguos en la lengua que ya no se reconocen como tales ya que han sido lexicalizados e incluso adaptan las reglas de la lengua.

Concluyendo, podemos afirmar que el préstamo no involucra al acto de traducir, sino que es precisamente renunciar a la traducción, ya que se adopta la palabra del idioma extranjero en la lengua meta.

En la traducción del libro *La red de Paradores* podemos identificar una presencia consistente de préstamos, empezando por el título, la palabra *Parador* se adopta en la lengua italiana exactamente igual que en español, ya que representa un término cultural propio del turismo español, que no tiene equivalente en la lengua meta.

Sin embargo, su presencia en textos italianos representa una huella de «conocimiento previo del tópico por parte de los destinatarios» (Pérez Vicente, 2008), que ha llevado a la decisión de dejar tal cual el préstamo en italiano.

Por *Parador* se entiende un establecimiento hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos; analizamos en detalle el siguiente ejemplo:

TO: Hablar del turismo en España sin conocer la evolución de *Paradores* es imposible.

TT: Non è possibile parlare di turismo in Spagna senza conoscere lo sviluppo dei *Paradores*.

Otra situación en que se presenta un caso de préstamo, en esta ocasión procedente del francés, concierne al término *Boutique* Hotel. Se trata de hoteles caracterizados por su reducida cantidades de habitaciones y, en origen, el término *Boutique* se refería a la descripción de establecimientos comerciales pequeños

destinados a la venta de ropa de moda. Analizamos en detalle un ejemplo al interior de nuestro texto y su correspondiente traducción.

TO: El alojamiento hotelero estatal se puede considerar un producto turístico tematizado, cuyo «tema» ha cambiado según las épocas: desde una concepción historicista, al más puro estilo regional e incluso la emulación de los decorados hollywoodienses – característicos de los paradores-castillo de los años sesenta -, hasta el actual producto contemporáneo, próximo al diseño del hotel privado de tipo *boutique*.

TT: La sistemazione alberghiera statale può essere considerata un prodotto turistico a tema, la cui "tematica" è cambiata in base ai periodi storici: si passa da una concezione storicista, allo stile regionale più genuino, e persino all'emulazione dei set hollywoodiani - tipica dei Paradores-castello degli anni Sessanta - fino ad arrivare all'attuale prodotto contemporaneo, che ricorda il design dei privati *boutique* hotel.

Aparte de los préstamos, en la traducción de este libro se han presentado algunos casos de calco. En el ejemplo que voy a proporcionar, se trata en concreto de un calco de expresión relativo a la estructura sintáctica “mantenerse por encima de”:

TO: Esa iniciativa, a partir de la idea fundacional del marqués de la Vega-Inclán, *se ha mantenido por encima de* los tan diferentes regímenes políticos que se han ido sucediendo.

En principio, traducí este pasaje cayendo en la trampa del calco procedente del español, es decir “è rimasto al di sopra di”, sin embargo, después de una cuidadosa reformulación de la frase, la traducción se ha convertido en “è stata portata avanti”:

TT: Questa iniziativa, basata sull'idea fondante del Marchese de la Vega-Inclán, *è stata portata avanti* malgrado il susseguirsi di diversi regimi politici.

Como confirmación de lo explicado antes, Trainor (2003) afirma que la mejor solución para la traducción de culturemas es el empleo de técnicas mixtas,

como por ejemplo los préstamos que suelen aportar tanto el exotismo como el carácter local del referente, en combinación con la explicitación del contenido. De esta manera, se mantiene una comunicación eficaz si bien preservando el colorido local.

El enfoque de Dúran Muñoz (2012a), en relación con los problemas de traducción relacionados con los culturemas, parte de la idea según la cual la mayoría de dichos elementos constituyen realidades inexistentes en la cultura de llegada. Como consecuencia, el traductor debe tomar decisiones para no producir errores de traducción y adoptar las técnicas que mejor se adapten a un determinado término. En concreto, Dúran Muñoz (2012: 108) centra su análisis en los condicionamientos externos que afectan a la tarea traductora:

El traductor [...] debe elegir estrategias de traducción para explicar los culturemas que aparecen en los textos turísticos y, así, evitar posibles confusiones, faltas de comprensión, falta de relación entre la información escrita y la realidad encontrada, etc.

La preservación del termino original tiene el objetivo de añadir exotismo e incrementar la curiosidad en el turista, además de facilitar el reconocimiento del término en la realidad local. En mi opinión, la combinación óptima se adquiere cuando al término original se le acompañe una breve explicitación, con el objetivo de aclarar su significado para los lectores del texto meta. Lo que se recomienda en la traducción de culturemas, es utilizar todas las técnicas y las estrategias de manera coherente y evitar un uso diferente en el texto de las últimas.

A este propósito, un ejemplo de preservación del termino original aparece en cuanto en el texto están presentes varios topónimos.

TO: [...]cuando fui a la *calle* José Lázaro Galdiano.

TT: [...] quando mi recai presso *calle* José Lázaro Galdiano.

1.4 Las competencias del traductor del texto turístico

El traductor es un mediador entre lenguas y culturas y, por consiguiente, no solo debe contar con una formación lingüística sino también con una formación cultural de las lenguas con las que trabaja.

A este propósito, el traductor debe enfrentarse a una determinada terminología, una forma y un estilo propios de una lengua y tiene que identificar y adaptar estos elementos a la lengua y a la cultura de llegada siendo, al mismo tiempo, consciente de las diferencias que conllevan.

En el ámbito turístico, considerando la presencia de temas como la gastronomía, el folklore y las costumbres, las referencias culturales desempeñan un papel fundamental. Por competencia cultural, la que permite llevar a cabo una mediación intercultural, Schäffner (2000) se refiere al conocimiento general relativo a los aspectos históricos, políticos, económicos y culturales de los respectivos países. Kelly (2002) añade que además de los conocimientos enciclopédicos sobre cada país con respecto a las lenguas empleadas, el traductor tiene que conocer también los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales.

La Norma Europea de Calidad para los Servicios de Traducción (EN-15038)¹ también incorpora la competencia cultural haciendo referencia a la “capacidad para hacer uso de la información sobre normas de comportamiento, terminología actualizada, sistemas de valores y convenciones locales que caracterizan las culturas de las lenguas de origen y destino”.

La competencia cultural resulta, por tanto, imprescindible; Durán Muñoz (2008b) señala que el traductor debe conocer ambas culturas para poder transferir correctamente la traducción del texto de origen a la cultura meta a la vez que mantiene su finalidad comunicativa [...].

¹ Se trata de una norma europea específica para servicios de traducción, que “abarca el proceso central de la traducción, así como todos los demás aspectos relacionados con la prestación del servicio, incluidos el aseguramiento de la calidad y la trazabilidad”. Asimismo, establece y define los requisitos que debe cumplir un proveedor de servicios de traducción (PST) en lo que se refiere a recursos humanos y técnicos, la gestión de la calidad, la gestión de proyectos, las relaciones contractuales con sus clientes y proveedores y los procedimientos de servicio.

Otras competencias que deben ser contempladas como imprescindibles son la competencia lingüístico-textual, la competencia traductológica, la competencia heurístico-documental y la competencia técnica.

Por lo que se refiere a la competencia lingüístico-textual, se hace referencia a la capacidad de entender el idioma de origen y dominar el idioma de destino, el componente textual implica el conocimiento de las convenciones relacionadas con los tipos de textos y los lenguajes especializados y no especializados así como la capacidad de aplicar estos conocimientos en la producción de textos.

En cuanto a la competencia traductológica, se alude a la capacidad de detectar y analizar los problemas de comprensión y producción del texto, junto con la capacidad de entregar el texto de llegada según lo establecido en el acuerdo entre traductor y cliente. Esta competencia, en el escenario turístico, remite a la adaptación que realiza el traductor profesional a la hora de traducir un texto turístico con un objetivo concreto.

En lo que concierne a la competencia heurístico-documental, el traductor debe tener la capacidad de adquirir el conocimiento lingüístico y especializado necesario para entender el texto de origen y producir el texto de llegada. Se requiere en este caso una considerable capacidad investigadora, es decir una experiencia en el uso de herramientas de búsqueda y la capacidad de aplicar estrategias adecuadas con el objetivo de utilizar de manera eficaz las fuentes de información disponibles. Por último, la competencia técnica está directamente relacionada con la competencia documental y se refiere a la gestión de nuevas tecnologías, la utilización de herramientas de ayuda a la traducción, como memorias de traducción y a la búsqueda en Internet de textos paralelos o comparables para facilitar la traducción. Por competencia técnica la norma ISO (EN-15038) se refiere al conocimiento, las capacidades y destrezas requeridos para llevar a cabo las tareas técnicas del proceso de traducción mediante el empleo de recursos, entre los que se incluyen herramientas y sistemas de tecnología de la información que favorecen todo el proceso de traducción. El traductor, por lo tanto, debería contar con una formación académica específica que le permita enfrentarse con problemas y dificultades típicos de este ámbito.

1.5 Los problemas de traducción

De acuerdo con la definición propuesta por Hurtado Albir (2011), que sigue el modelo de Nord (1988), los problemas de traducción, a diferencia de las dificultades de traducción, tienen carácter objetivo. Los problemas, están vinculados a las estrategias y al concepto de error, de hecho, el traductor puede encontrar dificultades de carácter objetivo y que afectan a microunidades o a macrounidades. Los problemas de traducción pueden dividirse en:

<i>Problemas lingüísticos</i>	afectan todos los niveles, léxico, morfo-sintáctico etc., están relacionados con el carácter textual (cohesión y coherencia).
<i>Problemas extralingüísticos</i>	remiten a cuestiones culturales, relacionadas con valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales, así como con las diferencias culturales de estos.
<i>Problemas instrumentales</i>	derivan de la dificultad en la búsqueda de documentación y de dificultades relacionadas al uso de las herramientas.
<i>Problemas pragmáticos</i>	están relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaciones de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

En el caso específico de la traducción turística, los problemas pueden relacionarse con la presencia de imágenes e iconos que constituyen una parte importante del mensaje que se quiere difundir, por esto, los expertos denominan este tipo de traducción como *subordinada*. A este respecto, Hurtado Albir (2007: 77) señala que por subordinación en este caso se entiende la modalidad de traducción que se centra en la traducción del código lingüístico, aunque se asiste a la intervención de otros códigos que, de alguna manera, implican su condicionamiento. Los elementos verbales y no verbales se enlazan convirtiéndose en un todo indisoluble en el que el texto aparece estrechamente vinculado a la imagen (Fuentes Luque, 2005). Un ulterior problema de traducción puede concernir a la falta de información; a tal propósito, este concepto se refiere a la importancia de contar con un encargo que especifique la función de la traducción y sus posibles destinatarios, lo que puede pasar en caso de que el traductor no tenga la posibilidad de preguntar ni de acceder al material que acompaña al texto, es la pérdida de la equivalencia comunicativa (Durán Muñoz, 2012a). Por falta de información me refiero a una falta desde del punto de vista semántico y comunicativamente equivalente, así como a nivel social y de uso y, por eso, disponible en el inventario léxico del otro idioma, o bien a la carencia de una categoría morfosintáctica en el otro idioma.

En este respecto, cabe mencionar algunos ejemplos de dificultades de traducción que he encontrado en este libro, relacionadas con la falta de información.

TO: [...] las redes nacionales de las *hospederías autonómicas* de Aragón y Extremadura.

TT: [...] le reti nazionali degli *ostelli regionali* di Aragona ed Estremadura.

Las hospederías son edificios hosteleros que tuvieron su origen en las casas de alojamiento para peregrinos, o las habitaciones destinadas en las comunidades religiosas para acoger huéspedes. En la actualidad pueden denominarse así diversos establecimientos gestionados por personas particulares, instituciones o empresas.

Por otro lado, en italiano, el término *hospedería* se debería traducir con “foresteria”, ya que se refiere a habitaciones que se utilizan como alojamiento para estancias breves. El término deriva del latín “foris”, que significa “afuera”, es decir, proveniente de otro territorio; de ahí el latín vulgar que lo cambió a “foristarius”, extraño.

En mi propuesta he traducido *hospederías* con *ostelli regionali* para subrayar el hecho de que, igualmente a las Posadas o los Paradores, se trata de una red de albergues que procede de una minuciosa restauración de palacios históricos, conventos y casas señoriales, llevada a cabo en este caso por las comunidades autónomas de Extremadura y Aragón.

La falta de información, en el ejemplo que he proporcionado, se encuentra en la falta de un tipo de estructura similar en Italia. Por esta razón, hay que intentar proporcionarle al lector una clarificación del concepto a qué nos estamos refiriendo. Puede que la traducción “ostelli regionali” en lugar de “foresteria” quede más clara y favorezca una mayor comprensión del texto.

Otros problemas de la traducción turística tienen por objeto la abundancia de frases ambiguas o con doble sentido, a este respecto, el traductor tiene que elegir una técnica concreta a la hora de traducir, ya que podría presentarse una falta de equivalencia en la lengua de llegada.

En cuanto al concepto de ambigüedad, los mayores problemas surgen en el plano léxico-semántico, sobre todo en el caso de los «falsos amigos», es decir de las palabras que parecen remitir a un significado, mientras que tienen otro.

En el texto de referencia, *La Red de Paradores*, la presencia de falsos amigos es muy relevante. A continuación, voy a proporcionar algunos ejemplos concretos.

TO: Otra vertiente fue un nuevo modelo de construcción, con edificios de nueva planta que, frecuentemente, *imitaban* a los paradores-monumento.

TT: Un altro aspetto era costituito da un nuovo modello di costruzione, con edifici di impostazione completamente nuova che spesso *somigliavano* ai Paradores-monumento.

El verbo imitar, en español no significa “imitare” en el sentido de emular a alguien o algo, sino que significa parecerse, asemejarse a otra cosa, así que hay que traducirlo con “*somigliare*” en italiano.

Además, otro ejemplo concierne al término *rehabilitación*:

TO: Gracias a la *rehabilitación* del patrimonio histórico-artístico apareció el turismo cultural y de interior, algo especialmente novedoso e innovador en sus inicios.

TT: Grazie alla *riqualificazione* del patrimonio storico-artistico, sono nati il turismo culturale ed interno, qualcosa di particolarmente nuovo e innovativo già sul nascere.

En italiano, el término “riabilitazione” puede implicar tanto a la reintegración de un derecho que se presume haya sido suprimido de manera ilegítima o condenatoria, como, en ámbito médico, a la reeducación a la actividad normal de quienes haya sufrido traumas físicos o mentales.

Es evidente que la traducción no puede ser literalmente “riabilitazione del patrimonio”, ya que, en cambio, la expresión “rehabilitación del patrimonio” implica la recuperación de algunos edificios históricos.

Sin embargo, una posición relevante está ocupada por la multiplicidad de nombre propios de personas y de topónimos, en concreto, el problema se presenta en cuanto no hay reglas específicas que indiquen si se deben traducir o no, en cambio la necesidad de traducirlos está relacionada con las reglas de cada lengua, sujetas a constantes cambios en el tiempo. A este propósito, Durán Muñoz (2012a) menciona que entre todas las competencias que tiene que tener un traductor, este debe también conocer las convenciones seguidas en las culturas de origen y meta para obtener una traducción adecuada [...].

Último, pero no menos importante, es el tema de la direccionalidad, que concierne a la forma inversa en que se realiza este tipo de traducción. De hecho, la traducción inversa no debería constituir algún problema si se realizara por traductores cualificados y competentes y realmente, hay expertos que la defienden aun señalando la necesidad de una revisión íntegra por parte de hablantes nativos a fin de incrementar la calidad de este tipo de traducciones (Pedersen,2000; Mackenzie y Vienne, 2000).

En lo que respecta a los problemas de tipo pragmáticos, es preciso hacer referencia a los criterios proporcionados por Christiane Nord (1988). En primer lugar, consideramos la dimensión pragmática en su relación directa con la interpretación del texto y con los problemas pragmáticos con los que el traductor se enfrenta en la producción del texto de llegada. A este propósito, se consideran factores como la distinción entre elementos textuales y extratextuales, que atañen principalmente a la identificación de la intención del autor y del contexto en que se sitúa el texto.

En cuanto a la intención del autor, cabe afirmar que la determinación y la distinción entre finalidades primarias y secundarias pueden conllevar al surgimiento de dificultades traductológicas debido a la dificultad de su reconocimiento, requiriendo de esta forma un nivel de comprensión muy elevado por parte del traductor, sobre todo con miras a la producción de un texto de llegada conforme a las ideas originarias del autor.

En el contexto de los factores extratextuales, Nord se refiere específicamente a las figuras de emisor y receptor, así como a los elementos como el lugar, el tiempo, el medio y el motivo de la comunicación, sin olvidar la función del texto (Nord 1988: 43).

Cabe remarcar que la caracterización de la función predominante de un texto y la identificación de la forma en que está organizado, es decir su estructura, contribuye a una correcta interpretación del mismo. En tal respecto, se trata de factores esenciales a fin de elegir las estrategias de traducción aplicables.

Por último, es preciso centrarse en dos elementos fundamentales, cohesión y coherencia, que se refieren tanto a la significación del texto como a la organización en términos de estructura. Estos dos elementos están estrictamente relacionados, la coherencia interesa la relación entre todos los enunciados, en concreto se refiere a la conformidad entre la componente lingüística, contextual y relativa al conocimiento enciclopédico. A todos los efectos, se trata de la congruencia de todas las propiedades que caracterizan un texto. En cuanto a la cohesión, se puede identificar como la manera en que se expresa la coherencia (Reyes, 1998). A todas luces, es evidente que una falta de cohesión y coherencia puede conllevar a la obstaculización en términos de claridad del mensaje que se ha de transmitir. En este contexto, me gustaría proporcionar un ejemplo de carácter ficticio relativo a la presencia de un caso de adecuación del texto de partida en el que se ha producido una falta de coherencia y cohesión:

“Esa iniciativa, a partir de la idea *fundacional* del marqués de la Vega-Inclán, se ha mantenido por encima de los tan diferentes regímenes políticos que se han ido sucediendo” (extracto del prólogo de nuestro libro).

Supongamos que el adjetivo *fundacional* hubiera sido traducido con otro adjetivo como por ejemplo “originario”, nos encontraríamos en presencia de un caso de alteración del tono propuesto por el autor al mitigar la importancia del término *fundacional* que implica el marco constituyente de la palabra misma. En tal respecto, es evidente como los casos de adecuación se convierten inevitablemente en cambios de registro que afectan tanto la coherencia como la cohesión del texto.

1.6 La noción de equivalencia y su evolución

Los primeros autores de la traductología moderna que enfocaron la cuestión de la equivalencia fueron Vinay y Dalbernet (1958) y Nida y Taber (1986), quienes se dedicaron al concepto de equivalencia en todas sus formas. A partir de sus estudios, la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, tanto en lo que se refiere al sentido así como en lo que atañe al estilo. Lo que resulta de las aportaciones de estos autores es que el sentido tiene la prioridad en el proceso traductor.

Aunque el estilo constituye también un factor importante, Nida y Taber (1986) consideran este aspecto secundario. En el caso de los juegos de palabras, por ejemplo, donde el sentido depende de un doble sentido y de algunas alusiones, es imposible reproducir los mismos rasgos estilísticos sin perder la equivalencia funcional.

Desde la perspectiva de Jakobson (1959), la noción de equivalencia en traductología se establece en el plano de la lengua, prescindiendo de toda información contextual, pues tiene carácter restringido al plano lingüístico. Según el autor, el traductor recodifica y transmite un mensaje recibido de otra fuente; Jakobson añade, además, que una traducción semejante requiere dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes.

A su tiempo, incluso Vinay y Dalbernet (1958) colocaron la equivalencia en el plano de la lengua. Estos autores la consideran un proceso de traducción que cataloga diferencias entre lenguas, en concreto se trata de un procedimiento que expresa la misma situación que el original recurriendo a una redacción totalmente diferente. En el mismo plano se posiciona Catford (1965) quien efectúa un trabajo relevante sobre la naturaleza de la equivalencia traductora, distinguiendo entre correspondencia formal y equivalencia textual. Por lo que se refiere a la correspondencia formal, se considera cualquier unidad, estructura y elemento de la lengua traducida que ocupa el mismo lugar en la economía de la lengua original, por otro lado, la equivalencia textual se refiere a cualquier forma en la

lengua traducida que resulta ser equivalente a una forma dada en la lengua original. Para recapitular, en definitiva, la correspondencia formal se produce entre categorías, mientras que la equivalencia textual entre textos.

La búsqueda de equivalencia entre dos lenguas es lo que ha conducido frecuentemente a hablar de intraducibilidad, puesto que las lenguas tienen características diferentes en todos los niveles, morfológico, léxico etc., es lógico que se produzcan casos de falta de equivalencia lingüística. La equivalencia no sólo se sitúa en el plano de la lengua, sino que algunos traductólogos la enmarcan en el plano del habla. En esta perspectiva, se tiene en cuenta el carácter textual junto con el contextual, este último es considerado como la verdadera traducción. Nida y Taber (1986) diferencian entre la correspondencia formal, centrada en el mensaje, y la equivalencia dinámica, centrada en el principio del efecto equivalente.

Rabadán (1991), introduce el concepto de equivalencia como la noción central de la disciplina transléctica de carácter dinámico, la describe como una condición funcional y relacional presente en todo el binomio textual que está sujeta a normas de carácter sociohistórico. Rabadán propone incluso unos criterios de determinación de la equivalencia traductora, estableciendo los límites y presentando las categorías para el análisis de las relaciones de equivalencia entre texto original y traducción.

Estas categorías incluyen:

- La cohesión (análisis estructural);
- La intencionalidad (actitud del emisor con respecto al objetivo del texto);
- La aceptabilidad (relevancia para los lectores);
- La situacionalidad (relación texto-contexto);
- La intertextualidad (dependencia del texto original de otros textos).

Seleskovitch y Lederer (1993) distinguen entre equivalencia de transcodificación, la cual se produce a priori, entre lenguas, y equivalencia de sentido, que se realiza a posteriori, entre textos.

En ámbito traductológico, los años '70 han representado un cambio de paradigma importante, ya que se reivindica con firmeza el carácter textual de la traducción. Coseriu (1977) declara que "sólo se traducen textos", en concreto, el autor establece la diferencia entre la transposición, las equivalencias existentes o no existentes entre significados de lenguas diferentes y la traducción. Su enfoque consiste en la actitud real y compleja del traductor, que concierne a los textos y se trata por fin de una actitud finalista e históricamente condicionada. En este sentido, esta actitud muda según los destinatarios, los textos que se traduzcan y la finalidad de la traducción.

Volviendo al tema proporcionado por Seleskovitch y Lederer, muchas investigaciones han sido llevadas a cabo por la ESIT², en concreto nos referimos a la teoría interpretativa de la traducción. Las equivalencias de transcodificación reformulan significaciones en el plano de la lengua, en cambio, las equivalencias de traducción son discursivas y reestablecen el sentido transmitido por los textos que están relacionadas con la traducción interpretativa y con el proceso de comprensión y reexpresión del sentido.

En los años 80 y 90 se profundiza en la descripción de la equivalencia traductora y se introducen una serie de consideraciones que consolidan su definición contextual. A este propósito, la equivalencia incide en el aspecto funcional y se inserta en la interacción comunicativa, haciendo hincapié en los aspectos intratextuales y pragmáticos que intervienen en su análisis, lo cual supone un avance en la definición de los criterios que rigen su funcionamiento.

A continuación, se proponen las diferentes perspectivas teorizadas por distintos autores.

² École supérieure d'interprètes et de traducteurs de Paris.

La equivalencia sólo puede darse entre textos y representa una equivalencia textual y comunicativa que se sitúa en el marco de la interacción comunicativa y que está sometida a los criterios de textualidad (Neubert, 1985). Estos criterios corresponden a categorías propuestas por De Beaugrande y Dressler (1997), e incluyen la intencionalidad, la aceptabilidad, la situacionalidad, la informatividad, la coherencia, la cohesión y la intertextualidad. En virtud de lo que explica Baker (1992), la equivalencia incide en el análisis de los aspectos intertextuales de la equivalencia traductora. La autora plantea un análisis por niveles de abajo arriba (bottom up), es decir se inicia por la palabra para culminar en el nivel pragmático, así como se concentra en la equivalencia traductora a nivel textual y pragmático. Por su parte, Köller (1995) defiende un enfoque descriptivo lingüístico-textual de la equivalencia traductora y plantea que esta noción tiene un carácter relativo; este relativismo deriva de los condicionamientos históricos y culturales del medio de llegada y de los factores lingüísticos, textuales y extralingüísticos que dificultan la doble articulación de la traducción.

Son varias las críticas que han sido formuladas sobre el término de “equivalencia”, relativas a una falta de definición y a la disparidad de criterios. A este propósito, hay quien ha preferido hablar de aproximación e incluso de ilusión de equivalencia, solicitando la eliminación de este concepto.

Hurtado Albir (2011) se concentra en la falta de definición del término y señala como la equivalencia afecta tanto a unidades pequeñas como a fragmentos más amplios, poniendo de relieve que se puede identificar y analizar, la equivalencia traductora, pero se trata de una evaluación que no se puede hacer a priori.

Reiss y Vermeer (1984), introducen el concepto de función y diferencian entre equivalencia y adecuación. De un lado, la equivalencia define una relación entre dos dimensiones que tienen el mismo valor y pertenecen a la misma categoría, además, expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la función comunicativa en sus respectivas lenguas.

Por otro lado, la adecuación se refiere a la relación que existe entre el texto final y de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo que se persigue con el proceso de traducción.

La equivalencia es un tipo especial de adecuación, este concepto se refiere al momento en que la función entre texto original y texto meta es la misma y se le asigna un carácter dinámico. La búsqueda de equivalencia, implica que el traductor establezca un principio de selección con el propósito de averiguar cuáles son los elementos del texto de partida que se consideran relevantes, y un principio de jerarquía que consiste en escoger y decidir el orden prioritario de los rasgos distintivos.

Conforme con los estudios llevados a cabo por House (1977), se identifica el modelo de equivalencia funcional y su estructura basada en dos dimensiones situacionales, de usuario y de uso, las cuales integran los siguientes parámetros: el origen geográfico, la clase social y la época, el medio de participación y la relación y actitud social. Por lo que se refiere a la equivalencia comunicativa, el modelo en auge fue el modelo comunicativo-funcional de Lvóvskaya (1997). A este respecto, se subraya como no exista una equivalencia fuera de un acto comunicativo concreto y, se presenta el carácter dinámico y relativo de este tipo de equivalencia. En el acto traductor intervienen tres participantes, el autor, el traductor y el destinatario. Hay una diferencia sustancial entre un acto bilingüe equivalente, que guarda a la relación de equivalencia comunicativa con el original, y un acto bilingüe heterovalente, que concierne a la adaptación, en concreto no se considera la relación de equivalencia comunicativa.

Al comparar la traducción y la adaptación, se comparan dos formas de hacer llegar un mensaje. En muchos casos no es posible traducir sin tener que realizar una adaptación, ya que una traducción más “literal” del mensaje haría que perdiera parte o todo su sentido al llegar al receptor. El traductor debe saber cuándo adaptar un mensaje y cuándo una expresión puede tener un equivalente más apropiado para una situación determinada. Estos factores convierten al traductor en un óptimo profesional de la traducción.

A modo de conclusión, quisiera comentar los aspectos mencionados hasta ahora, en referencia a mi traducción. En concreto, en la traducción del libro de María José Rodríguez Pérez, *La Red de Paradores*, me adhiero al concepto de equivalencia introducido por Rabadán (1991). La atribución de carácter dinámico que la autora confiere al concepto de equivalencia, me parece plenamente afín con lo que entiendo yo por equivalencia entre texto de partida y texto de llegada en este tipo de traducción. Este texto aborda la historia de la cadena hotelera pública española, se trata de investigar sobre todo en la administración inmobiliaria estatal, para descubrir tanto las razones de su nacimiento, como quienes son las personas que la gestionan y la cuidan a nivel técnico. Todo esto, nos reconduce al carácter socio-histórico de este texto, de hecho para obtener la equivalencia traductora no es posible prescindir de un análisis previa de la estructura del texto de partida, de la que deriva la cohesión, por otra parte hay que considerar la relación entre texto y contexto y el grado de relevancia para los lectores, en este caso un público italiano. Entre los factores que voy a tener en cuenta, está el hecho de que este texto no puede colocarse únicamente al interior del ámbito turístico, concebido como promoción turística, ya que depende también de otros tipos de textos, por ejemplo el texto de carácter histórico, económico, geográfico, arquitectónico etcétera.

En lo que se refiere a problemas y dificultades de traducción, uno de los problemas que considero más relevantes en este texto, está relacionado con la presencia de realias, falsos amigos y estructuras que pueden conllevar al empleo erróneo de calcos. A fin de solucionar potenciales problemas y dificultades, voy a recurrir a algunas técnicas de traducción, como la explicitación, la ampliación lingüística, el préstamo, así como la transposición, que consiste en un cambio de categoría gramatical de una parte de la oración sin alterar su significado general y la modulación que tiene lugar cuando se produce un cambio en la base conceptual de un término, es decir, en el punto de vista, en la perspectiva, pero sin alterar su sentido.

Capítulo 2

Análisis del texto de partida

El libro *La red de paradores – arquitectura e historia del turismo, 1911-1951* se presenta como un texto académico especializado que trata la conservación y restauración del patrimonio arquitectónico de España. Más exactamente, se trata de un trabajo de investigación llevado a cabo por la D.ra María José Rodríguez Pérez de la Escuela Superior de Arquitectura de Madrid y constituye un estudio previo para la investigación completada posteriormente en 2013 con su tesis doctoral *La rehabilitación de construcciones militares para uso hotelero: La red de Paradores de Turismo (1928-2012)*.

2.1 Características generales

Nuestro texto de partida es un texto académico de tipo expositivo y por lo tanto cuenta con características específicas que atañen a la traducción.

Cabe señalar que por texto expositivo se entiende una tipología textual que aborda un tema determinado de manera objetiva, proporcionando informaciones y aclaraciones sobre determinados conceptos y acontecimientos de épocas presentes o pasadas. Más detalladamente, *La red de paradores – arquitectura e historia del turismo, 1911-1951* es un tipo de texto expositivo de carácter especializado puesto que está destinado principalmente a especialistas del sector de la arquitectura e historia del turismo. Otro rasgo distintivo de esta tipología textual concierne a sus aspectos estructurales ya que el texto presenta una subdivisión en capítulos y subcapítulos.

En primer lugar destacan dos paratextos: una presentación general, en la que se pone de relieve el propósito de la investigación realizada por la D.ra Pérez y el prólogo redactado por el arquitecto y catedrático de la Escuela Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, Javier G. Mosteiro, director de Doctorado, Postgrado e Investigación, quien ilustra la relevancia del trabajo de investigación publicado en el marco del programa de doctorado en conservación y restauración del patrimonio arquitectónico.

En estas líneas se insiste en la importancia del proyecto presentado que tiene el interés de haber aportado nuevos conocimientos sobre los motivos y los diferentes procesos que han interesado tanto la gestión, así como los criterios de conservación de la arquitectura patrimonial, favoreciendo una conexión con el ámbito del turismo partiendo de una perspectiva histórica en cuanto a su desarrollo y evolución.

El texto se divide en cuatro capítulos centrales: *“1911-1928 las primera experiencias”*; *“1928-1936 un proyecto a escala nacional”*; *“1936-1939 los paradores y la guerra”* y *“1939-1951 una cadena hotelera al servicio del poder”*. Por último, destaca la presencia de un epílogo en el que se exponen las conclusiones resultantes del trabajo de investigación.

Tras haber descrito la macroestructura del texto, cabe enfocarse en la imperante presencia de elementos paratextuales como imágenes e ilustraciones típicos de los textos expositivos (Álvarez Angulo, 2001). Por lo que se refiere a las ilustraciones, se trata de una forma diferente de organizar las informaciones con claros fines expresivos mediante el uso de fotografías, dibujos, diseños, etc.

En nuestro caso concreto, la autora del libro ha elegido una manera visual de representar los acontecimientos muy intensa al incluir dibujos técnicos y muchas fotografías. En lo que se refiere a los dibujos técnicos, es preciso mencionar la presencia de bocetos de proyectos iniciales o definitivos en los que se representan generalmente planos de edificación de los paradores, imágenes relativas a la conformación de las diferentes plantas de edificios u obras de ampliación de los mismos. Por su parte, todas las imágenes se refieren tanto a representaciones de algunas de las fachadas principales de los paradores, así como a fotografías que reproducen diferentes inauguraciones de nuevos establecimientos en las que, entre otras cosas, es posible observar la presencia de personajes ilustres, principalmente funcionarios de algún organismo o autoridades políticas y militares de la época.

Parece evidente como estos elementos sirven de ayuda para la comprensión del texto y, a confirmación de este carácter auxiliar Álvarez Angulo (2010: 77) afirma que “en los procesos expositivos académicos se encuentran integrados a fin de apoyar la comprensión del texto”. A mi juicio, no solo se trata de un proceso de visualización del texto, sino también de la característica impescindible que constituye los textos de carácter histórico-artístico.

2.2 Análisis léxico-pragmático

En lo que atañe a esta categoría analítica, nos referimos a los comportamientos discursivos de una oración cuyo valor se refleja en la importancia del significado en un determinado contexto. A este propósito, de acuerdo con Fuentes (1997: 9-25) cabe afirmar que la pragmática implica una dimensión basada en la realidad que se aparta totalmente de la dimensión abstracta y aislada del contexto.

En nuestro texto de partida destaca la presencia de conectores discursivos que expresan la función regulativa del entero acto comunicativo. Cabe enfatizar la multiplicidad de estas funciones ya que contribuyen a la identificación de diversas fases distinguibles entre el inicio del discurso, su progresión, así como la manera como están ordenadas las ideas junto con la expresión de contenidos contrapuestos o equivalentes y así sucesivamente. A este propósito cabe citar los autores Lázaro-Portolés y Martín Zorraquino (1999) quien proporcionaron, al interior de la *Gramática descriptiva de la lengua española* (GDLE) dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, el modelo relativo a las categorías de los diferentes marcadores del discurso.

En particular Martín Zorraquino (1994), centró sus estudios en los aspectos más problemáticos en relación con el análisis de los marcadores discursivos. En primer lugar, la autora planteó nuevamente la cuestión, basándose en dos criterios ya precedentemente señalados por autores estructuralistas como Coseriu (1981), es decir una investigación de tipo semasiológico y onomasiológico.

En el primer caso, el estudio concierne a una orientación hacia el análisis del comportamiento distribucional, semántico y pragmático de los singulos marcadores en relación con otros elementos presentes en el discurso, por otro lado se insiste en la determinación de las funciones discursivas de los marcadores, adscribiéndolos a un determinado grupo funcional en virtud de la función que desempeñan universalmente.

Adicionalmente, es preciso mencionar el trabajo de investigación llevado a cabo por la autora Montolío Durán (2000) quien ha prestado interés especial a los conectores del discurso ocupándose de la *Gramática de la Interacción* en la Universidad de Barcelona.

Tras haber presentado un enfoque teórico, quisiera proporcionar algunos ejemplos prácticos de empleo de los marcadores del discurso que he detectado en el texto de partida, según la clasificación presentada por los autores mencionados anteriormente:

Conectores de apertura → *En lo que se refiere* a la tesis doctoral, se abordó el tema de los paradores desde la perspectiva arquitectónica [...].

Conectores de causalidad → *En consecuencia*, la actuación de la administración turística tuvo dos tiempos diferentes en la posguerra, antes y después de la conclusión de la contienda mundial.

Conectores de disconformidad → *Sin embargo*, no fue utilizada toda la superficie disponible en la cesión [...].

Conectores de distribución → La planta de habitaciones en los primeros bocetos seguía esa ordenación paisaje-carretera, para disponer habitaciones de clientes y dormitorios de servicio respectivamente, pero fue *finalmente* dedicada a zona exclusiva de clientes [...].

Conectores de recapitulación → [...] *en definitiva*, el que fusionó y dio forma a un conjunto de experiencias previas inconexas.

En cuanto a los aspectos verbales, el texto se caracteriza por la abundancia de verbos relacionados con las componentes de causalidad y consecuencia típicas de las situaciones en que está implicada la introducción a nuevos fenómenos y fases de evolución. En nuestro caso individual, los verbos *generar*, *ocasionar*, *realizar*, *suponer* se refieren inequívocamente a las fases de desarrollo de la pública administración, encargada de la gestión de diferentes asuntos relativos a la cuestión hotelera pública, al igual que el proceso evolutivo de los Paradores de Turismo. Véase a continuación algunos ejemplos:

Generar

- Los sucesivos viajes, amistades e intercambios culturales con el mundo anglosajón *generaron* en Vega-Inclán una visión amplia y experimentada de la vida [...];
- [...] fuera un alojamiento ejemplar en lo referente a su gestión, capaz de *generar* rendimientos al Estado [...];

Ocasionar

- [...] se encontraban numerosos contratiempos que *ocasionaban* el incremento del presupuesto consignado.

Realizar

- [...] la preparación del viaje y el aval del alquiler *se realizaron* desde Londres [...];
- [...] el Patronato en la zona republicana siguió *realizando* gestiones patrimoniales [...];
- La participación del ayuntamiento *se realizó* en contadas ocasiones [...];

Suponer

- La renovación administrativa [...] *suponía* dar continuidad a la forma irregular de ejecución de las competencias oficiales;
- Vega-Inclán era consciente de la ruinosa empresa que *suponía* prestar servicio a eventuales clientes en la sierra de Gredos [...].

2.3 Análisis morfológico

Por lo que concierne al uso de los tiempos verbales, destaca la predominancia de los tiempos pasados debido al contexto en que se sitúa el texto y la relativa necesidad de hacer referencia a acontecimientos históricos. Veamos algunos ejemplos:

<p style="text-align: center;"><i>Pretérito Imperfecto</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. El gobierno <i>desconocía</i> las posibilidades que <i>ofrecía</i> la «industria de los forasteros»; 2. En este contexto de creciente iniciativa privada, el Estado <i>se embarcaba</i> en la promoción hotelera [...]; 3. La operación <i>debía</i> hacerse sin parecer sospechosa a las autoridades republicanas.
<p style="text-align: center;"><i>Pretérito Indefinido</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. [...] las primeras intervenciones europeas gubernamentales en materia de turismo <i>se dieron</i> en España, aunque <i>fueron</i> más testimoniales que prácticas; 2. El alzamiento militar del 18 de julio de 1936 <i>tuvo</i> un éxito parcial, que <i>desencadenó</i> una guerra fratricida, debido a la oposición que <i>encontró</i> en determinadas zonas geográficas, entre ellas Madrid, Barcelona y Valencia.
<p style="text-align: center;"><i>Pretérito Perfecto</i></p>	<p>La historia de la red de Paradores está directamente relacionada con la de su promotor y gestor, el Estado, que <i>ha actuado</i> a través de la administración turística.</p>
	<ol style="list-style-type: none"> 1. En las guías del siglo XIX, España

<i>Pretérito Pluscuamperfecto</i>	<p><i>había sido presentada</i> como destino exótico para viajeros aventureros;</p> <p>2. El conde de Güell <i>había tenido</i> un protagonismo velado en aquellos acontecimientos;</p> <p>3. Las obras <i>habían quedado paralizadas</i> en el periodo inmediato, anterior a la guerra [...].</p>
-----------------------------------	--

En lo que atañe al valor atribuido a los diferentes pretéritos, cabe subrayar como el pretérito imperfecto tiene tendencia a reducir el grado de compromiso o responsabilidad que tiene el hablante respecto al valor de verdad de la situación expresada en su enunciado (Böhm 2013: 125; Böhm & Hennemann 2014: 198). Por otro lado, Reyes (1990: 29) indica que el pretérito imperfecto puede tener valor citativo, restringiendo el valor de verdad de una afirmación, señalando además una no asunción de responsabilidad por parte del autor en cuanto su conocimiento procede del testimonio de otra fuente (1990: 32). Es preciso poner de relieve que esta particular función corresponde en mayor medida a la lengua española. Aparte de estos aspectos, resulta evidente el valor que deriva directamente de la aspectualidad imperfectiva de este tiempo verbal, por el cual las acciones están contempladas en virtud de sus desarrollo y evolución. En conclusión, de acuerdo con los estudios de Böhm (2016), el pretérito imperfecto refleja tanto una percepción de no limitación de una situación, así como un carácter de modalidad que se materializa en una validez de la acción siempre abierta.

Considerando que nuestro texto se vale del discurso narrativo en determinadas fases, en lo que respecta al pretérito perfecto se puede notar como su empleo contribuye a la introducción de cualquier evento que no coincida perfectamente dentro de la secuencia narrativa (Hernández, 2008b).

A todos los efectos, el pretérito perfecto desempeña un papel integrativo de los eventos que quedan aislados de la sucesión cronológica en cuestión.

En compensación, el pretérito indefinido introduce los diferentes eventos conduciéndonos hasta sus conclusiones, en concreto se trata de un tiempo verbal que presenta la acción en un intervalo de tiempo bien definido, además destaca el carácter de especificidad de la acción que se está considerando, es decir que la acción se presenta como terminada o completada sin incluir su progresión (Fábregas, 2015:31-41).

En última instancia, cabe considerar algunos aspectos relativos al pretérito pluscuamperfecto ya que generalmente su función se considera en relación a la expresión de eventos anteriores respecto a un momento pasado, sin embargo puede tener otro tipo de valores. De acuerdo con algunos expertos que centraron sus estudios en el concepto de evidencialidad (Dendale, 2001; Plungian, 2001), tomemos en consideración el estudio de Bermúdez (2006), quien fundamentó su trabajo en los aspectos evidenciales del pluscuamperfecto. De acuerdo con este autor, este tiempo verbal establece una perspectiva externa por parte de un tercero, denominado fuente externa, teniendo paralelamente la función de introducir una información de manera indirecta, de hecho se puede observar como el hablante no suele tener un involucramiento directo en la acción o situación transmitida (2006, 46-62).

A la luz de lo expuesto, cabe subrayar como el pluscuamperfecto establezca una distancia evidencial entre la información transmitida y la posición del hablante. El texto presenta, además, un empleo considerable del tiempo condicional, que expresa primariamente suposiciones sobre el futuro situando el momento de inicio de la acción en el pasado así como disposiciones y voluntades.

Desde un punto de vista teórico, Montolio (1995: 364) sostiene que:

Las estructuras condicionales son una de las principales vías lingüísticas de las que dispone el individuo para expresar su capacidad de imaginar situaciones diferentes de las reales; de crear mundos posibles; de soñar con situaciones pasadas que podrían haber sido diferentes; de ocultar lo factual tras la apariencia de lo contingente.

En la clasificación de los valores del condicional, destaca en nuestro texto la presencia del condicional comunemente denominado narrativo o factual debido a la designación de eventos que se han producido posteriormente al momento en que se coloca el acto del habla y a otro momento del pasado.

Veamos algunos ejemplos :

- La zona republicana, centralizada en Madrid y situada en la mitad oriental, contaba con dos terceras partes del territorio y la zona nacional [...]que la tropas de Marruecos *unirían* al ir avanzado por la península [...];
- Los inmuebles (no cedidos por ayuntamientos) *serían*, en un primer momento, ofertados en concurso de arrendamiento y, una vez instalada la explotación, se *ofrecerían* en venta a plazos a sus gestores.
- Con estas actuaciones se iniciaba la modificación de la fachada histórica del convento, que *encontraría* su mayor expresión en los años cuarenta.

En estos tres casos concretos, el condicional está colocado después de un acontecimiento pasado y se puede notar su función denotativa de una acción futura. Cabe remarcar que desde una perspectiva epistémica, este tipo de condicional implica el conocimiento del hablante sobre la posibilidad o la necesidad de la verdad de una proposición (Lyons, 1977: 793 & 823) , por lo tanto se puede también hablar de inferencialidad del autor con respecto al tratamiento de datos ciertos ya que las fuentes son acreditadas.

Muy frecuentemente el condicional se combina con verbos modales suponiendo tal vez la adquisición de otros significados. El verbo *deber* expresa una inferencia sobre premisas para las que el hablante no tiene pruebas directas. A mi juicio, los ejemplos proporcionados a continuación recalcan la noción, ya que el carácter de incertidumbre se presenta como muy acentuado al no tener una prueba directa de la manera en que se concluirían la acciones en cuestión:

La construcción del edificio <i>debería</i> hacerse en verano, [...], por lo que la operación se planteó con relativa urgencia.	[...] ante la importancia de los grandes acontecimientos internacionales de 1929, en los que España <i>debería</i> ser anfitriona [...];
---	--

2.4 Análisis sintáctico

En este nivel de análisis, cabe considerar las características de las construcciones pasivas puesto que español e italiano comparten diferentes aspectos interlingüísticos por lo que el proceso de decodificación del mensaje resulta facilitado (Calvi, 1995: 76). Estas dos lenguas tienen en común tanto la fórmula perifrástica con los auxiliares *ser/ essere*, así como la pasiva refleja y la forma impersonal.

Desde el punto de vista sintáctico, tomemos en consideración la definición proporcionada por Giampaolo Salvi (1988: 29-113) en relación a la peculiar estructura de esta construcción:

Per costruzione passiva intendiamo una struttura in cui il compl. oggetto di un verbo transitivo assume le funzioni di soggetto, mentre il soggetto del verbo scompare o diventa un compl. preposizionale (compl. d'agente); la forma verbale stessa viene sostituita da una forma composta di un ausiliare [...] e dal participio passato del verbo stesso.

Cabe remarcar el hecho de que las transformaciones de frases de la forma activa a la forma pasiva no conllevan cambios de significado, sin embargo, aportan modificaciones solo en cuanto a la estructura de la oración, por consiguiente aunque el contenido sigue siendo el mismo se puede notar una diferencia relativa a una variación de perspectiva desde el punto de vista pragmático en la relación entre autor y lector con respecto a las dos construcciones.

A modo de ilustración, en la pasiva perifrástica solo se requiere la presencia de un participante, en tal respecto cabe subrayar que el sujeto se puede manifestar de manera explícita o tácita como se ve a continuación:

Forma explícita → [...] <i>no fue utilizada toda la superficie</i> disponible en la cesión.
Forma implícita → <i>El concepto</i> de casa-museo <i>fue desarrollado</i> en España por Vega-Inclán con anterioridad a su nombramiento como comisario regio;

Desde un punto de vista pragmático, la explicitud del sujeto en la construcción pasiva implica la voluntad de poner de relieve la relevancia de su participación, por otro lado, a modo de justificación de la omisión del sujeto en las pasivas de forma implícita, la motivación remite a su antecedente mención en el texto (Ciscomani, 2015: 158,159).

En cuanto a la preferencia de uso, a pesar de que la distribución funcional de la voz pasiva en italiano y español es básicamente idéntica, cabe señalar como en español se suele optar por la forma pasiva refleja o impersonal, y más generalmente hay una preferencia en el mantenimiento de la forma activa, mientras que en italiano se asiste al fenómeno contrario. De acuerdo con Sobrero (1993: 85):

[...] la lengua italiana se sirve notablemente de las formas pasivas, tanto en la lengua oral como en la forma escrita (aún más). Esta característica influye en la distinción entre italiano y otras lenguas romances, que a pesar de tener este recurso difieren considerablemente al emplearlo en forma menor.

A continuación voy a proporcionar algunos ejemplos de construcciones pasivas detectables en el texto de partida, distinguiendo entre pasiva perifrástica con ser y estar, pasiva refleja y forma impersonal.

<i>Ser</i>	<i>Estar</i>	<i>Pasiva refleja</i>	<i>Impersonal</i>
El emplazamiento para el «parador o alojamiento de reposo» <i>fue elegido</i> por el marqués de la Vega-Inclán;	El periodo correspondiente a la construcción de los dos primeros paradores <i>estuvo marcado</i> por la personalidad del comisario regio;	[...] se realizó primero el contenedor expositivo y <i>se fueron formando</i> posteriormente sus respectivas colecciones;	El apoyo técnico y económico no solo <i>se destinaba</i> a la construcción de nuevos hoteles, sino también a la mejora de los existentes;

Otra cuestión sintáctica muy relevante concierne al tema de la subordinación. Cabe remarcar que nuestro texto se caracteriza por una complejidad sintáctica bastante elevada debido a la presencia de oraciones muy largas y complejas en términos de contenido junto a la presencia de numerosos incisos. Más detalladamente, para armonizar un análisis lingüístico con uno traductológico, es preciso señalar el hecho de que ya en las fases preliminares de este trabajo, por ejemplo en la fase de lectura del texto, el predominio de oraciones coordinadas, subordinadas e yuxtapuestas ha contribuido al surgimiento de dificultades objetivas en la fase posterior relativa a la comprensión del texto de partida con vistas a su traducción.

Partiendo de la concepción de Ferreiro (1996: 129-161) en el marco de la yuxtaposición, cabe subrayar la relevancia de la puntuación con miras a la interpretación y comprensión de un texto. A este propósito, es preciso señalar como las oraciones yuxtapuestas constituyen por naturaleza una de las dificultades mayores en función del proceso de jerarquización de las informaciones. Además, la yuxtaposición ha sido tema de investigación también para el gramático Gili Gaya quien se centró en la utilidad de la puntuación únicamente desde el punto de vista interpretativo, al servir de guía en la comprensión de estos tipos de oraciones en la lengua escrita (Gili Gaya 1950: 57-58).

En lo que concierne a nuestro texto, destaca la abundancia de oraciones enlazadas por comas y dos puntos que pueden afectar el proceso de traducción ya que la fijación de los límites del enunciado, puede resultar una tarea compleja si los signos paragrafemáticos no conllevan indicaciones claras en relación con los vínculos que se establecen entre los distintos elementos de la oración.

A modo de ilustración veamos unos ejemplos sobre el uso de la puntuación en el texto de partida:

<i>Uso de las comas</i>	Su perfil personal era el de un emprendedor, cuyo interés por la cultura y el deporte le aproximaron al círculo
-------------------------	---

	burgués y aristocrático de Barcelona y con ello a ser designado para un puesto de responsabilidad en la compañía catalana y el ingreso posterior en una de las jefaturas del Patronato Nacional de Turismo, cuya creación y dirección estaba en manos de la más selecta élite barcelonesa.
<i>Uso de los dos puntos</i>	Casto Fernández-Shaw, a petición del Patronato, elaboró dos presupuestos en los que se recogían las dos posibles obras: unas completas y de mayor coste para la terminación plena del parador y otras consideradas imprescindibles y, por tanto, de menor presupuesto.
<i>Uso del inciso</i>	El ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes inauguró el Parador de Mérida, con veintisiete habitaciones (cuarenta y cinco plazas), tras la ultimación de las obras y su amueblamiento, el 29 de mayo de 1933.

Ahora bien, entre los elementos sintácticos más relevantes, merece la pena mencionar la yuxtaposición que es un tipo específico de coordinación y establece una conexión sin nexos entre los elementos de la oración.

Desde el punto de vista teórico, Gómez Torrego (2005) se concentra en el valor de las oraciones yuxtapuestas, afirmando que desde el punto de vista del significado pueden tener tanto valor de coordinación cuándo se encuentran en el mismo nivel sintáctico, así como de subordinación cuándo hay una interdependencia entre las dos.

A nivel traductológico, estos tipos de oraciones pueden conllevar a dificultades de traducción si consideramos el hecho de que el lector, en este caso me refiero a la fase inicial en la que el traductor emprende la lectura del texto de

partida, se enfrenta con la presencia de elementos adyacentes, recordamos sin nexos, y de alguna manera, intenta buscar una explicación de la contigüidad de esos elementos. Sin lugar a dudas, a nivel pragmático este aspecto se traduce en una dificultad de comprensión al requerir un esfuerzo interpretativo que implica un razonamiento lógico que se adapte también al contexto en que se coloca el texto (Herrero, 2006).

En cuanto a la coordinación, en nuestro texto se puede notar una predominancia de oraciones coordinadas consecutivas, cuyo elemento distintivo es representado por los conectores discursivos que favorecen la expresión del carácter consecucional y la cohesión.

Veamos algunos ejemplos de conectores discursivos que expresan consecuencia en el texto de partida:

<p style="text-align: center;"><i>De modo que</i></p>	<p style="text-align: center;">El uso inicial del inmueble, estrictamente militar, determinaba la escasez de dependencias habitables, <i>de modo que</i> se habilitó el espacio existente entre las murallas de las diferentes líneas de defensa del castillo</p>
<p style="text-align: center;"><i>Ya que</i></p>	<p style="text-align: center;">[...] en Oropesa (Toledo), algunos ayuntamientos empezaron a ofrecer al Estado edificios en estado de ruina para su rehabilitación hotelera, <i>ya que</i> no tenían recursos económicos para su salvaguarda.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Por lo que</i></p>	<p style="text-align: center;">El Chalet Real resultó escaso de capacidad, con sus dieciocho habitaciones, <i>por lo que</i> su séquito tuvo que alojarse en tiendas de campaña [...]</p>

<i>Por tanto</i>	El tamaño del hotel y, <i>por tanto</i> , el número de habitaciones estaban directamente relacionados con la superficie productiva necesaria
------------------	--

Habida cuenta de estos ejemplos, cabe hacer hincapié en la dimensión traductológica de estos conectores. En particular, cabe considerar el aspecto semántico ya que, en caso de eventual desconocimiento de estos elementos, el traductor puede enfrentarse con una omisión del mismo nexo comportando una alteración del sentido de la acción, incurriendo por lo tanto en un error de traducción.

En última instancia, resulta oportuno dedicar un apartado al fenómeno sintáctico de la subordinación. En primer lugar, se hace referencia a las oraciones subordinadas que desempeñan las funciones características de los sustantivos, denominadas por los teóricos subordinadas sustantivas. Un ejemplo concreto detectable en este texto atañe a la frase siguiente:

- Y a ese fin, *que* es también una función social (no olvidemos que en los orígenes históricos de la preservación del patrimonio está su dimensión educativa), se ordena la historia que narra este libro.

Otra categoría está relacionada a las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo, en este caso se puede notar la equivalencia en términos funcionales de un elemento de la frase subordinada con el elemento adjetivo de la oración principal.

Veamos un ejemplo:

- En 1938, la zona nacional se estructuró según una organización administrativa de departamentos ministeriales, *cuyo* objeto era la gestión de los territorios ocupados.

2.5 La terminología

La terminología especializada del sector del turismo, principalmente relativa al ámbito de la arquitectura y de la economía, abre el paso a procedimientos de formación de palabras que permite obtener una elevada densidad conceptual, gracias a que el significado de la base léxica se combina con el del afijo. Los sufijos más empleados en el texto de partida son los siguientes:

-al (*patrimonial, sociocultural, vacacional*), *-dad* (*imposibilidad, complejidad, materialidad*), *-ción* (*fascinación, rehabilitación, restauración, reutilización*), *-ero* (*hostelero, hotelero*), *-ismo* (*alpinismo, excursionismo*).

<p><i>-al</i> → patrimonial, sociocultural, vacacional</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. [...] los propios orígenes de la moderna cultura de salvaguardia <i>patrimonial</i> no son ajenos a una cierta idea de «turismo»; 2. Una aportación, en definitiva, que desde el mundo académico llega, con ocasión, al campo real de las opciones <i>socioculturales</i>; 3. [...] los consolidados centros <i>vacacionales</i> de descanso.
<p><i>-ción</i> → fascinación, rehabilitación, restauración, reutilización,</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. [...] esta cadena hotelera produce una <i>fascinación</i> que casi podríamos considerar adicción; 2. [...] la <i>rehabilitación</i> del patrimonio histórico-artístico apareció el turismo cultural y de interior; 3. [...] el análisis de su <i>reutilización</i> como uso hotelero podía ofrecer más diversos;

	4. [...] la historia del turismo se imbrica con la de la <i>restauración</i> arquitectónica en España.
-dad → imposibilidad, complejidad, materialidad,	1.[...] propietarios debido a la <i>imposibilidad</i> de hacer frente a su costoso mantenimiento; 2. [...] tenía un proceso de aprendizaje lento debido a la <i>complejidad</i> organizativa de la unidad; 3. [...] constituye la <i>materialidad</i> de los propios edificios estudiados;
-ero → hostelero, hotelero	1. La siguiente incursión estatal en el sector <i>hostelero</i> se retrasó hasta 1926 [...]; 2. [...] el uso <i>hotelero</i> tiene hoy la consideración de actividad calificada;
-ismo → alpinismo, excursionismo,	1. [...] albergues de <i>alpinismo</i> y otros alojamientos de similares; 2. La acción estatal proyectó el interés turístico en la naturaleza, enfocado al <i>excursionismo</i> ;

El proceso de composición resulta un método muy relevante para detectar los conceptos que definen y caracterizan el sector del turismo.

La diversificación de las formas de turismo y sus actividades anexas contribuyen a la formación de un gran número de neologismos. En conformidad con Alcaraz Varó et al. (2006), el ámbito del turismo aparece como propulsor en la formación de nuevas palabras que proporcionan nuevas nociones relacionadas a nuevas formas de turismo, nuevos productos turísticos y de organización y gestión turística.

En la misma línea se coloca Guerrero Ramos (1995/2010), quien comenta esta creación de neologismos en relación a las tendencias del mundo en el que vivimos, es decir en relación a las necesidades de corresponder a esos términos nuevos conceptos a nivel material e intelectual.

En lo que atañe a la formación sintagmática típica del lenguaje del turismo, es preciso afirmar que el proceso de nominalización o transformación del sintagma verbal en nominal aparece como el elemento central determinante. A continuación voy a proporcionar algunos ejemplos relativos a las formaciones sintagmáticas que se han documentado en el texto de origen:

a) *Sustantivo + sustantivo = sustantivo*

En este caso los elementos constituyentes pueden aparecer unidos al formar una única palabra (*prototurismo*), separados por un guión (*casa-refugio*, *paradores-monumento*), o totalmente separados (*albergues de carretera*)

<p><i>Albergues de carretera</i></p>	<p>[...]que se enfocó especialmente a la formación de una red de <i>albergues de carretera</i>.</p>
<p><i>Casa-refugio</i></p>	<p>[...] (una construcción forestal, un molino, una <i>casa-refugio</i> de caza o una casa consistorial);</p>
<p><i>Paradores-monumento</i></p>	<p>La arquitectura de nueva planta de la red ha sido vista frecuentemente como una comparsa de los <i>paradores-monumento</i> [...]</p>
<p><i>Prototurismo</i> (Tipo de turismo reservado a una élite social)</p>	<p>[...] los propios orígenes de la moderna cultura de salvaguardia patrimonial no son ajenos a una cierta idea de «turismo» (o «<i>prototurismo</i>» podríamos decir desde nuestra perspectiva).</p>

b) *Sustantivo + adjetivo = sustantivo*

En este caso concreto se trata de una estructura muy utilizada en el lenguaje del turismo ya que se utiliza en la definición de los distintos tipos de turismo existentes, como se ve a continuación:

<p><i>Turismo automovilista</i></p>	<p>[...] el edificio fue construido «encima de la carretera polvorienta y mal cuidada», para dar servicio directo al <i>turismo automovilista</i> en ruta por el circuito proyectado para la sierra de Gredos.</p>
<p><i>Turismo cultural y de interior</i></p>	<p>Gracias a la rehabilitación del patrimonio histórico-artístico apareció el <i>turismo cultural y de interior</i>, algo especialmente novedoso e innovador en sus inicios.</p>

Hay otros adjetivos como *turístico* que suele aparecer en diferentes combinaciones, como por ejemplo: *alojamientos turísticos, operadores turísticos, sector turístico*.

<p><i>Alojamientos turísticos</i></p>	<p>Quizá la buena acogida empezó por la idea de salvar edificios históricos, a punto de desaparecer, dándoles una nueva razón de ser como lujosos <i>alojamientos turísticos</i>.</p>
<p><i>Operadores turísticos</i></p>	<p>[...] se interroga acerca de los «efectos perversos» que la <i>industria patrimonial</i> y ciertas prácticas de los <i>operadores turísticos</i> puedan provocar en la relación entre el gran público y el patrimonio arquitectónico [...].</p>

<i>Sector turístico</i>	La intervención [...] (específicamente en el <i>sector turístico</i>).
-------------------------	---

En lo que respecta a la terminología del ámbito administrativo y más generalmente burocrático, el fenómeno detectado en mayor medida se refiere al proceso de alargamiento de las palabras. Esta tendencia parece manifestarse con el intento de aportar un carácter pomposo, típico de este tipo de lenguaje de especialidad. En el texto de origen se han documentado, entre otros, los siguientes casos:

<i>Especial</i> → <i>especialización</i>	De esta forma, se producía una <i>especialización</i> de las competencias inmobiliarias según el tipo hotelero [...].
<i>Final</i> → <i>finalización</i>	La <i>finalización</i> de las obras de Mérida.
<i>Función</i> → <i>funcionarial</i>	El personal de los establecimientos no tenía la condición <i>funcionarial</i> ya que su vínculo con la administración era un contrato laboral.
<i>Plan</i> → <i>planificación</i>	La aportación fundamental del nuevo organismo turístico, el Patronato, fue la <i>planificación</i> conjunta de la actuación hotelera del Estado.
<i>Tipo</i> → <i>tipológico</i>	Los establecimientos propuestos complementaban la oferta privada, desde el punto de vista <i>tipológico</i> .

A modo de conclusión, en primer lugar cabe destacar que el propósito de este análisis del texto de partida ha implicado la identificación de los rasgos distintivos del libro *La red de paradores – arquitectura e historia del turismo, 1911-1951* a partir de una perspectiva general proporcionando de forma sucesiva y gradual las características morfológica, sintácticas, pragmáticas y léxicas.

Lo que se desprende de este análisis es que la dimensión sintáctica parece abordar las cuestiones más problemáticas debido a la presencia de un elevado número de frases subordinadas muy largas e interdependientes entre ellas, constituyendo una de las dificultades más relevantes no solo en la fase de comprensión del texto, sino durante el proceso de traducción

A la luz de lo expuesto, este texto presenta un nivel de especialización muy elevado al tratarse de una tesis doctoral y al abordar cuestiones históricas que han determinado el desarrollo de la red de paradores tanto desde una perspectiva turística, así como en materia de su gestión y administración. En este caso concreto, como anunciado en las primeras fases de este análisis, la función es principalmente informativa, y expositiva ya que tiene el objetivo de comunicar a los especialistas del sector nuevos conocimientos sobre el tema.

Capítulo 3

Propuesta de Traducción

Presentación

«Es justamente la posibilidad de realizar un sueño lo que hace que la vida sea interesante». Esta frase de Pablo Coelho refleja perfectamente lo que sentimos los que, por algún motivo, hemos tenido algo que ver con Paradores, pues esta cadena hotelera produce una fascinación que casi podríamos considerar adicción.

Con la publicación de este libro hemos podido conocer el gran sueño de los ideólogos y creadores de este gran proyecto, que consiguieron poner la semilla de lo que se ha convertido en la gran marca del Turismo español 90 años después. En él, se nos abren las puertas de la investigación, del saber, del conocimiento, de un estudio en profundidad con la solidez de quien explora e indaga los secretos mejor guardados.

María José Rodríguez Pérez se sumerge en este libro en el proyecto Paradores con un riguroso trabajo de investigación, que nunca antes se había hecho, para descubrirnos las personas que lo impulsaron, su arquitectura y su evolución.

Presentazione

«È proprio la possibilità di realizzare un sogno che rende la vita interessante». Questa frase di Pablo Coelho riflette perfettamente ciò che proviamo, noi che, per qualche ragione, abbiamo avuto qualcosa a che fare con i Paradores, poiché questa catena alberghiera produce un fascino tale da creare dipendenza.

Con la pubblicazione di questo libro abbiamo avuto modo di conoscere il grande sogno degli ideologi e dei creatori di questo grande progetto, che sono riusciti a gettare il seme di ciò che è diventato il grande marchio del turismo spagnolo 90 anni dopo. In esso, ecco che ci introduciamo nel mondo della ricerca, del sapere, della conoscenza, di uno studio approfondito che si fonde con la fermezza di coloro che esplorano e indagano sui segreti meglio custoditi.

María José Rodríguez Pérez si immerge in questo libro, precisamente nel progetto riguardante i Paradores, svolgendo un minuzioso lavoro di ricerca, mai condotto prima, per individuare le persone che lo hanno promosso, la sua architettura e la sua evoluzione.

Conoceremos en él, parte de la historia de España y el papel determinante del turismo en su evolución. Hablar del turismo en España sin conocer la evolución de Paradores es imposible.

Si los sueños fueron inspiradores para llegar a donde está Paradores hoy, las personas que los ejecutaron nunca pensaron que su creación iba a ser tan querida a lo largo de estos años. Quizá la buena acogida empezó por la idea de salvar edificios históricos, a punto de desaparecer, dándoles una nueva razón de ser como lujosos alojamientos turísticos. Esta cadena hotelera ha sido conocida internacionalmente por ser pionera en la gestión pública del patrimonio para uso turístico. Se crearon rutas de interior, que aún hoy perduran, y se ha conseguido articular una red desde la cual se puede conocer toda España. Hoy en día los Paradores siguen siendo un destino en sí mismos y sus clientes se enorgullecen de haber estado en muchos de ellos, por eso son en realidad una colección de hoteles emblemáticos.

Al suo interno, conosceremo parte della storia spagnola ed il ruolo determinante che ha giocato il turismo nella sua evoluzione. Non è possibile parlare di turismo in Spagna senza conoscere l'evoluzione dei Paradores.

Qualora i sogni fossero stati fonte d'ispirazione per arrivare al punto dove si trovano oggi i Paradores, coloro che li hanno realizzati non avrebbero mai pensato che la loro creazione sarebbe risultata così preziosa nell'arco di questi anni. Probabilmente, quest'idea venne accolta positivamente dal momento in cui si iniziò a parlare del recupero di edifici storici sull'orlo della scomparsa, dando loro una nuova ragione di esistere, convertendosi in strutture turistiche di lusso. Questa catena alberghiera è nota a livello internazionale per essere stata pioniera nella gestione pubblica del patrimonio turistico. Sono stati creati percorsi interni, che esistono ancora oggi, ed è stata definita una rete tramite la quale è possibile scoprire tutta la Spagna. Al giorno d'oggi i Paradores continuano ad essere una destinazione a sé stante e i loro clienti provano soddisfazione nell'aver soggiornato in molti di essi, pertanto, si tratta concretamente di un insieme di hotel caratteristici.

Quizá la conclusión más importante que sacamos de esta lectura es que Paradores ha marcado una pauta única en la arquitectura destinada al turismo.

Gracias a la rehabilitación del patrimonio histórico-artístico apareció el turismo cultural y de interior, algo especialmente novedoso e innovador en sus inicios.

Otra vertiente fue un nuevo modelo de construcción, con edificios de nueva planta que, frecuentemente, imitaban a los paradores-monumento. Y ahí es donde la doctora Rodríguez nos cuenta cómo se produjeron importantes transformaciones, absolutamente personalistas, de la red y cómo la administración turística consiguió, al promover edificios de nueva planta con apariencia de edificios históricos, el «estilo parador» y, tal vez al provocar este efecto camuflaje, hizo olvidar que muchos de los edificios de Paradores son de reciente construcción.

Por todo ello, podemos decir sin pretender exagerar, que uno de los capítulos más singulares de la historia de la arquitectura nacional lo constituyen los edificios de Paradores y su algo más del centenar de arquitectos

Probabilmente la conclusione più importante che traiamo da questa lettura è che i Paradores hanno segnato lo sviluppo di un modello unico nell'architettura destinata al turismo.

Grazie alla riqualificazione del patrimonio storico-artistico, sono nati il turismo culturale ed interno, qualcosa di particolarmente nuovo e innovativo già sul nascere.

Un altro aspetto era costituito da un nuovo modello di costruzione, con edifici di impostazione completamente nuova che spesso somigliavano ai Paradores-monumento. Ed è qui che la Dott.ssa Rodríguez ci racconta quanto importanti e assolutamente personaliste siano state le trasformazioni della red e come l'amministrazione turística abbia ottenuto, promuovendo nuovi edifici dall'aspetto storico, lo "stile parador" che, evidentemente, generando questo effetto camouflage, fece dimenticare che molti dei Paradores sono di recente costruzione.

Alla luce di quanto precede, possiamo affermare senza voler esagerare, che uno dei capitoli più insoliti nella storia dell'architettura nazionale è costituito dai Paradores e da poco più di un centinaio di architetti

que, con sus sueños, sus ideas y sus propuestas, han formado parte fundamental en la historia de la arquitectura turística de este país.

Quisiera agradecer el esfuerzo, la dedicación, la profesionalidad, el rigor y el cariño que la doctora María José Rodríguez Pérez ha puesto en la elaboración de este libro, que ahora, queridos amigos de Paradores, está en sus manos.

Disfrútenlo igual que lo he disfrutado yo.

Ángeles Alarcó Canosa
Presidenta-consejera delegada de
Paradores de Turismo

che, con i loro sogni, le loro idee e le loro proposte, si sono rivelati vitali nella storia dell'architettura del turismo di questo paese.

Vorrei rendere omaggio agli sforzi, la dedizione, la professionalità, il rigore e l'affetto che la Dott.ssa María José Rodríguez Pérez ha riposto nella redazione di questo libro, che ora, cari amici di Paradores, è nelle vostre mani.

Vi auguro una buona lettura tanto quanto lo è stata per me.

Ángeles Alarcó Canosa
Presidente e amministratore
delegato di Paradores de Turismo

Prólogo

Javier G. Mosteiro

Escribir el prólogo al libro *La red de Paradores. Arquitectura e historia del turismo, 1911-1951*, del que es autora la arquitecta María José Rodríguez Pérez, es algo que me complace por partida doble. De un lado, porque el libro se centra en uno de los temas clave para el actual debate sobre las simbiosis e interferencias entre el fenómeno del turismo y la cuestión de la preservación del patrimonio arquitectónico; de otro lado, porque extiende el campo de la tesis doctoral *La rehabilitación de construcciones militares para uso hotelero: la red de Paradores de Turismo (1928-2012)*, leída por la autora en junio de 2013 y que tuve el honor y el goce intelectual, porque en verdad lo fue - de dirigir.

Empecemos por lo segundo.

Esta tesis fue especialmente representativa de los objetivos del programa de doctorado en «Conservación y restauración del patrimonio arquitectónico» de la Escuela Superior de Arquitectura de Madrid, en que se llevó a cabo: aportar conocimientos sobre las razones, los

Prologo

Javier G. Mosteiro

Scrivere il prologo all'interno del libro *La Red de Paradores. Architettura e storia del turismo, 1911-1951*, di cui l'architetto María José Rodríguez Pérez è autrice, è un evento che mi appaga doppiamente. Da un lato, in quanto il libro si concentra su uno dei temi chiave dell'attuale dibattito sulla simbiosi e l'interferenza tra il fenomeno del turismo e la salvaguardia del patrimonio architettonico; dall'altro, in quanto allarga il campo della tesi di dottorato *La riqualificazione delle costruzioni militari per uso alberghiero: la red de Paradores de Turismo (1928-2012)*, letta dall'autrice nel giugno 2013 e che ho avuto l'onore ed il piacere intellettuale, perché davvero per me lo è stato, di dirigere.

Iniziamo dal secondo punto.

Questa tesi è stata particolarmente rappresentativa degli obiettivi del programma di dottorato sulla «Conservazione e restauro del patrimonio architettonico» della Scuola Superiore di Architettura di Madrid, in cui è stata svolta: produrre conoscenza sulle ragioni, i processi, le procedure

procesos, las gestiones y los criterios para la conservación de la arquitectura heredada.

La investigación de María José Rodríguez abordó un aspecto fundamental pero inédito hasta el momento: las concomitancias entre la conservación del patrimonio y la gestión turística de la Administración Pública; aspecto que, caracterizado con precisión, se acotaba al campo - ya de por sí muy vasto - de las construcciones militares (aquellas, por cierto, en que el análisis de su reutilización como uso hotelero podía ofrecer más diversos - y aun contrapuestos - criterios y praxis de intervención).

La doctoranda realizó un trabajo largo y metódico, con una exhaustiva toma de datos (bibliográficos, de archivo y de las fuentes primarias que constituye la materialidad de los propios edificios estudiados); datos que supo analizar, articular, contrastar críticamente y argumentar con brillantez.

Aportó contribuciones que daban nueva - ¡y necesaria! - luz a un campo hasta entonces solo explorado de manera parcial y muy dispersa y abrían fundamentadas líneas de investigación:

ed i criteri per la conservazione dell'architettura ereditata.

La ricerca di María José Rodríguez ha trattato finora un aspetto fondamentale, ma senza precedenti: la concomitanza tra conservazione del patrimonio e gestione del turismo della pubblica amministrazione; aspetto che, essendo segnalato con precisione, si limitava al campo già di per sé molto vasto delle costruzioni militari (quelle, tra l'altro, in cui l'analisi del loro riutilizzo come struttura alberghiera poteva offrire criteri e prassi d'intervento più diversificati - e persino contrastanti).

La dottoranda ha svolto un lungo e metodico lavoro, con una raccolta esaustiva di dati (bibliografici, di archivio e fonti primarie che costituiscono la materialità degli edifici presi in esame); dati che ha saputo analizzare, articolare, confrontare criticamente e argomentare in modo brillante.

Ha apportato contributi che hanno dato nuova, e necessaria luce ad un campo finora solo parzialmente esplorato e che risulta molto vago ed ha avviato fondamentali linee di ricerca:

entre ellas, la que la propia autora desarrolla ahora en este libro.

Un trabajo de investigación, en efecto, no es el que se cierra, sino el que se abre; es lo que abre. Y este ha sido el caso.

Concluida la tesis, con su merecido CVM LAVDE por unanimidad (otorgado por un tribunal de prestigio en la materia: los catedráticos Manuel Blanco, José Miguel Merino de Cáceres, Carlos Montes, Javier Rivera y Mariano González Presencio), la ya doctora, animada por el impulso del investigar, siguió adentrándose por los caminos que ella misma había vislumbrado (y convenientemente "señalizado") en la tesis. Fruto de ello han sido las numerosas invitaciones a participar en publicaciones, congresos, cursos y jornadas nacionales e internacionales y, naturalmente, sobre todo, ha sido el libro que ve ahora la luz.

Pero vayamos ya a ese primer aspecto que - lo indicaba al principio - me complace al escribir este prólogo. Tratar con rigor académico de las correspondencias entre fenomenología del turismo y conservación del patrimonio arquitectónico y urbano es, hoy en día (cuando ya se ha acuñado la

tra queste, quella che l'autore stesso sviluppa attualmente in questo libro.

Un'opera di ricerca, in effetti, non riguarda ciò che si conclude, ma ciò che si intraprende; è ciò che si avvia. E questo è ciò che è avvenuto.

Completata la tesi, con la sua meritata Lode data all'unanimità (assegnata da una corte prestigiosa del settore: I docenti Manuel Blanco, José Miguel Merino de Cáceres, Carlos Montes, Javier Rivera e Mariano González Presencio), la già dottoressa, incoraggiata dallo stimolo della ricerca, continuò ad addentrarsi nei percorsi che ella stessa aveva intravisto (e opportunamente "evidenziato") nella tesi. Come conseguenza di tutto ciò, sono stati numerosi gli inviti a partecipare alle pubblicazioni, ai congressi, ai corsi e alle conferenze nazionali ed internazionali e, naturalmente, in particolare modo, ora è il libro a vedere la luce.

Ma passiamo ora al primo aspetto a cui mi riferivo - sono lieto di scrivere questo prologo.

Affrontare con rigore accademico il tema delle corrispondenze tra fenomenologia del turismo e conservazione del patrimonio architettonico e urbano è, oggigiorno

voz *turismofobia*), una tarea (quando il termine *turismofobia* è già inaplazable. entrato a far parte della lingua), un

Y en tal tesitura, con toda compito inevitabile.
oportunidad, aparece este libro.

A pesar de las «malas prácticas» turísticas que hoy reconocemos a escala mundial (ya Carlo Ceschi, en 1970 – en su *Teoria e storia del restauro* –, se preguntaba irónicamente si habíamos llegado a inventar un nuevo tipo de restauración: el *restauro turístico*), no conviene caer en un reduccionismo que tienda a considerar la naturaleza del turismo como inherentemente erosiva del patrimonio construido; antes bien, conviene explorar el potencial que pueda tener para la conservación de ese patrimonio.

Las posiciones maniqueas ante el envío creciente del turismo (para unos agente irremediamente agresor de valores patrimoniales; para otros; fuente de recursos ante la que todo vale) poco ayudan - lo ha apuntado el ya el profesor Troitiño – a la adecuada comprensión y tratamiento del asunto. La diferencia entre una y otra actitud se corresponde con el modo – o los modos – en que podamos gestionar la cuestión.

E in questo contesto, prendendo in considerazione ogni eventualità, ecco comparire questo libro.

Nonostante i "casi di irregolarità" turistiche che ora riconosciamo in tutto il mondo (e Carlo Ceschi, nel 1970 - nella sua *Teoria e storia del restauro* - si chiedeva ironicamente se fossimo venuti al mondo per inventare un nuovo tipo di restauro: il *restauro turístico*), sarebbe meglio non cadere nel riduzionismo che tende a considerare la natura del turismo di per sé distruttiva del patrimonio costruito; piuttosto, vale la pena esaminare il potenziale che potrebbe avere per la conservazione di quel patrimonio.

Le posizioni dei manichei di fronte al crescente slancio del turismo (considerato da alcuni una risorsa irrimediabilmente responsabile dei valori patrimoniali; mentre per altri, una fonte di risorse dinanzi la quale tutto è concesso) contribuiscono poco, ha già sottolineato il professor Troitiño, alla corretta ed adeguata comprensione e gestione del caso. La differenza tra i due punti di vista corrisponde al modo - o ai modi -

in cui possiamo gestire il problema.

El empeño, en cualquier caso, no es fácil y, puesto que ha de contar con el valor de la educación, menos aún lo es a corto plazo. Cuando Françoise Choay, en su *L'allégorie du Patrimoine* (1992), se interroga acerca de los «efectos perversos» que la *industria patrimonial* y ciertas prácticas de los operadores turísticos puedan provocar en la relación entre el gran público y el patrimonio arquitectónico, apunta sutil y certeramente al problema.

Sin embargo, turismo y conservación del patrimonio son - como explica la autora en este trabajo - dos conceptos que han avanzado juntos. No perdamos de vista que los propios orígenes de la moderna cultura de salvaguardia patrimonial no son ajenos a una cierta idea de «turismo» (o «prototurismo» podríamos decir desde nuestra perspectiva). Más allá de su estrecha relación - además de la etimológica - con el significativo episodio del *Grand Tour*, podemos dirigir la mirada bastante más atrás y retrotraernos a las peregrinaciones medievales.

Cuando contemplamos, por ejemplo, la célebre Pianta di Roma de

L'impegno preso, in ogni caso, non è semplice e, dal momento in cui deve essere fondato sul valore dell'educazione, lo è ancor meno nel breve periodo. Quando Françoise Choay, nella sua *L'allégorie du Patrimoine* (1992), si interroga sugli "effetti perversi" che *l'industria del patrimonio* e alcune pratiche degli operatori turísticos possono generare nel rapporto tra l'opinione pubblica ed il patrimonio architettonico, si riferisce, astutamente, di certo al problema.

Tuttavia, il turismo e la conservazione del patrimonio - come spiega l'autore in questo libro - sono due concetti che si muovono di pari passo. Non perdiamo di vista il fatto che le origini della cultura moderna in tema di salvaguardia del patrimonio non sono separate da una certa idea di "turismo" (o "prototurismo" potremmo chiamarlo dal nostro punto di vista). Al di là della sua stretta relazione - non solo etimologica - con il significativo evento del *Grand Tour*, possiamo volgere lo sguardo decisamente più indietro ritornando ai pellegrinaggi medievali.

Quando ammiriamo, ad esempio, la famosa Pianta di Roma, di Pietro del

Pietro del Massaio (Biblioteca Apostolica Vaticana), que es en definitiva un plano-guía para viajeros y peregrinos del siglo xv, vemos cómo aparecen monumentalizados - y, por tanto, valorizados - los edificios históricos de la urbe (en modo tal que, si se me permite el salto, hasta podríamos encontrar puntos en común con los planos que aun hoy nos ofrecen en los hoteles y puntos de información turística).

Parece razonable, por tanto, propiciar y contrastar vías de equilibrio entre ambas nociones. Si gestionar la fuerza hoy hipertrofiada del turismo es la ineludible cuestión de partida, hemos de afirmar que analizar y conocer las buenas prácticas que en este sentido se han producido es tarea obligada.

El libro que ahora presentamos incide de lleno en ello: desde la singular iniciativa de la Administración pública española desarrollada, ya a lo largo de un siglo, en la red de Paradores. Esa iniciativa, a partir de la idea fundacional del marqués de la Vega-Inclán, se ha mantenido por encima de los tan diferentes regímenes políticos que se han ido sucediendo; se ha adaptado a muy cambiantes

(Biblioteca Apostolica Vaticana), trattandosi in concreto di una guida per viaggiatori e pellegrini del XV secolo, notiamo come gli edifici storici della città appaiano nella loro monumentalità e, di conseguenza, risultino valorizzati (in modo tale che, se mi è concesso fare una digressione, potremmo persino trovare dei punti in comune con i piani che gli hotel ed i centri di informazione turistica ci offrono oggi).

Sembra logico, dunque, favorire e confrontare l'equilibrio tra entrambe le nozioni. Se la gestione della forza oggi ipertrofica del turismo è l'inevitabile punto di partenza, dobbiamo affermare che l'analisi e la conoscenza delle buone prassi che sono state condotte a questo proposito, sono un compito necessario.

Il libro che presentiamo di seguito va ad incidere pienamente sui seguenti punti: dall'insolita iniziativa della pubblica amministrazione spagnola, che ha manifestato il proprio sviluppo già nel corso di un secolo, fino ad arrivare alla red de Paradores. Questa iniziativa, basata sull'idea fondante del Marchese de la Vega-Inclán, è stata portata avanti malgrado il susseguirsi di diversi regimi politici;

circunstancias económicas y sociales; si è adattata a circostanze economiche e sociali molto mutevoli; ha abarcado intervenciones en edificios e sociales molto mutevoli; ha compreso históricos, de muy diverso tipo interventi in edifici storici di diverso arquitectónico, pero sin desatender stile architettonico, ma senza trascurare (como fue el caso de los albergues de (come nel caso degli autostelli) edifici carretera) construcciones de nueva di nuova costruzione; ha fatto planta; ha reflejado una secuencia de coincidere una serie di criteri di criterios de intervención en el intervento nel patrimonio, secondo i patrimonio de acuerdo con los tiempos tempi e persino con gli architetti che y aun con los arquitectos que hanno progettato e diretto i lavori... Ad proyectaban y dirigían las obras... Una ogni modo, si tratta di un'iniziativa, iniciativa, en fin y como apunta el come sottolinea il titolo del libro, in cui título del libro, en que la historia del la storia del turismo si intreccia con turismo se imbrica con la de la quella del restauro architettonico in restauración arquitectónica en España y Spagna e che, senza poter fare paragoni que, sin paragón en otros países (salvo con altri paesi (ad eccezione di aproximaciones a muy menor escala, approcci su scala molto ridotta, come le como las Pousadas portuguesas), está Pousadas portoghesi), sta ottenendo siendo reconocida a escala riconoscimenti a livello internazionale. internacional.

El hecho de que España, tanto en El fatto che la Spagna, sia per turismo como en patrimonio quanto riguarda il turismo che il arquitectónico, sea una de las grandes patrimonio architettonico, risulti una potencias mundiales sitúa el referente delle grandi potenze mondiali, de la red de Paradores en un esfuerzo colloca il punto di riferimento della red que debe ser de interés estructural para de Paradores in un tentativo che las políticas de Estado: favorecer el dovrebbe essere di interesse strutturale papel del turismo cultural. Y a ese fin, per le politiche statali: favorire il ruolo que es también una función social (no del turismo culturale. E a tal proposito, olvidemos que en los orígenes avendo una funzione anche sociale históricos de la preservación del (non dimentichiamo che alle origini patrimonio está su dimensión della salvaguardia del patrimonio vi

educativa), se ordena la historia que narra este libro. El libro de María José Rodríguez tiene - como tuvo su tesis - una estructura sólida y eficaz, en que maneja con precisión los muchos y pertinentes datos aportados y, en fin, alcanza conclusiones.

Contribuye a explicar y justificar la continuidad de la fructífera e instructiva trayectoria de la red de Paradores de España e incita - ¿a otros gestores, otras administraciones, otros países? - a una similar experimentación y reflexión para la adecuada convergencia del cada vez más arrollador empuje de la «industria turística» con la necesaria preservación de los - siempre frágiles - valores patrimoniales de la arquitectura. Una aportación, en definitiva, que desde el mundo académico llega, con ocasión, al campo real de las opciones socioculturales y, por tanto - y en el mejor y original sentido de la palabra -, políticas, y cabe agradecer su publicación a Paradores, algo, además, plenamente coherente con su probada trayectoria de atención al patrimonio.

è la sua dimensione educativa), si ripercorre la storia che viene raccontata in questo libro. Il libro di María José Rodríguez dispone, così come nella sua tesi, di una struttura solida ed efficace, in cui vengono gestiti con precisione i numerosi dati forniti, giungendo infine a delle conclusioni.

Agevola nella spiegazione e nella giustificazione della continuità del fruttuoso ed educativo andamento della red de Paradores spagnola - e chissà, magari potrebbe incoraggiare altri proprietari, altre amministrazioni ed altri paesi affinché compiano una simile sperimentazione e riflessione per raggiungere l'adeguata convergenza data dalla spinta sempre più travolgente dell' "industria turistica" attraverso la necessaria salvaguardia dei valori, sempre fragili, del patrimonio dell'architettura. Un contributo che, concretamente, dal mondo accademico sfocia, in seguito, nel mondo reale delle funzioni socioculturali e pertanto, nel senso migliore e più originale della parola, di quelle politiche, è inoltre opportuno ringraziare Paradores per la sua pubblicazione, che d'altro canto è pienamente conforme alla sua comprovata esperienza nel campo della salvaguardia del patrimonio.

Introducción

La cadena hotelera pública española, la red de Paradores, cumple noventa años de existencia - casi una centuria -, sin que se haya publicado un estudio científico que indague en su historia. Resulta sorprendente que se haya ignorado este campo de investigación durante décadas, aunque recientemente el panorama ha empezado a cambiar, gracias a ciertos estudios impulsados desde diferentes universidades españolas – enfocados exclusivamente al patrimonio monumental-.

A pesar de estos esfuerzos, todavía hoy no encontramos respuesta a algunas preguntas: ¿Qué motivó el nacimiento en España de un concepto hotelero hasta entonces desconocido? ¿Por qué una cadena hotelera ha interesado recurrentemente a los sucesivos gobiernos? ¿Cuál es la razón de ser de su longevidad? Y una cuestión de absoluta relevancia: ¿cuáles fueron sus principales artífices – más allá del enfoque exclusivo en el marqués de la Vega-Inclán -? Este libro pretende llenar el vacío de la historiografía para dar a conocer la historia más remota de la red, ya que la

Introduzione

La catena alberghiera pubblica spagnola, la red de Paradores, celebra 90 anni di storia - quasi un secolo -, senza che sia stato pubblicato uno studio scientifico che scavi nella sua storia. È sorprendente come questo campo di ricerca sia stato ignorato per decenni, anche se recentemente la situazione ha iniziato a cambiare, grazie ad alcuni studi promossi da diverse università spagnole, focalizzati esclusivamente sul patrimonio monumentale.

Nonostante questi sforzi, ancora oggi non troviamo una risposta ad alcune domande: Qual è stato il motivo che ha portato alla nascita di un concetto di hotel fino ad allora sconosciuto in Spagna? Perché una catena alberghiera ha ripetutamente interessato i governi successivi? Qual è la ragione della sua longevità? Altra questione di assoluta rilevanza: chi furono i suoi principali artefici? – oltre all'approccio esclusivo dedicato al Marchese de la Vega- Inclán? Questo libro ha lo scopo di colmare il vuoto presente nella storiografia per far in modo che si venga a conoscenza della

clave para responder a esas y otras preguntas se encuentra precisamente en su origen, en los primeros pasos.

Este trabajo se ha enfocado tanto al análisis del proceso de construcción o transformación de los inmuebles, como al entendimiento del carácter y la motivación de las personas que los hicieron posibles. La interrelación entre personas e inmuebles ha permitido determinar cuál fue la estrategia de gestión inmobiliaria de la red, acometida por la administración turística de cada época, con una perspectiva hasta ahora inédita.

El objeto de fondo ha sido valorar un patrimonio inmobiliario muy apreciado en el ámbito comercial, pero desconocido en el campo científico, con el fin de poner de manifiesto su incuestionable importancia para la historia del turismo.

El patrimonio inmobiliario de la red constituye uno de los capítulos más singulares de la historia de la arquitectura nacional y, especialmente, de la praxis de la intervención en monumentos, entendida esta última como parte de la historia de la arquitectura, o lo que es lo mismo, la historia de la disciplina de la

storia più remota della red, poiché la chiave per rispondere a queste e ad altre domande sta proprio nella sua origine, nelle prime iniziative.

Questo studio si è concentrato sia sull'analisi del processo di costruzione o trasformazione di beni immobili, sia sulla comprensione del carattere e della motivazione delle persone che li hanno resi possibili. L'interazione tra persone e i beni immobili ha permesso di determinare la strategia di gestione immobiliare della red, intrapresa dall'amministrazione turistica di ogni epoca, con una prospettiva senza precedenti.

L'obiettivo principale è stato quello di valorizzare un patrimonio immobiliare molto apprezzato in ambito commerciale, ma sconosciuto in ambito scientifico, al fine di mettere in evidenza la sua indiscutibile importanza per la storia del turismo.

Il patrimonio immobiliare della red costituisce uno dei capitoli più singolari della storia dell'architettura nazionale e, in particolare, della prassi d'intervento monumentale, intendendo quest'ultimo aspetto come parte della storia dell'architettura, o in altre parole, della storia della disciplina della costruzione.

construcción.

Su vasto patrimonio cuenta con más de un centenar de establecimientos de carácter muy heterogéneo y dispersos en el territorio – incluido el archipiélago canario -, algunos de los cuales hoy se encuentran desafectados, dedicados a otros usos y, en el peor de los casos, abandonados o demolidos.

La cadena hotelera pública española ha sido conocida internacionalmente por ser pionera en la gestión pública del patrimonio para uso turístico, aunque la mayoría de los inmuebles que lo integran han sido edificios de nueva construcción.

Esta aparente contradicción se explica en su excepcional identidad de marca, caracterizada por la reutilización de castillos, monasterios, palacios y otros edificios, como lujosos alojamientos turísticos, que dejan los edificios de nueva planta en un segundo plano. La materialización y evolución de esta singular idea – la conservación del patrimonio mediante la dotación de un uso compatible – ha estado directamente relacionada con la historia de la política turística del Estado.

Il suo vasto patrimonio dispone di oltre un centinaio di stabilimenti di natura molto eterogenea dispersi nel territorio - compreso l'arcipelago delle Canarie -, alcuni dei quali oggi si trovano in uno stato di svincolamento, o vengono dedicati ad altri usi e, nel peggiore dei casi, vengono abbandonati o demoliti.

La catena alberghiera pubblica spagnola è stata riconosciuta a livello internazionale per essere stata pioniera nella gestione pubblica del patrimonio per uso turistico, sebbene la maggior parte degli immobili che ne fanno parte siano edifici di nuova costruzione.

Questa apparente contraddizione è spiegata nella sua eccezionale identità di marchio, caratterizzata dal riutilizzo di castelli, monasteri, palazzi e altri edifici, come strutture ricettive di lusso, mettendo in secondo piano i nuovi edifici. La materializzazione e l'evoluzione di questa eccezionale idea - la conservazione del patrimonio attraverso l'assegnazione di un uso compatibile - è stata direttamente associata alla storia della politica turistica dello Stato.

La red ha presentado un óptimo servicio como herramienta de intervención en la economía (específicamente en el sector turístico). El aspecto de la salvaguarda del patrimonio empezó a ser controvertido a raíz de la política inmobiliaria expansiva de los años sesenta, cuando la autoridad patrimonial cuestionó la competencia de la administración turística.

La adaptación hotelera de monumentos ha tenido partidarios y detractores desde entonces, al igual que se ha mantenido una doble y opuesta forma de entender la salvaguarda del patrimonio desde finales del siglo XIX, focalizada en intervencionistas (restauradores) y conservacionistas (conservadores).

La cadena hotelera pública sigue inevitablemente posicionada con los primeros, dentro del marco normativo patrimonial actual, al tratarse de rehabilitaciones exigentes, que incorporan un programa de necesidades muy especializado: el uso hotelero tiene hoy la consideración de actividad calificada, sujeta a la concesión de una licencia específica.

La red ha presentado un servizio ottimale quale strumento di intervento nell'economia (in particolare nel settore turistico). L'aspetto della salvaguardia del patrimonio iniziò ad essere controverso a causa della politica immobiliare espansiva degli anni '60, momento in cui l'autorità che si occupava del patrimonio mise in discussione la competenza dell'amministrazione turistica.

La conversione dei monumenti in strutture ricettive ha avuto da allora riscontri positivi e negativi, ad ogni modo, a partire dalla fine del XIX secolo è stata mantenuta una duplice concezione della salvaguardia del patrimonio, riguardante nello specifico interventisti (restauratori) e ambientalisti (conservatori).

La catena alberghiera pubblica, all'interno dell'attuale quadro normativo patrimoniale, risulta schierarsi necessariamente con gli interventisti, trattandosi di ristrutturazioni impegnative, che incorporano un programma relativo alle necessità altamente specializzato: l'uso alberghiero oggi è considerato un'attività professionale, subordinata alla concessione di una licenza specifica.

Sin embargo, hay un hecho cierto, los edificios reutilizados como hoteles fueron salvados de la desaparición o demolición; castillos que habían perdido su función militar y se utilizaban como canteras de materiales, monasterios o conventos desamortizados y abandonados a su suerte, palacios cerrados y desalojados por sus propietarios debido a la imposibilidad de hacer frente a su costoso mantenimiento...

La arquitectura de nueva planta de la red ha sido vista frecuentemente como una comparsa de los paradores-monumento, sin embargo presenta un variado abanico de posibilidades arquitectónicas y tipológicas: algunos edificios de nueva planta tienen apariencia de edificios históricos, consiguiéndose un curioso «efecto camuflaje», que convierte la rehabilitación en el tipo de inmueble predominante.

La intervención monumental de la red ha presentado una línea de acción constante durante el siglo XX, mientras que los edificios de nueva construcción han sido permeables a las tendencias arquitectónicas de su tiempo; de ahí su interés.

Tuttavia, vi è un dato di fatto, gli edifici sono stati ristrutturati ed adibiti a hotel, e in questo modo è stata evitata la loro scomparsa o demolizione; castelli che avevano perso la loro funzione militare venivano usati come depositi di materiali, monasteri o conventi confiscati erano abbandonati al loro destino, palazzi chiusi e sfrattati dai loro proprietari a causa dell'impossibilità di far fronte alla loro costosa manutenzione...

L'architettura relativa alle nuove costruzioni della red spesso è stata vista come secondaria in relazione ai Paradores-monumento, eppure presenta una vasta gamma di tipologie e potenzialità architettoniche: alcuni nuovi edifici hanno l'aspetto di edifici storici, ed ottengono questo curioso "effetto camouflage", che trasforma la riqualificazione nel tipo di immobile preponderante.

L'intervento di carattere monumentale della red ha presentato una linea di azione costante nel corso del XX secolo, mentre i nuovi edifici sono stati influenzati dalle tendenze architettoniche del loro tempo; ecco il motivo del loro fascino.

La sistematización promotora de la administración turística consolidaba la denominación «estilo parador», que se hacía extensiva a los edificios de nueva planta.

Hoy la forma de ver la red ha cambiado con la irrupción de la arquitectura contemporánea en la cadena hotelera pública, pero ¿a costa de qué? ¿Se ha perdido el espíritu original o solo es un paso más en una evolución coherente con su historia? En todo caso, no olvidemos que la red de Paradores es hoy gestionada por una empresa pública y la transformación se ha debido, en gran parte, a una estrategia empresarial para hacer rentable la inversión.

El alojamiento hotelero estatal se puede considerar un producto turístico tematizado, cuyo «tema» ha cambiado según las épocas: desde una concepción historicista, al más puro estilo regional e incluso la emulación de los decorados hollywoodienses – característicos de los paradores-castillo de los años sesenta -, hasta el actual producto contemporáneo, próximo al diseño del hotel privado de tipo *boutique*.

La sistematizzazione che dava impulso all'amministrazione turística incentivava l'uso dell'appellativo "stile parador", che si sarebbe poi estesa agli edifici di nuova costruzione.

Con l'emergere dell'architettura contemporanea all'interno della catena alberghiera pubblica, oggi è cambiato il modo di vedere la red, ma in che modo? Lo spirito originale è stato perso o si tratta solo di un altro passo verso un'evoluzione coherente con la sua storia? Ad ogni modo, non dimentichiamo che la red de Paradores è attualmente gestita da una impresa di proprietà dello Stato e il cambiamento è dovuto, in gran parte, ad una strategia aziendale adottata con il fine di rendere redditizio l'investimento.

La struttura ricettiva alberghiera statale può essere considerata un prodotto turístico a tema, la cui "tematica" è cambiata in base ai periodi storici: da una concezione storicista si passa allo stile regionale più genuino, e persino all'emulazione dei set hollywoodiani, tipica dei paradores-castello degli anni Sessanta, fino ad arrivare all'attuale prodotto contemporaneo, che ricorda il design dei privati *boutique* hotel.

En definitiva, se trata de una técnica de supervivencia para una cadena hotelera de larga trayectoria y de servicio ininterrumpido a sus clientes. La red española ha evolucionado y desarrollado una entidad propia desde su fundación, a finales de la década de 1920, hasta el siglo XXI.

La innovación marcó su origen y su posterior desarrollo, al contribuir tanto a la creación de tipos arquitectónicos destinados a nuevas y modernas formas de turismo, como a la evolución de la arquitectura hostelera gracias al constante interés en la mejora de las condiciones de confort, la organización del programa hotelero y el funcionamiento de sus instalaciones. El éxito de la experiencia española sirvió de modelo para otros países y se reprodujo a nivel nacional e internacional con algunas réplicas, que llegaron a tener una evolución y características propias. Encontramos los ejemplos más significativos internacionales en cadenas hoteleras como Pousadas en Portugal (1942), Xenia en Grecia (1950) – hoy desaparecida tras su desmembramiento, abandono y privatización -, Habaguanex en Cuba (1994) y las redes

In concreto, si tratta di una tecnica di sopravvivenza per una catena alberghiera di vecchia data che offre senza sosta un servizio ai suoi clienti. La red spagnola si è evoluta ed ha sviluppato una propria entità dal momento della sua fondazione, risalente alla fine degli anni '20, fino al XXI secolo.

L'innovazione segnò la sua origine e il suo successivo sviluppo, contribuendo sia alla creazione di tipologie architettoniche destinate a nuove e moderne forme di turismo, sia all'evoluzione dell'architettura alberghiera grazie al costante interesse per il miglioramento delle condizioni di comfort, l'organizzazione del programma alberghiero e la gestione delle sue strutture. Il successo riscosso dall'esperimento spagnolo funse da modello per altri paesi e venne riprodotto a livello nazionale ed internazionale con alcune imitazioni, che riuscirono ad avere un'evoluzione e delle caratteristiche proprie. Gli esempi internazionali più significativi trovano riscontro nelle catene alberghiere come: le Pousadas in Portogallo (1942), la Xenia in Grecia (1950), oggi estinta a seguito del suo scioglimento, dismissione e processo di

nacionales de las hospederías privadas, gli Habaguanex a
autonómicas de Aragón y Extremadura. Cuba (1994) e le reti nazionali
degli ostelli regionali di Aragona ed
Extremadura.

La red de Pousadas es la más antigua de todas y la que presenta mayor interés desde el punto de vista evolutivo, ya que, aunque se inició posteriormente a la española, su desarrollo ha ido por otros derroteros – actualmente privatizada en el 50% de su capital y gestionada por un único inversor privado -. ¿Puede ser ese el futuro de la hostelería pública española? El tiempo lo dirá... en tanto que el Estado ha mantenido la explotación directa de una red hotelera con una larga historias a sus espaldas, pese a determinados intentos privatizadores.

La red de Pousadas è la più antica in assoluto oltre a risultare quella maggiormente interessante dal punto di vista evolutivo, poiché, sebbene sia stata avviata successivamente rispetto a quella spagnola, il suo sviluppo ha imboccato percorsi differenti, attualmente risulta privatizzata per il 50% del suo capitale ed è gestita da un unico investitore privato. Può essere questo il futuro dell'industria alberghiera spagnola? Solo il tempo lo dirà... per il momento lo Stato ha mantenuto l'esercizio diretto di una rete alberghiera con una lunga storia alle spalle, nonostante alcuni tentativi di privatizzazione.

La Vivencia personal

Mí primer contacto profesional con los paradores tuvo lugar en febrero de 2005, cuando fui a la calle José Lázaro Galdiano para hacer una entrevista de trabajo en el Instituto de Turismo de España (Turespaña), el organismo autónomo responsable de la red de Paradores. La torre Windsor del complejo Azca, en el paseo de la Castellana, estaba todavía humeante tras el incendio que la destruyó y el intenso olor a humo sirvió para fijar el recuerdo de aquella tarde.

La subdirectora general de Gestión Económico-Administrativa de Turespaña fue la primera en entrevistarme y posteriormente lo hizo el jefe de Área de Gestión Inmobiliaria – ambos eran personas con una larga trayectoria en la administración turística, especialmente este último, que tenía una edad cercana a la jubilación -.

Tras aquel día, el jefe de Área me presentó a Carlos Rodríguez Martín, uno de los arquitectos de la unidad de Inmuebles, para tener un primer contacto con las obras y proyectos en

Trascorso personale

Il mio primo contatto a livello professionale con i paradores avvenne nel febbraio 2005, quando mi recai presso calle José Lázaro Galdiano per fare un colloquio di lavoro presso l'Istituto de Turismo de España (Turespaña), l'organismo autonomo responsabile della red de Paradores. La torre Windsor del complesso Azca, sul Paseo de la Castellana, era ancora fumante dopo l'incendio che lo distrusse e l'intenso odore di fumo servì a definire il ricordo di quel pomeriggio.

La vice direttrice generale della Gestione economico-amministrativa di Turespaña è stata la prima persona con cui ho intrattenuto una conversazione, successivamente lo feci con l'area manager responsabile della gestione immobiliare – si trattava di persone con alle spalle un'importante carriera all'interno dell'amministrazione turistica, in particolare quest'ultima, che era prossima al pensionamento-.

In seguito a quel giorno, l'area manager mi presentò Carlos Rodríguez Martín, uno degli architetti dell'unità immobiliare, per avere un primo contatto con le opere ed i progetti in

ejecución, que heredaría tras su marcha del organismo; cuatro escasos meses después de mi ingreso en la unidad. La jubilación del aparejador José María Quintana Bescós, jefe del Servicio de Inmuebles, era inminente y su plaza vacante debería llenarse con mi incorporación, pero los trámites de traslado entre diferentes administraciones del Estado se retrasaron hasta finales de año.

Este libro es un paso más en un largo camino que comenzó en Turespaña, un 26 de diciembre de 2005, cuando tomé posesión de la plaza de arquitecta funcionaria en la Unidad de Inmuebles del organismo. En aquel momento, la concepción de los Paradores estaba todavía muy arraigada en el pasado, aunque empezaba a verse modificada por las ideas nuevas procedentes de la empresa privada. Los técnicos que en aquel momento se dedicaban a las obras de los paradores - mis compañeros - eran dos arquitectos y un arquitecto técnico, entre los cuales el más veterano era Carlos Fernández-Cuenca Gómez, uno de los protagonistas de la historia más reciente de la red.

via di realizzazione, che avrei preso in carico dopo il suo trasferimento dall'istituto; quattro mesi dopo il mio ingresso nella squadra. Il pensionamento del geometra José María Quintana Bescós, dirigente dei servizi immobiliari, era imminente ed il suo posto vacante sarebbe stato rimpiazzato con il mio inserimento, ma le procedure di trasferimento tra le diverse amministrazioni statali hanno subito ritardi fino alla fine dell'anno.

Questo libro rappresenta un'ulteriore passo in avanti nel lungo percorso iniziato con Turespaña, il 26 dicembre 2005, quando conquistai la posizione di architetto funzionario nell'Unità Immobiliare dell'istituto. A quel tempo, la concezione dei Paradores era ancora profondamente radicata nel passato, anche se stava cominciando ad essere rivista grazie a nuove idee derivanti da aziende private. I tecnici che a quel tempo si dedicavano alle opere sui Paradores - miei colleghi - erano due architetti e un architetto tecnico, tra i quali il più veterano era Carlos Fernández-Cuenca Gómez, uno dei protagonisti della storia più recente della red.

Este arquitecto atesoraba en su despacho recuerdos de toda una vida profesional dedicada a los paradores – premios, distinciones, fotografías y retratos con dirigentes políticos de distintas épocas – que daban a entender su dedicación y entrega incondicional al trabajo. La unidad técnica de Turespaña era un lugar poco convencional, muy diferente a lo acostumbrado en otras administraciones. Las obras de los paradores tenían un encanto fascinante, que una vez experimentado generaba una adicción de por vida en la mayoría de las personas.

Ese halo le venía dado por el carácter político de las intervenciones, la inevitable exposición mediática y la dotación presupuestaria abundante para la reforma o promoción de nuevos establecimientos.

El efecto de atracción se producía, incluso, en personas que nunca habían experimentado interés por el patrimonio histórico. Ese no fue mi caso, ya que mi vocación patrimonial se despertó a la edad de doce años y se vio respaldada por la formación de posgrado.

Questo architetto custodiva nel suo ufficio ricordi di un'intera vita professionale dedicata ai Paradores - premi, riconoscimenti, fotografie e immagini che lo ritraevano con leader politici di epoche diverse - lasciando intendere la sua incondizionata dedizione e devozione verso il lavoro. L'unità tecnica di Turespaña era un luogo poco convenzionale, molto diverso da ciò che avviene consuetudinariamente in altre amministrazioni. I progetti relativi ai paradores avevano un fascino ipnotico, che una volta sperimentato, generava una sorta di dipendenza per la vita nella maggior parte delle persone.

Questa concezione gli veniva conferita dalla natura politica degli interventi, dall'inevitabile esposizione mediatica e dalla ricca dotazione finanziaria per la ristrutturazione o la promozione di nuovi stabilimenti.

La sensazione di attrazione si manifestava anche nelle persone che non avevano mai provato interesse per il patrimonio storico. Questo non fu il mio caso, poiché la mia predilezione per il patrimonio emerse all'età di dodici anni e continuò con una Laurea Magistrale in questo campo.

Toda persona recién incorporada tenía un proceso de aprendizaje lento debido a la complejidad organizativa de la unidad, el peculiar funcionamiento administrativo - reparto de competencias entre un organismo autónomo y una sociedad estatal - y el propio carácter de la cadena hotelera pública. En mi caso, el proceso se desarrolló desde el primer momento, por inmersión directa en las obras de diversos paradores, cuya sistemática experimenté durante casi nueve años ininterrumpidos y, sobre todo, a partir del comienzo de la investigación en el marco de la tesis doctoral realizada en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (ETSAM), de la Universidad Politécnica, entre 2008 y 2013.

Il processo di apprendimento di qualsiasi persona inserita di recente era lento a causa della complessità organizzativa dell'unità, dell'insolito funzionamento amministrativo - che riguarda la distribuzione delle competenze tra un organismo autonomo e una società statale - e la natura stessa della catena alberghiera pubblica. Nel mio caso, il processo si dimostrò in crescita fin dall'inizio, mediante immersione diretta nelle opere di vari paradores, attraverso una sperimentazione metodica condotta ininterrottamente per quasi nove anni e soprattutto, a partire dalla realizzazione della ricerca nel campo della tesi di dottorato realizzata presso la Escuela Técnica Superior di architettura di Madrid (ETSAM), facente parte del Politecnico, tra il 2008 e il 2013.

La tesis doctoral

La idea de hacer una tesis sobre el tema de los paradores partió de la intuición e interés de Javier García-Gutiérrez Mosteiro, catedrático de la ETSAM, que fue el proponente y director de la tesis, al que debo la especialización y la disciplina adquiridas - además de considerarle hoy un buen amigo -.

El comienzo de la investigación fue circunstancial, como la propia historia de la red. El tema elegido para uno de los cursos de verano de la Universidad Politécnica fue el binomio «patrimonio y turismo» - la fórmula de conservación del patrimonio de la administración turística -, tratado desde el punto de vista de sus mutuas «incidencias e interferencias». El lugar elegido para la celebración del curso fue el centro de convenciones del Parador de La Granja de San Ildefonso, en Segovia, en julio de 2008; un curioso preludio para la investigación. El tema de la red se había dejado en manos de una ponente que procedía de los servicios centrales de la sociedad Paradores. La inesperada salida de aquella directiva de la empresa pública y el escaso margen de tiempo para el comienzo del curso hicieron que los

Tesi di Dottorato

L'idea di scrivere una tesi incentrata sulla questione dei paradores ebbe origine dall'intuizione e l'interesse di Javier García-Gutiérrez Mosteiro, docente dell'ETSAM, che ad oggi oltre ad essere un buon amico, fu la persona che propose e fece da relatore alla tesi, a cui devo la specializzazione ed il rigore acquisito.

L'inizio della ricerca fu circostanziale, come la storia della stessa red. Il tema scelto per uno dei corsi estivi dell'Università Tecnica riguardava il binomio "patrimonio e turismo" - la formula di conservazione del patrimonio dell'amministrazione turística -, trattato dal punto di vista delle reciproche "ripercussioni e interferenze". Il luogo scelto per il corso fu il centro congressi del Parador de La Granja de San Ildefonso, a Segovia, nel luglio 2008; un curioso preannuncio preludio alla ricerca.

Il tema della red era stato lasciato in mano a una relatrice proveniente dai servizi centrali della società Paradores. L'inaspettata attuazione di tale direttiva dell'impresa pubblica e il periodo di tempo limitato a disposizione per l'inizio del corso spinsero gli organizzatori a ricorrere a qualche

organizadores recurríesen a algún posible sustituto all'interno di posible sustituto en Turespaña. Las Turespaña. Le persone che si personas que se prestaron a aquella prestarono a quel compito facevano tarea fueron las de la Universidad parte dell'Università Tecnica: si Técnica: el jefe del Área de Gestión trattava dell'area manager responsabile Inmobiliaria y las dos únicas della gestione immobiliare e le uniche arquitectas - Carlos Fernández-Cuenca due architetti - Carlos Fernández- había fallecido en febrero de 2007 y el Cuenca morì nel febbraio 2007 e il personal técnico de plantilla se había personale tecnico organico era stato renovado casi por completo-. quasi completamente rinnovato -.

El punto de partida de la La fase iniziale della ricerca parti investigación comenzó con la con la preparazione di quel congreso preparación de aquella conferencia y e da allora si continuò ad approfondire desde entonces ha continuado l'argomento (in riferimento al "fascino" profundizando en el tema (esto es la o l'irresistibile attrazione di cui «fascinación» o atracción irresistible de abbiamo parlato in precedenza). La la que hablábamos anteriormente). La decisione di intraprendere il dottorato decisión de realizar el doctorado llegó venne presa al termine di quella al finalizar aquella jornada, como giornata, su invito del presidente del invitación del director del curso, curso, Javier G. Mosteiro, che Javier G. Mosteiro, que hábilmente sapientemente lanciò la sfida lanzó el desafío intelectual a las intellettuale ai relatori più giovani, ponente más jóvenes, ya que Turespaña poiché Turespaña era il luogo adatto era el lugar apropiado para tener acceso per avere accesso alle informazioni, a la información, aunque muy anche se in un secondo momento, posteriormente, cuando ya había dejado quando ormai avevo già lasciato el organismo, comprobé con gran l'organismo, appurai con grande decepción que el acceso al archivo era delusione che non era possibile imposible desde el exterior. accedere al dossier dall'esterno.

La única que aceptó aquel reto fue la que hoy suscribe este trabajo, y con aquello se inició el largo «viaje turístico» a través de la historia y la arquitectura de los paradores.

En lo que se refiere a la tesis doctoral, se abordó el tema de los paradores desde la perspectiva arquitectónica, particularizado en la intervención patrimonial. El título de la tesis se centró en el tipo arquitectónico más abundante y comprometido, la arquitectura defensiva, aunque la realidad fue que se desarrolló el conjunto de inmuebles patrimoniales: la arquitectura monumental y las más modestas intervenciones de cambio de uso (una construcción forestal, un molino, una casa-refugio de caza o una casa consistorial). La razón para tratar el conjunto fue derivada de la imposibilidad de extraer conclusiones a partir de un estudio parcial, que podría haber llevado a incurrir en conclusiones erróneas. El criterio de agrupación tipológica de los inmuebles fue de gran ayuda para abordar el conocimiento científico de un patrimonio de ámbito nacional, en el que no tenía sentido acotar por regiones o comunidades autónomas.

L'única persona che accettò quella sfida è colei che oggi si occupa di questo lavoro, e fu così che iniziò il lungo «viaggio turistico» attraverso la storia e l'architettura dei paradores.

Per quanto riguarda la tesi di dottorato, ci si soffermò sul profilo architettonico dei paradores, pensato su misura per gli interventi sul patrimonio. Il titolo della tesi si focalizzò sullo stile architettonico più ricco ed impegnativo, l'architettura difensiva, tuttavia nella realtà venne realizzato l'insieme degli edifici del patrimonio: l'architettura monumentale e gli interventi più complessi di cambiamento d'uso (una costruzione forestale, un mulino, una casa-rifugio di caccia o una casa consistoriale). La ragione per cui ci si occupò di tutti gli interventi derivava dall'impossibilità di trarre conclusioni da uno studio parziale, che avrebbe potuto portare a conclusioni errate. Il criterio di raggruppamento dei beni immobili secondo la tipologia è stato di grande aiuto per trattare la conoscenza scientifica di un patrimonio nazionale, che non aveva senso circoscrivere attraverso una suddivisione in regioni o comunità autonome.

La tesis fue leída en 2013 y, un año después, se publicó en formato electrónico a través del repositorio institucional de la Universidad Politécnica, en cumplimiento del artículo 14.5 del Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado. La Universidad Politécnica no pide la opinión del nuevo doctor en relación a la difusión de su trabajo en internet, simplemente lo publica - es su obligación -, salvo que el interesado justifique la concurrencia de alguna de las causas excepcionales de suspensión temporal recogidas en la referida norma. Ese no fue mi caso.

Al principio, no era partidaria de este tipo de publicación, pero el tiempo y los acontecimientos me han hecho cambiar de opinión. La publicación en internet es el medio más eficaz para dar a conocer el trabajo, además de abrir la posibilidad de recibir ofertas de colaboración en proyectos relacionados con el tema; en mi caso, algunos excepcionales, como la entrevista para el documental *Monuments 5 étoiles*, producida y retransmitida por el canal de televisión France 5.

La tesi venne letta nel 2013 e, un anno dopo, venne pubblicata in formato elettronico dall'archivio istituzionale dell'Università Tecnica, in conformità con l'articolo 14.5 del regio decreto 99/2011, del 28 gennaio, che regola le discipline di insegnamento ufficiali del dottorato. L'Università Tecnica non richiede il parere del neo dottore in merito alla diffusione della sua opera in rete, essa viene semplicemente pubblicata - questo è il suo compito-, a meno che l'interessato non dimostri il sussistere di una delle cause eccezionali di sospensione temporanea incluse nella relativa disposizione. Non fu questo il mio caso.

Inizialmente non ero a favore di questo tipo di pubblicazioni, ma il tempo e gli eventi mi hanno fatto cambiare idea. La pubblicazione in rete è il modo più efficace di promuovere il lavoro, oltre ad aprire la possibilità di ricevere offerte di collaborazione a progetti relativi all'argomento; nel mio caso si è trattato di progetti straordinari, come ad esempio l'intervista per il documentario *Monuments 5 étoiles*, prodotto e trasmesso dal canale televisivo France 5.

La tesis tiene un medio adecuado de difusión en internet y considero que no es necesario hacer una edición en papel, cuando su contenido puede leerse libremente «en línea». Por tanto, una publicación impresa dedicada a la red de Paradores requería un esfuerzo adicional por mi parte, para aportar nuevos contenidos. Y eso es lo que he pretendido con este trabajo.

La tesi beneficia di un mezzo di diffusione in rete soddisfacente pertanto ritengo che non sia necessario realizzare un'edizione cartacea, nel momento in cui il suo contenuto può essere letto liberamente "online". Per questi motivi, una pubblicazione cartacea incentrata sulla red de Paradores avrebbe richiesto un ulteriore sforzo da parte mia al fine di fornire nuovi contenuti. In sintesi, questo è ciò che mi ero prefissata con questo lavoro.

Las líneas de investigación

Tras la tesis doctoral, la continuidad de la investigación sobrevino como consecuencia del encargo de sucesivos textos para los catálogos de diferentes exposiciones: *Visite España: la memoria rescatada y Paradores de turismo: la colección artística*, que obligaron a extender el estudio en las líneas ya apuntadas inicialmente.

La investigación más reciente se realizó a raíz de la invitación como ponente en el I Congreso de Historia del Turismo, dirigido por Rafael Vallejo Pousada y Carlos Larrinaga Rodríguez, con el soporte organizador e institucional de la Universidad de Vigo

I temi di ricerca

Dopo la tesi di dottorato, il proseguimento della ricerca avvenne a seguito dell'incarico di elaborare dei testi per alcuni cataloghi di diverse mostre: *Visitare la Spagna: la memoria preservata e Paradores de turismo: la collezione artistica*, che incoraggiarono l'espansione dello studio già nelle battute accennate inizialmente.

La ricerca più recente è stata condotta in seguito all'invito come relatore al I Congresso sulla Storia del Turismo, diretto da Rafael Vallejo Pousada e Carlos Larrinaga Rodríguez, con il supporto organizzativo e istituzionale dell'Università di Vigo e

y del grupo de investigación TURHIS y TURHISGAL. La participación en el congreso permitió el intercambio de opiniones entre investigadores especializados en turismo, con el interés añadido de pertenecer a diferentes disciplinas, y poder avanzar parcialmente el contenido de este libro.

En todo caso, la historia de la red no se puede entender desde la perspectiva exclusiva de las intervenciones monumentales, ya que la rehabilitación y la nueva planta estuvieron relacionadas por pautas comunes y constituyeron un todo indisoluble en el programa hotelero de la administración turística.

Además, este trabajo se hacía necesario para agrupar el contenido disperso de mis publicaciones e incorporar el resultado de sus últimas investigaciones, todavía inéditas. Este trabajo ha sido posible gracias a la información procedente de diversos archivos, entre los cuales se encuentra el de Turespaña, al que he tenido acceso de forma interna, como funcionaria del organismo. La intensa labor de investigación desarrollada durante diez años ha sacado a la luz el contenido de fuentes primarias inéditas, situadas en lugares geográficos

del gruppo di ricerca TURHIS e TURHISGAL. La partecipazione in el congreso permitió el intercambio de opiniones entre investigadores especializados en turismo, con el interés añadido de pertenecer a diferentes disciplinas, y poder avanzar parcialmente el contenido de este libro.

In ogni caso, la storia della red non può essere intesa dal punto di vista esclusivo degli interventi monumentali, poiché la riqualificazione e le nuove costruzioni furono vincolate da linee guida comuni costituendo un tutt'uno indissolubile nel programma alberghiero dell'amministrazione turistica.

Oltretutto, questo lavoro si rivelò necessario per raggruppare il contenuto sparso delle mie pubblicazioni e incorporarvi i risultati delle ultime ricerche, ancora inedite. Questo lavoro è stato reso possibile grazie alle informazioni provenienti da vari archivi, tra cui quello di Turespaña, di cui ho potuto beneficiare internamente, in qualità di funzionario dell'organismo. L'intenso lavoro di ricerca svolto nell'arco di dieci anni, ha evidenziato il contenuto di fonti primarie inedite, situate in luoghi dispersi (archivi statali, municipali,

dispersos (archivos estatales, autonómicos y privados), al fine di municipais, autonómicos y privados), incrociare tutti questi dati e combinare para cruzar todos esos datos e la storia della red, che fino alla lettura hilvanar la historia de la red, que hasta della mia tesi era stata solo accennata la lectura de mi tesis tan solo había in pubblicazioni di carattere sido esbozada en publicaciones de informativo, con alcune eccezioni di carácter divulgativo, con algunas natura parziale. excepciones de carácter parcial.

Algunos de los pioneros en el estudio de la red fueron funcionarios, cuyo interés, al igual que el mío, nació de su trabajo en la administración turística. Los ejemplos encontramos, entre otros, en Luis Fernández Fuster, funcionario del Cuerpo Técnico-Administrativo de la Dirección General de Turismo; Luis Lavaur Barrutia, del Cuerpo de Intérpretes-Informadores de la Dirección General de Turismo; Francisco Soriano Frade, jefe del Servicio de Inspección en el organismo Administración Turística Española; Eduardo Amann Sánchez, arquitecto jefe de la Unidad de Inmuebles de la Secretaría General de Turismo en los años ochenta; y Elena Vadillo Lobo, jefa de Área de Turismo Cultural y de Ciudad en Turespaña, que ha ocupado posteriormente otros cargos, como el de consejera adjunta en la Oficina de Turismo de Nueva York.

Alcuni dei pionieri nello studio della red furono dipendenti pubblici, il cui interesse, esattamente come il mio, nacque dal loro lavoro nell'amministrazione turistica. Possiamo prendere d'esempio, tra gli altri, Luis Fernández Fuster, funzionario del Corpo tecnico-amministrativo della Direzione Generale del Turismo; Luis Lavaur Barrutia, del Corpo degli Interpreti e Informatori della Direzione Generale del Turismo; Francisco Soriano Frade, capo del Servizio di Ispezione dell'ente Amministrazione Spagnola del Turismo; Eduardo Amann Sánchez, architetto responsabile dell'unità immobiliare della Secretaría General de Turismo negli anni '80; ed Elena Vadillo Lobo, area manager del Turismo Culturale e delle Città di Turespaña, che ha successivamente ricoperto altri incarichi, come quello di vice consigliere dell'Ufficio del turismo

di New York.

También es necesario recordar dos libros pioneros en el tema de los paradores. Por una parte, la iniciativa de la Secretaría de Estado de Turismo en los años ochenta, que editó un libro dedicado a la recuperación de edificios históricos para usos turísticos; sus autores fueron, entre otros, Antonio de Jesús Ulled Merino y Félix Cabrero Garrido. Y por otra, dentro de la abundante bibliografía de carácter divulgativo, el trabajo de Milagrosa Romero Samper ha supuesto un claro referente para cualquier investigación posterior.

A partir de 2014, el interés creciente por los paradores ha motivado nuevos trabajos, que completan o reiteran determinados aspectos de la red estatal y desarrollan campos complementarios relativos a otras cadenas hoteleras de similares características. Galicia es la comunidad autónoma con mayor número de paradores en su territorio, por tanto no debe extrañar el reciente interés de sus universidades en el tema, con tesis doctorales en la Escuela de Arquitectura de La Coruña y la facultad de Geografía e Historia de Santiago de Compostela.

Altresì, è necessario menzionare la realizzazione di due libri innovativi sul tema dei Paradores. Da un lato, l'iniziativa della Secretaría de Estado de Turismo che negli anni '80 pubblicò un libro dedicato al recupero di edifici storici destinati ad uso turistico; i suoi autori furono, tra gli altri, Antonio de Jesús Ulled Merino e Félix Cabrero Garrido. E dall'altro, nell'ambito dell'ampia bibliografia di natura divulgativa, il lavoro di Milagrosa Romero Samper che ha rappresentato un inequivocabile punto di riferimento per qualsiasi ricerca successiva.

A partire dal 2014, il crescente interesse nei confronti dei paradores ha motivato la creazione di nuovi posti di lavoro, che completano o riaffermano determinati aspetti della rete statale e sviluppano campi complementari relativi ad altre catene alberghiere con caratteristiche simili. La Galizia è la comunità autonoma con il maggior numero di paradores nel suo territorio, pertanto non deve meravigliare il recente interesse dimostrato dalle sue università rispetto a questo tema, con tesi di dottorato presso la Scuola di Architettura di La Coruña e la Facoltà di Geografia e Storia di Santiago de

Compostela.

En este sentido, el trabajo de Alberta Lorenzo Aspres estudia las rehabilitaciones hoteleras en el patrimonio gallego, que engloban los paradores y determinados establecimientos privados; el trabajo inédito de Patricia Cupeiro López vuelve a tratar las intervenciones patrimoniales en los edificios históricos de la red; y el trabajo de Máster de Beatriz López Otero analiza exclusivamente el Parador de Bayona.

Otras universidades también han producido tesis con temas asimilables a los paradores. Por una parte, la Universidad CEU San Pablo, con el trabajo de Fernando Moreno-Barberá von Hartestein, relativo a dos inmuebles emblemáticos de la Empresa Nacional de Industrias del Turismo (ENTURSA), los hostales de Santiago de Compostela y León; y el de Lourdes Meléndez Morales, dedicado a los paradores de Puerto Rico. Por otra, la Universidad de Extremadura con el trabajo de Antonia Esther Abujeta Martín, centrado en la red de Hospederías de Extremadura.

El artículo de José V. Guzmán Fernández (Universidad de Málaga) ha analizado el Parador de Sierra Nevada,

A tal propósito, il lavoro di Alberta Lorenzo Aspres studia le opere di riqualificazione degli hotel nel patrimonio galiziano, che comprendono i paradores e determinati stabilimenti privati; l'opera inedita di Patricia Cupeiro López riesamina gli interventi patrimoniali negli edifici storici della red; mentre il lavoro di specializzazione di Beatriz López Otero analizza esclusivamente il Parador de Baiona.

Anche altre università hanno elaborato tesi aventi per oggetto temi analoghi ai paradores. Da un lato, l'Università San Pablo CEU, con il lavoro di Fernando Moreno-Barberá von Hartestein, riguardante due edifici emblematici della Empresa Nacional de Industrias del Turismo (ENTURSA), gli alberghi di Santiago de Compostela e León; e quello di Lourdes Meléndez Morales, dedicato ai paradores di Porto Rico. Dall'altro, l'Università dell'Estremadura con il lavoro di Antonia Esther Abujeta Martín, focalizzato sulla rete di Ostelli dell'Estremadura.

L'articolo di José V. Guzmán Fernández (Università di Malaga) ha studiato il Parador della Sierra Nevada,

un edificio de nueva planta situado en la montaña, y Daniel López Bragado y Víctor-Antonio Lafuents Sánchez (Universidad de Valladolid) se centran en la rehabilitación hotelera del Parador de Zamora.

El conocimiento de los paradores se ha visto igualmente enriquecido con el artículo de Ana Moreno Garrido (Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED) y Carmelo Pellejero Martínez (Universidad de Málaga), que tratan la red de Paradores desde el punto de vista histórico-económico.

Aún con estas aportaciones al estado de la cuestión, faltaba por desarrollar una visión histórico-arquitectónica global, ya que esta debe estar necesariamente integrada en la trayectoria de sus promotores: los técnicos y burócratas que hicieron posible la red en cada periodo.

El desdoblamiento del promotor en gestor y técnico ha sido una de las constantes fundamentales en la trayectoria de la cadena hotelera pública, especialmente significativo en los años sesenta, cuando ambas especializaciones se fusionaron en el arquitecto; aquella fue la etapa dorada de la red. La combinación de ambas

un edificio di nuova costruzione situato sulle montagne, mentre Daniel López Bragado e Víctor-Antonio Lafuents Sánchez (Università di Valladolid) si sono concentrati sulla riqualificazione alberghiera del Parador di Zamora.

La conoscenza sui paradores è stata inoltre arricchita dall'articolo di Ana Moreno Garrido (Università Nazionale di Formazione a Distanza, UNED) e Carmelo Pellejero Martínez (Università di Malaga), che esaminano la red de Paradores dal punto di vista storico-economico.

Nonostante questi contributi, alla base della questione mancava lo sviluppo di una visione storico-architettonica globale, dovendo quest'ultima essere necessariamente integrata nel percorso dei suoi promotori: i tecnici e i burocrati che resero possibile la formazione della red in ogni periodo.

Lo sdoppiamento della figura di promotore in gestore e tecnico si è rivelata una delle costanti fondamentali nel percorso della catena alberghiera pubblica, particolarmente significativa negli anni sessanta, quando entrambe le specializzazioni vennero accorpate nella mansione di architetto; quello fu il periodo d'oro della red. La

disciplinas responde a la estructura organizativa y estratégica de cada periodo, a la vez que algunos de ellos se constituyeron en auténticos ideólogos. Todos estos aspectos se tratan en esta obra dentro del marco político, administrativo y turístico correspondiente. La actividad derivada de la explotación hotelera compone otra extensa variante, que aquí únicamente se deja apuntada por exceder el ámbito de este trabajo y supone un campo relativamente virgen para futuras investigaciones.

combinazione di entrambe le discipline corrisponde alla struttura organizzativa e strategica di ciascun periodo, al contempo, alcuni personaggi si trasformarono in autentici ideologi. All'interno di questo lavoro tutti gli aspetti vengono trattati dal punto di vista politico, amministrativo e turistico corrispondente. L'attività che deriva dalla gestione alberghiera costituisce un'altra notevole variante, che in questo caso ha come unico obiettivo quello di trascendere l'ambito di questo lavoro rappresentando un campo relativamente intatto per le ricerche future.

Contenido y estructura del libro

Este trabajo de investigación nació con vocación global, para abarcar la historia completa de la red. El gran número de personas e inmuebles ha hecho necesario separar la publicación en tomos, para poder tratar cada tema con el suficiente detalle. Este libro es el primer tomo, correspondiente a las etapas menos conocidas, que en realidad constituyen el periodo clave donde se gestaron todas sus características, tanto de promoción inmobiliaria como de explotación

Contenuto e struttura del libro

Questo lavoro di ricerca nacque in risposta ad un'esigenza globale, al fine di comprendere l'intera storia della red. Il gran numero di persone e di immobili citati ha reso necessaria la separazione della pubblicazione in volumi, al fine di affrontare ogni questione in modo sufficientemente dettagliato. Questo libro corrisponde al primo volume, e fa riferimento alle fasi meno conosciute, che in realtà costituiscono il periodo chiave in cui si svilupparono tutte le sue caratteristiche,

hotelera.

Se han identificado las diferentes etapas de la red al hilo de los vaivenes políticos de la administración turística, ya que de su mano vinieron los principales cambios de criterio en la promoción y gestión de la misma.

La historia de la cadena hotelera pública entre 1911 y 1951 se ha estructurado en cuatro capítulos, para identificar los periodos en los que se estableció una «forma propia de hacer», marcados por la sucesión de promotores. Este amplio intervalo de tiempo, en el que se produjeron importantes transformaciones, se caracterizó por ser absolutamente personalista, regido por uno o varios caracteres que conducían el turismo según políticas e intereses muy particulares.

De ahí que el protagonismo no solo lo tengan los inmuebles, sino también las personas.

El orden cronológico del libro ha obligado a fragmentar las actuaciones realizadas en un mismo edificio en cada uno de los periodos en que se ejecutaron. De modo que puede hacerse una doble lectura: lineal o

sia in termini di promozione immobiliare sia di gestione alberghiera.

Sono state identificate le diverse fasi della red sulla scia delle instabilità politiche relative all'amministrazione turistica, considerando che da essa ebbero origine i principali cambiamenti dei criteri in merito alla promozione e gestione della stessa.

La storia della catena alberghiera pubblica tra il 1911 e il 1951 è stata suddivisa in quattro capitoli, in modo da determinare i periodi in cui venne adottata una "corretta procedura d'azione", segnati dal susseguirsi di finanziatori. Questo ampio intervallo di tempo, nel quale si verificarono importanti trasformazioni, si caratterizzò per essere assolutamente personalista, governato da uno o più personaggi che manovravano il turismo sulla base di politiche e interessi prevalentemente personali.

Da qui l'importanza non solo del settore immobiliare, ma anche delle persone che lo hanno caratterizzato.

L'ordine cronologico del libro ha imposto la frammentazione delle azioni compiute nello stesso edificio in ciascuno dei periodi in cui vennero eseguite. In modo da rendere possibile una doppia lettura: lineare o specifica

específica para cada edificio, con el auxilio del índice toponímico, que nos remite a las páginas donde aparece citada la ubicación geográfica dell inmueble. Algo similar ocurre con las personas, cuya sucesiva actuación puede seguirse con el índice onomástico.

El primer capítulo tiene, por una parte, el omnipresente y controvertido protagonismo del marqués de la Vega-Inclán, hasta ahora estudiado en otros aspectos complementarios a su actuación hotelera, e indiscutible ideólogo del concepto de parador – en su vertiente histórica y regional –, que desvela una forma de pensar contradictoria y una gran capacidad resolutoria en situaciones de conflicto. Su historia se desdibuja casi como tragedia, aunque su carácter pragmático solventó las controversias y dificultades con relativo éxito. Tras su marcha, la capacidad gestora dejó de ser competencias de la cúspide de la organización para descender a cotas más bajas, sin embargo se preservó su espíritu a modo de arquetipo. Por otra, encontramos la gran actividad promotora e ideas desarrolladas en la Cataluña del primer tercio del siglo XX, especialmente en Barcelona, con

per ciascun edificio, con l'aiuto dell'indice toponimico, che ci rimanda alle pagine in cui è menzionata la posizione geografica dell'immobile. Qualcosa di simile si verifica con le persone, il cui intervento successivo può essere monitorato attraverso l'indice onomastico.

Il primo capitolo è composto, da un lato, dall'onnipresente e controversa presenza del Marchese de la Vega-Inclán, finora esaminato sotto altri aspetti complementari alle sue attività alberghiere e di indiscutibile ideatore del concetto di parador – nella sua componente storica e regionale –, che rivela un modo di pensare contraddittorio e una grande capacità di risoluzione in situazioni di conflitto. La sua storia appare adombrata quasi come una tragedia, sebbene il suo carattere pragmatico abbia risolto le controversie e le difficoltà con un certo successo. Dopo il suo congedo, la capacità gestionale cessò di rientrare nelle competenze dei vertici dell'organizzazione venendo affidata a posizioni inferiori, ad ogni modo venne mantenuto il suo spirito sotto forma di archetipo. Dall'altro, troviamo la straordinaria attività di promozione e le idee realizzate in Catalogna nel primo

la hasta ahora olvidada Compañía Nacional de Industrias del Turismo, que se constituyó para una actuación de ámbito nacional y enfocada en la arquitectura de nueva planta. Una compañía cuyos resultados encajan en la frase «mucho ruido y pocas nueces», pero que tendría la posibilidad de acabar materializando sus propuestas en el sector público.

El segundo capítulo es de gran interés desde el punto de vista de la historia del turismo, por la gran proliferación de tipos hoteleros y arquitectónicos en un contexto de expansión económica, seguida de la depresión posterior, en el que se sumaron las experiencias dispersas anteriores. En este periodo surgieron otros ideólogos que completaron o perfilaron la impronta dejada por Vega-Inclán, sin embargo todavía no han sido adecuadamente valorados. Entre ellos, Luis Antenío Peypoch de Perera, jefe de la sección de Alojamientos; el carismático subdelegado de la región central, Julio Cavestany y Anduaga, o las primeras mujeres que tuvieron una participación activa en la gestión inmobiliaria de la red, un campo

terzo del XX secolo, in particolare a Barcellona, con la Compañía Nacional de Industrias del Turismo fino ad allora dimenticata, che venne costituita ai fini di un intervento su scala nazionale centrato sull'architettura di edifici di nuova costruzione. Una Compañía i cui risultati si conformano all'espressione "molto rumore per nulla", ma che avrebbe la possibilità di materializzare finalmente le sue proposte nel settore pubblico.

Il secondo capitolo risulta particolarmente interessante dal punto di vista della storia del turismo, per via della grande proliferazione di tipologie alberghiere e architettoniche in un contesto di espansione economica, seguito dalla successiva depressione, a cui si aggiunsero le confuse esperienze precedenti. In questo periodo emersero altri ideologi che completarono o delinearono l'impronta lasciata da Vega-Inclán, seppur non siano ancora stati adeguatamente riconosciuti. Tra questi, Luis Antenío Peypoch de Perera, responsabile della sezione Alloggi; il carismatico sotto delegato della regione centrale, Julio Cavestany e Anduaga, o le prime donne che parteciparono attivamente alla gestione immobiliare della red, un ambito per

tradicionalmente reservado a los hombres, en el que pudieron desarrollar una actividad más allá del acostumbrado ámbito benéfico.

El protagonismo lo tuvieron Georgina Arnús, Dolores de Melgar y Amalia de Orozco, tres gestoras jóvenes, comprometidas y cultas, cuya aportación a la red ha sido prácticamente desconocida.

Otros ideólogos y promotores han sido recientemente estudiados por los investigadores, como el anglófilo Luis Antonio Bolín Bidwell y el controvertido empresario aristócrata, Juan Antonio Güell y López, II conde de Güell, que fue el auténtico fundador de la cadena hotelera pública.

El análisis pormenorizado de esta etapa ha puesto de manifiesto interesantes personajes secundarios cuya aportación a la red había pasado hasta ahora desapercibida; entre otros Rafael Calleja y Gutiérrez, más conocido por su labor editorial, o el culto plantel de miembros de la Junta de Paradores: el secretario Miguel de Asúa y Campos o el tesorero y cazador Ignacio Pidal y Bernaldo de Quirós.

En definitiva, la élite social catalana, cántabra, asturiana y madrileña fue el caldo de cultivo en el

tradizione riservato agli uomini, nel quale riuscirono a sviluppare un'attività che andasse oltre l'abituale scopo benefico.

Le protagoniste furono Georgina Arnús, Dolores de Melgar e Amalia de Orozco, tre giovani gestrici, impegnate ed istruite, il cui contributo nei confronti della red non è stato praticamente riconosciuto.

Altri ideologi e promotori sono stati recentemente oggetto di studio dei ricercatori, come l'anglófilo Luis Antonio Bolín Bidwell e il discusso imprenditore aristocratico, Juan Antonio Güell y López, II° conte di Güell, che fu il vero fondatore della catena alberghiera pubblica.

L'analisi approfondita di questa fase ha rivelato interessanti personaggi secondari il cui contributo alla red era passato fino ad allora inosservato; tra gli altri Rafael Calleja e Gutiérrez, meglio noto per la sua attività editoriale, o la colta unità di membri della Junta de Paradores: il segretario Miguel de Asúa y Campos o il tesoriere e cacciatore Ignacio Pidal e Bernaldo de Quirós.

Concretamente, l'élite sociale catalana, cantabrica, asturiana e madrileña costituì il terreno fertile per la

que se fraguó una moderna creación de una moderna administración turística, que contó con amministrazione turistica, che dispose personalidades diversas, algunas di personalità diverse, alcune legate relacionadas con las principales alle principali compagnie marittime del compañías navieras del momento, momento, come la Trasatlántica e Trasatlántica y Trasmediterránea. Entre la Trasmediterránea. Tra gli altri, otros, cabe destacar al terrateniente y ocurre mencionar il propietario político Juan Antonio Gamazo y terriero e politico Juan Antonio Abarca, conde de Gamazo, al Gamazo y Abarca, il conte di Gamazo, empresario Miguel Quijano de la l'imprenditore Miguel Quijano de la Colina y al arquitecto Ricardo de Colina e l'architetto Ricardo de Churruca y Dotres. Churruca y Dotres.

Desde el punto de vista de la Dal punto di vista architettonico, arquitectura, en estos dos primeros in questi primi due capitoli coesistono capítulos conviven tendencias tendenze opposte: alcune si estinguono opuestas: unas se extinguen y otras mentre altre nascono, ma entrambe si nacen, pero ambas se manifiestan manifestano contemporaneamente, simultáneamente, dando lugar a un dando origine a un periodo di grande momento de gran variedad varietà architettonica. Gli immobili arquitectónica. Los inmuebles de la red della red assorbivano queste tendenze, absorbieron estas tendencias, además oltre ad intraprendere il proprio de asumir una vía propia, dentro de la percorso, all'interno della doppia linea doble línea contrapuesta de criterios de contrapposta di criteri di intervento nel intervención en patrimonio, que eran patrimonio, che erano caratteristici del característicos de la época. tempo.

El tercer capítulo, dedicado a la Il terzo capitolo, dedicato alla historia de la red durante la guerra, storia della red durante la guerra, finora hasta ahora tratada tangencialmente por trattato marginalmente dai ricercatori, los investigadores, plantea ciertas solleva alcuni interrogativi: si può incógnitas: ¿Se paralizó el proceso parlare in quel periodo di paralisi del inmobiliario o más bien quedó processo immobiliare o è meglio irremisiblemente transformado? pensare che sia stato irrimediabilmente

trasformato?

Este capítulo es el más anecdótico, ya que se entremezclan las historias de arquitectos, gestores e inmuebles; la red adquiere usos improvisados, a la vez que cambia de manos y se convierte en el telón de fondo de determinados acontecimientos de la guerra. Durante la contienda reinaba el caos, pero el aspecto más destacable fue el surgimiento de un «turismo bélico», evidenciado en que los militares de ambos bandos se alojaron de paso o de forma permanente en algunos de los inmuebles de la red. El Hotel Atlántico muestra la trayectoria más compleja de todos los inmuebles, a cargo de una improvisada - aunque eficaz - gestión municipal. En lo referente a la cadena hotelera pública, la dictadura de Franco se dividió en dos etapas. La primera fue todavía formativa, para experimentar el método de gestión inmobiliaria y hotelera de la red, y la segunda lo consolidó plenamente.

Este libro trata exclusivamente de los orígenes y del primer desarrollo de la red, por lo que la etapa del Ministerio de Información y Turismo (1951-1977) queda pospuesta, al ser la de sistematización del proceso ya

Questo capitolo risulta essere il più aneddotoico, dal momento che presenta l'intreccio tra i racconti di architetti, gestori ed immobili; la red assume destinazioni d'uso improvise, a causa dei progressivi passaggi di proprietà, e si trasforma nello scenario di fondo di alcuni eventi di guerra. Durante il conflitto regnava il caos, ma l'aspetto più rilevante fu la nascita di un «turismo di guerra», evidenziato dal fatto che i militari di entrambe le fazioni soggiornarono in modo temporale o permanente in alcune delle proprietà della red. L'Hotel Atlántico illustra il percorso più complesso di tutti gli immobili, di responsabilità di un'improvvisa, seppur efficace, gestione comunale. Per quanto riguarda la catena alberghiera pubblica, la dittatura di Franco si divide in due fasi. La prima fu di carattere formativo, per sperimentare il metodo di gestione immobiliare e alberghiera della red, che nella seconda venne completamente consolidato.

Questo libro si occupa esclusivamente delle origini e del primo sviluppo della red, ragion per cui la tappa relativa al Ministerio de Información y Turismo (1951-1977)

establecido.

El cuarto capítulo del libro se centra en el periodo autárquico, en el que destacó la personalidad del director general de Turismo, nuevamente Luis Antonio Bolín, y el también carismático jefe de la sección de Alojamientos, Enrique Silvela Tordesillas. Este último con una compleja trayectoria profesional y una dedicación plena a la red hotelera pública, en principio inmerso en la Unidad Técnica, en la que se situaban los arquitectos, y después al margen de ella, aunque con frecuente relación.

El marqués de la Vega-Inclán y Bolín tuvieron situaciones similares, pues lideraron la administración turística durante el desarrollo de la Primera y la Segunda Guerra mundial respectivamente, en el que se retrajo el turismo internacional, pero se vio la oportunidad de preparar el país para el futuro turismo que podría darse tras la terminación de las contiendas.

Ambos experimentaron la carestía presupuestaria, pero consiguieron notables logros con tan

viene posticipata, in quanto riguarda la sistematizzazione del processo già definito.

Il quarto capitolo del libro è incentrato sul periodo autarchico, nel quale spiccò la personalità del Presidente del Turismo, ancora una volta Luis Antonio Bolín, oltre a quella del carismatico responsabile della sezione Alloggi, Enrique Silvela Tordesillas. Quest'ultimo, con una carriera professionale travagliata e una completa dedizione verso la rete alberghiera pubblica, era inizialmente impegnato nell'Unità Tecnica, nella quale si collocavano gli architetti, mentre successivamente venne collocato al suo esterno, pur mantenendo vivi i contatti.

Il Marchese de la Vega-Inclán e Bolín si trovarono in situazioni analoghe, in effetti guidarono l'amministrazione turistica durante lo sviluppo della Prima e della Seconda Guerra Mondiale rispettivamente, in cui il turismo internazionale rimase arretrato, ma si intrvide l'opportunità di preparare il paese al turismo futuro che si sarebbe verificato dopo il termine dei conflitti.

Entrambi sperimentarono periodi di crisi finanziarie, ma nonostante le

escasos recursos gracias a una imaginación e iniciativa desbordantes. Sus aportaciones sirvieron de base para el desarrollo posterior, algo que sus sucesores supieron aprovechar plenamente, aunque ellos fueron excluidos de la nueva administración.

risorse insufficienti raggiunsero notevoli risultati, grazie ad una capacità d'immaginazione ed iniziativa gigantesche. I loro contributi funsero da base per lo sviluppo successivo, qualcosa che i loro successori seppero sfruttare appieno, sebbene essi fossero stati esclusi dalla nuova amministrazione.

A partir de la posguerra, la arquitectura se homogeneizó, perdiendo la tendencia vanguardista explicita, para quedar velada bajo una apariencia regional u oficial (los arquitectos del régimen eran los mismos que poco antes habían estado construyendo edificios vanguardistas, por lo que la modernidad dificilmente podía quedar olvidada de la noche a la mañana).

A partire dal dopoguerra, l'architettura divenne omogenea, perdendo l'esplicita tendenza d'avanguardia, rimanendo celata dietro un aspetto regionale o ufficiale (gli architetti del regime erano gli stessi che poco prima erano in fase di costruzione degli edifici all'avanguardia, per cui la modernità difficilmente poteva essere dimenticata dall'oggi al domani).

La intervención en patrimonio se hizo radical para la red hotelera pública y se especializó de acuerdo con la línea propuesta en origen por el marqués de la Vega-Inclán. La restauradora ligaba plenamente con la apropiación turística del patrimonio del nuevo régimen, que había sido ideada en los primeros paradores, y era consecuencia de un particular laboratorio de ensayo, en las casas-museo.

L'intervento sul patrimonio divenne radicale per la rete alberghiera pubblica e si perfezionò sulla base della linea originariamente proposta dal Marchese de la Vega-Inclán. La tendenza al restauro si collegava totalmente all'appropriazione turistica del patrimonio del nuovo regime, che era stata ideata nei primi paradores, ed era il risultato di un particolare laboratorio di prova, nelle case museo.

El epílogo enlaza algunas ideas apuntadas y clarifica otras, además de servir de transición a una futura segunda parte de la historia de la red que comprenda desde la etapa de mayor desarrollo de la cadena hotelera en adelante. El epílogo también avanza, a modo de conclusiones, algunas de las ideas de las etapas venideras, ya que traen causa directa del origen.

El apéndice constituye un valioso catálogo o referencia para la consulta de investigadores y curiosos, que se centra en tres aspectos: los inmuebles, las personas y la gestión inmobiliaria (la organización del trabajo derivada de la interrelación de ambos). El cuadro cronológico de inmuebles hace referencia al conjunto de la red mientras que los restantes cuadros solo se refieren al periodo de tiempo comprendido entre 1911 y 1951. Los inmuebles se han ordenado en dos listados, uno alfabético (cuadro 3) y otro cronológico (cuadro 4), ya que puede interesar hacer uno u otro tipo de consulta, además de poder tener una visión general de los inmuebles inaugurados en cada etapa.

L'epilogo collega alcune idee nello specifico e ne chiarisce altre, oltre a fungere da passaggio per una successiva seconda parte della storia della red che inizi ad includere la fase di maggior sviluppo della catena alberghiera. Per concludere, l'epilogo propone inoltre alcune delle idee relative alle prossime tappe, poiché richiamano direttamente la causa dell'origine.

L'appendice costituisce un prezioso catalogo o riferimento per la consultazione di ricercatori e curiosi, che si basa su tre aspetti: quello immobiliare, personale e della gestione immobiliare (l'organizzazione del lavoro derivata dalla correlazione di entrambi). La tabella cronologica delle proprietà si riferisce alla red nel suo insieme, mentre le tabelle restanti si riferiscono solo al periodo di tempo compreso tra il 1911 e il 1951. Gli immobili sono stati ordinati in due elenchi, uno alfabético (tabella 3) e uno cronológico (tabella 4), poiché può essere interessante effettuare entrambi i tipi di consultazione, oltre ad avere una panoramica delle proprietà inaugurate in ogni fase.

En lo referente a las personas, se ha seguido una pauta similar incorporando dos catálogos ordenados cronológicamente, uno general referido de forma separada a arquitectos (cuadro 2) y otro a gestores (cuadro 1). Además, se detallan por orden alfabético las biografías más representativas de estos dos colectivos.

La construcción de estas biografías se ha realizado, en unas ocasiones, a partir de estudios existentes que habían tratado estos personajes de forma tangencial o directa y, en otras, la investigación se ha hecho directamente de fuentes primarias, al no existir estudios previos.

La mayoría de los gestores son personas casi desconocidas, y las que tienen más reconocimiento no han sido debidamente relacionadas con la red de Paradores. Las trayectorias vitales de estas personas se han estudiado a través de una muy escasa información o, en el mejor de los casos, simplemente se ha completado a partir de trabajos previos.

En esta parte del anejo se han citado directamente las fuentes bibliográficas para reconocer el trabajo de sus autores, pero no así la base de consulta de hemeroteca y archivo que hay

Per quanto riguarda le persone, è stato seguito un modello simile incorporando due cataloghi ordinati cronologicamente, uno generale riferito esclusivamente agli architetti (tabella 2) e un altro riferito ai gestori (tabella 1). Inoltre, sono state disposte in ordine alfabetico le biografie più rappresentative di questi due gruppi.

La realizzazione di queste biografie è stata effettuata, in alcuni casi, a partire da studi esistenti che si erano occupati di questi personaggi in modo marginale o diretto e, in altri, la ricerca è stata condotta partendo direttamente da fonti primarie, dal momento che non esistono studi precedenti.

La maggior parte dei gestori sono persone quasi sconosciute, mentre coloro che hanno ottenuto maggiori riconoscimenti non sono stati adeguatamente connessi alla red de Paradores. I percorsi di vita di queste persone sono stati studiati sulla base di pochissime informazioni o, nel migliore dei casi, sono stati semplicemente integrati partendo da lavori precedenti. In questa parte dell'appendice sono state citate direttamente le fonti bibliografiche al fine di riconoscere il lavoro dei suoi

detrás de ellas, con el fin de no hacer engorrosa la lectura de las fichas (Archivo General de la Administración, Archivo General Militar, Archivo Histórico Nacional, Archivo Histórico de la Nobleza, Boletín Oficial del Estado, Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid, testimonios de familiares o personas que tuvieron relación con la administración turística y documentación procedente de archivos familiares). Las biografías están ordenadas alfabéticamente y tienen asociado un número, que permite identificar a cada persona. Algunos de los gestores y técnicos están relacionados mediante vínculos familiares, laborales o personales. Se ha facilitado el reconocimiento de estas relaciones en el texto de las biografías mediante la indicación del referido número entre corchetes.

La documentación gráfica tiene una presencia destacable en el libro, cuya búsqueda y gestión han sido especialmente complejas debido al gran número de fuentes primarias consultadas y la labor casi «titánica» de tomar contacto con tantos archivos privados como ha sido posible.

autori, ma non fu lo stesso per il database e l'archivio che si trova di seguito, per non rendere la lettura delle schede troppo macchinosa (Archivo Generale dell'Amministrazione, Archivo Militare Generale, Archivo Storico Nazionale, Archivo Storico della Nobiltà, Boletín Oficial dello Stato, Collegio Ufficiale degli Architetti di Madrid, testimonianze di familiari o persone che ebbero legami con all'amministrazione turistica e documentazione proveniente dagli archivi di famiglia). Le biografie sono disposte in ordine alfabetico e hanno un numero ad esse associato, che consente di identificare ogni persona. Alcuni dei gestori e dei tecnici sono vincolati da legami familiari, lavorativi o personali. È stato fornito il riconoscimento di queste relazioni all'interno delle biografie mediante indicazione del sopra citato numero tra parentesi quadre.

La documentazione grafica ha una notevole rilevanza nel libro, la cui ricerca e gestione sono state particolarmente complesse a causa del gran numero di fonti primarie consultate e dell'impresa quasi "titánica" di entrare in contatto con il maggior numero possibile di archivi

privati.

Las biografías se acompañan de retratos para poner cara a aquellas personas que hasta este trabajo tan solo eran nombres.

No es necesariamente extenderse con más aclaraciones, es preferible iniciar este prometedor viaje turístico. Sin más preámbulos, quedan invitados a introducirse en el mundo de la arquitectura, el patrimonio y la historia del turismo en España y, específicamente, en la peculiar historia de la red de Paradores.

Le biografie sono accompagnate da ritratti per dare un volto a quelle persone che fino a prima di questo lavoro avevano solo un nome.

Non è necessario dilungarsi con ulteriori chiarimenti, è preferibile dare inizio a questo promettente viaggio turistico. Senza ulteriori indugi, siete invitati ad entrare nel mondo dell'architettura, del patrimonio e della storia del turismo spagnolo e, nello specifico, nella particolare storia della red de Paradores.

1911-1928

Las primeras experiencias

A comienzos del siglo XX, España no formaba parte de las rutas turísticas europeas habituales y el gobierno desconocía las posibilidades que ofrecía la «industria de los forasteros» - el turismo - como fuente potencial de recursos económicos del Estado. Paradójicamente, las primeras intervenciones europeas gubernamentales en materia de turismo se dieron en España, aunque fueron más testimoniales que prácticas, al resultar casi completamente inoperativas.

La industria hostelera privada tuvo en España dos fases de desarrollo. Una primera de expansión moderada con iniciativas privadas prácticamente individuales, que se vieron frenadas por la Primera Guerra Mundial, y una segunda de auténtica expansión hostelera, a partir de la finalización de la contienda, que se prolongó hasta la nueva contracción debida a la Gran Depresión.

En este contexto de creciente iniciativa privada, el Estado se embarcaba en la promoción hotelera, como un agente más, debido al carácter

1911-1928

Le prime esperienze

All'inizio del XX secolo, la Spagna non rientrava negli itinerari turistici europei abituali e il governo ignorava le possibilità offerte dall' "industria dei visitatori stranieri" intendendo il turismo come potenziale fonte di risorse economiche statali. Paradossalmente, i primi interventi dei governi europei nel settore del turismo vennero effettuati in Spagna, sebbene fossero più di carattere testimoniale che pratico, in quanto si rivelarono quasi del tutto inoperativi.

L'industria alberghiera privata sperimentò in Spagna due fasi di sviluppo. La prima, marcata da una moderata espansione con iniziative private principalmente individuali che vennero rallentate dalla prima guerra mondiale, e la seconda, da un vero e proprio sviluppo alberghiero che, a partire dalla fine del conflitto, si protrasse fino all'ulteriore regressione causata dalla Grande Depressione.

Nell'ambito della crescente iniziativa privata, lo Stato si dedicava alla promozione alberghiera, in veste di funzionario supplementare, dato lo

emprendedor de los primeros gestores de la administración turística.

Una vez establecida la pauta promotora, los sucesivos gestores la repetirían, llevados por la inercia anterior, la necesidad de materializar determinados intereses particulares y el afán de poner en práctica las experiencias ensayadas en el sector privado.

En las guías del siglo XIX, España había sido presentada como destino exótico para viajeros aventureros; en definitiva, un país sin preparación para el turismo.

Esta condición no parecía haber cambiado a comienzos de la nueva centuria, pero Europa demandaba acomodo moderno para las nuevas prácticas de una ociosa élite social que podía permitirse los viajes de placer, alimentar la curiosidad y dejarse llevar por el ansia de conocimiento de otras culturas.

Los primeros hoteles dedicados al turismo en la década de 1910 - situados en las principales capitales de la península - convivían con otros de escasa calidad, más diseminados en el territorio, como fondas, pensiones,

spirito imprenditoriale dei primi dirigenti dell'amministrazione turistica.

Una volta definito il modello di organizzazione, i gestori successivi lo avrebbero replicato, guidati dallo stato di inerzia precedente, dalla necessità di concretizzare determinati interessi personali e dal desiderio di mettere in pratica le esperienze sperimentate nel settore privato.

Nelle guide del XIX secolo, la Spagna era stata descritta come una destinazione esotica adatta a viaggiatori avventurosi; in sostanza, un paese impreparato a sostenere il fenomeno del turismo.

Questa condizione non sembrava essere cambiata all'inizio del nuovo secolo, eppure l'Europa richiedeva strutture moderne a fronte delle nuove abitudini di un élite sociale oziosa, che poteva permettersi viaggi di piacere, alimentare la propria curiosità e lasciarsi trasportare dal desiderio di conoscere altre culture.

I primi hotel dedicati al turismo nel primo decennio del 900 - situati nelle principali capitali della penisola - coesistevano con altri di categoria inferiore, maggiormente diffusi nel territorio, come taverne, pensioni,

casas de huéspedes y posadas.

La condición antihigiénica de estos últimos hacía imposible la visita cómoda de poblaciones menores, a pesar de su interés cultural o paisajístico, lo que acabó avergonzando a las autoridades gubernamentales de los años veinte, al verlo remarcado en algunas guías turísticas extranjeras. No todos estos establecimientos estaban dedicados al turismo, sino a personas de paso por motivos laborales (gestiones, comercio, negocios...), aunque la evolución natural de casi todos ellos los acabó enfocando al turismo.

Estas circunstancias se sumaban a la escasa oferta de hoteles de lujo para las principales ciudades, que se habían promovido, en gran parte, durante el siglo XIX y la primera década del siglo XX, en Madrid, Barcelona, el archipiélago canario – exclusivamente en las islas de Tenerife y Gran Canaria – y los consolidados centros vacacionales de descanso estival de la aristocracia en el norte

bed&breakfast e posadas³.

Le condizioni antighieniche di queste ultime rendevano impossibile un soggiorno piacevole per coloro che appartenevano a classi inferiori, a prescindere dal loro interesse culturale o paesaggistico, finendo per mettere in imbarazzo le autorità governative degli anni '20, avendo riscontrato in alcune guide turistiche estere l'accentuazione di questo aspetto. Non tutti questi stabilimenti erano dedicati al turismo, bensì all'accoglienza di persone che si trovavano di passaggio per motivi di lavoro (gestione, commercio, affari...), tuttavia il naturale corso degli eventi, fece sì che quasi tutti gli stabilimenti venissero dedicati esclusivamente al turismo.

Queste circostanze si sommavano alla scarsa proposta relativa agli hotel di lusso nelle città principali, che vennero promossi, in gran parte, nel corso del XIX secolo ed il primo decennio del XX secolo, a Madrid, Barcellona, nell'arcipelago delle Canarie - unicamente nelle isole di Tenerife e Gran Canaria - e nei rinomati villaggi turistici situati nel nord della penisola; in particolare, San

³ Tipica struttura alberghiera di origine portoghese che offre alloggio in zone rurali e che può includere il servizio di ristorazione.

peninsular; entre otros, en San Sebastián, donde los aristocráticos se
Sebastián. recavano per le vacanze estive.

Las primeras iniciativas turísticas surgieron en el sector privado mediante organizaciones y asociaciones especialmente motivadas en el tema, que presionaron al gobierno en el sentido de obligarle a asumir la coordinación de la promoción turística del país. El Estado debía actuar y lo hizo a través de la Administración Pública, mediante la creación de un departamento especializado en el turismo cuya dirección se dejó en manos de un aristócrata de perfil intelectual y profunda motivación cultural y artística.

Le prime iniziative turistiche nacquero nel settore privato tramite organizzazioni e associazioni particolarmente motivate nel campo, che esercitarono pressioni sul governo al fine di costringerlo ad assumere il coordinamento della promozione turistica del paese. Lo Stato doveva agire e lo fece attraverso la Pubblica Amministrazione, con la creazione di un dipartimento specializzato nel turismo la cui gestione venne lasciata nelle mani di un aristocratico dal profilo intellettuale e con una profonda motivazione culturale e artistica.

El organismo oficial que en España asumió competencias para el desarrollo del turismo y la divulgación de la cultura artística popular, la Comisaría Regia de Turismo y Cultura Artística Popular, fue creado en 1911, tras una pionera e inoperativa Comisión Nacional de Turismo, que había constituido en 1905. El nuevo organismo dependiente de la Presidencia del Consejo de Ministros tuvo al frente un comisario regio, el marqués de la Vega-Inclán, al que se dotó de competencias para el estímulo hotelero del país, para «facilitar el

L'organismo ufficiale che in Spagna si occupò dello sviluppo del turismo e della diffusione della cultura artistica popolare fu la Regia Comisaría de Turismo y Cultura Artística Popular, istituita nel 1911, dopo la costituzione di un'innovativa ma inoperante Commissione Nazionale del Turismo nel 1905. Il nuovo organismo, sotto la presidenza del Consiglio dei Ministri, venne guidato da un commissario regio, il Marchese de la Vega-Inclán, al quale era stato conferito l'incarico di incentivare la capacità ricettiva del paese, al fine di "promuovere la

conocimiento y el estudio de España, procurando la comodidad de los alojamientos, la seguridad y rapidez de las comunicaciones y el acceso a las bellezas culturales y artísticas». La actividad de la Comisaría Regia se ligó fundamentalmente al ámbito de la política cultural, a pesar de su denominación «turística» y de su encomienda secundaria en materia de alojamientos y promoción.

La primera Guerra Mundial retrajo el turismo europeo, pero el comisario regio vio la oportunidad de preparar al país para recibir a los turistas una vez terminada la guerra. España tenía una gran oportunidad respecto al resto de Europa, ya que no estaba inmersa en la contienda. El comisario regio realizó una propuesta para crear residencias para estudiantes, hospederías universitarias, albergues de alpinismo y otros alojamientos de similares características, que no obtuvo el respaldo económico esperado del gobierno y quedó en una mera enmienda al escueto presupuesto aprobado en 1917.

Vega-Inclán había perdido credibilidad ante el gobierno tras la controversia generada con la presentación de una imagen folclorista

conoscenza e lo studio della Spagna, garantendo strutture confortevoli, la sicurezza e la velocità delle comunicazioni nonché l'accesso ai tesori culturali e artistici". L'attività della Comisaría Regia era essenzialmente legata al campo della politica culturale, indipendentemente dalla sua denominazione "turistica" e dal suo incarico secondario relativo al settore ricettivo e promozionale.

La prima guerra mondiale rallentò il turismo europeo, ma il commissario regio intravede la possibilità di preparare il paese ad accogliere i turisti una volta terminata la guerra. La Spagna aveva una grande opportunità rispetto al resto d'Europa, poiché non era coinvolta nel conflitto. Il commissario regio presentò una proposta riguardante la realizzazione di case dello studente, residenze universitarie, rifugi alpini e altre tipologie di alloggi similari, non ottenendo il sostegno finanziario sperato dal governo approvò una semplice rettifica dell'esigua dotazione finanziaria approvata nel 1917.

Vega-Inclán aveva perso credibilità dinanzi al governo in seguito alla polemica relativa all'immagine folcloristica che venne data della

de España en la frustrada exposición *Sunny Spain* en Londres, en 1914, que le abocó al ostracismo, a pesar del respaldo incondicional de Alfonso XIII.

La única actuación hotelera estatal experimental fue acometida por iniciativa del comisario regio en la hospedería de Santa Cruz, en el contexto de una operación urbanística para la recuperación del carácter popular de un barrio sevillano, que se completó en 1920 con financiación privada.

La siguiente incursión estatal en el sector hostelero se retrasó hasta 1926, obligada la acción ante la publicación de una normativa de inspección sanitaria de los establecimientos y las críticas procedentes del sector privado, fundamentalmente de los círculos sociales más selectos de Barcelona (algunas personas de clase acomodada invirtieron tiempo y esfuerzo en planear un posible desarrollo turístico del país, y fueron ellas las que impulsaron los cambios definitivos en la segunda mitad de los años veinte).

La creación de una cadena hotelera pública en España no tuvo

Spagna nella deludente mostra *Sunny Spain* tenutasi a Londra nel 1914, che lo condannò all'ostracismo, nonostante il sostegno incondizionato di Alfonso XIII.

L'unico intervento alberghiero sperimentale condotto dallo Stato venne intrapreso nella foresteria di Santa Cruz, su iniziativa del commissario regio, nel contesto di un intervento urbanistico per il recupero dello stile popolare di un quartiere sivigliano, opera che fu completata nel 1920 mediante finanziamenti privati.

La successiva incursione statale nel settore alberghiero fu posticipata al 1926, provvedimento obbligatorio a fronte della pubblicazione di una direttiva di ispezione sanitaria delle strutture e delle critiche provenienti dal settore privato, principalmente dai circoli sociali più selezionati di Barcellona (alcune persone appartenenti alle classi più agiate investirono tempo e sforzi nella pianificazione di un possibile sviluppo turístico del paese, le stesse che favorirono i cambiamenti definitivi avvenuti nella seconda metà degli anni '20).

La realizzazione di una catena alberghiera pubblica in Spagna non fu

planificación, sino que fue una concatenación circunstancial de hechos: se fueron acumulando experiencias y una iniciativa condujo a la otra.

En primer lugar, el Estado asumió la promoción inmobiliaria - adquisición de inmuebles, redacción de proyectos y ejecución de obras - y, en segundo término, hizo suya la explotación hotelera, obligada por el contexto de crisis económica de ámbito mundial.

La promoción hotelera también se dio en dos etapas sucesivas, una primera experimental, en la que convivieron las experiencias públicas del comisario regio con las privadas del sector empresarial, especialmente en el ámbito teórico; y una segunda, en la que el Estado a través de una renovada administración turística decidió sumarse como promotor hotelero, en un contexto de creciente iniciativa privada, justificando en la proximidad de las exposiciones Universal de Barcelona e Iberoamericana de Sevilla, previstas para 1929.

Estos certámenes internacionales habían sido impulsados de forma local en ambas ciudades, con una

un atto pianificato, al contrario si trattò di una concatenazione circostanziale di eventi: l'accumularsi di varie esperienze e il fatto che ogni iniziativa condusse a quella successiva.

In primo luogo, lo Stato si fece carico del settore immobiliare, comprendente l'acquisizione di beni immobili, l'elaborazione di progetti e l'esecuzione dei lavori e, in secondo luogo, prese il controllo del settore alberghiero, vincolato dal contesto di crisi economica di livello mondiale.

Anche la promozione alberghiera avvenne in due fasi consecutive, una prima sperimentale, in cui le esperienze nel settore pubblico del commissario regio coesistettero con quelle private del settore imprenditoriale, specialmente in ambito teorico; e una seconda, in cui lo Stato, attraverso una rinnovata amministrazione turistica, decise di partecipare in veste di imprenditore alberghiero, in un contesto caratterizzato da una crescente iniziativa privata, motivata dall'avvicinarsi delle mostre universali di Barcellona e Iberoamericana di Siviglia, programmate per il 1929.

Queste mostre internazionali erano state promosse a livello locale in entrambe le città, con un iniziale

implicación gubernamental inicial poco significativa, hasta que la dictadura de Primo de Rivera les dio el impulso definitivo al asumir las como responsabilidad de Estado. El país quedaba comprometido a ser anfitrión en dos acontecimientos de calado internacional, sin estar adecuadamente preparado para ello, sobre todo en lo que se refería a las infraestructuras internas de comunicación, con una red de carreteras anticuada para la circulación del automóvil. El apoyo económico estatal se haría efectivo para estas necesidades e incluso para las propuestas del comisario regio, que se ampararon en lo cultural, pues era el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes el que autorizaba a la Comisaría Regia de Turismo la disposición de la recaudación obtenida por venta de publicaciones para la financiación de sus actividades.

La laxitud anterior se tornó en urgencia y el comisario regio acometió la promoción de los primeros establecimientos de la futura red hotelera estatal - todavía no planteada como tal - en su línea habitual de «gestión directa», que era una fórmula irregular en relación a las competencias encomendadas por real decreto a la

coinvolgimento del governo poco significativo, fino a quando la dittatura di Primo de Rivera contribuì allo slancio definitivo nel considerarle di competenza dello Stato. Il paese aveva preso l'impegno di ospitare due eventi di rilevanza internazionale, senza possedere la preparazione opportuna in merito, soprattutto per quanto riguardava le infrastrutture di comunicazione interna, con una rete stradale obsoleta per la circolazione delle automobili. Lo Stato avrebbe prestato il proprio sostegno per far fronte a queste esigenze così come per realizzare le proposte del commissario regio, incentrate sull'aspetto culturale, pertanto era compito del Ministero della Pubblica Istruzione e delle Belle Arti autorizzare la Comisaría Regia del Turismo all'impiego del ricavato ottenuto dalla vendita di pubblicazioni al fine di finanziare le sue attività.

Il lassismo precedente si trasformò in un'emergenza, pertanto il commissario regio intraprese la promozione dei primi stabilimenti della futura rete alberghiera statale, non ancora presentata come tale, conformemente alla sua tipica linea di "gestione diretta", una modalità non conforme rispetto ai poteri conferiti

Comisaría Regia. Los establecimientos propuestos complementaban la oferta privada, desde el punto de vista tipológico - tamaño y especialización de los establecimientos - y la ubicación geográfica - en aquellos lugares donde hipotéticamente no acudía la oferta privada-. La promoción y construcción de establecimientos hoteleros se hizo con cargo a los recursos públicos, aunque la administración turística no contó con una dotación presupuestaria proporcionada a la tarea encomendada hasta el año 1928. Vega-Inclán financió los primeros hoteles de promoción pública con aportaciones parciales de origen estatal (Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes), que se completaban con las procedentes de amistades o préstamos particulares del Banco Hipotecario.

tramite regio decreto alla Comisaría Regia. Gli stabilimenti proposti integravano l'offerta privata, dal punto di vista tipologico, considerando la dimensione e la specializzazione degli stabilimenti, e della posizione geografica, in quei luoghi in cui ipoteticamente non si attivava l'offerta privata. La promozione e la realizzazione di stabilimenti alberghieri avvenne attingendo alle risorse pubbliche, sebbene fino al 1928 l'amministrazione turistica non beneficiò di una dotazione finanziaria commisurata al compito che le era stato affidato. Vega-Inclán finanziò i primi hotel di patrocinio pubblico con sovvenzioni parzialmente statali (Ministero dell'istruzione pubblica e delle Belle Arti), che venivano integrate con quelle concesse da amici o con prestiti privati dell'Istituto di credito ipotecario.

La promoción hotelera estatal se inició de una forma desorganizada y muy lenta en 1926, que predisponía al incumplimiento de los objetivos marcados para 1929.

La promozione alberghiera statale venne intrapresa in maniera disorganizzata e molto lentamente nel 1926, pregiudicando il compimento degli obiettivi fissati per il 1929.

La proximidad del comienzo de las exposiciones activó al sector privado catalán, que creó una empresa especializada en la promoción hotelera

L'avvicinarsi dell'inizio delle mostre fece attivare il settore privato catalano, che fondò un'impresa specializzata nella promozione

nacional: la Compañía Nacional de Industrias del Turismo. Esta vino a reforzar la actividad gubernamental entre 1926 y 1929, de forma paralela a la oficial, cuya principal aportación fue tanto su sistemático método de trabajo como su discurso teórico. La auténtica intención de fondo de la Compañía era la de suplir por completo la acción estatal en el ámbito turístico.

El desarrollo hotelero definitivo del país no se consumó hasta la década siguiente, cuando se produjo el relevo administrativo de los gestores de la administración turística y se integró la experiencia privada de la citada compañía.

Las primeras experiencias hoteleras de los años veinte estuvieron caracterizadas por la improvisación, a cargo de una administración turística todavía inexperta, que no supo materializar plenamente la idea de red o conjunto de inmuebles programados con un fin común.

La etapa se caracterizó por ser preparatoria del desarrollo posterior, a pesar de que el marqués de la Vega-Inclán, posicionado en su cargo

alberghiera nazionale: la Compañía Nacional de Industrias del Turismo. La Compagnia contribuì ad incoraggiare l'attività del governo tra il 1926 e il 1929, contestualmente a quella ufficiale, il cui contributo principale riguardava sia il suo metodo di lavoro sistematico, sia il suo apporto teorico. La reale intenzione di fondo della Compagnia era quella di soddisfare a pieno l'iniziativa statale in ambito turistico.

Il definitivo sviluppo alberghiero del paese non si completò fino al decennio successivo, quando si verificò la sostituzione amministrativa dei gestori dell'amministrazione turistica integrando l'esperienza nel settore privato della suddetta compagnia.

Le prime esperienze alberghiere degli anni '20 furono caratterizzate dall'improvvisazione, sotto la guida di un'amministrazione turistica ancora inesperta, che non riuscì a realizzare appieno l'idea di una rete o di un insieme di edifici destinati ad uno scopo comune.

Questa fase si contraddistinse per la dimensione propedeutica dello sviluppo successivo, nonostante il Marchese de la Vega-Inclán, in veste

oficial de máximo responsable de Turismo, tenía en mente desarrollar un circuito automovilista para la sierra de Gredos y sus alrededores, en el que se establecerían alojamientos confortables y armonizados con el ambiente, situados en puntos estratégicos del recorrido. Esta red hotelera regional no pudo llevarse a cabo y la actuación de su mandato resultó sumamente dispersa.

En lo que se refiere al turismo, la Comisaría Regia enfocó su actividad tanto al patrimonio natural, el paisaje o la montaña, como al patrimonio monumental, ambos entendidos como reclamos válidos para atraer al visitante extranjero.

Vega-Inclán tomó contacto desde fecha temprana con las asociaciones de alpinismo y montañismo, que estaban dirigidas a la protección de los entornos naturales singulares y a la creación de pequeños refugios de alta montaña para los deportistas. La acción estatal proyectó el interés turístico en la naturaleza, enfocado al excursionismo con la creación de circuitos, la apertura y la mejora de las carreteras existentes para el automóvil en este tipo de entornos. El recurrente auxilio económico a sociedades,

ufficiale di massimo responsabile del turismo, avesse pensato di realizzare un circuito automobilistico per la Sierra de Gredos e i suoi dintorni, all'interno del quale sarebbero stati collocati degli alloggi confortevoli e in armonia con l'ambiente, situati in punti strategici lungo il percorso. Questa rete alberghiera regionale non si poté portare a termine e l'attuazione del suo mandato risultò estremamente confusa.

Per quanto riguarda il turismo, la Comisaría Regia incentrò la sua attività sia sul patrimonio naturale, paesaggistico o di montagna, sia sul patrimonio monumentale, entrambi intesi come validi requisiti per attirare visitatori stranieri.

Sin dall'inizio, Vega-Inclán si mise in contatto con associazioni di alpinismo e turismo di montagna, volte alla protezione degli ambienti naturali esclusivi e alla creazione di piccoli rifugi di alta montagna per gli atleti. L'azione statale proiettò l'interesse turistico nei confronti della natura, focalizzato sull'escursionismo mediante la realizzazione di circuiti, l'apertura e il miglioramento delle strade esistenti per la circolazione delle auto in questo tipo di ambiente. Il ricorrente sostegno economico concesso a società,

sindicatos y clubes de montaña o sindacati e club di montagna o alpinismo venía a ser un antecedente alpinismo, avrebbe costituito un especializado del crédito hotelero. El precedente específico del crédito turismo de naturaleza se vería alberghiero. Il turismo naturalistico potenciado con el deporte cinegético en sarebbe stato potenziato da attività las zonas de montaña, de absoluto come lo sport cinegetico nelle zone interés para el monarca, con el que el montane, di grande interesse per il comisario regio mantenía una relación monarca, con il quale il commissario de amistad muy estrecha, debido a su regio aveva una relazione d'amicizia condición nobiliaria. molto stretta, per via del suo status nobiliare.

La Comisaría Regia acometió desde La Comisaría Regia avviò sin da fecha temprana la recuperación de subito il recupero di edifici e edificios y monumentos, con la monumenti, mediante la creación de creación de diferentes focos de diversi centri di attrazione culturale, atracción cultural, que tomaron forma che presero forma in opere di en obras de consolidación de consolidamento dei monumenti e in monumentos y en proyectos turísticos progetti turistici innovativi. In novedosos. En esta línea, el marqués de quest'ottica, il Marchese de la Vega-la Vega-Inclán llevó a la práctica un Inclán mise in pratica un modello innovador modelo de gestión innovativo di gestione del patrimonio patrimonial asociado al incipiente associato al fenomeno emergente del fenómeno del turismo, con el que se turismo, grazie al quale vennero promovieron los dos primeros promossi i primi due stabilimenti della establecimientos de la futura cadena futura catena alberghiera pública. La idea de fondo era L'idea di base era quella di promuovere fomentar el turismo automovilista, il turismo automobilistico, la cui cuya prometedora industria, al igual promettente industria, al pari di quella que la del turismo, empezaba a del turismo, stava cominciando a despuntar de forma tímida para un emergere timidamente per una clientela cliente de élite y una sociedad marcada d'élite e una società caratterizzata dalla por la segregación de clases. Esto se stratificazione delle classi. Ciò si

tradujo en la construcción de confortables establecimientos con un amplio servicio para atenderlos y la clara diferenciación entre las zonas del edificio destinadas al cliente y las zonas de servicio, incluido el alojamiento del servicio privado del cliente, mecánicos o chóferes.

tradusse nella costruzione di stabilimenti confortevoli dotati di un ampio servizio per soddisfare questo tipo di clientela, la cui netta diversificazione tra le aree dell'edificio destinate al cliente e le aree destinate al personale di servizio, compresi gli alloggi adibiti a cerimonie private, i servizi meccanici o di chauffeur, era ben visibile.

El origen de la red partió de la intuición y visión moderna del comisario regio, que lejos de formalizarse en una planificación de inmuebles conjunta y a gran escala, quizá debido a la escasa dotación presupuestaria de la Comisaría Regia, supuso la promoción sucesiva de dos únicos establecimientos hoteleros a los que denominó «paradores». La intención era distinguir los nuevos establecimientos de los hoteles privados y remarcar con ello la recuperación de una tradición procedente del siglo XVIII y XIX, que había estado asociada a la Real Hacienda.

La nascita della red partì dall'intuizione e dalla visione moderna del commissario regio, che lungi dal prendersi responsabilità in merito ad una pianificazione immobiliare comune e su larga scala, forse a causa delle scarse possibilità finanziarie della Comisaría Regia, determinò la successiva promozione di soli due stabilimenti alberghieri chiamati "paradores". L'intenzione era quella di differenziare le due nuove strutture dagli hotel privati e dunque di evidenziare il recupero di una tradizione riconducibile al XVIII e XIX secolo, che era stata di appartenenza dell'Erario Reale.

Los precedentes eran la fonda, el parador y la casa-parador, que conceptualmente no habían estado enfocados al ocio, ni mucho menos al

Gli antecedenti erano la taverna, il parador e la casa-parador, che sul piano concettuale non erano stati pensati come luoghi di intrattenimento,

moderno concepto de turismo, sino que habían servido de residencia temporal a personas de paso por motivos laborales - comerciantes y ganaderos, principalmente - o de alojamiento para determinados trabajadores o huéspedes de la Corona. La intención era recuperar un elemento del pasado para adaptarlo a las necesidades del turismo, con lo que se conseguía un innovador concepto de establecimiento hotelero.

La desconexión existente entre los dos primeros paradores de la Comisaría Regia atendía al carácter y la capacidad de su comisario regio para enfocarse de forma simultánea en múltiples proyectos, sin aparente relación, cuyo posible hilo conductor pudo ser la creación de una ruta turística con origen en Madrid que enlazara los paisajes de montaña de la sierra de Gredas (Ávila) con el yacimiento arqueológico romano de Mérida (Badajoz), a través de las provincias de Toledo o Salamanca, de claro valor histórico y cultural.

El carácter arquitectónico marcadamente diferente de los dos primeros paradores del siglo XX determinó el futuro desarrollo de la red

e tanto meno associati al concetto moderno di turismo, ma erano stati impiegati come residenza temporanea per coloro che si trovavano di passaggio per motivi di lavoro, principalmente commercianti e allevatori, o come alloggio per lavoratori o ospiti speciali della Corona. L'intenzione era quella di recuperare un elemento del passato al fine di adattarlo alle esigenze del turismo, ottenendo pertanto un concetto innovativo di stabilimento alberghiero.

La discrepanza che vi era tra i primi due paradores della Comisaría Regia si basava sul carattere e la capacità del suo commissario regio di concentrarsi contemporaneamente su più progetti, senza apparente legame, il cui possibile filo conduttore poteva essere la creazione di un percorso turistico con punto di partenza a Madrid, che collegasse i paesaggi montani della Sierra de Gredos (Ávila) con il sito archeologico romano di Mérida (Badajoz), attraversando le province di Toledo o Salamanca, di indubbio valore storico e culturale.

La dimensione architettonica notevolmente differente rispetto a quella dei primi due paradores del XX secolo, determinò il futuro

según dos modelos de establecimiento: la «adaptación» de edificios históricos para uso hotelero, representada en Mérida, con la obra ejecutada entre 1928 y 1933, y la versátil edificación de «nueva planta» de estilo regional, acometida en primer lugar en Gredos, entre 1926 y 1928, en la que se podrían integrar elementos arquitectónicos procedentes de otros edificios. De esta forma, en los dos modelos de parador se subrayaba la importancia del patrimonio, la auténtica clave para entender el desarrollo de la red en su origen. El turismo cultural se especializaba al prestarse servicio de alojamiento y restauración en el monumento que se pretendía visitar.

La reutilización del patrimonio monumental español fue la gran novedad de la cadena hotelera, que se convertiría con la especialización en una poderosa herramienta de gestión patrimonial para la salvaguarda de edificios históricos, además de constituirse en su rasgo distintivo: implantar hoteles en viejos castillos, conventos, palacios u otros edificios para conseguir un producto turístico pionero y único - el cliente alojado se sentiría transportado a otra época-. La

sviluppo della red secondo due modelli di stabilimento: la "conversione" di edifici storici per uso alberghiero, proposta a Mérida, con l'opera realizzata tra il 1928 e il 1933, e la versatile realizzazione degli edifici "di nuova costruzione" in stile regionale, eseguita per la prima volta a Gredos tra il 1926 e il 1928, nella quale sarebbe stato possibile integrare elementi architettonici appartenenti ad altri edifici. In questo modo, i due modelli di parador sottolineavano l'importanza del patrimonio, elemento essenziale per comprendere lo sviluppo della red sin dalla sua nascita. Il turismo culturale consisteva nel fornire servizio di alloggio e ristorazione all'interno del monumento che si voleva visitare.

Il riutilizzo del patrimonio monumentale spagnolo costituì la grande novità della catena alberghiera, che con la specializzazione si sarebbe trasformata in un potente strumento di gestione patrimoniale per la salvaguardia degli edifici storici, oltre a diventare il suo tratto distintivo: ovvero l'impianto di hotel in antichi castelli, conventi, palazzi o altri edifici, al fine di ottenere un prodotto turistico unico e all'avanguardia; il cliente avrebbe avuto la sensazione di essere stato

edificación de nueva planta también tuvo amplio desarrollo, aunque siempre en segundo plano respecto a sus emblemáticos paradores-monumento.

En lo referente a la explotación hotelera, Vega-Inclán era consciente de la ruinoso empresa que suponía prestar servicio a eventuales clientes en la sierra de Gredos y la imposibilidad de compensar los desembolsos efectuados. La construcción del parador en aquel paraje perdido tenía el sentido de llenar un vacío en la creciente oferta hotelera privada, focalizada en los principales núcleos urbanos, que solo el Estado podía asumir con carácter altruista; una empresa en principio sin grandes atractivos económicos, pero de gran beneficio social para la salud pública, sin tener la consideración de equipamiento asistencial. A pesar de tan funestas expectativas, no perdió la esperanza de poder recuperar la inversión realizada - o, al menos, así lo pudo ver el éxito del Parador de Gredos, al convertirse en uno de los más rentables de la época. Las ideas comerciales llegaron a la hostelería pública tras la desaparición de la Comisaría Regia, con la nueva

trasportato in un'altra epoca. La realizzazione di edifici di nuova costruzione ebbe un grande sviluppo, sebbene rimanendo secondaria a quella dei caratteristici paradores-monumento.

Per quanto riguarda il settore alberghiero, Vega-Inclán era al corrente della rovinosa impresa che doveva prestare servizio a eventuali clienti nella Sierra de Gredos e dell'impossibilità di compensare gli esborsi effettuati. Il parador era stato edificato in quel luogo remoto al fine di colmare la lacuna nella crescente offerta alberghiera privata che si concentrava nei principali centri urbani, situazione che solo lo Stato poteva fronteggiare con carattere altruistico; si trattava originariamente di un'impresa di scarso interesse economico, ma di grande beneficio sociale in termini di salute pubblica, pur non essendo considerata una struttura sanitaria. Malgrado le aspettative alquanto sfavorevoli, egli non perse la speranza di poter recuperare l'investimento effettuato o, almeno, questo è quanto riferì al suo successore, e finalmente riuscì ad ammirare il successo raggiunto dal Parador de Gredos, diventato uno dei più redditizi dell'epoca. Le idee

directiva formada por empresarios visionarios intereses se vieron frustrados por la crisis económica.

Alfonso XIII tuvo un papel institucional en relación al primer parador, ya que el organismo turístico era de condición regia y su dirigente pertenecía a la corte para garantizar la afinidad con el monarca. No obstante, el comisario regio fue independiente en la toma de decisiones en relación a los primeros paradores y llegó incluso a desoír determinados consejos del monarca. Alfonso XIII realizó una óptima promoción del primer parador al dejarse ver eventualmente en sus instalaciones o en la sierra de Gredos practicando el deporte cinegético. Una vez terminada la obra de Gredos, el marqués de la Vega-Inclán invitó al rey al parador, propiciando la inmediata difusión de la noticia y el efecto imitación de los futuros turistas, pertenecientes a las élites nacionales y extranjera, que querrían alojarse, almorzar o cazar en el mismo lugar en que lo había hecho el monarca español.

imprenditoriali giunsero al settore alberghiero pubblico in seguito alla soppressione della Comisaría Regia, con la formazione della nuova amministrazione composta da imprenditori esperti nel settore, i cui interessi progressisti vennero ostacolati dalla crisi economica.

Alfonso XIII ricoprì un ruolo istituzionale nel primo parador, poiché l'ente turistico era di status reale e il suo dirigente apparteneva all'ambiente di corte al fine di assicurarsi un legame con il monarca. Ciò nonostante, il commissario regio fu indipendente nelle decisioni prese in merito ai primi paradores e arrivò persino al punto di ignorare alcuni consigli del monarca. Alfonso XIII portò a termine una straordinaria promozione del primo parador, talvolta apparendo in pubblico all'interno dei suoi locali o nella Sierra de Gredos praticando attività di caccia. Una volta terminata l'opera di Gredos, il Marchese de la Vega-Inclán invitò il Re al parador, favorendo l'immediata diffusione della notizia e provocando l'effetto imitativo nei futuri turisti, appartenenti alle classi d'élite nazionali ed estere, che avessero il piacere di soggiornare, pranzare o svolgere attività di caccia nello stesso luogo in

cui si recò il monarca spagnolo.

El marqués de la Vega-Inclán, L'ideólogo de los paradores **L'ideologo dei paradores: il Marchese de la Vega-Inclán**

El origen conceptual de los paradores partió del conocimiento empírico desarrollado por Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, II marqués de la Vega-Inclán, con carácter previo a su designación de comisario regio de Turismo, que se gestó fundamentalmente a través de la promoción inmobiliaria y se orientó a la conservación de monumentos.

El patrimonio era su gran vocación, a la vez que la motivación fundamental de su actividad oficial, en las que el turismo era tan solo una excusa para la salvaguarda de inmuebles de interés histórico, artístico o cultural.

Otra vía de interés para el comisario regio fue el contacto directo con la naturaleza, enfocado al deporte y el excursionismo de montaña, que representaba la influencia de vocación docente de la Institución Libre de Enseñanza, propiciada por su amistad con Manuel Bartolomé Cossío.

El periodo correspondiente a la

L'origine concettuale dei paradores partì dalla conoscenza empirica elaborata da Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, secondo Marchese de la Vega-Inclán, precedentemente alla sua nomina di commissario regio del Turismo, che si sviluppò principalmente attraverso il settore immobiliare e si concentrò sulla conservazione dei monumenti.

Il patrimonio era la sua grande passione, nonché la motivazione fondamentale che stava alla base della sua attività ufficiale, in virtù delle quali il turismo rappresentava solo un pretesto per salvaguardare edifici di interesse storico, artistico o culturale.

Un'altra fonte di interesse per il commissario regio fu il contatto diretto con la natura, centrato sullo sport e sull'escursionismo di montagna, rappresentativo della necessità di contribuire al perfezionamento sociale della Institución Libre de Enseñanza, favorita dal suo rapporto di amicizia con Manuel Bartolomé Cossío.

Il periodo corrispondente alla

construcción de los dos primeros paradores estuvo marcado por la personalidad del comisario regio, tachado de arribista y diletante por sus detractores, que orientó su gestión como responsable de Turismo casi exclusivamente a la recuperación del patrimonio monumental y desatendió cuestiones esenciales como la coordinación y representación del sector turístico. Sin embargo, esta controvertida actuación tuvo ya que, probablemente sin sospechar su influencia posterior, estableció bases fundamentales de la futura actividad promotora hotelera del Estado. Sus ideas fueron repetidamente expuestas y anunciadas al gobierno a través de numerosas publicaciones, que solo al final de su mandato en Turismo pudo llevar a la práctica en el Parador de Gredos y en la recién iniciada obra de adaptación hotelera de un convento-hospital en Mérida.

El comisario regio desarrolló una teoría propia para la promoción hotelera, fundamentada en diferentes aspectos: la economía, el tipo de hotel, el patrimonio y el automóvil.

costruzione dei primi due paradores fu contrassegnato dalla personalità del commissario regio, definito arrivista e diletante dai suoi oppositori, che indirizzò la sua gestione in qualità di responsabile del turismo quasi esclusivamente al recupero del patrimonio monumentale, trascurando questioni fondamentali come il coordinamento e la rappresentanza del settore turistico. Tuttavia, quest'azione controversa ottenne riscontri positivi poiché, probabilmente senza sospettare dell'incidenza che avrebbe avuto in seguito, gettò le fondamenta per la futura attività di promozione alberghiera dello Stato. Le sue idee vennero più volte espresse ed annunciate al governo attraverso numerose pubblicazioni, le quali, solo al termine del suo incarico nel settore del turismo, si concretizzarono nel Parador de Gredos e nella recente opera di conversione di un ospedale-convento a Mérida.

Il commissario regio elaborò una sua teoria per la promozione alberghiera, fondata su diversi aspetti: l'economia, la tipologia alberghiera, il patrimonio e l'automobile.

El criterio de economía

Las deficiencias presupuestarias que experimentó la Comisaría Regia repercutieron en la forma de entender la gestión patrimonial del monumento de su comisario regio bajo una concepción turística, en el sentido de generador de recursos económicos del Estado. El monumento sería reutilizado para adaptarse a las modernas necesidades hoteleras y se orientaría exclusivamente al turismo cultural.

El comisario regio estableció, con un similar criterio de economicidad, dos objetivos principales para los establecimientos hoteleros de promoción pública, con el fin de repartir la inversión inicial entre las diferentes administraciones. En primer lugar, la pauta de adquisición de los terrenos o inmuebles necesarios a los fines hoteleros sería mediante donación municipal o particular, que, en el caso de los monumentos, se justificaba en el «beneficio moral y ventajas materiales de estas donaciones», y en segundo lugar, la austeridad de la construcción y del mobiliario tendrían por objeto la reducción del coste inicial al máximo, ya que este sería asumido directamente

L'economia come criterio

Le carenze finanziarie riscontrate dalla Comisaría Regia ebbero ripercussioni sul modo di intendere la gestione patrimoniale del monumento del suo commissario regio sulla base di un approccio turistico, concepito come propulsore delle risorse economiche dello Stato. Il monumento sarebbe stato reimpiegato con l'obiettivo di conformarsi alle esigenze alberghiere moderne e sarebbe stato indirizzato esclusivamente al turismo culturale.

Il commissario regio stabilì, con un analogo criterio di economicità, due obiettivi principali per le strutture alberghiere di patrocinio pubblico, affinché l'investimento iniziale venisse ripartito tra le diverse amministrazioni. In primo luogo, il modello di acquisizione dei terreni o degli immobili necessari ai fini alberghieri si sarebbe affermato attraverso una donazione comunale o da parte di privati, che, nel caso dei monumenti, era motivata dal "beneficio morale e i vantaggi materiali di queste donazioni", e in secondo luogo, l'austerità della costruzione e dell'arredamento avrebbe avuto lo scopo di ridurre al minimo il costo iniziale, dato che sarebbe stato

por el Estado. Los edificios se reducirían a la mínima capacidad, para alojar entre veinte y cincuenta y el mobiliario, la decoración y las instalaciones deberían igualmente simplificarse y ser austeras para conseguir la máxima economía. La última norma se incumplió de manera sistemática, especialmente en el caso de las adaptaciones de edificios históricos, en los que se encontraban numerosos contratiempos que ocasionaban el incremento del presupuesto consignado.

El modelo establecido en origen se fue perfeccionando con el paso del tiempo hasta conseguir lo que parecía imposible: alojamientos modernos y confortables, ubicados en poblaciones secundarias carentes de iniciativa privada.

sostenuto direttamente dallo Stato. Gli edifici sarebbero stati ridotti alla capacità minima, con la possibilità di far soggiornare tra i venti e i cinquanta turisti, per quanto riguarda l'arredamento, gli elementi decorativi e gli impianti, essi dovevano risultare altrettanto austeri e semplificati al fine di garantire la massima economicità. L'ultima regola venne sistematicamente violata, specialmente nel caso delle conversioni di edifici storici, che davano luogo a numerosi imprevisti comportando l'aumento del budget stabilito.

Il modello originario continuò ad essere perfezionato nel tempo, fino a raggiungere ciò che sembrava impossibile: sistemazioni moderne e confortevoli, situate in località meno conosciute, dove non vi erano spiccate iniziative private.

El tipo de establecimiento

Los sucesivos viajes, amistades e intercambios culturales con el mundo anglosajón generaron en Vega-Inclán una visión amplia y experimentada de la vida, poco común para la época, que acabó impregnando sus proyectos privados y oficiales. Las ideas norteamericanas fueron aplicadas al modelo turístico, que se tamizó a través de una muy particular visión de la realidad cultural española enraizada en el regeneracionismo.

Vega-Inclán distinguía dos tipos de hoteles para viajeros, los grandes hoteles asociados al lujo, ya existentes en algunas ciudades principales, y los pequeños hoteles, mucho más modestos y todavía inexistentes, que debían enfocarse a una determinada actividad turística: ciudad, montaña, playa o balneario, con la modalidad de los baños termales. A estas dos grandes categorías de hoteles, grandes y pequeños, se les unía la novedosa hospedería, ideada para pequeñas poblaciones, aislada en un entorno natural de interés paisajístico o, en su caso, próxima a los monumentos o archivos, que denotaba la importancia de la cultura, representada en la investigación.

La tipología degli stabilimenti

I successivi viaggi, le relazioni e gli scambi culturali con il mondo anglosassone provocarono in Vega-Inclán una visione ampia ed esperta della vita, insolita in quell'epoca, che finì per ispirare sia i suoi progetti personali che quelli ufficiali. Le idee di impostazione nordamericana vennero applicate al modello turistico, che venne trasmesso attraverso una visione molto particolare della realtà culturale spagnola radicata nel rigenerazionismo.

Vega-Inclán distingueva due tipi di hotel per viaggiatori, i grandi hotel di lusso, già esistenti in alcune grandi città, e i piccoli hotel, decisamente più modesti e fino ad allora inesistenti, che nello specifico dovevano essere destinati allo svolgimento di una determinata attività turistica: turismo di città, di montagna, balneare o legato ad attività termali. A queste due importanti categorie di hotel, grandi e piccoli, si univa l'innovativa foresteria, ideata per le piccole città, collocata all'interno di un ambiente naturale di interesse paesaggistico esclusivo o, all'occorrenza, in prossimità di monumenti o archivi, evidenziando l'importanza della cultura, presentata nella ricerca.

En la cuestión hostelera, consideraba especialmente apropiado el modelo de los pequeños hoteles o residencias californianas, los grandes hoteles de las compañías de ferrocarriles y los numerosos hoteles particulares existentes en San Diego, Los Ángeles, Pasadena, Monterrey y el norte de California. Los valores esenciales enaltecidos eran el confort y la higiene, que resultaban conceptos casi desconocidos en España.

La concepción era extremadamente avanzada para la época y se había puesto de manifiesto en el voto particular de desacuerdo con el resto del jurado del concurso de proyectos para la construcción del hotel Alfonso XIII de Sevilla, emitido conjuntamente con el ingeniero Luis Molini Ulibarri en 1916. Ambos habían esgrimido la fórmula de comodidad e higiene en especificaciones detalladas de funcionamiento, organización e incluso referencias a las instalaciones y las acometidas de las diferentes infraestructuras necesarias para el funcionamiento del hotel.

Los criterios desarrollados eran pseudotécnicos, gracias a la colaboración del ingeniero Luis Molini,

Per il settore alberghiero, il modello relativo ai piccoli hotel o le residenze in stile californiano, i grandi hotel connessi alle imprese ferroviarie e le numerose residenze private presenti a San Diego, Los Angeles, Pasadena, Monterrey e la California del Nord, era ritenuto particolarmente adeguato. Il confort e l'igiene, concetti quasi sconosciuti in Spagna, hanno rappresentato i criteri fondamentali su cui puntare.

Questa visione era estremamente progressista per l'epoca, e questo venne messo in evidenza al momento di esprimere il voto sfavorevole dinanzi al resto della commissione esaminatrice del concorso di progettazione per la costruzione dell'hotel Alfonso XIII di Siviglia, espresso di comune accordo con l'ingegnere Luis Molini Ulibarri nel 1916. Entrambi avevano applicato la formula relativa al confort e all'igiene nelle dettagliate caratteristiche di funzionamento, organizzazione e inoltre in riferimento alle attrezzature e ai collegamenti delle diverse infrastrutture, necessarie per il funzionamento dell'hotel.

Grazie alla collaborazione dell'ingegnere Luis Molini i criteri sviluppati erano pseudotecnici, e

come la importanza de las riguardavano l'importanza degli
instalaciones de calefacción, impianti di riscaldamento,
refrigeración y ventilación del raffreddamento e ventilazione dello
establecimiento, la accesibilidad física stabilimento, l'accessibilità fisica
del edificio mediante la inclusión de dell'edificio attraverso l'inserimento di
montacargas– no llegaron a montacarichi – la cui predisposizione
establecerse en los primeros paradores nei primi paradores probabilmente non
quizá debido al escueto presupuesto - y fu possibile a causa del budget ridotto –
aspectos constructivos determinantes e gli elementi di costruzione
del confort, como el aislamiento indispensabili per il confort, come
acústico, especialmente en los muros l'isolamento acustico, specie nelle
divisorios entre habitaciones. pareti divisorie che separano le stanze.

La rehabilitación temática de las casas-museo

Las casas-museo fueron el antecedente directo de los paradores, su lugar de ensayo. El concepto de casa-museo fue desarrollado en España por Vega-Inclán con anterioridad a su nombramiento como comisario regio, aunque la primera toma de contacto se debió al farmacéutico Mariano Pérez Mínguez, con la recreación y explotación comercial de la casa de Cervantes en Valladolid, entre 1875 y 1887, una iniciativa que Vega-Inclán supo retomar y ampliar. Las primeras casas-museo habían surgido en Europa y Norteamérica, especialmente en el mundo anglosajón, a mediados del siglo XIX. El concepto había tenido su origen en el interés por las antigüedades, la arqueología, el coleccionismo privado y la formación de las grandes colecciones para los museos europeos, iniciada en el Renacimiento y perfeccionada durante el romanticismo.

La continuidad de la práctica del coleccionismo sobrevino en el siglo XX con el afán de los millonarios norteamericanos de apropiarse de un pasado histórico que no les pertenecía.

La riqualificazione tematica delle case-museo

Le case-museo furono l'antecedente diretto dei paradores, il cosiddetto terreno di prova. Il concetto di casa-museo fu elaborato in Spagna da Vega-Inclán precedentemente alla sua nomina di commissario regio, tuttavia il primo contatto venne preso dal farmacista Mariano Pérez Mínguez, attraverso il rifacimento e lo sfruttamento ai fini commerciali della casa de Cervantes a Valladolid, tra il 1875 e il 1887, un'iniziativa che Vega-Inclán seppe prendere nuovamente in considerazione ed ampliare. Le prime case-museo apparvero in Europa e nel Nord America, in particolar modo nel mondo anglosassone, verso la metà del XIX secolo. Il concetto prese origine dall'interesse per l'antiquariato, l'archeologia, il collezionismo privato e la realizzazione di grandi collezioni per i musei europei, avviata nel Rinascimento e perfezionata durante il Romanticismo.

La pratica relativa al collezionismo trovò continuità anche nel XX secolo alla luce del desiderio, da parte dei milionari nordamericani, di appropriarsi di un passato storico che

non apparteneva loro.

Las grandes fortunas permitieron a sus poseedores el atesoramiento de objetos relativos a uno o varios temas, incluido el desmontaje y traslado de elementos arquitectónicos procedentes de edificios históricos situados en otros continentes, especialmente en Europa. La consiguiente necesidad de ostentación pública de la cultura como forma de expresión del poder de su propietario, transformó la residencia del coleccionista en un auténtico museo. La exposición ordenada de objetos propició la «recreación» de los ambientes a los que pertenecieron, con un sentido estético, de interpretación libre y falseamiento de la historia.

Las casas-museo también debieron tangencialmente su existencia a las experiencias y aportaciones desarrolladas por William Morris y el movimiento Arts and Crafts (1887-1914) de Gran Bretaña, que se expandió por Europa. La práctica del interiorismo adquirió protagonismo, al igual que la creación de ambientes con muebles, objetos de decoración, vidrieras, azulejos, telas o papeles estampados de fabricación artesanal, que eran recreaciones inspiradas en

Le grandi ricchezze permisero ai loro detentori di impossessarsi di oggetti legati a uno o più settori, incluso lo smantellamento e il trasferimento di elementi architettonici derivanti da edifici storici situati in altri continenti, principalmente in Europa. La conseguente necessità di ostentazione pubblica della cultura, come strumento di espressione del potere del suo possessore, trasformò la dimora del collezionista in un vero e proprio museo. L'esposizione ordinata di oggetti ha incoraggiato il "rifacimento" degli ambienti a cui appartenevano, secondo le regole del buon gusto, di libera interpretazione, falsificando la storia.

Le case-museo dovevano la loro esistenza tendenzialmente alle esperienze e ai contributi apportati da William Morris e al movimento artistico britannico Arts and Crafts (1887-1914), che si diffuse in tutta Europa. L'architettura d'interni, come disciplina, acquisì un ruolo centrale, così come la messa a punto di ambienti composti da mobili, oggetti decorativi, vetrate, azulejos, tessuti o carte decorative di produzione artigianale, trattandosi di rievocazioni ispirate a

objetos tradicionales o históricos. Cada elemento utilizado en la composición del ambiente era entendido en términos de pieza escultórica de valor artístico, que la Compañía Morris & Co supo difundir y comercializar ampliamente. Este interés por la creación de ambientes, o incluso decorados, dejaba el camino abierto para la práctica de realizar réplicas de muebles históricos, que convivirían con los auténticos en perfecta armonía, primero, en las casas-museo de Vega-Inclán y, después, en los establecimientos turísticos del Estado.

El marqués de la Vega-Inclán tomó contacto con estas ideas en museos y mansiones privadas de caprichosos millonarios, en sus viajes por Europa y Norteamérica, que retomó y aplicó en España, con una inusitada faceta arquitectónica y patrimonial. No solo importaba la adecuación museográfica, referida a la colección de objetos artísticos, sino también el contenedor en el que se exhibían esos objetos, que debía ser adaptado al nuevo uso. El turismo trasmataba el carácter didáctico de la exposición en carácter escénico de representación, con un resultado final de falseamiento.

oggetti tradizionali o storici. Ciascun elemento utilizzato nella composizione dell'ambiente, veniva inteso come pezzo scultoreo di valore artistico, che la compagnia Morris & Co. seppe promuovere e commercializzare in larga misura. L'interesse per la creazione di ambienti, nonché di decorazioni, lasciava aperta la strada alla riproduzione di mobili storici, che sarebbero riusciti a coesistere in perfetta armonia con quelli autentici, prima nelle case-museo di Vega-Inclán e, successivamente, nelle strutture turistiche dello Stato.

Il Marchese de la Vega-Inclán entrò in contatto con queste idee nei musei e nelle dimore private di capricciosi milionari, durante i suoi viaggi in giro per l'Europa e il Nord America, che riprese e mise in pratica in Spagna, introducendo un' inusuale componente architettonica e patrimoniale. Non era unicamente l'adattamento museografico riguardante la collezione di oggetti d'arte ad avere una notevole importanza, bensì anche il contenitore in cui quegli oggetti venivano esposti, che doveva conformarsi al nuovo utilizzo. Il turismo tramutò il carattere didattico dell'esposizione in un carattere scenico,

raggiungendo come risultato finale un senso di falsificazione.

La donación al Estado de su primera y experimental casa-museo le reportó reconocimiento y un puesto oficial como máximo responsable de Turismo en el gobierno liberal de José Canalejas. La aplicación del modelo se hizo con cierta improvisación y con el fin de salvaguardar un inmueble de interés histórico: la supuesta casa en la que había habitado el Greco en Toledo. Se trataba de un edificio en estado ruinoso, denominado Palacio de Villena, que había servido de residencia al tesorero de Pedro I, Samuel Leví. El ayuntamiento iba a proceder a su derribo y Vega-Inclán consiguió hacerse con su propiedad en tan solo una semana para iniciar su rehabilitación, con lo que, de forma indirecta, empezaría la valoración y difusión de la obra del pintor cretense.

La casa-museo era un concepto novedoso con el que se pretendía recrear la vida de un determinado personaje histórico para exponer su obra de forma monográfica y contextualizada en su época, al ambientar el edificio y su decoración interior con elementos característicos

La donazione allo Stato della sua prima casa-museo sperimentale gli conferì un certo riconoscimento nonché la carica ufficiale di principale responsabile del Turismo nel governo liberale di José Canalejas. Il modello venne applicato con una certa improvvisazione e con l'intento di salvaguardare un edificio di interesse storico: la presunta casa in cui El Greco aveva vissuto a Toledo. Si trattava di un edificio fatiscente, noto come Palacio de Villena, che fungeva da residenza del tesoriere di Pedro I, Samuel Leví. Il comune intendeva procedere con la sua demolizione e Vega-Inclán riuscì ad acquisirne la proprietà in una sola settimana così da avviarne la riqualificazione, con cui, indirettamente, si sarebbe iniziata ad apprezzare e diffondere l'opera del pittore cretese.

La casa-museo esprimeva un concetto nuovo, che aveva l'intenzione di ricreare la vita di un certo personaggio storico, presentando la sua opera in stile monografico e contestualizzata nella sua epoca, al momento di allestire l'edificio e gli arredi interni con elementi caratteristici

de ambos. Este tipo de intervención requería un estudio previo tipológico y constructivo, a lo que había que añadir la reutilización de materiales y elementos procedentes del propio solar o de otros edificios. La actuación suponía la reconstrucción ideal del inmueble, una auténtica recreación del estilo mudéjar, en la que no casaban los criterios conservadores de restauración, experimentados por Vega-Inclán en actuaciones anteriores. El interiorismo posterior debía seguir los mismos pasos y conceptos que la intervención arquitectónica: entremezclar piezas históricas auténticas con réplicas inspiradas en mobiliario y objetos de la época.

El oportunismo y la improvisación en la toma de decisiones marcaban este tipo de actuaciones, que en el entorno inmediato del edificio se hacían efectivas con la adquisición de fincas colindantes para recrear los jardines de la casa, arreglar viviendas inmediatas en mal estado y, en definitiva, mejorar el conjunto urbano. Esta técnica estaba directamente en contraposición con las ideas conservadoras de monumentos, que reinterpretaba la historia del inmueble según los intereses turísticos y en favor de reducir costes de

di entrambi. Questo tipo di intervento richiedeva uno studio preliminare tipologico e sulla costruzione, al quale doveva essere aggiunto il riutilizzo di materiali e di elementi appartenenti al luogo stesso o ad altri edifici. L'intervento richiedeva il rifacimento ottimale dell'immobile, una vera e propria riproduzione dell'arte mudéjar, con la quale i criteri conservativi di restauro, sperimentati da Vega-Inclán in interventi precedenti, non andavano a nozze. L'architettura d'interni successiva doveva seguire gli stessi passaggi e concetti dell'intervento architettonico: combinando pezzi storici autentici con riproduzioni ispirate a mobili e oggetti dell'epoca.

Opportunismo ed improvvisazione contrassegnavano questo tipo di interventi nella fase decisionale, venendo rese effettive nelle immediate vicinanze dell'edificio attraverso l'acquisizione di aziende agricole circostanti, al fine di ricreare i giardini della casa, riparare le abitazioni che si trovavano a pochi passi e in cattive condizioni e, infine, migliorare il complesso urbano. Questa tecnica era direttamente contrapposta alle idee conservative dei monumenti, reinterpretando la storia dell'immobile

construcción.

La casa-museo del Greco se compuso de varias construcciones rehabilitadas de forma sucesiva, y realizadas una a continuación de la otra ante la imposibilidad de alojar el museo en la casa inicialmente adaptada. El falseamiento de la historia del edificio y la veracidad del lugar eran cuestiones irrelevantes en favor del superior sentido cultural y turístico que se pretendía conseguir. La casa-museo del Greco era un edificio en el que no había habitado el pintor, al ser inexacta la hipótesis de partida de Manuel Bartolomé Cossío, amigo de Vega-Inclán, cuya teoría motivó la promoción del proyecto. La novedad con la que aplicó el modelo de casa-museo, ya existente en otros países, generó una doctrina innovadora que revertiría, a su vez, a los países anglosajones en los que se encontraba su origen conceptual.

Dos años después de concluir las obras de Toledo, en 1912, Vega-Inclán se embarcó en una empresa similar para la creación de la casa de Cervantes en Valladolid.

conformemente agli interessi turistici e a sostegno della riduzione dei costi di costruzione.

La casa-museo di El Greco era composta da diverse costruzioni riqualificate in successione, e realizzate una dopo l'altro a causa dell'impossibilità di ospitare il museo nella casa originariamente adattata. La falsificazione della storia dell'edificio e l'autenticità del luogo erano questioni irrilevanti rispetto al prevalente senso culturale e turistico che si voleva raggiungere. La casa-museo di El Greco era un edificio nel quale non era realmente vissuto il pittore, contrariamente a quanto ipotizzato in partenza da Manuel Bartolomé Cossío, amico di Vega-Inclán, la cui teoria convalidò la promozione del progetto. Il carattere innovativo con cui mise in pratica il modello di casa-museo, già esistente in altri paesi, diede vita ad una nuova dottrina che, a sua volta, si sarebbe ricongiunta ai paesi anglosassoni dove si trovava la sua origine concettuale.

Due anni dopo la conclusione dei lavori a Toledo, nel 1912, Vega-Inclán si imbarcò in un'impresa simile, ovvero la creazione del Museo Casa Natale di Cervantes a Valladolid.

En este caso, la autenticidad histórica del inmueble venía refrendada por el ayuntamiento desde 1866. Nuevamente se trataba de un edificio en estado de abandono y ruina. La rehabilitación siguió la misma línea de intervención, en la que se adquirieron también fincas colindantes para ampliar el espacio disponible en la casa inicial.

Las intervenciones patrimoniales relativas a las casas-museo tenían además una componente urbanística, que en la obra del barrio de Santa Cruz en Sevilla alcanzó la magnitud de la gran escala. Era la técnica de la «tematización» llevada a la configuración de la ciudad. De esta forma, la «rehabilitación temática» (intervención patrimonial enfocada en un tema histórico), que sería la pauta directa para las actuaciones hosteleras posteriores. La esencia de la intervención se caracterizaba por una idea de fondo de carácter patrimonial (la salvaguardia del patrimonio), que no evitaba la posterior demolición parcial o total del edificio en función de las necesidades impuestas por la adaptación.

In questo caso, l'autenticità storica dell'edificio era stata certificata dal comune a partire dal 1866. Ancora una volta ci si trovava di fronte ad un edificio in stato di abbandono e rovina. La riqualificazione avvenne seguendo la stessa linea di intervento, con la quale si acquisirono anche aziende agricole circostanti al fine di ampliare lo spazio disponibile nella casa originale.

Gli interventi patrimoniali relativi alle case-museo erano dotati peraltro di una componente urbanistica, che nel progetto del quartiere di Santa Cruz a Siviglia raggiunse grandi dimensioni. Si trattava della tecnica di "tematizzazione" realizzata nella configurazione della città. In questo modo, la "riqualificazione tematica" (intervento sul patrimonio incentrato su un tema storico), sarebbe diventata la linea guida diretta per i successivi interventi alberghieri. Il fulcro dell'intervento era costituito da un'idea di fondo di carattere patrimoniale (in termini di salvaguardia del patrimonio), che non impediva la successiva demolizione parziale o totale dell'edificio a seconda delle esigenze imposte dall'adeguamento.

La temática que se imprimía al inmueble (el estilo de una época: mudéjar, renacentista...) tenía que ver con la historia y se hacía extensiva a su entorno inmediato. La economía se dejaba sentir en la reutilización de elementos arquitectónicos propios del edificio, si tenían valor, o procedentes de otros edificios históricos, que Vega-Inclán acopiaba en espera de su próxima actuación. El concepto arquitectónico estaba en continuidad con la decoración, la razón de ser de la intervención, que debía integrar los objetos del museo (auténticos o réplicas). Las tres intervenciones que sirvieron de laboratorio de experimentación para la creación del concepto de hotel de ambiente o «parador» fueron la casa-museo del Greco en Toledo, rehabilitada entre 1905 y 1910; la de Cervantes en Valladolid, entre 1912 y 1916; y el Museo Romántico de Madrid, entre 1921 y 1924. En este último se llevó a cabo el proceso al revés: primero se dispuso de la colección que debía exhibirse de forma itinerante al no tener un edificio asignado. En los casos anteriores, se realizó primero el contenedor expositivo y se fueron formando posteriormente sus

La tematica assegnata all'edificio (lo stile di un'epoca: mudéjar, rinascimentale...) era strettamente legata alla storia, e si estendeva nelle immediate vicinanze. L'economia giocava un ruolo importante nel reimpiego di elementi architettonici propri dell'edificio, qualora essi avessero valore, o provenienti da altri edifici storici, che Vega-Inclán, in attesa del suo intervento successivo, era solito mettere insieme. Il concetto architettonico era in continuità con gli arredi, il motivo di esistere dell'intervento, che doveva includere gli oggetti del museo (autentici o repliche). I tre interventi che funsero da banco di prova per la creazione del concetto di hotel de ambiente o "parador" furono: la casa-museo di El Greco a Toledo, riqualificata tra il 1905 e il 1910; quella di Cervantes a Valladolid, tra il 1912 e il 1916; e il Museo del Romanticismo di Madrid, tra il 1921 e il 1924. In quest'ultimo, il processo si svolse al contrario: per prima cosa, fu possibile disporre della collezione la cui esposizione avveniva in forma itinerante, poiché non era stata assegnata ad alcun edificio. Nei casi precedenti, per prima cosa venne realizzato il padiglione per poi inserirvi

respectivas colecciones.

La característica fundamental de la rehabilitación temática era recrear el espíritu del personaje (o monumento) y su época de esplendor, tanto mediante la propia obra arquitectónica, como con el mobiliario y la decoración interior. Estas fueron las ideas que rigieron la construcción de hoteles estatales, según la línea iniciada en los museos de ambiente, con la intención no solo de visitar los inmuebles históricos, sino también tener la experiencia de habitarlos, como si el turista retrocediera en el tiempo hasta la época recreada.

le rispettive collezioni.

La caratteristica principale della riqualificazione tematica era quella di ricreare lo spirito del personaggio (o del monumento) e il suo periodo di massimo splendore, sia attraverso la propria opera architettonica, sia attraverso i mobili e le decorazioni d'interni. Queste erano le idee che disciplinavano la costruzione di hotel statali, secondo la linea intrapresa nei museos de ambiente⁴, con l'intenzione non solo di visitare gli edifici storici, ma anche di provare l'esperienza di abitarvi, come se il turista potesse tornare indietro nel tempo fino all'epoca riprodotta.

⁴ Il *museo de ambiente* è un tipo di museografia caratteristica dei paesi anglosassoni che si trova in prossimità delle case-museo. Un museo de ambiente è quel luogo in cui vengono esposte opere d'arte appartenenti ad una determinata epoca (generalmente quella in cui vissero l'artista o gli artisti esposti).

Desmontaje y traslado de monumentos en la sierra de Gredos **Smantellamento e trasferimento di monumenti nella Sierra de Gredos**

El desarrollo turístico de la sierra de Gredos tuvo su antecedente en el interés por la naturaleza y la preservación de una subespecie de *Capra hispánica* endémica de la zona, una de las cabras montesas de mayor porte de Europa, denominada *Capra victoriae*. El peligro de extinción de la especie era evidente en 1903, con apenas un centenar de animales salvajes, que no se evidenció hasta que dos experimentados cazadores, el ruso Alim Pavlovich Demidoff, príncipe de San Donato, y el español Pedro José Pidal y Bernaldo de Quirós, marqués de Villaviciosa de Asturias, se adentraron en la sierra para practicar el deporte cinegético.

Tras aquella expedición surgió la decisión de ambos de intentar salvar la especie. La idea era proponer al rey Alfonso XIII la creación de un parque con terrenos cedidos por particulares en el que se pudieran regenerar los animales y cuya gestión estuviera bajo la tutela del monarca. El rey podría, a cambio de la cesión, costear los gastos de administración y mantenimiento del

L'inizio dello sviluppo turistico della Sierra de Gredos è scaturito dall'interesse per la natura e la conservazione di una sottospecie dell'endemica *Capra ispanica* della zona, una delle più grandi capre di montagna d'Europa, chiamata *Capra victoriae*, o stambecco di Gredos. Il rischio di estinzione della specie era evidente nel 1903, con a malapena un centinaio di animali selvatici, il quale non emerse del tutto fino a quando due cacciatori esperti, il russo Alim Pavlovich Demidoff, principe di San Donato, e lo spagnolo Pedro José Pidal y Bernaldo de Quirós, Marchese di Villaviciosa de Asturias, si addentrarono nella Sierra per praticare lo sport cinegetico.

Dopo quella spedizione, entrambi presero la decisione di cercare di salvare la specie. L'idea era di proporre al re Alfonso XIII la creazione di un parco, utilizzando terreni ceduti da parte di privati, in cui gli animali potessero riprodursi e la cui gestione sarebbe stata sotto tutela del monarca. Il re, in cambio della cessione, avrebbe sostenuto le spese di amministrazione e

coto, convirtiendo a los cazadores furtivos en guardas oficiales. Todos los implicados, incluidos el rey y los propietarios de los terrenos afectados, estuvieron de acuerdo y tuvieron una motivación común: la salvaguarda de la sierra y su fauna autóctona.

En 1905 se creó el Coto Real de Gredos, gracias a la cesión particular a la Corona de las tierras del núcleo central de la sierra de Gredos, con destino a coto privado de caza. La primera montería real tuvo que demorarse hasta 1911 y supuso el nacimiento del desarrollo turístico de Gredos con la creación de un primer sindicato de turismo y alpinismo, la Sociedad Gredos Tormes. Este hecho fue el detonante para que la zona cobrara importancia, no ya solo debido al interés de Alfonso XIII por el deporte cinegético, sino también gracias al rápido desarrollo del excursionismo y alpinismo, mediante clubes o sociedades que realizaban recorridos en la sierra entre 1911 y 1919. La confluencia de estos factores, unida a las posibilidades que presentaba el automóvil particular como medio de transporte para el turismo, determinó la promoción del primer parador en Gredos (ubicado en

manutenzione della riserva, trasformando i cacciatori di frodo in ufficiali guardiani. Tutti i soggetti coinvolti, incluso il re e i proprietari dei terreni danneggiati, convennero, accomunati dalla stessa motivazione: la salvaguardia della Sierra e della sua fauna autoctona.

Nel 1905, grazie alla cessione dei terreni del nucleo centrale della Sierra de Gredos da parte di privati, venne creata la Riserva Nazionale di Gredos, finalizzato a riserva di caccia privata. La prima attività di caccia reale venne rinviata al 1911 e costituì la nascita dello sviluppo turistico di Gredos mediante la creazione di una prima associazione dedicata a turismo e alpinismo, la Sociedad Gredos Tormes. Questo avvenimento rappresentò il motivo scatenante affinché la zona acquisisse un'importanza sempre maggiore, non solo tenuto conto dell'interesse di Alfonso XIII nei confronti delle attività di caccia, ma anche grazie al rapido sviluppo di escursionismo e alpinismo, attraverso club o società che realizzavano itinerari nella sierra tra il 1911 e il 1919. La confluencia di questi fattori, unitamente alle possibilità presentate dall'auto privata come mezzo di trasporto per il

un margen de la carretera) tanto en lo que se refería a despertar la idea en la mente del comisario regio como a encauzar la voluntad del monarca para prestar el apoyo necesario al proyecto. El establecimiento hotelero pretendía ser el ensayo previo de los que deberían construirse en la carretera en favor del automovilismo nacional, que el comisario regio no pudo llegar a planificar ni completar por falta de recursos económicos y recorrido temporal de la Comisaría Regia.

El emplazamiento para el «parador o alojamiento de reposo» fue elegido por el marqués de la Vega-Inclán «para acostumar a la gente a que vivan entre nieve en invierno, claro que confortablemente», y desatendiendo el consejo del rey de ubicarlo unos cincuenta o cien metros alejado de la carretera, inmerso en la arboleda de pinos. En contra de este criterio, el edificio fue construido «encima de la carretera polvorienta y mal cuidada», para dar servicio directo al turismo automovilista en ruta por el

turismo, determinò la promoción del primo parador a Gredos (situato sul ciglio della strada), sia in riferimento al rilancio dell'idea che il commissario regio aveva in mente sia alla canalizzazione della volontà del monarca al fine di fornire il supporto necessario al progetto. Lo stabilimento alberghiero voleva fungere da esperimento preliminare per quelle strutture che si sarebbero dovute costruire sulla strada a beneficio dell'automobilismo nazionale, che il commissario regio non riuscì a pianificare o completare a causa della mancanza di risorse economiche e dell'attività temporanea della Comisaría Regia.

La collocazione del "parador o alloggio destinato al riposo" fu scelta dal Marchese de la Vega-Inclán "per abituare le persone a vivere in mezzo alla neve in inverno, ovviamente in modo confortevole", non prendendo in considerazione il consiglio del re di collocarlo a circa cinquanta o cento metri dalla strada, immerso nella pineta. Contrariamente a questo criterio, l'edificio venne costruito "al di sopra della strada polverosa e mal tenuta", al fine di prestare servizio diretto al il turismo automobilistico

circuito proyectado para la sierra de Gredos. El paraje denominado Venta de Risquilla estaba ubicado a 1.650 metros de altitud, en el kilómetro 43, antes de llegar a Hoyos del Espino, en un lugar abrigado y con buenas vistas hacia el pinar del macizo de Gredos.

En contraposición, la ubicación carecía de arbolado, la carretera no estaba balizada y los animales no solían frecuentarlo. La adquisición de los terrenos se formalizó mediante cesión gratuita del Ayuntamiento de Navarredonda de la Sierra (Ávila) a favor del Estado, el 18 de mayo de 1926, con lo que quedó consolidada la forma de proceder, planificada años atrás por Vega-Inclán. En principio, los terrenos estaban divididos en tres parcelas diferentes, que fueron agrupadas en una sola de 17.425 m². Se destinaron 90.000 pesetas a la construcción, que posteriormente fueron incrementadas con otras 25.000 pesetas más, ya que la traída de aguas y la dotación de una buena calefacción para hacer frente a las bajas temperaturas del invierno hicieron más costosas las obras de lo que en un principio se había considerado.

lungo il percorso progettato per la Sierra de Gredos. Il luogo chiamato Venta de Risquilla era situato a 1.650 metri di altitudine, al chilometro 43, prima di raggiungere Hoyos del Espino, in un posto riparato e con un'ottima visuale sulla pineta del massiccio del Gredos.

Per contro, la posizione era priva di una zona boschiva, la strada non era tracciata e gli animali non vi si recavano con frequenza. L'acquisizione dei terreni fu formalizzata il 18 maggio 1926, attraverso una cessione gratuita del comune di Navarredonda de la Sierra (Ávila) a favore dello Stato, consolidando pertanto la linea d'azione, pianificata alcuni anni prima da Vega-Inclán. Inizialmente, i terreni erano suddivisi in tre diversi appezzamenti, che vennero successivamente raggruppati in un unico appezzamento di 17.425 m². Alla costruzione vennero destinate 90.000 pesetas, che, successivamente, incrementarono di altre 25.000, dal momento che, l'approvvigionamento idrico e l'avere in dotazione un buon impianto di riscaldamento per far fronte alle basse temperature invernali, resero i lavori più costosi di ciò che era stato previsto inizialmente.

El joven arquitecto encargado del proyecto y la obra fue Julián Delgado Úbeda, cuya experiencia previa había consistido en la construcción de dos refugios de alta montaña, el de Vega Redonda en los Picos de Europa - situado a 1.600 m de altitud - y el de Peña Zabala en la sierra de Guadarrama (Madrid) - este último fue construido a 2.100 m de altitud por iniciativa de la Federación Sociedades de Montaña en 1924, con la subvención de la Comisaría Regia de Turismo. Estos refugios eran pequeñas construcciones de configuración extremadamente sencilla, aspecto ciclópeo y carácter rústico, singularizados ambos por una estructura de bóveda parabólica, ejecutada en mampostería rudimentaria. El arquitecto simultaneó la obra del parador con la del chalet para la Real Sociedad Española de Alpinismo Peñalara en el Puerto de Navacerrada, agrupación a la que pertenecía y dirigía desde su cargo de vicepresidente. El chalet inaugurado en noviembre de 1927 reproducía una estética alpina, de clara vocación pintoresca.

Il giovane architetto, responsabile del progetto e della realizzazione dell'opera, fu Julián Delgado Úbeda, la cui precedente esperienza riguardava la costruzione di due rifugi di alta montagna, il rifugio Vega Redonda nei Picos de Europa situato a 1.600m di altitudine e il rifugio Peña Zabala nella Sierra de Guadarrama (Madrid), quest'ultimo fu costruito a 2.100m sul livello del mare su iniziativa della Federación Sociedades de Montaña nel 1924, con il sussidio erogato della Comisaría Regia de Turismo. Questi rifugi erano piccole costruzioni dalle caratteristiche strutturali molto semplici, di aspetto ciclopico e dal carattere rustico, entrambi contraddistinti da una struttura a volta parabolica, realizzata in muratura rudimentale. L'architetto combinò il lavoro del parador con quello dello chalet nella stazione sciistica di Puerto de Navacerrada per la Real Sociedad Española de Alpinismo Peñalara, associazione a cui apparteneva e che dirigeva in qualità di vicepresidente. Lo chalet, inaugurato nel novembre 1927, riproponeva il canone estetico alpino, di evidente ispirazione pittoresca.

Julián Delgado comenzó a trabajar en la obra del Parador de Navarredonda de la Sierra en junio de 1926, y entregó el proyecto al comisario regio el 15 de julio de 1926, con presupuesto de obra de 200.000 pesetas. El edificio del parador se componía fundamentalmente de un cuerpo rectangular, paralelo a la carretera, al que se accedía por el lado menor.

El programa del establecimiento se ordenaba longitudinalmente mediante un muro interior de carga, de traza quebrada, que dividía la planta baja en dos zonas: pública, con vistas a la sierra, y de servicio, del lado de la carretera. La planta de habitaciones en los primeros bocetos seguía esa ordenación paisaje-carretera, para disponer habitaciones de clientes y dormitorios de servicio respectivamente, pero fue finalmente dedicada a zona exclusiva de clientes, relegando el servicio a un cuerpo de ubicación ortogonal.

El proyecto inicial fue modificado en función de las indicaciones dadas por Vega-Inclán, que afectaron especialmente a la

Julián Delgado iniziò a dirigere i lavori del Parador de Navarredonda de la Sierra nel giugno 1926 e consegnò il progetto al commissario regio il 15 luglio dello stesso anno, presentando una stima dei costi di costruzione di 200.000 pesetas. L'edificio del parador era essenzialmente composto da un corpo rettangolare, parallelo alla strada, al quale si accedeva dal lato inferiore.

Lo stabilimento si disponeva come da progetto lungo l'asse longitudinale per mezzo di una parete portante interna dal tracciato distrutto, che divideva il piano terra in due zone: quella pubblica, con vista sulle montagne, e quella di servizio, affacciata sul lato della strada. Nei primi bozzetti la planimetria delle stanze seguiva l'assetto paesaggistico-stradale, al fine di disporre rispettivamente di camere per i clienti e di alloggi per il personale, ma infine, venne riservata un'area esclusiva ai clienti, relegando il personale di servizio in un corpo dell'edificio situato in posizione ortogonale.

Il progetto iniziale venne modificato conformemente alle indicazioni fornite da Vega-Inclán, incidendo in particolare modo sull'inserimento di elementi

incorporación de elementos beneficiati da altre costruzioni, la aprovechados de otras construcciones, configurazione del tetto e aspetti la configuración de la cubierta y aparentemente secondari, come il aspectos aparentemente menores, como motivo a strisce orizzontali sui la decoración de rayas horizontales de comignoli del tetto. La costruzione del las chimeneas de la cubierta. La parador iniziò prontamente nell'agosto construcción del parador se inició sin 1926, approfittando delle condizioni demora en agosto de 1926, atmosferiche favorevoli, e terminò il 24 aprovechando el buen tiempo, y aprile 1927, con la realizzazione del concluyó el 24 de abril de 1927, con la portico meridionale, approvato in corso ejecución del porche meridional, d'opera poiché non era stato inserito nel decidida sobre la marcha ya que no proyecto iniziale. L'edificio di nuova estaba en el proyecto inicial. El edificio costruzione prevedeva l'utilizzo di construido de nueva planta hizo uso de materiales y técnicas de construcción di inspiración vernácula: pizarra para tetto e, granito per pareti e colonne la cubierta y granito para los muros de della facciata. La costruzione, nel fachada y las columnas. La rispetto della filosofia del commissario construcción, de acuerdo con la regio, doveva essere funzionale, filosofia del comisario regio, debía ser semplice, senza eccessive decorazioni funcional, sencilla - sin ostentosas sovrapposte e dal carattere regionale decoraciones superpuestas - y de presentando pareti in muratura. Il apariencia regional con muros de parador doveva avere l'aspetto di una mampostería. El parador debía tener grande dimora, tipico degli antichi aspecto de caserón, propio de los paradores situati lungo le strade, antiguos paradores de los caminos, conformemente al parametro relativo según el criterio del comisario regio de all'imitazione dell'antichità utilizzato emular la antigüedad en cualquier obra dal commissario regio nella de su creación, incluidos aspectos tan realizzazione di qualsiasi opera, insignificantes como las compresi aspetti irrilevanti come ad encuadernaciones de sus publicaciones. esempio la rilegatura delle sue pubblicazioni.

La cubierta del Parador de Gredos contradecía el arraigo vernáculo y la integración en el entorno, al ser un elemento importado, que le servía para singularizar el establecimiento. La cubierta fue ejecutada con armadura de madera y a semejanza de la cubierta del hotel Palace de Madrid, con ciertas modificaciones que Vega-Inclán indicó personalmente al arquitecto garabateando sobre una postal del hotel - aunque, en realidad, la cubierta se parecería a la casa-palacio de los duques de Alba en Piedrahíta (Ávila), una casa de campo situada a unos 45 kilómetros del parador-. La importancia e integración en el entorno se manifestaban en la toma de datos previa a la redacción del proyecto y suponía una fuente de inspiración directa para el proyecto, que en el primer parador partió de una referencia culta, al singularizar la cubierta del establecimiento según la traza afrancesada de los referidos inmuebles. Vega-Inclán prefería una arquitectura adaptada al estilo regional específico de cada emplazamiento para los establecimientos hoteleros construidos de nueva planta, con lo que se expresaba el arraigo en la tradición

Il tetto del Parador de Gredos andava in contrasto con il radicamento vernacolare e il concetto di integrazione nell'ambiente in quanto, essendo un elemento importato, fungeva da segno distintivo per lo stabilimento. Il tetto venne realizzato con un'intelaiatura in legno e sulla falsariga di quello dell'hotel Palace di Madrid, apportando alcune modifiche che Vega-Inclán suggerì personalmente all'architetto scarabocchiando le idee su un biglietto da visita dell'hotel, anche se, in realtà, il tetto somiglierebbe a quello della casa-palazzo dei Duchi d'Alba a Piedrahíta (Ávila), una residenza di campagna situata a circa 45 chilometri dal parador. La raccolta dati precedente alla stesura del progetto, ne evidenziava l'importanza e l'integrazione nell'ambiente, rivelandosi una fonte di ispirazione diretta per il progetto, che, nel primo parador, prese spunto da un riferimento colto, prestando particolare attenzione al tetto dello stabilimento in linea con il gusto francese che costituiva tali immobili. Vega-Inclán prediligeva un'architettura che si adattasse allo stile regionale specifico di ciascuna località per gli stabilimenti alberghieri di nuova costruzione, fattore che metteva in luce

arquitectónica frente a las vanguardias que ensayaban sus primeras obras en los años veinte. El comisario regio no tuvo interés por una forma de hacer arquitectura indiferente al lugar geográfico, la historia o el clima - postulados implícitos del movimiento moderno que se desarrollarían plenamente en los años treinta -, debido a su enfoque hacia las raíces culturales españolas.

Julián Delgado tenía experiencia en integrar inmuebles en entornos de montaña, utilizando materiales y formas arquitectónicas en sintonía con el paisaje y la manera de materializar esas construcciones era implicándose directamente en todos los detalles, siempre mano a mano con los obreros. El gestor y el arquitecto estaban en perfecta sintonía y ambos aportaron sus respectivas experiencias en la obra del parador.

La importancia de la arquitectura monumental en los edificios hoteleros del Estado se inició con el desmontaje y traslado de una portada de un edificio civil del siglo XV, que se encontraba en estado avanzado de ruina en la localidad de Villacastín (Segovia).

l'attaccamento alla tradizione architettonica rispetto al carattere sperimentale delle sue prime opere negli anni '20. Il commissario regio non nutrì interesse per quel genere di architettura incurante della posizione geografica, della storia o del clima - presupposti impliciti del movimento moderno che si sarebbero sviluppati appieno negli anni '30 - per via della sua impostazione legata alle radici culturali spagnole.

Julián Delgado aveva maturato esperienza nell'integrazione di edifici in ambienti montani, attraverso l'uso di materiali e forme architettoniche in linea con il paesaggio, dimostrando che il modo di materializzare queste costruzioni era quello di interessarsi direttamente a tutti i dettagli, restando sempre fianco a fianco con gli operai. Il responsabile e l'architetto erano in perfetta armonia, ed entrambi apportarono il loro contributo attraverso le rispettive competenze in merito alla realizzazione del parador.

L'importanza dell'architettura monumentale negli edifici ad uso alberghiero dello stato si manifestò con lo smantellamento e il trasferimento di una facciata di un edificio civile risalente al XV secolo, che si trovava

in stato di rovina avanzato nella città di Villacastín (Segovia).

Estas prácticas habían sido repetidamente experimentadas por Vega-Inclán en otras construcciones no hoteleras. El comisario regio había acometido obras de conservación, consolidación y traslación de portadas de diferentes inmuebles históricos para su recolocación en las obras que estaba ejecutando en cada momento. También reutilizaba otros elementos arquitectónicos como artesonados, rejas, etcétera, que igualmente eran recolocados con un nuevo sentido en la obra nueva.

En el caso de Gredos, la incorporación de la portada en una ubicación alejada del centro de gravedad del edificio supuso un importante condicionante para el proyecto, ya que el frontal trasladado del palacio (construido en sillería) solo cabía en el hastial del parador. Julián Delgado visitó y fotografió los restos aprovechables del edificio de Villacastín en junio de 1926, teniendo formalizados unos planos del parador, que debieron ser adaptados para entregarlos a mediados del mes siguiente. Vega-Inclán gestionó

Queste procedure erano state ripetutamente sperimentate da Vega-Inclán in altre costruzioni non alberghiere. Il commissario regio aveva avviato dei lavori di conservazione, consolidamento e traslazione di facciate di diversi edifici storici, al fine di poterle reinserire in qualsiasi momento all'interno delle opere che stava realizzando. Altresì, egli riutilizzava altri elementi architettonici come soffitti a cassettoni, grate, ecc., i quali venivano altrettanto reinseriti al fine di acquisire un nuovo significato nell'opera rinnovata.

Nel caso di Gredos, la traslazione della facciata in una posizione distante dal baricentro dell'edificio costituì un importante fattore condizionante per il progetto, poiché la parte frontale del palazzo (costruita con muratura in pietra squadrata) si adattava solamente al frontone del parador. Julián Delgado, ispezionò e fotografò i resti utilizzabili dell'edificio di Villacastín nel giugno 1926, avendo formalizzato le planimetrie del parador, che dovevano essere adattati per poter essere consegnati entro la metà del mese successivo. Vega-Inclán si occupò

personalmente la adquisición de la portada, que se desmontó en un fin de semana, se trasladó en carro y llegó a la obra a principios de septiembre de 1926. El diseño de la fachada principal del parador fue cambiando entre julio y agosto para incorporar primero la puerta y después la reja y el escudo.

Esto da idea de la improvisación y el oportunismo con el que trabajaba Vega-Inclán, en lo referente al patrimonio. La fachada principal del parador – la que identificaba claramente el establecimiento – fue el resultado de la combinación de elementos históricos, procedentes de diferentes inmuebles, que Julián Delgado integró en una composición axial, de configuración libre y de inspiración histórica. En contraste con el hastial de sillería, los restantes muros de fachada se construyeron con mampostería convencional.

El interés patrimonial y cultural del comisario regio dejaba intencionadamente su impronta en el primer parador, al integrar la portada monumental en la fachada principal, a la vez que conseguía dotar de

dell'acquisizione della facciata, che venne smantellata durante un fine settimana, trasportata con un carro, arrivando sul luogo dei lavori all'inizio del settembre 1926. Il disegno della facciata principale del parador venne modificato tra luglio e agosto per incorporarvi in primis la porta e successivamente la grata e lo scudo.

Questo rende l'idea dell'improvvisazione e dell'opportunità con cui Vega-Inclán operava nel settore del patrimonio. La facciata principale del parador, tramite la quale era possibile identificare chiaramente lo stabilimento, fu il risultato della combinazione di elementi storici, provenienti da diversi edifici, che Julián Delgado integrò all'interno di una composizione assiale, di configurazione libera e ispirata alla storia. Contrariamente al frontone costruito con muratura in pietra squadrata, le restanti pareti della facciata vennero costruite con muratura tradizionale.

L'interesse patrimoniale e culturale del commissario regio lasciava volutamente traccia nel primo parador, in quanto la copertura monumentale venne integrata nella facciata principale, riuscendo, allo

personalidad propia al establecimiento, y con ello a la futura red, al revestir físicamente la obra nueva con el valor metafórico de la historia. La experiencia se reiteró más tarde en otros paradores, e incluso en el propio establecimiento de Gredos.

La legislación de 1915 sobre monumentos arquitectónicos artísticos toleraba el desarraigo del patrimonio de su lugar de origen, al centrarse tan solo en la prohibición de su exportación, pero no de su traslado dentro del territorio nacional para su ulterior reutilización en otro edificio.

Esta conducta se apoyaba en la consideración mueble de los elementos arquitectónicos del edificio que de esta forma quedaba desvinculado de su entorno. La administración turística enfatizó con estas primeras prácticas la idea de la salvaguarda del patrimonio histórico, que tendría amplia aplicación y duración hasta que la legislación sobre intervención en patrimonio lo prohibiese expresamente.

stesso tempo, a conferire allo stabilimento e alla futura red un tocco di personalità propria, ricoprendo materialmente la nuova opera con il valore metaforico della storia. L'esperienza si ripeté successivamente in altri paradores, nonché nello stesso stabilimento di Gredos.

La legge del 1915 in materia di monumenti architettonici ed artistici, consentiva lo sradicamento del patrimonio dal suo luogo di origine, concentrandosi unicamente sul suo divieto di esportazione ma non di trasferimento all'interno del territorio nazionale ai fini del suo successivo riutilizzo in un altro edificio.

Questo approccio faceva perno sulla condizione mobile degli elementi architettonici dell'edificio, che in questo modo, risultava svincolato dal suo ambiente circostante. Con queste prime azioni, l'amministrazione turística enfatizzò l'idea della salvaguardia del patrimonio storico, che si sarebbe rivelata ampiamente applicabile e duratura, fino a quando la legge relativa agli interventi sul patrimonio non l'avesse vietata espressamente.

El Parador de Gredos fue la materialización de los ideales de Vega-Inclán, anunciados en sus publicaciones como «alojamientos esencialmente regionales y con tendencia a la cultura». El esfuerzo de construir un hotel moderno dentro de una apariencia integrada en lo regional se manifestó en la incorporación de la instalación de calefacción central en convivencia con la chimenea tradicional para el salón y las catorce habitaciones de clientes, tres de ellas con baño independiente – las seis habitaciones del servicio eran más modestas-. Alfonso XIII hizo varias visitas de obra para ver los avances de la construcción, probablemente por sugerencia del comisario regio.

La apertura del establecimiento tuvo lugar el 24 de abril de 1928, un día antes de la firma del Real Decreto que sustituía la Comisaría Regia por el Patronato Nacional de Turismo. El parador de la sierra de Gredos empezó a funcionar con una gran afluencia de clientela anglosajona, y el 9 de octubre de 1928 se dio por inaugurado tras la

Il Parador de Gredos rappresentò la concretizzazione degli ideali di Vega-Inclán, resi noti nelle sue pubblicazioni in cui si faceva riferimento a "sistemazioni di carattere essenzialmente regionale inclini alla cultura". Lo sforzo di costruire un hotel moderno all'interno di un'immagine basata sullo stile regionale si manifestò nell'incorporazione dell'impianto di riscaldamento centrale in compresenza con il camino tradizionale della sala principale e le quattordici stanze riservate ai clienti, di cui tre dotate di bagno indipendente - le sei stanze di servizio erano più modeste. Alfonso XIII, fece diverse visite di controllo per constatare l'avanzamento dei lavori, probabilmente su suggerimento del commissario regio.

L'apertura dello stabilimento si tenne il 24 aprile 1928, un giorno prima della firma del regio decreto che sostituiva la Comisaría Regia con il Patronato Nacional de Turismo⁵. Il Parador de la Sierra de Gredos iniziò ad essere operativo spinto dalla grande affluenza di clientela anglo-sassone, e il 9 ottobre 1928 venne portata a

⁵ Organismo spagnolo creato nel 1928 durante la dittatura di Primo de Rivera, il cui compito era finalizzato alla promozione del turismo interno e attrarre il turismo estero. Le attività principali riguardarono la creazione di musei e il restauro di monumenti. Venne sciolto definitivamente con l'inizio della Guerra Civile Spagnola.

visita del rey, acompañado por el duque de Miranda, con quien almorzó en el parador. La capacidad del establecimiento era de veintiocho plazas hoteleras (cincuenta personas) y ciento cincuenta plazas para comensales. Una de las habitaciones estaba ocupada por el administrador, al no haberse diseñado una zona de servicio específica para este. El comisario regio no hizo arrendamiento alguno o contrato para la explotación del establecimiento, aunque llegó a un acuerdo con la casa Lhardy para que, con carácter de ensayo, sirviera el comedor.

La idea de Vega-Inclán era que el «primer parador de montaña sobre carretera» fuera un alojamiento ejemplar en lo referente a su gestión, capaz de generar rendimientos al Estado, que sirvieran para resarcir la inversión de construcción. La explotación en un principio fue parcialmente privada, con cesión en arrendamiento del servicio de comedor a Lhardy, y la explotación hotelera fue directa, bajo la administración de Inocencio Arobés Huerta, seleccionado por los nuevos gestores de la

termine la sua inaugurazione dopo la visita del Re, accompagnato dal Duca di Miranda, con il quale pranzò nel Parador. La capacità ricettiva della struttura era di ventotto camere d'albergo (con possibilità di ospitare cinquanta persone) e centocinquanta posti nell'area ristoro. Una delle stanze era occupata dall'amministratore, poiché non era stata progettata nessuna zona di servizio specifica per il suo soggiorno. Il commissario regio non stipulò alcun contratto di locazione o di affidamento al servizio di gestione dello stabilimento, tuttavia raggiunse un accordo con il ristorante Lhardy affinché, a titolo di prova, servisse i suoi piatti nell'area ristoro.

L'idea di Vega-Inclán era che "il primo parador di montagna situato lungo la strada" fosse una sistemazione esemplare in termini di gestione, in grado di generare rendimenti alle casse dello Stato, che sarebbero stati impiegati per compensare gli investimenti immobiliari. Inizialmente la gestione fu in parte privata, concedendo la cessione in locazione del servizio di ristorazione al ristorante Lhardy, d'altra parte, la gestione alberghiera fu diretta, sotto l'amministrazione di Inocencio Arobés

administración turística.

El mobiliario fue cuidadosamente elegido para ambientar el edificio con un carácter serrano, enraizado en la esencia del modelo español y alusivo a la caza, que a partir de entonces tendría gran repercusión para todas las actuaciones de los paradores.

Con esta obra se había consolidado un singular modelo de interiorismo, que sobrevivió a la propia marcha de Vega-Inclán de los estamentos oficiales del turismo y cuyo uso se prolongó muy posteriormente a través del «estilo castellano» de los paradores.

Huerta, eletto dai nuovi dirigenti dell'amministrazione turistica.

L'arredamento venne scelto con cura per donare all'edificio un'atmosfera montana, radicata nell'essenza del modello spagnolo ed evocativo della caccia, che da quel momento in poi avrebbe avuto un grande impatto su tutti gli interventi riguardanti i paradores.

Grazie alla realizzazione di quest'opera si consolidò un modello di architettura d'interni unico, che sopravvisse all'uscita di scena da parte di Vega-Inclán dagli organismi ufficiali del turismo e il cui utilizzo perdurò per molti anni a venire attraverso lo "stile castigliano" dei paradores.

Compañía Nacional de Industrias del Turismo. La iniciativa hotelera Catalana

El directorio militar de Primo de Rivera conllevó una renovada visión de la problemática turística y la pérdida de poder del comisario regio de Turismo. La ciudad de Barcelona tenía una larga tradición en el desarrollo turístico local desde 1908, cuando se había formado la Sociedad de Atracción de Forasteros, una asociación sin ánimo de lucro en la que participaron ciudadanos y entes públicos. La sociedad había sido crítica con la actuación estatal en materia de turismo, mediante la elevación de quejas directas al gobierno en relación a los resultados de la Comisaría Regia de Turismo y la difusión de artículos críticos en su revista *Barcelona Atracción*, fundada en 1910. La cuestión hotelera era desde 1913 una preocupación para esta asociación, que había conllevado la promoción a nivel local de concursos de hoteles, fondas y hospedajes, esfuerzos para aumentar la calidad de la oferta hotelera y la búsqueda de subvenciones municipales para el sector.

Compañía Nacional de Industrias del Turismo. L'iniziativa Catalana nel settore alberghiero

Il direttorio militare di Primo de Rivera ha dato adito ad una nuova visione della questione turistica e della perdita di potere del commissario regio per il turismo. A partire dal 1908, la città di Barcellona vantava di una lunga tradizione nel campo dello sviluppo turistico locale, data concomitante con la nascita della Sociedad de Atracción de Forasteros, una associazione senza fini di lucro alla quale aderirono cittadini ed enti pubblici. La società aveva mosso delle critiche riguardo gli interventi statali nel settore del turismo, segnalando direttamente al governo alcune rimostranze in merito ai risultati della Comisaría Regia de Turismo e mediante la diffusione di articoli di critica all'interno della sua rivista *Barcelona Atracción*, fondata nel 1910. La questione alberghiera sin dal 1913 rappresentava motivo di preoccupazione per questa associazione che a livello locale, aveva contribuito alla promozione di competizioni tra hotel, taverne e diversi tipi di alloggi, tutti sforzi compiuti al fine di aumentare la qualità dell'offerta

alberghiera e la concessione da parte del comune di sovvenzioni nel settore.

La posición geográfica de Cataluña, contigua a la frontera con Francia, influyó decisivamente en la formación de una visión crítica en lo referente al fenómeno del turismo, por simple comparación con el modelo de la administración francesa.

La élite social y financiera barcelonesa canalizó las iniciativas empresariales más avanzadas relacionadas con la industria del turismo, que a su vez estaban incentivadas por la futura celebración de la Exposición Universal de Barcelona y, entre otros factores, por la creación de una infraestructura hotelera moderna.

La enconada dedicación de la Comisaría Regia al turismo en su aspecto artístico e histórico, sin abordar la problemática turística global (carreteras, ferrocarriles, navegación, hoteles, propaganda exterior, enseñanza profesional...) había llevado a proponer la creación de una Federación o Patronato Nacional de Turismo, que cobró fuerza a comienzos de 1926.

La posizione geografica della Catalogna, contigua al confine con la Francia, influi in modo decisivo nella formazione di una visione critica del fenomeno del turismo, facendo un semplice confronto con il modello di amministrazione francese.

L'élite sociale e finanziaria barcellonese si focalizzò sulle iniziative imprenditoriali più avanzate relative all'industria del turismo, che a loro volta erano incentivate dall'imminente cerimonia di apertura dell'Esposizione Universale di Barcellona⁶ e, in particolare, dalla creazione di un'infrastruttura alberghiera moderna. L'ostinazione

dimostrata dalla Comisaría Regia nel dedicarsi all'aspetto artistico e storico del turismo, trascurando la questione turistica nel suo complesso (strade, trasporti ferroviari, trasporti marittimi, hotel, propaganda estera, istruzione e formazione professionale...) si era tradotta nella proposta della creazione di una Federazione o Ente Nazionale del Turismo, che ottenne un grande riscontro agli inizi del 1926.

⁶ L'Esposizione Universale di Barcellona non venne effettuata a causa della Prima Guerra Mondiale.

El objetivo era agrupar elementos especializados dispersos y acometer una actuación conjunta en materia de fomento del turismo.

En el ámbito teórico, el consignatario del puerto de Barcelona, José Herrero Anguita, fue pionero en proponer la transformación del sector estatal turístico y despertar el interés de los poderes públicos, para lo cual expuso de forma particular, en una publicación, el camino hacia la creación de una moderna administración equiparable a la europea, especialmente la francesa, que difundió a los sectores oficiales (gobierno, ayuntamientos y diputaciones provinciales) y empresariales (hotelero, bancario, prensa, sindicatos de iniciativa turística...) con el patrocinio económico y político de Juan Antonio Güell y López, II conde de Güell. La propuesta planteaba la creación de un Consejo Nacional o Patronato (organismo oficial) y una compañía (privada) subvencionada por el Estado, que excluía la acción directa estatal para ser delegada en la empresa, cuya actuación de carácter altruista serviría de instrumento a los poderes públicos.

L'obiettivo era quello di mettere insieme gli elementi specifici smarriti e di intraprendere azioni comuni in termini di promozione turistica.

Sul campo teorico, l'agente marittimo raccomandatario del porto di Barcellona, José Herrero Anguita, fu il promotore della proposta di trasformazione del settore turistico statale per aver suscitato l'interesse delle autorità pubbliche, illustrando personalmente, in una pubblicazione, la strada che portava alla creazione di un'amministrazione moderna paragonabile a quella europea, in particolare a quella francese, che si estese fino ai settori ufficiali (governo, consigli locali e provinciali) e imprenditoriali (hotel, banche, stampa, sindacati in materia di iniziative turistiche...) sostenuta economicamente e politicamente da Juan Antonio Güell y López, II conte di Güell.

La proposta prevedeva la creazione di un Consiglio Nazionale o Patronato (organismo ufficiale) e di una Compagnia (privata) sovvenzionata dallo Stato, che escludeva la possibilità allo Stato di agire direttamente delegando questa funzione alla Compagnia, il cui intervento a scopo benefico avrebbe

funto da strumento per le autorità pubbliche.

El apoyo del conde de Güell a José Herrero disgustó profundamente al comisario regio de Turismo, que se sintió directamente amenazado y cuestionado en su deseada permanencia al frente del sector turístico público. De forma simultánea, el Consejo de Ministros encomendaba al propio comisario regio el estudio y la redacción de las normas que deberían regir ese patronato, para el que Vega-Inclán estuvo, en principio, propuesto en el cargo de delegado de la sección Artística Monumental, pero finalmente acabó excluidos al ser asumida por el conde de Güell.

Il sostegno del conte di Güell nei confronti di José Herrero turbò profondamente il commissario regio per il turismo, in quanto si sentì direttamente minacciato e messo in discussione nel suo tanto desiderato ruolo di responsabile del settore turistico pubblico. Nel frattempo, il Consiglio dei Ministri affidava al proprio commissario regio lo studio e l'elaborazione delle normative che avrebbero dovuto disciplinare quel patrocinio, per il quale Vega-Inclán era stato inizialmente proposto in veste di delegato della sezione Artistica e Monumentale, ritrovandosi infine ad essere escluso dall'incarico che venne assunto dal Conte di Güell.

El interés catalán por el desarrollo turístico a nivel regional desde comienzos de siglo y las novedosas propuestas de renovación de la administración turística llevaron una iniciativa especializada en el sector hotelero, que supuso la trasposición de los objetivos de José Herrero en las directrices fundacionales de una empresa privada.

L'interesse catalano dimostrato per lo sviluppo del turismo a livello regionale fin dall'inizio del secolo e le innovative proposte di rinnovamento dell'amministrazione turistica, portarono alla realizzazione di un'iniziativa specializzata nel settore alberghiero, che costituì la trasposizione degli obiettivi di José Herrero nelle linee guida fondanti di un'impresa privata.

El ensayo de la promoción inmobiliaria de la futura administración turística se acometió en el ámbito privado con la Compañía Nacional de Industrias del Turismo, S.A., fundada en abril de 1926, que permitió poner en práctica una novedosa forma de ver la promoción hotelera antes de acometer la sustitución definitiva de la Comisaría Regia de Turismo.

La Compañía tenía su sede social en la plaza de Cataluña en Barcelona y su fin fundamental era promover, intervenir o realizar toda clase de negocios relacionados con el turismo en España, pero su gestión acabó priorizando la promoción hotelera a escala nacional, mientras el comisario regio se encontraba realizando los preparativos para la construcción del primer parador en la sierra de Gredos. El funcionamiento de la Compañía estaba inspirado en las estrategias y el plan de protección del gobierno francés a la industria hotelera desarrollado en 1923 y 1926, entre los cuales también se encontraba el incentivo a la iniciativa privada mediante el crédito hotelero. La compañía se integró inmediatamente en el comité organizador de la Exposición Universal

La sperimentazione effettuata dal settore immobiliare della futura amministrazione turistica venne avviata in ambito privato con la Compañía Nacional de Industrias del Turismo, S.A., fondata nell'aprile 1926, permettendo di mettere in pratica un nuovo modo di concepire la gestione alberghiera prima di procedere con la sostituzione definitiva della Comisaría Regia per il Turismo.

La Compagnia aveva la propria sede legale in Plaza de Cataluña a Barcellona e il suo obiettivo principale era di promuovere, partecipare o occuparsi di qualsiasi genere d'affari legato al turismo in Spagna, ma la sua gestione finì per dare la priorità alla promozione alberghiera su scala nazionale, mentre il commissario regio si ritrovava ad organizzare i preparativi per la costruzione del primo parador nella Sierra de Gredos. L'operato della Compagnia era ispirato alle strategie e al programma di tutela del settore alberghiero sviluppato dal governo francese nel 1923 e nel 1926, tra cui vi era anche l'incentivo all'iniziativa privata mediante il credito alberghiero. La compagnia entrò immediatamente a far parte del comitato organizzativo dell'Esposizione Universale e avviò

y realizó gestiones para la celebración de un Congreso Nacional de Turismo.

La formula de promoción y economía

El método de trabajo de la compañía se programó según dos vías: la concesión de créditos al sector hotelero a largo plazo, en condiciones ventajosas, y la edificación de hoteles por cuenta propia, en aquellos lugares donde no se presentase la iniciativa privada – siendo ellos mismos iniciativa privada-. El objeto de la compañía era fomentar la construcción de hoteles modernos y confortables, pero sin lujos, cuya ejecución se realizaría en colaboración con algunos municipios de España.

La realidad de la época se imponía con un concepto de alojamiento contemporáneo que estaba destinado a un turismo burgués y aristocrático relacionado con la cultura, la naturaleza y la práctica de ciertos deportes de élite. La organización del trabajo se estructuró desde el principio con un plan de capitalización para la construcción de treinta hoteles, treinta refugios, treinta reformas de hoteles, cinco playas, cinco establecimientos de

delle trattative per la realizzazione di un Congresso Nazionale del Turismo.

La formula di promozione ed economia

Il metodo di lavoro della Compagnia venne definito su due fronti e riguardava: la concessione al settore alberghiero di finanziamenti a lungo termine, a condizioni vantaggiose, e la costruzione di hotel in autonomia, in quei luoghi in cui non era presente alcuna iniziativa privata - essendo loro stessi una iniziativa privata-. Lo scopo della compagnia era quello di incoraggiare la costruzione di hotel moderni e confortevoli, ma privi di sfarzo, la cui realizzazione sarebbe stata effettuata in collaborazione con alcuni comuni spagnoli.

La realtà dell'epoca era caratterizzata da un concetto di sistemazione contemporanea destinata al turismo borghese e aristocratico legato alla cultura, la natura e la pratica di alcuni sport d'élite. L'organizzazione del lavoro venne impostata sin dall'inizio secondo un piano di capitalizzazione per la realizzazione di trenta hotel, trenta rifugi, trenta opere di ristrutturazione alberghiera, cinque spiagge, cinque stabilimenti di acqua

aguas minerales e imprevistos. La empresa no tenía capital para acometer las obras directamente, por lo que su actividad se centró en el estímulo de la iniciativa municipal.

La idea era que los ayuntamientos cedieran a la compañía los terrenos necesarios para que esta se encargara de los proyectos; las construcciones - ejecutadas por una empresa asociada a la entidad de financiación - y las posteriores explotaciones hoteleras en régimen de arrendamiento a terceros. La operación no suponía desembolso alguno para los ayuntamientos, al ser financiado por el Banco de Crédito Local, que estaba integrado en la propia compañía con dos representantes y permitía la recuperación municipal del inmueble después de cincuenta años de explotación hotelera privada.

La compañía no pretendía explotar ni mantener la propiedad de los inmuebles que hubiese construido por cuenta propia, se trataba más bien de una situación temporal. Los inmuebles (no cedidos por ayuntamientos) serían, en un primer momento, ofertados en concurso de arrendamiento y, una vez instalada la

termale e il sostenimento di costi imprevisti. L'impresa non disponeva del capitale necessario per avviare direttamente i lavori, pertanto la sua attività si concentrò sullo impulso dell'iniziativa comunale.

L'idea era che i comuni cedessero alla compagnia i terreni necessari affinché diventasse responsabile dei progetti; le costruzioni venivano realizzate da un'impresa associata all'ente finanziario e i successivi interventi nel settore alberghiero avvenivano tramite contratto di locazione a terzi. Questa procedura non presupponeva alcun esborso da parte dei comuni, in quanto venne finanziata dalla Banca di Credito Locale, che era incorporata nella compagnia stessa tramite due rappresentanti e consentiva il recupero della proprietà da parte del comune dopo cinquant'anni di attività alberghiera privata.

La compagnia non intendeva sfruttare né mantenere la proprietà degli immobili che avrebbe costruito per proprio conto, si trattava più che altro di una situazione temporanea. Gli immobili (non ceduti dai comuni) sarebbero stati inizialmente messi a disposizione tramite una gara di locazione e, una volta avviata l'attività,

explotación, se ofrecerían en venta a plazos a sus gestores.

Se programó y desarrolló una estructura hotelera sin precedentes, que quedó a nivel de proyecto parcialmente ejecutado.

El director-gerente de la compañía Luis Peypoch, era el elemento activo de la administración social, cuyo trabajo consistió en un peregrinaje por el territorio español, entre 1926 y 1927, para entrevistarse con los alcaldes de poblaciones sin desarrollo hotelero moderno.

El apoyo técnico y económico no solo se destinaba a la construcción de nuevos hoteles, sino también a la mejora de los existentes. La compañía promovió la construcción de hoteles de nueva planta en todo el territorio español, entre otros, en Salamanca, Alicante, Arévalo (Avila), en noviembre de 1926; Mahón (Menorca), San Feliú de Guixols (Gerona), El Toboso (Toledo), Mérida (Badajoz), Alcalá de Guadaira (Sevilla), en diciembre de 1926; Ciudad Rodrigo y Béjar (Salamanca), en 1927. La promoción de reformas de hoteles ya existentes se centraron fundamentalmente en Cataluña, y se

ai gestori sarebbe stata concessa la formula di acquisto a riscatto.

Venne programmata e realizzata una struttura alberghiera senza eguali, il cui progetto rimase eseguito parzialmente.

Il direttore generale della Compagnia Luis Peypoch, era l'elemento attivo dell'amministrazione sociale, il cui lavoro, tra il 1926 e il 1927, riguardò un pellegrinaggio all'interno del territorio spagnolo, al fine di incontrare i sindaci delle città che non beneficiavano di uno sviluppo alberghiero moderno.

Il supporto tecnico ed economico non solo era destinato alla costruzione di nuovi hotel, ma anche al potenziamento di quelli esistenti. La compagnia promosse la realizzazione di hotel di nuova costruzione su tutto il territorio spagnolo, in particolare, a Salamanca, Alicante, Arévalo (Avila), nel novembre 1926; Mahón (Minorca), San Feliú de Guixols (Gerona), El Toboso (Toledo), Mérida (Badajoz), Alcalá de Guadaira (Siviglia), nel dicembre 1926; Ciudad Rodrigo y Béjar (Salamanca), nel 1927. La promozione delle riforme alberghiere già esistenti riguardò principalmente la Catalogna, venne inoltre lanciata

emprendió la iniciativa de crear ruta del Quijote, que tomó forma en la construcción de un hotel en Salamanca.

La realidad fue que no se pudieron consumir ninguno de los proyectos iniciados, a pesar de que algunos ayuntamientos acordaron la cesión de inmuebles, pero constituyó un ensayo de modelo de gestión inmobiliaria, previo a la creación de la futura administración turística, el Patronato Nacional de Turismo, que se enfocó especialmente a la formación de una red de albergues de carretera.

Tipos de hotel y arquitectura

La compañía planteó unos conceptos similares a los del comisario regio de turismo aunque más desarrollados desde el punto de vista técnico, con la identificación entre turismo y automóvil - llegaron a imaginar un «chalet-refugio para automovilistas» en las carreteras nacionales -, la clasificación de los tipos de hotel según la capacidad, especificaciones técnicas mucho más elaboradas y la importancia de la economía, obligada por la coyuntura

l'iniziativa per la creazione dell'itinerario di Don Chisciotte, che prese forma con la costruzione di un hotel a Salamanca.

La realtà fu che non fu possibile portare a termine nessuno dei progetti avviati, sebbene alcuni comuni avessero approvato la cessione di immobili, costituendo ugualmente un modello di gestione immobiliare di prova, precedente alla creazione della futura amministrazione turistica, il Patronato Nacional de Turismo, che si concentrò particolarmente alla formazione di una rete di autostelli⁷.

Tipologie alberghiere e architettura

La compagnia introdusse concetti simili a quelli proposti dal commissario regio del turismo, sebbene più elaborati da un punto di vista tecnico, attraverso l'identificazione del binomio turismo e automobile, si arrivò ad immaginare uno "chalet-rifugio per automobilisti" situato sulle strade nazionali, nonché la classificazione delle tipologie alberghiere in base alla capienza, alle specifiche tecniche molto più elaborate e all'importanza dell'economia, legata alla condizione economica favorevole

⁷ Tipologia alberghiera adatta agli automobilisti che si trovavano in viaggio nella rete stradale spagnola. (M.J.R. Pérez y A.C. Puche, Estudios Turísticos n.º 205, pag.38).

económica de la época.

La principal diferencia estaba en la preferencia de hoteles de nueva planta y una arquitectura extremadamente funcional, carente de costosos ornamentos; se huía especialmente de las onerosas y recargadas decoraciones de escayola.

Vega-Inclán había quedado impresionado por algunos modelos hoteleros norteamericanos, específicamente los californianos, y de similar forma la compañía tuvo conexión con empresas extranjeras relacionadas con el turismo, como la Compagnie de Wagons Lits y la casa Cook, pero siempre enfocada a solucionar el problema hotelero español.

El pragmatismo arquitectónico venía posibilitado por las técnicas de construcción contemporáneas, que permitían una gran simplificación tanto de los interiores como de las fachadas, con la exclusión de lujos superfluos. La compañía, con un criterio de economía similar al comisario regio, se posicionaba en contra de la arquitectura de tradición academicista y decimonónica. Los hoteles debían tener un aspecto moderno y un carácter funcional, aunque debido a lo temprano

dell'epoca.

La differenza principale riguardava la preferenza per gli hotel di nuova costruzione e un'architettura estremamente funzionale, priva di ornamenti costosi; nello specifico si discostava dall'utilizzo di elementi decorativi in gesso considerati costosi e vistosi.

Vega-Inclán era rimasto colpito da alcuni modelli di hotel nordamericani, in particolare quelli californiani, e allo stesso modo la compagnia stabilì dei contatti con aziende straniere legate al turismo, come la Compagnie de Wagons Lits e la casa Cook, sempre focalizzandosi sulla risoluzione della questione alberghiera spagnola.

Il pragmatismo architettonico era stato reso possibile dalle tecniche di costruzione contemporanee, che permettevano una notevole semplificazione sia degli interni che delle facciate, escludendo sfarzi superflui. La compagnia, con l'adozione di un criterio economico simile a quello del commissario regio, si schierava a sfavore dell'architettura della tradizione accademica e del diciannovesimo secolo. Gli hotel dovevano avere un aspetto moderno ed

de la época todavía tenían una cierta reminiscencia regional para adaptarse al entorno y se hacía uso de materiales y estructuras tradicionales con introducción de materiales nuevos - muros de carga de mampostería con viguería metálica o de madera, según la obra-. El interiorismo se podía incluir en la obra principal o ejecutarse en la fase final de ejecución de obra, mediante un proyecto específico para utilaje del establecimiento.

La vanguardia arquitectónica se atisbaba como potencial lenguaje para los establecimientos de la compañía de acuerdo con sus criterios de simplicidad de ornamentación, que estaba todavía penetrando en España.

Por una parte, las primeras obras vanguardistas construidas en la península fueron el Rincón de Goya (1927-1928) del arquitecto Fernando García Mercadal, la estación de suministro de combustible para el automóvil de Petróleos Porto Pi en Madrid (1927), de Casto Fernández-Shaw, y la residencia en la calle Serrano de Madrid para el marqués de

essere dotati di un carattere funzionale, nonostante l'epoca di riferimento fosse il Novecento, rimandavano ancora al carattere regionale in termini di adattamento ambientale e si utilizzavano materiali e strutture tradizionali con l'introduzione di nuovi materiali - pareti portanti in muratura con travi in metallo o in legno, a seconda dell'opera da realizzare. L'architettura d'interni poteva essere inclusa nel lavoro principale o poteva essere inserita nella fase finale della realizzazione di esso, attraverso un progetto specifico riguardante le attrezzature destinate allo stabilimento.

L'avanguardia architettonica che continuava a farsi strada in Spagna, era percepita come un potenziale linguaggio per gli stabilimenti della compagnia, in linea con i criteri di semplicità degli ornamenti.

Da un lato, le prime opere d'avanguardia realizzate nella penisola furono il Rincón de Goya (1927-1928) dell'architetto Fernando García Mercadal, la stazione di rifornimento di carburante per automobili Petróleos Porto Pi a Madrid (1927), di Casto Fernández-Shaw, e la dimora sita in Calle Serrano a Madrid riservata al Marchese di Villora (1927-1929), di

Villora (1927-1929), de Rafael Bergamín. Dall'altro, le opere Bergamín. Por otra, las obras realizadas en las Islas Canarias fueron construidas en las islas Canarias fueron el hospital psiquiátrico y el edificio del Cabildo Insular en Las Palmas de Gran Canaria (ambas de 1929) del arquitecto Miguel Martín-Fernández de la Torre. Una gran mayoría de estos arquitectos acabaron participando en los proyectos de construcción de futuros establecimientos de la cadena hotelera pública y con ello introduciendo en una u otra medida el nuevo lenguaje europeo.

La clasificación de los establecimientos dependía de dos factores: el tamaño del hotel – el hotel pequeño era similar al planteado por Vega-Inclán - y la determinación de su carácter de lujo o de simple confort.

Las cuestiones técnicas estudiadas para el hotel tenían que ver con la construcción, la distribución (relación servicio y cliente), las instalaciones (higiene y confort), la decoración de las dependencias y las instalaciones complementarias. El aislamiento acústico era un tema fundamental, con el uso de dobles puertas, dobles tabique, etcétera. La situación de determinados servicios

Rafael Bergamín. Dall'altro, le opere realizzate nelle Isole Canarie furono l'ospedale psichiatrico e l'edificio del Cabildo Insular situato a Las Palmas de Gran Canaria (entrambi risalenti al 1929) appartenente all'architetto Miguel Martín-Fernández de la Torre. La maggior parte di questi architetti finì per partecipare ai progetti di costruzione dei futuri stabilimenti della catena alberghiera pubblica, apportando di conseguenza il nuovo linguaggio europeo alle misure adottate.

La classificazione degli stabilimenti dipendeva da due fattori: la dimensione dell'hotel - il piccolo hotel era simile a quello proposto da Vega-Inclán - e la determinazione del suo carattere, incentrato sul lusso o sul puro confort.

Gli aspetti tecnici studiati per l'hotel riguardavano la costruzione, la distribuzione (rapporto servizio/clienti), le strutture (igiene e confort), l'arredamento delle camere e gli impianti complementari. L'isolamento acustico costituiva un tema centrale, attraverso l'uso di doppie porte, doppie pareti, ecc. La collocazione di alcuni servizi come la cucina, era considerata più idonea nei

como la cocina se consideraba más adecuada en los sótanos para evitar ruidos y olores en el comedor, en caso de no darse las adecuadas condiciones de aislamientos y ventilación. El albergue, a diferencia del hotel, se relacionaba de forma más explícita con el estilo regional para su integración en el entorno.

El ocaso de la compañía

El mismo día en que se firmaba el Real Decreto de creación del Patronato Nacional de Turismo el marqués de Quintanar, en calidad de presidente de la compañía, solicitaba al Consejo de Ministros una subvención de un millón de pesetas anuales para la construcción, reforma y utillaje de hoteles dentro de España.

La compañía proponía al gobierno suplir la falta de promoción de nuevos hoteles, que habría correspondido a la iniciativa particular. La parálisis del sector hotelero se explicaba en la ausencia de incentivo inmediato en el negocio resultante de la afluencia masiva de forasteros. A su vez, los turistas no llegarían ni podrían quedarse al carecer de alojamiento adecuado, por lo que para desbloquear

seminterrati al fine di evitare rumori e la propagazione di odori nella sala da pranzo, laddove non esistessero adeguate condizioni di isolamento e ventilazione. L'ostello, a differenza dell'hotel, si combinava in modo più evidente con lo stile regionale ai fini della sua integrazione nell'ambiente.

Il declino della società

Lo stesso giorno in cui veniva firmato il regio decreto che istituiva il Patronato Nacional de Turismo, il Marchese di Quintanar, in qualità di presidente della compagnia, richiedeva al Consiglio dei Ministri una sovvenzione di un milione di pesetas all'anno per la costruzione, la riforma e le attrezzature destinate agli hotel spagnoli.

La compagnia sottoponeva al governo la questione relativa alla carenza di promozione dei nuovi hotel richiedendo un intervento, che sarebbe stato in linea con gli interessi dell'iniziativa privata. La paralisi del settore alberghiero trovava fondamento nella mancanza di un incentivo diretto proveniente dal notevole flusso di turisti stranieri. A loro volta, i turisti non sarebbero arrivati né sarebbero

la situación se proponía la acción directa de los poderes públicos.

La compañía se ofrecía como instrumento del Estado para estimular, dirigir y facilitar el desenvolvimiento rápido de la industria hotelera de segundo orden y la reforma de la deficiente infraestructura existente, gracias a la subvención pública. La fórmula positiva de acción se fundamentaba en tres extremos: la creación de un título oficial para los hoteles de calidad, elaboración de un reglamento hotelero para regular las características de los inmuebles merecedores del título y la creación de un régimen de crédito en condiciones ventajosas de interés y a largo plazo para industriales hoteleros acreditados. La idea resultó muy atractiva para el gobierno, que decidió hacerla propia e incorporar a algunos de sus representantes a la estructura organizativa de la nueva administración turística, con el fin de actuar directamente sin necesidad de intermediarios. Entre el personal transferido, uno de los primeros fue su director-gerente, en 1928, y el último

potuti rimanere a causa della mancanza di alloggi adeguati, ragion per cui venne proposto un intervento diretto da parte delle autorità pubbliche al fine di sbloccare la situazione.

La compagnia si proponeva come strumento dello Stato allo scopo di incoraggiare, dirigere e facilitare il rapido sviluppo del settore alberghiero di categoria inferiore e la riforma relativa alle scarse infrastrutture esistenti, mediante una sovvenzione pubblica. La formula d'azione positiva si basava su tre componenti: la creazione di un certificato ufficiale per hotel di qualità, l'elaborazione di un regolamento alberghiero al fine di disciplinare le caratteristiche degli immobili meritevoli del certificato e la creazione di un sistema di credito a condizioni di interesse vantaggiose e a lungo termine per gli imprenditori alberghieri accreditati. L'idea suscitò un notevole interesse da parte del governo, il quale decise di appropriarsene e di integrare alcuni dei suoi rappresentanti nella struttura organizzativa della nuova amministrazione turística, al fine di agire direttamente senza la necessità di intermediari. Tra il personale distaccato, uno dei primi fu il suo

su presidente, para el que se creó una plaza de subdelegado regional en la zona occidental, en julio de 1929. El marqués de Quintanar ya formaba parte de la estructura organizativa de la administración turística, al haber sido designado para el cargo de vocal ciudadano del Consejo General de Turismo en el Patronato Nacional de Turismo.

El nuevo nombramiento del marqués de Quintanar supuso que hubo de abandonar su condición de vocal; su vacante fue ocupada por el marqués de Urquijo.

La amplia experiencia del personal de la compañía en la reflexión sobre la estrategia promotora hotelera había sido plasmada en informes y memorias, que sirvieron para ordenar y programar los objetivos hoteleros de la nueva administración turística, que necesariamente debería ser más eficaz que su antecesora la Comisaría Regia. El Patronato Nacional de Turismo desarrolló un borrador de Real Orden sobre la industria hotelera directamente inspirado en la clasificación de alojamientos de la compañía, que no vio la luz, pero puso en práctica una línea de crédito hotelero para el

direttore generale, nel 1928, e l'ultimo fu il suo presidente, per il quale venne creato un posto di sotto delegato regionale nell'area occidentale, nel luglio 1929. Il Marchese di Quintanar era già integrato nella struttura organizzativa dell'amministrazione turistica, essendo stato nominato membro della cittadinanza del Consiglio Generale del Turismo presso il Patronato Nacional de Turismo. La nuova carica del Marchese di Quintanar comportò l'abbandono del suo status di membro; il suo posto venne occupato dal Marchese di Urquijo.

La grande esperienza del personale della compagnia in merito alle riflessioni sulla strategia promozionale alberghiera da applicare, si rifletteva nelle relazioni e nei rapporti che servivano a predisporre e programmare gli obiettivi della nuova amministrazione turistica in campo alberghiero, che sarebbe dovuta essere necessariamente più efficace di quella della precedente Comisaría Regia. Il Patronato Nacional de Turismo elaborò una bozza dell'ordine reale relativa al settore alberghiero direttamente ispirata alla classificazione degli alloggi della compagnia, la quale non vide la luce,

estímulo de la iniciativa del sector y la placa de «hotel recomendado»; todos ellos tomados literalmente de las propuestas de la compañía.

En enero y febrero de 1929, la compañía volvió a solicitar auxilio económico al Estado para acometer los proyectos comprometidos en Alicante, Béjar, Ciudad Rodrigo, Mahón y San Feliú de Guixols, haciendo valer la relación con su antiguo director-gerente, que estaba integrado en el personal de la administración turística. La compañía se extinguía ese mismo año y traspasaba parte de su personal al patronato, al igual que había hecho con sus ideas y experiencias hoteleras.

El Estado no quería funcionar a través de una empresa pública (esta era la pretensión de fondo de la compañía), sino que se había tomado la decisión de actuar directamente desde la Administración Pública, dando continuidad a la peculiar forma de actuación de la extinta Comisaría Regia de Turismo.

ma mise in atto una linea di credito alberghiero al fine di incoraggiare l'iniziativa del settore e l'acquisizione della targa di "hotel consigliato"; ciascuno di questi elementi è stato letteralmente preso dalle proposte della compagnia. Nei mesi di Gennaio e Febbraio del 1929, la compagnia richiese nuovamente un aiuto finanziario da parte dello Stato al fine di concretizzare i progetti stanziati ad Alicante, Béjar, Ciudad Rodrigo, Mahón e San Feliú de Guixols, mettendo in evidenza il rapporto con il suo precedente direttore generale, che faceva parte del personale dell'amministrazione turistica. La compagnia si estingueva lo stesso anno e trasferiva parte del suo personale al Patronato, esattamente come aveva fatto con le sue idee ed esperienze in campo alberghiero. Lo Stato non aveva intenzione di svolgere le proprie funzioni attraverso un'impresa pubblica (questo era il requisito di base imposto dalla compagnia), bensì si decise di agire partendo direttamente dalla Pubblica Amministrazione, dando continuità al peculiare modus operandi della ormai estinta Comisaría Regia de Turismo.

1928-1936

Un proyecto hotelero a escala nacional

El proyecto hotelero nacional no surgió con la concepción de los dos primeros paradores, sino que se fraguó tras la desaparición de Vega-Inclán de los estamentos oficiales. El sector privado llegaba al ámbito público y ocupaba puestos de decisión, para organizar la gestión inmobiliaria y dar continuidad a la forma de intervención que había sido ensayada en el ámbito empresarial. Una nueva administración turística, de carácter marcadamente aristocrático, integró las actuaciones previas en un ambicioso plan de desarrollo turístico a escala nacional, para conseguir en un breve espacio de tiempo una pequeña infraestructura hotelera de calidad. Nació así la hostelería pública.

La renovación administrativa no afectó a la estrategia inmobiliaria iniciada por el comisario regio, que suponía dar continuidad a la forma irregular de ejecución de las

1928-1936

Un progetto su scala nazionale

Il progetto alberghiero nazionale non nacque sulla base della stessa linea di pensiero attuata nei primi due paradores, piuttosto la sua realizzazione ebbe luogo a seguito dell'uscita di scena di Vega-Inclán dalle istituzioni ufficiali. Il settore privato si approssimava al settore pubblico e occupava posti di potere decisionale, al fine di organizzare la gestione immobiliare e dare continuità alla forma di intervento che era stata collaudata in ambito aziendale. Una nuova amministrazione turistica, di natura prettamente aristocratica, integrò le precedenti azioni in un ambizioso piano di sviluppo turistico nazionale nell'intento di realizzare una piccola infrastruttura alberghiera di qualità in un breve lasso di tempo. Nacque così l'industria alberghiera pubblica.

Il rinnovo dell'amministrazione non influi sulla strategia immobiliare avviata dal commissario regio, che intendeva dare seguito alla modalità di esecuzione irregolare dei poteri ufficiali.

competencias oficiales.

Se emuló la fórmula establecida para la adquisición de inmuebles, la rehabilitación, el interiorismo e, incluso, la sistemática de las obras. Vega-Inclán legó dos únicos establecimientos, uno de ellos todavía en ejecución, y quedó vinculado a su terminación con el respaldo económico del Estado.

La estructura organizativa de la nueva administración turística, denominada Patronato Nacional de Turismo, se hizo más compleja al integrar la experiencia de la empresa privada, de una compañía catalana, con la pública de la Comisaría Regia de Turismo. Ambas habían desarrollado su actividad a la vez, desde mediados de los años veinte, pero únicamente el ámbito público legaba obras materializadas, mientras que el privado aportaba la disciplina de la acción promotora y un importante bagaje en la gestión simultánea de diversos proyectos. La Comisaría Regia, con casi dos décadas de existencia, había quedado agotada en sus posibilidades ejecutivas. El gobierno de Primo de Rivera percibió la necesidad de su renovación ante la importancia de los

Nel tentativo di acquisire i beni immobili, avviare la riqualificazione, l'architettura d'interni, nonché la sistematizzazione delle opere, si decise di riprodurre il modello stabilito. Vega-Inclán lasciò in eredità solamente due stabilimenti, uno dei quali ancora in fase di esecuzione, il cui completamento era vincolato al sostegno finanziario dello Stato.

La struttura organizzativa della nuova amministrazione turistica, che prese il nome di Patronato Nacional de Turismo, divenne più complessa per via dell'integrazione dell'esperienza di un'impresa privata, nello specifico un'impresa catalana, con quella pubblica della Comisaría Regia de Turismo. Entrambe avevano sviluppato la loro attività contemporaneamente, a partire dalla metà degli anni Venti, ma laddove il settore pubblico era l'unico a lasciare in eredità opere realizzate concretamente, il settore privato conferiva la rigosità dell'intervento promotore e un bagaglio di conoscenze importante nella gestione simultanea di vari progetti. La Comisaría Regia, in carica da quasi due decenni, era rimasta completamente priva dei suoi poteri esecutivi. Il governo di Primo de Rivera avvertì in primo luogo la

grandes acontecimientos internacionales de 1929, en los que España debería ser anfitriona, y la incapacidad de la Comisaría Regia para responder con agilidad a las demandas de infraestructuras turísticas para una fecha que estaba cada vez más próxima.

El gobierno se encontraba bajo la influencia de un entorno empresarial con intereses personales y estratégicos en el sector turístico, que acabó tomando forma en importantes cambios administrativos; entre otros, la creación del citado Patronato Nacional de Turismo, en el que quedó refundida la Comisaría Regia. El nuevo organismo podía actuar con personalidad jurídica propia y administración de caja autónoma, en lo que era un funcionamiento de «empresa» o «compañía» pública, aunque sin su forma jurídica. El comisario regio vio desmantelada su capacidad de gestión pública, a la vez que sus logros hoteleros fueron encomendados a terceros, a excepción del Parador de Mérida.

La aportación fundamental del nuevo organismo turístico, el Patronato, fue la planificación conjunta

necessità di un rinnovamento, data l'importanza dei grandi eventi internazionali che la Spagna avrebbe dovuto ospitare nel 1929, considerata l'incapacità della Comisaría Regia di rispondere rapidamente alle richieste di costruzione di infrastrutture turistiche programmate per una data che stava diventando sempre più vicina.

Il governo, condizionato da un contesto imprenditoriale concentrato sui propri interessi alquanto strategici nel settore turistico, finì per mettere in atto importanti cambiamenti amministrativi; tra gli altri, l'istituzione del sopra citato Patronato Nacional de Turismo, in cui venne accorpata la Comisaría Regia. Relativamente ad un' "impresa" o "società" pubblica, il nuovo organismo era dotato di personalità giuridica propria e la sua amministrazione, di cassa autonoma, a prescindere dal suo status giuridico. Il commissario regio vide svanire la sua capacità di gestione pubblica nello stesso momento in cui i suoi successi in ambito alberghiero vennero affidati a terzi, ad eccezione del Parador de Mérida.

Il contributo fondamentale del nuovo ente turistico, il Patronato, fu la pianificazione congiunta delle attività

de la actuación hotelera del Estado, que gracias a la programación adquirió el rango de red y se desarrolló con los mismos criterios iniciales establecidos tanto en los dos primeros paradores como en la disciplina de trabajo de la empresa catalana denominada Compañía Nacional de Industrias del Turismo.

El comisario regio y la compañía habían establecido las ideas y el patrón de actuación, que sirvieron de ensayo previo para la formación de una verdadera administración turística dotada de presupuesto propio y personal administrativo de plantilla, todavía no especializado al no tener la condición funcional. Las primeras programaciones a escala nacional, y con ello la formación de la cadena hotelera pública, tuvieron lugar a partir de 1928, con la promoción de doce establecimientos de nueva planta y cuatro paradores asentados en monumentos. La euforia promotora inicial valoró la posibilidad de implantar paradores en diversos edificios históricos, que no salieron adelante, entre otros, en los monasterios tarraconenses de Poblet y Santes Creus, en Simancas (Valladolid), y una hostería para el

alberghiere dello Stato, che grazie alla programmazione acquisì lo status di red e si sviluppò seguendo gli stessi criteri stabiliti inizialmente sia nei primi due paradores, sia nella disciplina lavorativa dell'impresa catalana denominata Compañía Nacional de Industrias del Turismo.

Il commissario regio e la compagnia avevano stabilito le idee e il modello di azione, che servirono da banco di prova preliminare per la formazione di una vera amministrazione turistica dotata di risorse finanziarie proprie e di personale organico, non ancora specializzato in quanto non si trattava di alti funzionari. Le prime programmazioni a livello nazionale, e con esse la formazione della catena alberghiera pubblica, si svolsero a partire dal 1928, con la promozione di dodici stabilimenti di nuova costituzione e quattro paradores insediati all'interno di monumenti. L'entusiasmo con cui si svolse la fase di promozione iniziale portò a valutare la possibilità di installare i paradores in vari edifici storici, rimasti inutilizzati, come, ad esempio, i monasteri tarragonesi di Poblet e Santes Creus, a

monasterio de Santo Domingo de Silos (Burgos).

A partir de la inauguración del primer parador asentado en un edificio histórico, en Oropesa (Toledo), algunos ayuntamientos empezaron a ofrecer al Estado edificios en estado de ruina para su rehabilitación hotelera, ya que no tenían recursos económicos para su salvaguarda. Se abría una vía de protección para numerosos edificios históricos, que en manos de los ayuntamientos habían sido demolidos por razones de índole económica, de seguridad ante el estado de ruina avanzada, de funcionalidad (para el esponjamiento de tramas urbanas densas)... En este sentido, fue significativo el caso del Ayuntamiento de Benavente (Zamora), que, mientras ofrecía al Patronato la Torre del Caracol de la Mota para instalar una pequeña hostería, se encontraba en plena demolición del castillo (extracción de tierra y piedra para utilizar como materiales de construcción). La obra de la hostería fue descartada en esta época, aunque se retomó en los años setenta para la adaptación en parador.

Simancas (Valladolid) e in una locanda per il monastero di Santo Domingo de Silos (Burgos).

A partire dall'inaugurazione del primo parador situato in un edificio storico, a Oropesa (Toledo), alcuni comuni iniziarono a cedere allo stato edifici in stato di rovina al fine di avviare la riqualificazione delle strutture alberghiere, poiché non avevano a disposizione le risorse finanziarie per la loro salvaguardia. Si avviava un percorso di tutela dedicato ai numerosi edifici storici, che per mano dei comuni vennero demoliti per motivi di natura economica, di sicurezza a fronte dello stato di rovina avanzato, di funzionalità (per il rigonfiamento di ampio tessuto urbano)... A tal proposito, il caso del comune di Benavente (Zamora) fu particolarmente significativo, il quale, frattanto cedeva la Torre del Caracol de la Mota al Patronato per installarvi una piccola locanda, era impegnato nella demolizione del castello (estrazione di terra e pietra da impiegare come materiali di costruzione). L'intervento relativo alla locanda fu scartato all'epoca, tuttavia venne ripreso negli anni Settanta quando venne convertita in parador.

El Patronato creó diferentes categorías hoteleras según las directrices que había apuntado Vega-Inclán y desarrollado la Compañía Nacional: el parador (destinado a largas estancias), la hostería (para servicio exclusivo de restauración), el albergue de carretera (para el novedoso turismo automovilista) y el refugio (enfocado a la práctica del excursionismo y el deporte de montaña). El objeto de la división era poder encomendar competencias diferenciadas según departamentos administrativos e, incluso, establecer un órgano externo destinado a las categorías hoteleras principales, que estaría controlado por la aristocracia.

La gestión y coordinación de las obras se realizaba de forma diferente según se tratase de adaptación de edificios de carácter monumental o de construcciones de nueva planta. Las actuaciones promotoras referentes al primer tipo de inmuebles, los monumentos, se coordinaron a nivel local a través de miembros de confianza del Patronato, los vocales de la Junta de Paradores y Hosterías del Reino, con competencia exclusiva para

Il Patronato creò diverse categorie alberghiere conformemente alle linee guida che Vega-Inclán aveva indicato, successivamente sviluppate dalla Compañía Nacional: il parador (riservato a soggiorni di lunga durata), la locanda (riservata al servizio esclusivo di ristorazione), l'autostello (riservato alla nuova tipologia di turismo automobilistico) e il rifugio (rivolto alle attività di excursionismo e sport di montagna). L'obiettivo della categorizzazione era quello di poter attribuire competenze differenziate a seconda dei dipartimenti amministrativi, nonché quello di istituire un organo esterno che si occupasse delle categorie alberghiere principali, che sarebbe stato monitorato dall'aristocrazia.

La gestione e il coordinamento dei lavori veniva realizzato in modo differente a seconda che si trattasse della conversione di edifici di natura monumentale o di edifici di nuova costruzione. Gli interventi promotori relativi alla prima tipologia di immobili, i monumenti, vennero coordinati a livello locale da membri fidati del Patronato, i membri del consiglio di amministrazione della Junta de Paradores y Hosterías del

implantar las dos categorías hoteleras Reino, con competencia exclusiva que indicaba su propio nombre. Por el relativa all'istituzione delle due contrario, las actuaciones categoríe alberghiere che fornivano la correspondientes a otros tipos sua denominazione. Per contro, gli (albergues de carretera y refugios) interventi corrispondenti alle altre fundamentalmente edificios de nueva tipologie (autostelli e rifugi), edifici planta, se coordinaron a través de la principalmente di nuova costruzione, administración periférica, las vennero coordinati attraverso subdelegaciones regionales, que l'amministrazione periférica, le sotto colaboraban con la Asesoría Técnica delegazioni regionali, che Alojamiento en los servicios centrales collaborarono con l'Asesoría Técnica (posteriormente denominada sección de de Alojamiento nei servizi centrali Alojamiento). De esta forma, se (successivamente denominada sezione producía una especialización de las Alloggi). In tal modo, si metteva a competencias inmobiliarias según el punto una specificazione delle tipo hotelero, que a su vez estaba competenze immobiliari in base alla asociado a una disciplina tipologia alberghiera, che a sua volta arquitectónica – rehabilitación o nueva era associata ad uno schema planta-. La rehabilitación de architettonico di riqualificazione o monumentos se reservó, en principio, nuova costruzione. La riqualificazione para las dos primeras categorías dei monumenti venne riservata, hosteleras, paradores y hosterías, y los inizialmente, alle prime due categorie restantes tipos se ejecutaron de obra alberghiere, paradores e locande, nueva. Esta estructura permitió mentre per quanto riguarda le altre conseguir un gran número de tipologie, esse vennero realizzate come establecimientos que formaron una nuove costruzioni. Questo assetto auténtica red en un tiempo récord, en permise di compiere la realizzazione di menos de los dos años pronosticados un gran numero di stabilimenti che por el conde de Güell. costituirono un'autentica rete in tempi record, ovvero due anni in meno rispetto a quelli previsti dal Conte di Güell.

La labor promotora inmobiliaria del patronato se centró entre 1929 y 1931, hasta que la Gran Depresión hizo mella en su actividad. La hostería de La Rábida fue una excepción a la regla, al ejecutarse de nueva construcción sin tener en cuenta el edificio del monasterio, gestionarse por la subdelegación regional y estar su promoción directamente vinculada a la Exposición Iberoamericana de Sevilla.

De forma paralela a la promoción hotelera directa, el Patronato desarrolló una línea de crédito para incentivar la construcción de hoteles privados, cuya competencia se atribuyó a la sección de Contabilidad. La red estatal se vio aumentada con la incorporación de un hotel y un campo de golf privados, ambos producto de la política fallida de financiación pública con garantía hipotecaria. La imposibilidad de los empresarios de hacer frente a los cánones comprometidos hizo ejecutar las hipotecas, con lo que la red se vio ampliada con inmuebles, en principio no programados.

L'attività di promozione immobiliare del Patronato si concentrò tra il 1929 e il 1931, fino a quando la Grande Depressione iniziò a gravare sul suo operato. La locanda di La Rábida fu l'eccezione che conferma la regola, in quanto venne realizzata come nuova costruzione senza tener conto dell'edificio del monastero, della gestione guidata dalla sotto delegazione regionale e del legame diretto della sua promozione con l'Esposizione Iberoamericana di Siviglia.

Parallelamente alla promozione alberghiera diretta, il Patronato istituì una linea di credito con lo scopo di incoraggiare la costruzione di hotel privati, la cui competenza venne attribuita al reparto Contabilità. La rete statale subì un ampliamento attraverso l'incorporazione di un hotel privato e di un campo da golf, entrambi considerati il prodotto della fallimentare politica di finanziamento pubblico garantito da ipoteca. L'impossibilità da parte degli imprenditori di far fronte ai canoni stanziati fece valere le ipoteche, pertanto la rete subì un ampliamento di immobili, inizialmente non programmato.

El Estado suplía la necesidad inmediata de acción promotora con la intención de dejar en manos privadas la posterior explotación de los establecimientos hoteleros. Los terceros quedarían vinculados con la administración turística mediante contrato de arrendamiento subvencionado cuya selección se podría hacer mediante concurso convocado en la Gaceta de Madrid. Sin embargo, la crisis económica internacional de 1929 imposibilitó tal pretensión y el Estado, a través de la administración turística, se vio obligado a hacerse cargo provisionalmente de la explotación directa de algunos de sus establecimientos para evitar su abandono o cierre. Se impuso una fórmula mixta en la que algunos inmuebles eran arrendados (gestión privada) y otros gestionados directamente por el Patronato (gestión pública), mediante la designación de un administrador a sueldo, un cocinero en las mismas condiciones y la contratación del personal subalterno en la localidad correspondiente.

Lo Stato soddisfaceva l'immediata necessità relativa alla promozione dell'intervento, al fine di affidare la successiva gestione degli stabilimenti alberghieri a privati. Le terze parti in questione sarebbero state subordinate all'amministrazione turistica per mezzo di un contratto di locazione convenzionato la cui selezione sarebbe avvenuta tramite un concorso indetto nella *Gazzetta di Madrid*. Tuttavia, la crisi economica internazionale del 1929 rese impossibile la realizzazione di tale proposito e lo Stato, attraverso l'amministrazione turistica, fu costretto a farsi carico provvisoriamente della gestione diretta di alcuni dei suoi stabilimenti a scopo di evitare che venissero abbandonati o chiusi definitivamente. Venne imposta una formula mista secondo la quale alcuni immobili venivano affittati (gestione privata) ed altri gestiti direttamente dal Patronato (gestione pubblica), attraverso la nomina di un amministratore a contratto, di un cuoco secondo le stesse modalità e l'assunzione di personale subalterno nell'area competente.

El personal de los establecimientos no tenía la condición

Il personale degli stabilimenti non rientrava tra gli alti funzionari, dal

funcionarial ya que su vínculo con la administración era un contrato laboral.

El Patronato deseaba entregar sus inmuebles a manos privadas expertas, reservándose la titularidad, pero la inexperiencia hizo que se arrendara cada inmueble a un empresario diferente. La práctica hostelera pronto puso de manifiesto que no todos los inmuebles resultaban rentables, pero se pretendían mantener en la red, por lo que era necesario tener una explotación privada única para compensar el déficit de unos con la rentabilidad de otros.

La realidad acabó imponiéndose, ante la falta de empresarios interesados en unas condiciones contractuales excesivas para tiempos económicamente difíciles. Las circunstancias abocaban a la explotación pública de los establecimientos, a pesar de ser una función contraria a los intereses fundacionales de la red y resultar en extremo onerosa para las arcas públicas, por lo que la explotación directa en estos primeros años se vio como una carga de la que era necesario desembarazarse.

momento que veniva assunto dall'amministrazione tramite contratto di lavoro.

L'aspirazione del Patronato era quella di cedere i propri immobili a privati esperti, rivendicandone la titolarità, tuttavia l'inesperienza nel settore si tramutò fece sì che ciascun immobile venisse locato a imprenditori diversi. L'attività alberghiera dimostrò ben presto che non tutti gli immobili erano redditizi, tuttavia l'intento era che continuassero a far parte della red, per cui era necessario disporre di una gestione privata unica al fine di compensare il deficit prodotto da alcuni di essi con il profitto derivante da altri.

La situazione prese il sopravvento, di fronte la mancanza di imprenditori interessati a condizioni contrattuali non sostenibili in tempi economicamente difficili. Le circostanze incoraggiavano alla gestione pubblica degli stabilimenti, pur trattandosi di una strategia che andava in contrasto con gli interessi fondanti della red che risultava estremamente costosa per le casse dello Stato, ragion per cui la gestione diretta in questi primi anni venne vista come un fardello di cui era necessario liberarsi.

No obstante, la experiencia surgida de la gestión privada en algunos de los establecimientos había conllevado numerosos inconvenientes, como la continua labor de inspección de los servicios prestados y el frecuente descontento con los resultados. En todo caso, los cargos de administradores de los establecimientos fueron ocupados por personas de confianza del Patronato, eludiendo el concurso público en todos los casos, a excepción del administrador de Gredos, que se hizo de la forma reglamentaria. En la mayoría de los establecimientos, la transformación impuesta de gestión privada a pública supuso que los arrendatarios pasaran directamente a tener la condición de administradores y, por tanto, a ser trabajadores a sueldo del Patronato con unas nuevas y exigentes condiciones de contrato para rendir las cuentas de la explotación.

Nonostante ciò, l'esperienza derivante dalla gestione privata di alcuni stabilimenti aveva dato luogo a numerosi inconvenienti, come la continua azione di controllo dei servizi forniti e il frequente disappunto in quanto ai risultati. Ad ogni modo, le mansioni di amministratori degli stabilimenti vennero ricoperte da persone fidate del Patronato, aggirando puntualmente il concorso pubblico, ad eccezione dell'amministratore di Gredos, che venne designato conformemente alle regole. Nella maggior parte degli stabilimenti, passaggio obbligato da gestione privata a pubblica fece sì che ai locatari venisse assegnata direttamente il titolo di amministratori e, pertanto, di lavoratori dipendenti del Patronato sottoposti a condizioni contrattuali nuove ed impegnative, al fine di dare comunicazione dell'operato della gestione.

El impulso hotelero inicial no concluyó con la clausura de las exposiciones de Barcelona y Sevilla, en enero y junio de 1930 respectivamente, e sino que continuó con la intención de consumir los numerosos proyectos iniciados.

Lo slancio iniziale del settore alberghiero non terminò con il concludersi delle Esposizioni di Barcellona e Siviglia, rispettivamente nel gennaio e giugno 1930, bensì proseguì con l'intenzione di convalidare i numerosi progetti avviati.

Las directrices inmobiliarias de la administración turística

Le linee guida dell'amministrazione turistica per il settore immobiliare

El primer tercio del siglo XX estuvo marcado por importantes cambios políticos e intelectuales, que afectaron al ámbito de la arquitectura y a la forma de entender el patrimonio histórico. La nueva filosofía patrimonial se gestaba a partir de los criterios conservadores y la vía de intervención patrimonial ensayada por Vega-Inclán en la restauración de algunos monumentos. El año 1923 estuvo marcado por el inicio de la dictadura de Primo de Rivera y por los fallecimientos de los arquitectos que habían sido los puntales del discurso de la teoría de la restauración: Vicente Lampérez Romea, Ricardo Velázquez Bosco y Lluís Doménech i Montaner. En julio de 1929, se creaba la primera estructura de tutela patrimonial promovida por el Estado mediante la división del territorio español en seis zonas, a cuyo cargo se designaba a un arquitecto no funcionario, cuyo vínculo con la administración era un contrato que debía ser renovado periódicamente. Los criterios y directrices patrimoniales de cada zona territorial eran determinados por un órgano rector

Il primo terzo del XX secolo fu caratterizzato da importanti cambiamenti politici e intellettuali, che interessarono l'ambito dell'architettura e la maniera di concepire il patrimonio storico. La nuova filosofia relativa al patrimonio aveva preso vita sulla base dei criteri conservativi e le modalità di intervento sul patrimonio sperimentate da Vega-Inclán nel restauro di alcuni monumenti. Il 1923 fu segnato dall'inizio della dittatura di Primo de Rivera e dalla scomparsa degli architetti considerati i pilastri del discorso sulla teoria del restauro: Vicente Lampérez Romea, Ricardo Velázquez Bosco e Lluís Doménech i Montaner. Nel luglio 1929, veniva creata la prima struttura in termini di tutela del patrimonio promossa dallo Stato mediante la divisione del territorio spagnolo in sei zone, con responsabilità a carico di un architetto non ufficiale, il cui legame con l'amministrazione era rappresentato da un contratto che doveva essere rinnovato periodicamente. I criteri e le linee guida in materia di patrimonio di ciascuna area territoriale venivano

denominado Junta del Patronato del Tesoro Artístico Nacional.

El año 1930 fue el final de las exposiciones de Sevilla y Barcelona, el de la fundación del grupo español ligado al Congreso Internacional de Arquitectura moderna (CIAM), denominado GATEPAC, cuya delegación catalana (GATCPAC) cobró especial fuerza; en el terreno político, llegaron el final de la dictadura de Primo de Rivera y la descomposición de la monarquía de Alfonso XIII. Todos estos factores derivaron en la Segunda República que conllevó importantes cambios en materia de legislación, control y organización administrativa de la acción estatal en las cuestiones patrimonial y turística.

El Patronato Nacional de Turismo tuvo como misión, además de las cuestiones propiamente turísticas, la creación de museos, elaboración del censo de monumentos y promoción de la restauración monumental, en lo que venía a ser una nebulosa de competencias patrimoniales. Tras una etapa en la que la administración turística se había regido bajo los postulados personalistas y

stabilite da un organo di gestione chiamato Junta del Patronato del Tesoro Artístico Nacional.

Il 1930 segnò la fine delle Esposizioni di Siviglia e Barcellona, così come della fondazione del gruppo spagnolo associato al Congresso Internazionale di Architettura Moderna (CIAM), denominato GATEPAC, la cui delegazione catalana (GATCPAC) ottenne un gran riscontro; sul piano politico, significò la fine della dittatura di Primo de Rivera e il declino della monarchia di Alfonso XIII. Tutti questi fattori portarono alla nascita della Seconda Repubblica, determinando importanti cambiamenti in termini di legislazione, controllo e organizzazione amministrativa degli interventi statali relativi a questioni patrimoniali e turistiche.

Il Patronato Nacional de Turismo aveva come missione, oltre alle questioni propriamente turistiche, la creazione di musei, il censimento dei monumenti e la promozione del restauro monumentale, in quello che sarebbe diventato un agglomerato di competenze patrimoniales. Dopo una fase in cui l'amministrazione turistica era stata manovrata dai presupposti personalistici e conservatori del suo

conservadores de su comisario regio, el Patronato estaba regido por una cadena jerarquizada de personas, la mayoría pertenecientes a la nobleza, en el periodo entre 1928 y 1931. El arquitecto podía intervenir según su parecer, aunque las normas de intervención patrimonial conservadoras del antiguo comisario regio habían cobrado fuerza en la mentalidad de quienes estaban al frente de las instituciones, que terminaron por tomar forma en la legislación de defensa, conservación y acrecentamiento del patrimonio histórico español de 1933.

La administración local iniciaba en este periodo la condición futura de promotora en la reutilización hotelera de edificios históricos de su propiedad, que ofertaba al Estado, administración turística, por mediación de personas de relevancia social local. La iniciativa podía ser directamente municipal o estar impulsada por terceros, en todo caso, el ayuntamiento era el intermediario que costeaba la adquisición del inmueble para, posteriormente, cederlo de forma gratuita al Estado. La actitud promotora de la administración turística fue especialmente activa en el periodo del Patronato, pero una vez

commissario regio, nel periodo tra il 1928 e il 1931 il Patronato era diretto da una catena gerarchica di persone, in gran parte appartenenti alla nobiltà. L'architetto aveva la facoltà di intervenire a sua discrezione, tuttavia le modalità d'intervento conservative sul patrimonio dell'ex commissario regio avevano acquisito un certo potere nella mentalità di coloro che stavano al comando delle istituzioni, finendo per concretizzarsi nella legge di difesa, conservazione e valorizzazione del patrimonio storico spagnolo del 1933.

L'amministrazione locale iniziava in questo periodo a vestire i panni di futura sostenitrice del riutilizzo di edifici storici di sua proprietà per la conversione in strutture alberghiere, che offriva allo Stato, un'amministrazione turistica gestita da persone che avevano una rilevanza sociale a livello locale. L'iniziativa poteva essere direttamente comunale o promossa da terzi, in ogni caso, il comune faceva da intermediario nel finanziamento dei costi relativi all'acquisizione dell'immobile, al fine di cederlo a titolo gratuito allo Stato in un secondo momento. Il carattere promozionale dell'amministrazione

consolidada la norma, los ayuntamientos relevaron al Estado como promotores de los intereses turísticos locales. La red de albergues de carretera fue la primera verdadera programación de la administración turística, que consolidó el carácter unitario de la red, al expandir notablemente su presencia territorial. La actuación inmobiliaria del Patronato se programó desde el comienzo de su funcionamiento de forma eficaz para centrar su actividad entre 1929 y 1930, de modo que la mayoría de obras estaban acabadas o encauzadas en 1931. Las restricciones presupuestarias debidas a la crisis económica de comienzos de los años treinta detuvieron en parte el proceso, que hizo peligrar fundamentalmente la terminación del proyecto de los albergues de carretera.

Las relaciones sociales y familiares fueron muy importantes en el periodo monárquico, ya que casi todos los contactos del Patronato a nivel laboral se movieron a través de conocidos y la administración turística estuvo acaparada por la nobleza y personas afines a ella.

turística fu particularmente propositivo nel periodo di attività del Patronato, ma una volta consolidata la norma, i comuni sostituirono lo Stato in qualità di promotori degli interessi turistici locali. La rete di autostelli costituì il primo vero e proprio progetto dell'amministrazione turistica, che consolidò il carattere unitario della red, espandendo in modo significativo la sua presenza sul territorio. L'azione immobiliare del Patronato venne programmata in maniera efficace fin dall'inizio del suo esercizio al fine di concentrare la sua attività tra il 1929 e il 1930, in modo che la maggior parte dei lavori fossero terminati o predisposti nel 1931. Le restrizioni di bilancio dovute alla crisi economica degli inizi degli anni '30 arrestarono parzialmente il processo, il che mise sostanzialmente a repentaglio il completamento del progetto relativo agli autostelli.

Le relazioni sociali e familiari ricoprirono un ruolo molto importante nel periodo monarchico, poiché quasi tutti i contatti professionali del Patronato passavano attraverso il sistema di conoscenze, e l'amministrazione turistica venne monopolizzata dalla nobiltà e dalle

persone ad essa affini.

El conde de Güell, presidente del Patronato entre 1928 y 1930, traspuso al ámbito público el sistema de redes personales heredado de su abuelo para la configuración de la Compañía Transatlántica y empresas proveedoras afines de su propiedad, basadas en vínculos de familia, amistad, paisanaje y experiencias compartidas en la emigración.

El Patronato, al igual que la extinta Comisaría Regia, no tenía un equipo técnico propio y las obras podían encargarse a arquitectos externos con diferentes criterios de selección, que podían ser de índole personal, de proximidad geográfica o mediante concurso público de anteproyectos. En el primer grupo estaban los familiares y personas afines a cargos directivos de la administración turística, como el arquitecto Ricardo de Churruga y Dotres, que recibió, sin pertenecer a ningún cuerpo de facultativos del Estado, varios encargos por su condición de sobrino del conde de Güell y el puesto de asesor del organismo público Paradores y Hosterías del Reino.

Il conte di Güell, presidente del Patronato tra il 1928 e il 1930, trasformò il settore pubblico in un sistema di reti di conoscenze personali ereditato da suo nonno per la realizzazione della Compañía Transatlántica e dei relativi gestori collegati alla sua proprietà, basate su legami familiari, rapporti d'amicizia, l'essere compaesani ed esperienze condivise di immigrazione.

Il Patronato, così come la ormai estinta Comisaría Regia, non disponeva di una propria squadra tecnica e i lavori potevano essere commissionati ad architetti esterni secondo criteri di selezione diversi, che potevano essere di natura personale, di vicinanza geografica, o mediante concorso pubblico per progetti preliminari. Nel primo gruppo, familiari e persone affini ricoprivano posizioni dirigenziali all'interno dell'amministrazione turística, come l'architetto Ricardo de Churruga y Dotres, che, senza appartenere ad alcun ordine professionale, ricevette diversi incarichi in qualità di nipote del Conte di Güell, tra gli altri, quello di consulente dell'ente pubblico Paradores y Hosterías del Reino.

El arquitecto acometió indistintamente obras de rehabilitación y de nueva planta; estas últimas fueron con las que se sintió más identificado, sobre todo después de asimilar los postulados de la arquitectura moderna y asociarse al GATCPAC en Barcelona. El arquitecto Luis Martínez Feduchi Ruiz fue introducido en las obras de la red por mediación de Ricardo de Churruga. El arquitecto Valentín Ramón Lavín del Noval Feduchi pertenecía a una familia de arquitectos y políticos vinculados al Ayuntamiento de Santander, que propició su designación para las obras en Cantabria – promovidas directamente por el Patronato o subvencionadas por este-. En el grupo de la proximidad territorial, estaban los arquitectos municipales, provinciales o los estatales afectos al servicio de Construcciones Civiles del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, en lo que era una colaboración natural entre administraciones. Se primaba generalmente la designación de arquitectos funcionarios o interinos del Cuerpo de Arquitectos de Hacienda. De esta forma participaron en las obras de la cadena hotelera pública José María Pérez Carasa, funcionario de Asís Fort Coghén, arquitecto de la

L'architetto diede avvio indistintamente a opere di riqualificazione e di nuova costruzione; queste ultime erano quelle in cui si rispecchiava maggiormente, soprattutto dopo aver assimilato i presupposti dell'architettura moderna ed aver aderito al GATCPAC di Barcellona. L'architetto Luis Martínez Feduchi Ruiz entrò a far parte dei lavori della red con l'aiuto di Ricardo de Churruga. L'architetto Valentín Ramón Lavín del Noval Feduchi apparteneva ad una famiglia di architetti e politici legati al Comune di Santander, condizione che favorì la sua nomina nella direzione delle opere in Cantabria, sostenute o sovvenzionate direttamente dal Patronato. Nel gruppo legato alla vicinanza geografica, vi erano gli architetti comunali, provinciali o statali coinvolti nel servizio di costruzioni civili del Ministero della Pubblica Istruzione e delle Belle Arti, in quella che era una naturale collaborazione tra amministrazioni. Veniva data la precedenza alla nomina di architetti ufficiali o provvisori del Cuerpo de Arquitectos de Hacienda. Con questa procedura parteciparono ai lavori della catena alberghiera pubblica José María Pérez Carasa, funzionario di Asís Fort

Diputación Provincial de Huelva; y Francisco de Asís Fort Coghén, arquitecto de la Diputación Provincial de Madrid. El concurso público se utilizó en una única ocasión en 1928, para la promoción del prototipo del albergue de carretera, sin compromiso posterior de encargo del proyecto ni de la dirección de obra, aunque finalmente fue así, pese a la resistencia inicial de las jerarquías, que querían encargar la dirección a terceros. Los jóvenes arquitectos seleccionados, Carlos Arniches Moltó y Martín Domínguez Esteban, estaban vinculados al hotel Palace de Madrid, donde tenían su estudio profesional, en tanto que el padre de Martín era socio e inversor del principal accionista del hotel, el belga Georges Marquet.

Otros arquitectos próximos al Patronato y a sus intereses inmobiliarios fueron Casto Fernández-Shaw Iturralde, que realizó la tasación de la obra ejecutada, muebles y enseres para la entrega del Parador de Mérida al Patronato y se le asignaron las obras de terminación de este parador; Pedro Muguruza Otaño, encargado de la remodelación del palacio del hielo y del automóvil en 1929, por designación

Coghén, architetto del Consiglio Provinciale di Huelva; e Francisco de Asís Fort Coghén, architetto del Consiglio Provinciale di Madrid. Ci si avvale del concorso pubblico unicamente nel 1928, in occasione della promozione del modello di autostelli, senza alcun impegno successivo relativo all'incarico di progettazione o direzione dei lavori, anche se infine ciò avvenne, nonostante la resistenza iniziale delle gerarchie, che volevano affidare l'incarico a terzi. I giovani architetti selezionati, Carlos Arniches Moltó e Martín Domínguez Esteban, erano abbinati all'hotel Palace di Madrid, dove avevano il loro studio professionale, mentre il padre di Martín era socio e finanziatore del principale azionista dell'hotel, il belga Georges Marquet.

Altri architetti strettamente legati al Patronato e ai suoi interessi immobiliari furono Casto Fernández-Shaw Iturralde, che eseguì la stima dell'opera realizzata, dei mobili e i beni per la cessione del Parador di Mérida al Patronato, al quale vennero affidati i lavori di completamento di questo parador; Pedro Muguruza Otaño, responsabile della ristrutturazione del palazzo del ghiaccio e dell'automobile

del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes para el traslado del Centro de Estudios Históricos, el Patronato Nacional de Turismo y la Unión Iberoamericana; Fernando García Mercadal con encargo de un parador no ejecutado; y Luis Gutiérrez Soto, que realizó reformas en el Parador de Gredos y redactó el proyecto de la hostería del campo de Golf de Málaga en los años cuarenta.

El Patronato del periodo monárquico cuidó especialmente a su selecto grupo de arquitectos, al que llegó a costear un viaje de formación en Francia, con el objeto de perfeccionar sus conocimientos de construcción de hoteles. En general, los arquitectos que trabajaran para el Patronato eran jóvenes, algunos incluso recién titulados. Los más veteranos fueron los arquitectos con experiencia en la intervención en el patrimonio, entre ellos Miguel Durán Salgado, el único arquitecto funcionario integrado en la plantilla del Patronato, que se había movido en los elitistas círculos de la nobleza por su antigua condición de conservador del Palacio Real de Madrid.

nel 1929, attraverso la nomina del Ministero dell'Istruzione Pubblica e delle Belle Arti in riferimento al trasferimento del Centro de Estudios Históricos, del Patronato Nacional de Turismo e della Unión Iberoamericana; Fernando García Mercadal incaricato dei lavori di un parador non realizzato; e Luis Gutiérrez Soto, che attuò riforme nel Parador di Gredos ed elaborò il progetto per la locanda del campo da golf di Malaga negli anni '40.

Il Patronato del periodo monarchico prestò particolare attenzione al suo ristretto gruppo di architetti, al quale decise di offrire un viaggio di formazione in Francia, al fine di perfezionare le loro competenze in materia di costruzione di hotel. Generalmente, gli architetti che lavoravano per il Patronato erano giovani, alcuni addirittura neolaureati. I più esperti risultarono gli architetti con esperienza maturata nel campo degli interventi sul patrimonio, tra cui Miguel Durán Salgado, l'unico architetto ufficiale integrato nel personale del Patronato, che aveva frequentato ambienti elitari della nobiltà per via della sua precedente mansione di custode del Palazzo Reale di Madrid.

El arquitecto trabajaba en la Dirección de Obras del Real Patrimonio y mantuvo esta condición mientras ejecutaba la obra de hostería de Alcalá de Henares. Miguel Durán solicitó a Julio Cavestany que le ayudara a ingresar en la plantilla del personal del Patronato Nacional como arquitecto con un cometido fijo, que se motivó en la imposibilidad de obtener una codiciada plaza de arquitecto de zona en Galicia para la Dirección General de Bellas Artes.

L'architetto lavorava presso la Direzione de Obras del Real Patrimonio⁸ e mantenne questa posizione durante l'esecuzione del lavoro dell'ostería di Alcalá de Henares. Miguel Durán chiese l'aiuto di Julio Cavestany affinché potesse unirsi al personale del Patronato Nacional come architetto a tempo indeterminato, motivo per il quale non fu possibile ottenere l'ambito ruolo di architetto di zona in Galizia per la Dirección General de Bellas Artes⁹.

⁸ Organo direttivo del Ministero delle Finanze responsabile dell'amministrazione generale dei beni del patrimonio dello Stato e del coordinamento degli appalti pubblici nel suo ambito di competenza.

⁹ Organo direttivo che gestisce gran parte del patrimonio culturale spagnolo.

El conde de Güell, fundador de la red hotelera pública

Una vez destituido Vega-Inclán en 1928, el turismo fue nuevamente utilizado para los intereses particulares de los cargos directivos de la administración turística entrante, que vieron un potencial «río de oro» en el sector. El empresario y aristócrata catalán Juan Antonio Güell y López, II conde de Güell, aprovechó la bonanza económica y el impulso del sector turístico para la gestión de sus negocios particulares, gracias a su posición privilegiada en el Comité directivo y ejecutivo del Patronato.

El primer cargo para el que fue designado en la administración turística fue el de vicepresidente delegado de Arte, junto a los delegados de Propaganda, Manuel Falcó y Escandón, marqués de Pons; y Viajes, Joaquín Santos Suárez; para ser a continuación designado presidente, tras la renuncia de Alberto Enrique María de Barbón y Castellví, duque de Santa Elena. La vicepresidencia abandonada fue ocupada por José María de Hoyos y Vinent, marqués de Hoyos.

Il fondatore della rete alberghiera pubblica: il conte di Güell

Una volta congedato Vega-Inclán nel 1928, il turismo venne nuovamente sfruttato per gli interessi privati delle posizioni dirigenziali dell'amministrazione turistica entrante, che intravidero nel settore un potenziale "fiume d'oro". L'imprenditore e aristocratico catalano Juan Antonio Güell y López, II conte di Güell, approfittò del boom economico e dello slancio del settore turistico per gestire i suoi affari personali, sfruttando la sua posizione privilegiata nel Comitato direttivo ed esecutivo del Patronato.

Il primo incarico ricoperto nell'amministrazione turistica fu quello di vicepresidente responsabile del settore artistico, insieme ai responsabili della sezione Propaganda, Manuel Falcó ed Escandón, Marchese di Pons; e Viaggi, Joaquín Santos Suárez, per poi essere successivamente nominato presidente, dopo le dimissioni di Alberto Enrique María de Barbón y Castellví, duca di Sant'Elena. Il posto vacante di vicepresidente fu occupato da José María de Hoyos y Vinent, Marchese di Hoyos.

La condición de Güell de primer vicepresidente y su estrecha amistad con Primo de Rivera le hicieron inmediato valedor de la presidencia del Patronato. La relación entre el aristócrata y el dictador se había fraguado antes del golpe de Estado, ya que el conde de Güell asesoró y financió a Primo de Rivera para hacerse con el gobierno. Sin embargo, la política represora del catalanismo ejercida por este último acabó defraudando al conde de Güell, que se movía en la virtual línea divisoria entre la lealtad a la Corona y a Cataluña.

El interés por el sector turístico se había despertado en la familia Güell desde comienzos del siglo XX, en tanto que Eusebio Güell y López, vizconde de Güell (hermano de Juan Antonio) había sido vocal de la Junta directiva de la Sociedad de Atracción de Forasteros desde su fundación en 1908. De similar forma, el ámbito inmobiliario había sido igualmente atractivo para la familia Güell, ya que Eusebio Güell y Bacigalupi, su padre, fue el fundador de la Compañía General de Asfaltos y Portland (Asland) y el promotor de un gran

La carica di Güell di primo vicepresidente e il suo stretto rapporto d'amicizia con Primo de Rivera lo resero un immediato sostenitore del Patronato. Il rapporto tra l'aristocratico e il dittatore aveva preso forma prima del colpo di stato, dal momento che il conte di Güell aveva consigliato e sostenuto economicamente Primo de Rivera al fine di acquisire il controllo del governo. Tuttavia, la politica repressiva del catalanismo esercitata da quest'ultimo finì per fuorviare il Conte di Güell, che si muoveva sulla linea di confine virtuale tra la lealtà verso la Corona e lealtà verso la Catalogna.

La famiglia Güell dimostrò un particolare interesse per il settore turistico sin dall'inizio del XX secolo, mentre Eusebio Güell y López, visconte di Güell (fratello di Juan Antonio) era stato membro del Consiglio di amministrazione della Sociedad de Atracción de Forasteros sin dalla sua fondazione nel 1908. Il settore immobiliare si rivelò ugualmente attrattivo per la famiglia Güell, poiché Eusebio Güell y Bacigalupi, il padre, fu il fondatore della Compañía General de Asfaltos y Portland (Asland)¹⁰ e il promotore di

¹⁰ Prima fabbrica di cemento industriale della Catalogna.

número de obras encargadas al un gran numero di opere
arquitecto Antonio Gaudí y Cornet. commissionate all'architetto Antonio
Gaudí y Cornet.

Los negocios bancario y Le attività bancarie e relative al
cementerio fueron continuados por Juan cemento furono portate avanti da Juan
Antonio Güell, aunque su interés fue Antonio Güell, sebbene il suo interesse
más bien artístico, deportivo y cultural, fosse più artistico, sportivo e culturale,
enfocado a crear focos de atracción focalizzato sulla realizzazione di
turística para las adineradas élites attrazioni turistiche per le facoltose
internacionales. Las ciudades de Cádiz classi d'élite internazionali. Le città di
y Santander eran puntos estratégicos, Cadice e Santander erano considerate i
debido a sus vinculaciones a puertos en punti strategici, grazie alla loro
los que atracaban cruceros de lujo de la vicinanza con i porti dove attraccavano
Compañía Transatlántica, de su crociere di lusso della Compañía
propiedad. La labor promotora Transatlántica, di loro proprietà.
hostelera privada de Juan Antonio L'audace attività di promozione del
Güell se había iniciado de forma settore alberghiero privato, intrapresa
ambiciosa en los años diez con el Hotel da Juan Antonio Güell insieme al
Ritz de Barcelona, junto a su hermano fratello Eusebio ed altri finanziatori,
Eusebio y otros inversores, seguido de iniziò con l'Hotel Ritz di Barcellona
la promoción de dos establecimientos, negli anni '10, a cui fece seguito, alla
a finales de los años veinte: Gil Blas, fine degli anni '20, la promozione di
en Santillana del Mar, y el Hotel due stabilimenti: quello di Gil Blas, a
Atlántico, en Cádiz; estos dos últimos Santillana del Mar, e l'Hotel Atlantico,
dejarían una huella indeleble en la a Cadice; questi ultimi sarebbero
cadena hotelera pública. El contacto rimasti impressi nella storia della
del conde de Güell con el comisario catena alberghiera pubblica. Il rapporto
regio de Turismo y las controversias che legava il conte di Güell con il
suscitadas con este hicieron acrecentar commissario regio del turismo e le
el interés del primero en el sector controversie provocate da questo
turístico, que finalmente le llevaron a legame, fecero aumentare l'interesse
desbancarle de su cargo. del conte nei confronti del settore

turístico, portandolo a lasciare definitivamente il suo incarico.

La forma de pensar del aristócrata resultaba ambivalente: los intereses empresariales estaban reñidos con una vocación incondicional de servicio público, visible en la voluntad de preservar el patrimonio y en pequeños detalles, como la insistencia en recoger viajeros viandantes con su automóvil, cuando el destino de ambos era el mismo.

La necesidad de la salvaguarda del patrimonio era un aspecto destacado de la personalidad de Güell, ensayado en la compraventa y restauración de inmuebles históricos en estado de ruina – fundamentalmente en Santillana del Mar: la casa de los Borjas (convertida en su residencia), la torre del Merino o el Parador de Gil Blas -. El aristócrata rechazaba los criterios patrimoniales restauradores, pues consideraba que el término restaurar, acuñado por Viollet-le-Duc, era un «falso tecnicismo artístico» que había propiciado numerosas «herejías». El carácter conservador también estaba en su rechazo frontal a las incipientes vanguardias arquitectónicas, que no dudaba en tildar de «contrasentidos

Il modo di ragionare dell'aristocratico sembrava ambiguo: gli interessi imprenditoriali contrastavano con l'essere un fedele sostenitore del servizio pubblico, visibile nella volontà di preservare il patrimonio e in piccoli dettagli, come l'ostinazione nel voler dare un passaggio con la propria automobile ai viandanti che si dirigevano verso la sua stessa meta.

La necessità di salvaguardare il patrimonio rappresentava il punto chiave della personalità di Güell, manifestato durante la compravendita e il restauro di edifici storici in stato di rovina - in particolare per quanto riguarda la casa Borjas (trasformata nella sua residenza) a Santillana del Mar, la Torre del Merino o il Parador di Gil Blas-. L'aristocratico era contrario ai parametri di restauro del patrimonio, di fatto egli riteneva che il termine restaurare, coniato da Viollet-le-Duc, non era che un "falso tecnicismo artistico" che aveva dato adito a numerose "eresie". Il carattere conservatore era altresì visibile nella sua assoluta contestazione rispetto alle avanguardie architettoniche emergenti,

estéticos-geográficos», con propuestas de arquitecturas descontextualizadas del lugar geográfico, del clima y de la historia, o lo que era lo mismo, la estandarización, consistente en construir el mismo edificio en cualquier lugar. No obstante, la administración turística permitió, bajo su presidencia, la entrada de las vanguardias en la sección de Alojamientos, en la que no se implicó personalmente. Los intentos de control a esta sección se reiteraron y únicamente pudieron hacerse efectivos en aspectos menores, debido a la obligación contractual del contratista respecto del proyecto de los albergues de carretera. La elección de este se hizo por concurso público y no hubo posibilidad de maniobra para Güell.

che non esitava a classificare come "contraddizioni di carattere estetico-geografico", riferendosi a proposte di architettoniche decontestualizzate dalla posizione geografica, il clima e la storia in cui si trovano o, ugualmente, nei confronti della standardizzazione, che prevede la costruzione dello stesso edificio in qualunque posto. Nonostante ciò, l'amministrazione turística autorizzò, sotto la sua presidenza, l'introduzione delle avanguardie nella sezione Alloggi, di cui non si occupò personalmente. I tentativi di controllare questa sezione furono molteplici ma ciò fu possibile unicamente in relazione ad aspetti di minor importanza, a causa dell'obbligo contrattuale del committente rispetto al progetto relativo alla costruzione degli autostelli. In questo frangente la selezione avvenne tramite concorso pubblico, pertanto Güell non ebbe alcuna possibilità d'azione.

El parador de Gil Blas en Santillana del Mar supuso la rehabilitación con finalidad hotelera de algunos locales de una casa señorial, cuya obra se simultaneó con las del primer Parador de Gredos. El conde de Güell adquirió y conservó varias casas, incluida la del parador, debido a la

Il parador di Gil Blas situato a Santillana del Mar contemplò la riqualificazione di alcuni locali di una casa padronale per uso alberghiero, i cui lavori si svolsero in modalità sincrona con quelli del primo Parador di Gredos. Il conte di Güell si occupò dell'acquisto e della conservazione di

obligación moral y debilidad que tenía por el linaje de los Bracho. La intervención patrimonial en el parador no fue completa, por lo que se puso especial énfasis en el amueblamiento y la decoración. La idea fue preservar la autenticidad artística del edificio, aunque falseando su historia con el nombre comercial Gil Blas y, con ello, haciendo desaparecer su propio linaje; esta fue una pragmática decisión de empresario.

La explotación del establecimiento quedó confiada en manos de amigos aristócratas y la gestión inmobiliaria posterior a su hijo Juan Claudio Güell y Churruca, conde de San Pedro de Ruiseñada.

La formación de la cadena hotelera pública se fraguó gracias a la confluencia de tres factores: la experiencia de la Comisaría Regía de Turismo, en representación del sector público; la experiencia de los empresarios hosteleros recién llegados a cargos públicos y ansiosos de poner en práctica a nivel nacional los aspectos ensayados privadamente,

diverse case, tra cui quella del parador, alla luce dell'impegno morale e la predilezione nei confronti della dinastia dei Bracho. L'intervento patrimoniale nel parador non venne completato, ragion per cui venne prestata particolare attenzione all'arredamento e agli elementi decorativi. L'idea fu quella di preservare l'autenticità artistica dell'edificio, pur falsificando la sua storia con l'attribuzione del nome commerciale Gil Blas e, di conseguenza, facendo scomparire l'appartenenza alla sua propria dinastia; questa fu una decisione pragmatica a puro scopo imprenditoriale.

La gestione dello stabilimento venne lasciata nelle mani di amici aristocratici, mentre la successiva gestione immobiliare al figlio Juan Claudio Güell y Churruca, conte di San Pedro de Ruiseñada.

La formazione della catena alberghiera pubblica fu possibile grazie alla confluencia di tre fattori: l'esperienza della Comisaría Regia de Turismo, in rappresentanza del settore pubblico; l'esperienza degli imprenditori alberghieri che da poco iniziarono a ricoprire funzioni pubbliche ed erano desiderosi di mettere in pratica gli elementi

fundamentalmente miembros de la Compañía Nacional de Industrias del Turismo (entre ellos, Güell); y el advenimiento de la Gran Depresión. Los dos primeros fueron el caldo de cultivo de la iniciativa pública dentro del sector hostelero y, la última, la causa que abocó irremediabilmente al Estado hacia una completa gestión pública.

sperimentati privatamente a livello nazionale, principalmente membri della Compañía Nacional de Industrias del Turismo (tra cui Güell); e l'avvento della Grande Depressione. I primi due fattori costituirono il terreno fertile per l'iniziativa pubblica nel settore alberghiero e, l'ultimo, rappresentò il motivo per cui lo Stato venne irrimediabilmente trascinato verso una totale gestione pubblica.

La presencia del conde de Güell en la Compañía Nacional de Industrias del Turismo se había hecho evidente a través de su hombre de confianza, el duque de la Unión de Cuba. El único aspecto no controlado hasta entonces por el conde de Güell había sido la práctica patrimonial ensayada por Vega-Inclán en el sector hostelero, que requería su implicación personal y directa en el órgano público que le daría continuidad: Paradores y Hosterías del Reino. En realidad, la participación del conde de Güell no fue directa, como la del marqués de la Vega-Inclán, sino que la gestión inmobiliaria la dejó en manos de un eficaz equipo, de su más directa confianza (amigos, familiares y empleados fieles); aunque acometió labores gestoras eventuales de apoyo.

La presenza del conte di Güell nella Compañía Nacional de Industrias del Turismo cominciò a farsi evidente per mezzo del suo braccio destro, il duca de la Unión de Cuba. L'unico aspetto che per il Conte di Güell rimase fino ad allora incontrollato aveva interessato l'attività patrimoniale eseguita da Vega-Inclán nel settore alberghiero, che richiedeva il suo personale e diretto coinvolgimento all'interno dell'ente pubblico che l'avrebbe succeduto: Paradores y Hosterías del Reino. In verità, la partecipazione del Conte di Güell non fu diretta, come quella del marchese della Vega-Inclán, al contrario la gestione immobiliare venne lasciata nelle mani di un'efficace squadra, della quale poteva fidarsi ciecamente (amici, familiari e dipendenti fedeli);

nonostante avviò attività di gestione eventuali di supporto.

La formación de la cadena hotelera pública fue posible gracias a la profesionalización de la administración turística en la gestión inmobiliaria, respaldada por empresarios experimentados en la promoción hostelera privada. La decisión de convertir al Estado en promotor hotelero partió de la cúpula directiva del Patronato Nacional, en la que ocupaba un puesto relevante el conde de Güell. Si el marqués de la Vega-Inclán fue el ideólogo de los paradores, el conde de Güell se erigió como fundador efectivo de la cadena hotelera pública, en definitiva, el que fusionó y dio forma a un conjunto de experiencias previas inconexas.

La formazione della catena alberghiera pubblica fu possibile grazie al processo di professionalizzazione dell'amministrazione turistica nella gestione immobiliare, supportata da imprenditori esperti nella promozione del settore alberghiero privato. La decisione di trasformare lo Stato in promotore del settore alberghiero partì dai vertici direttivi del Patronato Nacional, in cui il Conte di Güell ricopriva una posizione rilevante. Se il Marchese de la Vega-Inclán fu l'ideologo dei paradores, il Conte di Güell venne considerato l'effettivo fondatore della catena alberghiera pubblica, in altre parole, colui che unì e diede forma ad un insieme di esperienze precedenti non correlate tra loro.

Paradores y Hosterías del Reino: el binomio aristocracia-monumento

La vinculación de la aristocracia con el patrimonio se hizo evidente en la labor de Paradores y Hosterías del Reino, una organización externa e integrada por personas de condición nobiliaria - una gran parte de ellos catalanes -, cuya implicación en la tarea evocaba la antigua labor gestora que había realizado personalmente el comisario regio. El nuevo órgano continuó funcionando con el patrón creado por su antecesor, aunque ahora el protagonismo en la gestión de las obras se repartía entre varias personas con el fin de poder simultanear diferentes actuaciones en una pluralidad de inmuebles. La estructura organizativa de Paradores y Hosterías del Reino adoptó la forma de Junta para las funciones gestoras, y dentro de ella se estableció un Comité ejecutivo para el control económico, lo que suponía duplicar los centros de decisión. Los arquitectos encargados de las obras debían personarse ante ambos para dar explicaciones de sus progresos.

Paradores y Hosterías del Reino: il binomio aristocrazia-monumento

Il legame tra l'aristocrazia e il patrimonio emerge chiaramente nel progetto di Paradores y Hosterías del Reino, un'organizzazione esterna composta da soggetti di status nobiliare, prevalentemente catalani, la cui partecipazione allo svolgimento del compito richiama l'antica opera di gestione realizzata personalmente dal commissario regio. Il funzionamento del nuovo organo continuò a seguire il modello creato dal suo predecessore, sebbene ora il centro della scena in materia di gestione delle opere fosse suddiviso tra più persone al fine di riuscire a combinare diversi interventi in una pluralità di edifici. La struttura organizzativa di Paradores y Hosterías del Reino assunse la forma di Assemblea per le funzioni di gestione, e al suo interno venne istituito un comitato esecutivo per il controllo economico, il che significava raddoppiare i centri decisionali. Gli architetti responsabili dei lavori dovevano presentarsi dinanzi ad entrambi per fornire chiarimenti sui loro progressi.

La Junta de Paradores fue creada por acuerdo del Patronato Nacional en una reunión celebrada el 20 de octubre de 1928, con competencias gestoras (establecimiento, inspección y dirección), para dos únicos tipos de establecimientos: los paradores y las hosterías. La Junta de Paradores contaba con un presidente, Juan Antonio Gamazo y Abarca, conde de Gamazo; un vicepresidente, Alfredo Escobar y Ramírez, marqués de Valdeiglesias; un tesorero, Carlos María Fort y Morales de los Ríos, conde de Morales del los Ríos (sustituido por Ignacio Pidal y Bernaldo de Quirós tras su dimisión el 28 de junio de 1929); un secretario, Miguel de Asúa y Campos; y un número variable de vocales, con predominio casi absoluto de mujeres pertenecientes a familias nobles, algunas muy jóvenes, que desempeñaron sus cargos dentro del escaso marco decisorio permitido por la organización. Las mujeres abandonaron «sus labores» y se incorporaron a la vida pública en el corto periodo de la dictadura de Primo de Rivera, que en un contexto no democrático promovió el voto femenino con el estatuto municipal de

La Junta de Paradores venne creata di comune accordo con il Patronato Nacional in occasione di una riunione tenutasi il 20 ottobre 1928, conferendogli competenze gestionali (formazione, ispezione e gestione), unicamente in merito a due tipi di stabilimenti: paradores e locande. La Junta de Paradores era guidata da un presidente, Juan Antonio Gamazo y Abarca, conte di Gamazo; un vice presidente, Alfredo Escobar y Ramírez, Marchese di Valdeiglesias; un tesoriere, Carlos María Fort y Morales de los Ríos, conte di Morales del los Ríos (sostituito da Ignacio Pidal y Bernaldo de Quirós a seguito delle sue dimissioni in data 28 giugno 1929); un segretario, Miguel de Asúa y Campos; e un numero variabile di membri, con predominanza quasi assoluta di donne appartenenti a famiglie nobiliari, alcune molto giovani, che ricoprivano i loro incarichi all'interno del limitato ambito decisorio concesso dall'organizzazione. Le donne rinunciarono ai "loro incarichi" ed entrarono a far parte della sfera pubblica nel breve periodo in cui vigeva la dittatura di Primo de Rivera, che nel 1924, in un contesto non democratico, promosse attraverso uno

1924 y permitió la participación de la mujer en instituciones políticas y organismos. El protagonismo mayor en la Junta de Paradores lo tuvieron Amalia de Orozco y Loring, marquesa de San Juan de Buenavista; Georgina Arnús Gayón y María Dolores de Melgar y Hernández, las únicas vocales que acabaron legando obras. El Comité ejecutivo excluyó a las mujeres y se formó exclusivamente por los miembros masculinos de la Junta - el terrateniente, militar y vocal Ignacio de Bufalá y de Ferrater duplicó su condición de vocal en ambos departamentos -.

El conde de Güell, José Antonio de Sangróniz y Julio Cavestany Anduaga (presidente, secretario general y subdelegado de la Región Central, respectivamente) formaban parte de la Junta de Paradores como representantes del Patronato Nacional de Turismo – Paradores y Hosterías del Reino era un órgano externo, pero estaba integrado por algunos de sus miembros -. Otras personas podían ser designadas ocasionalmente para complementar la labor de campo de los

statuto comunale il voto alle donne, permettendo loro una partecipazione attiva all'interno di istituzioni ed organismi politici. Nella Junta de Paradores, il ruolo centrale venne ricoperto da Amalia de Orozco y Loring, Marchesa di San Juan de Buenavista; Georgina Arnús Gayón y María Dolores de Melgar y Hernández, gli unici membri che infine riuscirono a tramandare delle opere. Il Comitato esecutivo escluse le donne e venne composto esclusivamente da membri della Junta maschili: Ignacio de Bufalá y de Ferrater, proprietario terriero, militare e membro del consiglio d'amministrazione vide la propria posizione di membro estendersi ad entrambi i dipartimenti.

Il conte di Güell, José Antonio de Sangróniz e Julio Cavestany Anduaga (rispettivamente presidente, segretario generale e sotto delegato della Regione centrale) facevano parte della Junta de Paradores in qualità di rappresentanti del Patronato Nacional de Turismo - nonostante Paradores y Hosterías del Reino fosse un organo esterno, era composto da alcuni dei suoi membri. Occasionalmente, al fine di affiancare i membri nel lavoro sul campo, era possibile designare altre persone, come

vocales, como fueron María de la Concepción Kirkpatrick y O'Farril, marquesa de Valdeiglesias (esposa del vicepresidente de la Junta de Paradores); José María de Canga-Argüelles y del Busto, conde de Canga-Argüelles; y Jerónimo López de Ayala, conde de Cedillo, en la gestión de la implantación de una hostería en Alcalá de Henares.

La pauta predominante en los miembros de Paradores y Hosterías del Reino era el perfil cultural, artístico, benefactor social o mecenas de las artes – Miguel de Asúa era escritor y conferenciante, Julio Cavestany era escritor, diseñador e investigador-, y la beneficencia era la actividad predominante en las siete mujeres vocales - María Dolores de Melgar era igualmente escritora-.

La primera reunión de la Junta tuvo lugar el 29 de noviembre de 1928, para nombrar a sus miembros, dejar por escrito la obligación impuesta de presentar un plan de obras para el año 1929, dentro de los quince días siguientes a su creación, y acordar el encargo de los diferentes proyectos posibles a los distintos miembros de la Junta, en función de su afinidad

nel caso di María de la Concepción Kirkpatrick y O'Farril, Marchesa de Valdeiglesias (moglie del vicepresidente della Junta de Paradores); José María de Canga-Argüelles y del Busto, conte di Canga-Argüelles; e Jerónimo López de Ayala, conte di Cedillo, relativamente alla gestione dell'impianto di una locanda ad Alcalá de Henares.

Il profilo culturale, artistico, di benefattore sociale o di mecenate delle arti, costituivano il paradigma fondamentale per i membri di Paradores y Hosterías del Reino - Miguel de Asúa era scrittore e docente, Julio Cavestany era scrittore, progettista e ricercatore; la beneficenza costituiva d'altro canto l'attività predominante dei sette membri femminili, come nel caso della scrittrice María Dolores de Melgar.

La prima riunione della Junta si tenne il 29 novembre 1928, con l'obiettivo di nominare i suoi membri, mettendo per iscritto l'obbligo imposto di presentare un piano di progettazione delle opere per l'anno 1929, entro quindici giorni dalla sua costituzione, e di stabilire il compito in merito ai diversi progetti possibili da affidare ai vari membri della Junta, a seconda del

territorial e intereses. La Junta nombró arquitecto asesor a Ricardo de Churruca y con ello oficializó la labor de asistencia técnica que venía realizando desde el comienzo.

Una sola persona no podía atender las labores asesoras en puntos geográficos diferentes, ni acometer todas las obras a la vez, por lo que se acordó designar un arquitecto ayudante del asesor, en junio del mismo año. Este no llegó a nombrarse, pero Ricardo de Churruca hábilmente propuso a la Junta la designación de arquitectos amigos para las diferentes obras que no podía acometer: Luis Martínez Feduchi para el Parador de Oropesa, Fernando García Mercadal para el Parador Casa de Dulcinea, en El Toboso (Toledo), el arquitecto municipal de Úbeda para la dirección de obra de la rehabilitación del Palacio del Marqués de Donadío.

El interés fundamental de la Junta estuvo en la recuperación de edificios de carácter monumental para su adaptación e integración en la incipiente cadena hotelera del Estado.

loro legame con il territorio e i loro interessi. La Junta nominò Ricardo de Churruca in qualità di architetto consulente rendendo così ufficiale l'attività di assistenza tecnica che si stava svolgendo dall'inizio.

Una sola persona non poteva occuparsi dei lavori di consulenza in aree geografiche diverse né intraprendere la realizzazione di tutte le opere nello stesso momento, pertanto, nel giugno dello stesso anno, si decise di nominare un architetto in qualità di assistente del consulente. Quest'ultimo non venne mai nominato, ma Ricardo de Churruca propose sapientemente alla Junta la nomina di alcuni amici architetti a cui assegnare le varie opere di cui non poteva occuparsi: Luis Martínez Feduchi per il Parador de Oropesa, Fernando García Mercadal per il Parador Casa de Dulcinea, a El Toboso (Toledo), l'architetto comunale di Úbeda per la direzione dei lavori di riqualificazione del Palazzo del Marqués de Donadío.

L'interesse prioritario della Junta riguardava il recupero degli edifici di carattere monumentale, volto al loro adeguamento ed integrazione all'interno dell'emergente catena alberghiera dello Stato.

La adquisición de los inmuebles no se hacía a título de propiedad, sino con fórmulas diversas de carácter temporal, como el arrendamiento o el usufructo temporal, en continuidad con las ideas de la Comisaría Regia, enfocadas a realizar la mínima inversión posible y servir de forma inmediata a la finalidad turística encomendada. Los edificios seleccionados por norma general no estaban catalogados, a excepción del castillo de Oropesa, que curiosamente no fue utilizado, al instalar el parador en el palacio nuevo. Se preferían edificios de claro valor patrimonial, por su riqueza ornamental o carácter histórico, aun sin estar reconocida su condición de monumento, en lo que era la salvaguarda del edificio como objeto, entendido todavía de forma separada de su entorno. La normativa promulgada en 1926 relativa al tesoro artístico arqueológico nacional y a la conservación de la riqueza histórico-artística nacional supuso la concienciación en el tema y el incremento de los presupuestos estatales destinados al patrimonio, que favoreció notablemente el interés de la Junta y el Patronato por la adaptación de edificios en mal estado de

L'acquisizione degli immobili non avveniva tramite atto di proprietà, bensì attraverso diverse modalità a carattere temporaneo, come il contratto di locazione ad uso transitorio o l'usufrutto, in conformità con le idee della Comisaría Regia, incentrate sulla realizzazione del minimo investimento possibile e sul prestare servizio immediato secondo lo scopo turistico accordato. In linea generale, gli edifici selezionati non erano di interesse storico-culturale, ad eccezione del Castello di Oropesa, che stranamente, durante la realizzazione del parador nel nuovo palazzo, non venne preso in considerazione. Si prediligevano edifici di indubbio valore patrimoniale, per via della loro ricchezza decorativa o del carattere storico, anche in mancanza del riconoscimento dello status di monumento, in termini di salvaguardia dell'edificio inteso come oggetto, ancora concepito come svincolato dall'ambiente. La normativa emanata nel 1926 relativa al tesoro d'interesse artistico e archeologico nazionale e alla conservazione della ricchezza storico-artistica nazionale, determinò un accrescimento della consapevolezza riguardo al tema e un incremento del bilancio statale destinato al patrimonio,

conservación.

Sin embargo, la promulgación de la ley del Patrimonio Artístico Nacional de 1933 llegó tarde para tener aplicación sobre las actuaciones del Patronato, que se centraron a partir de esta fecha en la terminación de los albergues de carretera.

El incipiente sistema de tutela territorial del patrimonio, formado por los arquitectos de zona, estuvo desvinculado en esta etapa de la actuación hotelera del Estado al no tener competencia sobre los inmuebles, ya que no estaban catalogados, con alguna salvedad ocasional en Cataluña con el arquitecto de la tercera zona, para adaptaciones no consumadas, como la de Poblet. Las actuaciones patrimoniales fueron todavía moderadas y no llamaron especialmente la atención de las personas y autoridades especialistas en el tema, por tratarse en su mayoría de meras reformas de locales, realizadas en inmuebles cedidos, en las que la decoración y el mobiliario tuvieron todo el protagonismo.

che incentivò un particolare interesse da parte della Junta e del Patronato ai fini dell'adeguamento di edifici in cattivo stato di conservazione.

Tuttavia, la legge del 1933, relativa al patrimonio artistico nazionale, venne promulgata troppo tardi affinché potesse essere applicata agli interventi del Patronato, che, a partire da questa data, si focalizzarono sul completamento degli autostelli.

L'emergente sistema di protezione del patrimonio territoriale costituito dagli architetti della zona non era associato a questa fase dell'attività alberghiera statale, in quanto trattandosi di edifici privi di interesse storico-culturale, non aveva competenza in materia di proprietà, fatta eccezione per l'architetto di terza zona in Catalogna, relativamente agli adeguamenti non realizzati, come quello di Poblet. Gli interventi patrimoniali tuttavia risultarono modesti e non richiamarono l'attenzione di personaggi e autorità specializzate nel settore, in quanto riguardavano per lo più semplici ristrutturazioni dei locali, realizzate in edifici ceduti, in cui gli elementi decorativi e l'arredamento facevano da protagonisti.

Las demandas hoteleras de la época eran todavía pequeñas, de modo que los edificios históricos seleccionados podían absorber fácilmente el programa hotelero. El tipo de inmueble que sufrió las mayores transformaciones fue la arquitectura de carácter defensivo, el tipo arquitectónico que implicaba una adaptación hotelera más comprometida. Por norma general, el establecimiento ocupaba únicamente parte de los locales del edificio histórico, que compartía con usos de todo tipo, habitualmente de gestión municipal. La necesidad de hacer accesos independientes de los otros usos caracterizó las actuaciones en los monumentos. La única excepción a la regla fue la intervención en Úbeda, en la que se pudo realizar una rehabilitación integral del edificio al haberse adquirido la titularidad plena del inmueble. Todas las intervenciones del Patronato fueron previas a la Carta de Atenas y siguieron los criterios propios de cada arquitecto, que en función de su pericia podían, en detrimento del inmueble, desmontar completamente las estructuras históricas para volverlas a reconstruir con materiales nuevos o bien

Le richieste relative al settore alberghiero erano ancora minime all'epoca, pertanto gli edifici storici selezionati erano in grado di assimilare facilmente il programma alberghiero stabilito. Il tipo di immobile che subì le maggiori trasformazioni fu quello di architettura difensiva, tipologia architettonica che comportava un adeguamento alberghiero più impegnativo. In linea generale, lo stabilimento occupava solamente una parte dei locali dell'edificio storico, accogliendo qualsiasi destinazione d'uso, generalmente sotto la gestione comunale. La necessità di creare degli accessi indipendenti, al fine di differenziarli dalle altre destinazioni d'uso, fu l'elemento caratterizzante degli interventi nei monumenti. L'intervento a Úbeda, in cui fu possibile realizzare una riqualificazione integrale dell'edificio, costituì l'unica eccezione poiché era stata acquisita la piena proprietà dell'immobile. Tutti gli interventi del Patronato furono precedenti alla Carta di Atene e seguirono i criteri propri di ciascun architetto, che a seconda della sua esperienza, potevano anche nuocere all'immobile; vi era la possibilità di smantellare completamente gli edifici

incorporar técnicas de auxilio estructural de carácter contemporáneo. históricos al fine di essere ricostruiti con nuovi materiali oppure di incorporarvi tecniche strutturali contemporanee da utilizzare in caso di emergenza.

La diferencia con la Comisaría Regia estaba en los arquitectos seleccionados, ya que el Patronato, por norma general, designaba arquitectos muy jóvenes, sin experiencia en la intervención en monumentos y la mayoría estaban más interesados en seguir la tendencia internacional de la vanguardia y, por tanto, la desconexión con la historia.

La differenza con la Comisaría Regia risiedeva negli architetti selezionati, poiché il Patronato, di norma, nominava architetti molto giovani, senza esperienza nel campo degli interventi monumentali, che per la maggior parte erano più interessati a seguire la tendenza d'avanguardia internazionale che a favorire una connessione con la storia.

El marqués de la Vega-Inclán y sus criterios conservadores ya no estaban presentes para orientar la labor de los arquitectos, que obrarían con un sentido funcionalista, consistente en proporcionar espacios confortables para el hotel, a costa de reconvertir sus espacios históricos, pero sin el sentido de mejora artística del monumento que tendría una década después. En todo caso, el resultado era discreto, al ser todavía escasa la capacidad exigible a los establecimientos hoteleros y su programa de necesidades aún muy básico en cuanto a recorridos y zonificación. La intervención que resultó más comprometida fue realizada en la arquitectura

Il marchese de la Vega-Inclán e i suoi criteri conservatori erano già stati rimossi affinché potessero orientare il lavoro degli architetti, i quali avrebbero adottato una visione funzionalista consistente nella fornitura di spazi confortevoli per l'hotel, anche a costo di riconvertire i suoi spazi storici ma senza includere l'obiettivo di miglioramento artistico del monumento che avrebbe avuto un decennio più tardi. In ogni caso, il risultato era discreto, considerando che la capacità ricettiva richiesta alle strutture alberghiere era ancora scarsa, allo stesso modo il programma alberghiero relativo alle necessità risultava elementare sia in termini di percorsi

correspondiente al tipo defensivo, el que de subdivisión in zone.
 castillo de Ciudad Rodrigo, cuya L'intervento più impegnativo risultò
 actuación se debió al ayuntamiento. quello dell'architettura di tipo
 Las funciones de los miembros de la defensivo, il castello di Ciudad
 Junta eran tanto gestoras como Rodrigo, la cui realizzazione fu
 ejecutivas para la adquisición o alquiler riconducibile dal comune. Le funzioni
 de inmuebles, construcción o dei membri della Junta erano di
 ampliación de edificios, la toma de carattere sia gestionale che esecutivo
 decisiones en materia de mobiliario y finalizzate all'acquisizione o noleggio
 decoración del establecimiento, en degli immobili, alla costruzione o
 colaboración con el arquitecto, y la ampliamento degli edifici, alle
 vigilancia e inspección de los decisiones relative all'arredamento e agli
 establecimientos encomendados. El elementi decorativi dello stabilimento,
 interiorismo tenía un tratamiento alla collaborazione con l'architetto,
 escenográfico mediante el uso de nonché alla supervisione e ispezione
 muebles clásicos de estilo español, degli stabilimenti commissionati.
 cuyo rasgo más marcado era la L'architettura d'interni godeva di un
 austeridad, muy en la línea de los effetto scenografico ottenuto attraverso
 gustos de la aristocracia. Los l'impiego di mobili classici in stile
 interioristas de estos paradores fueron, spagnolo, la cui austerità era
 precisamente, los miembros de la perfettamente in linea con i gusti
 Junta, nobles que reproducían los dell'aristocrazia. Gli arredatori d'interni
 modelos de decoración a los que di questi paradores furono i membri
 estaban acostumbrados desde su della Junta, nello specifico si trattava di
 infancia. La unidad de tratamiento de nobili che riproducevano i modelli
 los establecimientos se conseguía con decorativi a cui erano avvezzi fin
 el interiorismo, al tener los vocales dall'infanzia. L'architettura d'interni
 formación y gustos similares, dentro de veniva utilizzata anche nella
 un margen de actuación en el que cabía realizzazione dell'unità di trattamento
 una cierta singularización para cada degli stabilimenti, poiché i membri
 establecimiento.

margine d'azione in cui ogni stabilimento era dotato di una certa singularità.

El objetivo de homogeneidad de criterios se consiguió nombrando una comisión formada por la marquesa de San Juan de Buenavista, Cavestany y Sangróniz, para encargarse del mobiliario y la decoración de los paradores y hosterías.

El miembro de la Junta con mayor vocación de interiorista fue Julio Cavestany, especializado en la ambientación histórica, capaz de representar gráficamente los diseños de muebles y de negociar personalmente determinados elementos de decoración con los anticuarios. La preferencia por el uso de piezas históricas auténticas estaba en la línea de Vega-Inclán, aunque en el caso de Cavestany se exageraba hasta alcanzar a todos y cada uno de los elementos, incluidos los 146 clavos antiguos para ornamentar una puerta nueva.

El arquitecto debía asumir los diseños e ideas procedentes del gestor, para presupuestarlos e incorporarlos en el proyecto.

L'obiettivo di omogeneità dei criteri venne conseguito attraverso la nomina di una commissione che si occupò dell'arredamento e degli elementi decorativi dei paradores e delle hosterías, istituita dalla Marchesa di San Juan de Buenavista, Cavestany e Sangróniz.

Il membro della Junta con maggior predilezione per l'architettura d'interni fu Julio Cavestany, esperto di ambientazione storica, in grado di rappresentare graficamente la progettazione dei mobili e di negoziare personalmente con gli antiquari riguardo determinati elementi decorativi. La preferenza nell'utilizzo di pezzi storici autentici era in sintonia con l'idea di Vega-Inclán, anche se nel caso di Cavestany si trattava di un'esagerazione in quanto furono impiegati tutti gli elementi, nessuno escluso, compresi i 146 chiodi antichi nella decorazione di una nuova porta.

L'architetto doveva farsi carico dei disegni e delle idee fornite dal gestore, al fine di fare un preventivo e incorporarli nel progetto.

El Parador de Oropesa fue el laboratorio de aprendizaje para la gestión de la Junta, que fue improvisando decisiones según se fueron planteando los temas y que, a continuación, se mantuvieron para el Parador de Úbeda.

Se estableció que los presupuestos del mobiliario debían ser elaborados y firmados por el arquitecto, con el visto bueno del secretario; el mobiliario más delicado, las camas, debían ser diseñadas en hierro por el arquitecto, para evitar la existencia de la molesta carcoma: el encargo del mobiliario de madera se repartía entre un buen carpintero local y el Centro de Beneficencia Docente de Ronda (Málaga); y la ropa era encargada a la Acción Católica por indicación de Isabel Falguera y Moreno, duquesa del Infantado. Las únicas adjudicaciones de contratos que se realizaron por subasta fueron las obras, y los restantes contratos eran encomendados por adjudicación directa, independientemente de su importe. El objetivo de la Junta debía encauzarse al establecimiento de paradores y hosterías en lugares estratégicos para la visita de

Il Parador de Oropesa funse da laboratorio di apprendimento per la gestione della Junta, la quale prendeva decisioni con una certa improvvisazione, di pari passo con il sorgere di nuove proposte che, in seguito, vennero mantenute per il Parador de Úbeda.

Si stabilì che i preventivi relativi all'arredamento dovessero essere preparati e firmati dall'architetto, con l'approvazione del segretario; i letti, considerati parte dell'arredamento più delicato, dovevano essere progettati in ferro dall'architetto, al fine di evitare la fastidiosa presenza di tarli: per quanto riguarda i mobili in legno, l'incarico veniva suddiviso tra un bravo falegname locale e il Centro di Beneficencia Docente de Ronda (Málaga); in quanto alla biancheria, fu l'Azione Cattolica ad occuparsene su indicazione di Isabel Falguera y Moreno, duchessa dell'Infantado. Gli unici appalti aggiudicati tramite asta riguardavano le opere, mentre i contratti rimanenti venivano commissionati mediante affidamento diretto, indipendentemente dal loro importo. L'obiettivo della Junta doveva essere mirato alla realizzazione di paradores e locande in luoghi strategici

monumentos o entornos de interés paisajístico (turismo cultural y de naturaleza), y en puntos intermedios de rutas de interés turístico que permitiesen descansar o pernoctar al automovilista.

La realidad fue que la promoción de los establecimientos hoteleros en edificios de valor patrimonial singular estuvo motivada en los gustos y preferencias personales de los vocales de la Junta, asociados generalmente al vínculo familiar o sentimental con la localidad en la que se enclavan.

Los ajustes económicos adoptados por el Comité directivo y ejecutivo del Patronato en sesión de 12 julio de 1930 aconsejaron la suspensión de la actividad de Paradores y Hosterías del Reino en vez de la simplificación de su estructura, cuyas funciones fueron encomendadas a la sección de Alojamientos. No obstante, se mantuvo un pequeño recuerdo de la actividad de la Junta, encomendando a título honorífico la alta vigilancia de los paradores a las mujeres que habían sido sus gestoras.

La más activa fue la marquesa de San Juan de Buenavista, la única vocal con título nobiliario propio y, por tanto,

per favore la visita di monumenti o aree di interesse paesaggistico (turismo culturale e naturalistico) e nei punti intermedi degli itinerari di interesse turistico che avrebbero consentito all'automobilista di riposare o pernottare.

La realtà fu che la promozione degli stabilimenti alberghieri realizzati in edifici dal valore patrimoniale unico, era motivata dai gusti e dalle preferenze personali dei membri della Junta, generalmente associati al legame familiare o sentimentale con la città in cui si trovano.

Gli adattamenti economici adottati nella seduta del 12 luglio 1930 dal Comitato direttivo ed esecutivo del Patronato, suggerirono la sospensione dell'attività di Paradores e Hosterías del Reino anziché la semplificazione della sua struttura, le cui funzioni furono affidate alla sezione Alloggi. Nonostante ciò, al fine di mantenere vivo il ricordo dell'attività della Junta, la supervisione dei paradores venne affidata a titolo onorifico alle donne che avevano ricoperto la carica di gestore.

La più intraprendente fu la Marchesa di San Juan de Buenavista, unico membro a possedere un proprio

con mayor libertad de acción, que continuó canalizando la gestión y los pagos de las actuaciones necesarias para la terminación del Parador de Úbeda. Las obras de los paradores, las hosterías y los refugios estaban terminadas y el plan de albergues podía seguir funcionando, como había venido ocurriendo desde el comienzo de las actuaciones.

titolo nobiliare e, pertanto, dotato di una maggiore libertà d'azione, che continuò a focalizzarsi sulla gestione e il finanziamento degli interventi necessari per il completamento del Parador de Úbeda. Le opere relative ai paradores, le hosterías e i rifugi vennero completate permettendo al piano degli alberghi di rimanere operativo, come accadde durante le fasi iniziali degli interventi.

Reforma del Parador de Gredos (Ávila)

Ammodernamento del Parador de Gredos (Ávila)

El Parador de Gredos pasó a depender del Patronato en febrero de 1929 y entró en servicio el 1 de marzo del mismo año. Las primeras obras de ampliación del único parador que tenían en funcionamiento se acometieron por decisión de Julio Cavestany, subdelegado de la región central y representante del Patronato en la Junta, que tenía asignada su gestión e inspección. La obra se consideró la táctica mejor para terminar con el gestor del servicio de comedor, la casa Lhardy, con el que el subdelegado no estaba conforme. No obstante, el contacto con el restaurante continuó en los años treinta para determinados servicios de menú. La administración

Il Parador de Gredos venne affidato al Patronato nel febbraio 1929 ed entrò in servizio il 1 marzo dello stesso anno. I primi lavori di ampliamento dell'unico parador in funzione vennero intrapresi su decisione di Julio Cavestany, sotto delegato della regione centrale e rappresentante del Patronato all'interno della Junta, responsabile dell'attività di gestione e controllo. Tale intervento venne considerato una delle tattiche migliori per cessare il rapporto con il responsabile del servizio ristorazione, fornito da casa Lhardy, di cui il sotto delegato non era soddisfatto. Nonostante ciò, il contatto con il ristorante proseguì negli anni '30 per

del establecimiento estaba a cargo de Inocencia Arobes Huerta, que tras las obras se trasladó a un nuevo parador, recién inaugurado en Úbeda.

El parador tenía un escaso recorrido para poder considerar amortizadas las obras ejecutadas por el comisario regio, pero el deseo de dejar la impronta de los nuevos gestores hizo que se considerara adecuada su inmediata transformación.

La excusa perfecta fueron los problemas en la instalación de abastecimiento de agua, que con las heladas invernales reventaba con las consecuentes fugas posteriores generalizadas.

La evidente deficiencia de sus instalaciones permitió que se estudiasen con detalle otros aspectos, en principio no fundamentales.

El arquitecto seleccionado para las obras no fue Julián Delgado Úbeda, a pesar de que este había ofrecido su «colaboración entusiasta» al duque de Santa Elena nada más ser nombrado presidente del Patronato, sino que Julio Cavestany designó a un arquitecto de su confianza, Luis Gutiérrez Soto. El

determinati servizi di menu. L'amministrazione dello stabilimento era a carico di Inocencia Arobes Huerta, che una volta terminati i lavori si trasferì nel nuovo parador recentemente inaugurato a Úbeda.

Il parador esisteva da troppo poco tempo per poter considerare ammortizzati i lavori svolti dal commissario regio, eppure il desiderio da parte dei nuovi gestori di lasciare la propria impronta rese opportuna l'idea relativa alla sua imminente trasformazione.

I problemi inerenti all'impianto di approvvigionamento idrico costituirono un ottimo pretesto, in quanto le gelate invernali ne provocavano la rottura causando conseguenti perdite generalizzate.

Le evidenti inadeguatezze rilevate negli impianti permisero di studiare nel dettaglio altri aspetti, inizialmente ritenuti non fondamentali.

L'architetto selezionato per le opere non fu Julián Delgado Úbeda, nonostante quest'ultimo avesse offerto la propria "entusiasta collaborazione" al duca di Santa Elena non appena venne nominato presidente del Patronato; al suo posto, Julio Cavestany nominò un architetto di

salón de clientes del parador era muy reducido, capaz únicamente para dos grupos pequeños de personas. El local contiguo al salón era el garaje, que se podría eliminar del edificio principal para llevarlo a un edificio mayor y extenso.

El salón debía contar con una chimenea de grandes dimensiones, mobiliario cómodo y ornamentación con cornamentas de la *Capra hispánica*. El confort de las habitaciones se conseguiría incluyendo dobles cristales en concepto de aislamiento.

El parador tenía veinte habitaciones, de las cuales una estaba ocupada por el administrador. Era necesario aumentar la zona de dormitorio del servicio y de los conductores, para que no hicieran uso de las destinadas al cliente. La reforma consistió en aumentar el número de habitaciones— habilitando para huéspedes las que ocupaba el servicio - , la construcción de un pabellón externo destinado a cocheras y la ampliación del salón de clientes con la integración del espacio del garaje - la puerta de la cochera quedaría

fiducia, Luis Gutiérrez Soto. Lo spazio nella sala dedicata agli ospiti del parador era alquanto ridotto, essendo in grado di accogliere solamente due piccoli gruppi di persone. Adiacente alla sala si trovava il garage, che si sarebbe potuto rimuovere dall'edificio principale al fine di essere inserito in un edificio molto più ampio.

La sala principale doveva disporre di un grande camino, così come di un arredamento confortevole e di elementi decorativi a forma di corna di *Stambecco Iberico*. Il confort delle camere sarebbe stato ottenuto grazie all'inserimento dei doppi vetri ai fini dell'isolamento acustico.

Il parador disponeva di venti camere, una delle quali era occupata dall'amministratore. Era necessario ampliare la zona notte destinata al personale di servizio e agli autisti, affinché non soggiornassero nelle camere destinate ai clienti. La riforma consisteva nell'incremento del numero di camere, mettendo a disposizione degli ospiti quelle precedentemente occupate dal personale di servizio, nella costruzione di un padiglione esterno destinato ai garage e nell'ampliamento della sala per gli ospiti con l'integrazione dello spazio

transformada en ventana -.

La intervención hizo más permeable la configuración inicial del parador, al hacer desaparecer parcialmente el muro longitudinal intermedio y abrir unos espacios a otros, mediante el uso de pilares y cargaderos - las zonas de servicio eran eliminadas del cuerpo principal de la edificación-.

La actuación se completaba con el refuerzo del mobiliario, que debería ser de estilo serrano, y el acondicionamiento de la galería meridional con butacas de mimbre para la estancia e iluminación con faroles. La obra se completaba con la instalación de una placa grabada en piedra berroqueña e incrustada en el muro del vestíbulo, como homenaje a Vega-Inclán y en recuerdo a la obra realizada por el Patronato en 1929.

El garaje para tres vehículos debería situarse al otro lado de la carretera en la ubicación donde había existido un cobertizo destruido por los temporales, que aprovecharía los desniveles del terreno. El parador cerró sus puertas en noviembre de 1929 para ejecutar obras de ampliación y mejora en unos

relativo al garage - la porta del garage sarebbe stata trasformata in una finestra-.

L'intervento rese la configurazione iniziale del parador più accessibile, in quanto la parete longitudinale intermedia venne parzialmente rimossa e vennero creati degli spazi tra una zona e l'altra, attraverso l'uso di pilastri e caricatori - le zone di servizio vennero eliminate dal corpo principale della costruzione.

L'intervento venne completato dal perfezionamento degli arredi, che sarebbero dovuti essere in stile serrano, e il rinnovamento della galleria meridionale con l'inserimento di poltrone in vimini nel soggiorno e illuminazione con lanterne. L'opera venne completata con l'apposizione di una targa commemorativa realizzata in granito e incastonata nella parete della sala d'ingresso, come omaggio a Vega-Inclán e in memoria del lavoro svolto dal Patronato nel 1929.

Il garage, che poteva contenere tre veicoli, si sarebbe dovuto situare al lato opposto della strada, nel punto precedentemente occupato da un capannone danneggiato dai temporali, traendo vantaggio dai dislivelli del terreno. Nel novembre 1929 il parador chiuse i battenti per

escasos tres meses. La obra se complementaba con actuaciones exteriores relativas al abastecimiento de agua. La explotación hotelera se transformó a partir de 1931 en administración directa del Estado, ante el descontento en relación al servicio prestado y la falta de empresas o particulares interesados.

El administrador de Gredos se trasladó a otro establecimiento de la red, aprovechando el periodo de cierre por las obras, y en su lugar se situó Julio Fuertes Pérez, después, su hermana Rosenda y finalmente Ángel Zubillaga, que regentó la administración del establecimiento, por adjudicación de concurso, el 1 de septiembre de 1932.

Alojamientos: de los edificios de nueva planta a los históricos

Si la Junta de Paradores y Hosterías del Reino fue la continuadora de la labor iniciada por el comisario regio, la asesoría o sección de Alojamientos lo fue del método de trabajo que había puesto en práctica la Compañía Nacional de Industrias del

portare a termine i lavori di ampliamento e miglioramento in circa tre mesi. L'opera era integrata da azioni esterne relative all'approvvigionamento idrico. A partire dal 1931, il settore alberghiero si convertì in amministrazione diretta dello Stato, per rispondere allo scontento in merito al servizio fornito e la mancanza di interesse da parte di imprese o privati.

L'amministratore del parador de Gredos venne trasferito in un altro stabilimento della red, approfittando del periodo di chiusura dovuto ai lavori, il suo posto venne preso in successione da Julio Fuertes Pérez, la sorella Rosenda ed infine da Ángel Zubillaga, che si aggiudicò la carica di amministratore dello stabilimento tramite concorso il 1 settembre 1932.

Alloggi: il passaggio dagli edifici di nuova costruzione a quelli storici

Se da un lato la Junta de Paradores y Hosterías del Reino simboleggiò il continuo dei lavori iniziati dal commissario regio, dall'altro, l'ufficio di consulenza o sezione Alloggi aveva rappresentato il metodo di lavoro che era stato posto

Turismo. Ambos departamentos se repartieron las competencias inmobiliarias y se especializaron según sus respectivas tareas. Alojamientos tenía inicialmente competencia exclusiva para la ejecución de los tradicionales refugios de montaña y los novedosos albergues de carretera, aunque en la práctica se produjeron interferencias del Comité directivo y ejecutivo del Patronato.

Este fue el caso del interiorismo de los albergues de carretera, cuya supervisión se encargó a una comisión nombrada por el comité, cuyo objeto era conseguir la debida homogeneidad de los establecimientos en una cuestión en la que se desconfiaba, al tratarse de edificios demasiado modernos. El carácter artístico y cultural era el predominante en los miembros de Paradores y Hosterías del Reino en la línea del antiguo comisario regio, mientras que en Alojamientos la gestión se centraba en un jefe de marcado carácter técnico y mentalidad extremadamente moderna.

Alojamientos se especializó en la construcción de edificios de nueva planta, ya que los tipos hoteleros que

in essere dalla Compagnia Nacional de Industrias del Turismo. Le competenze in ambito immobiliare vennero ripartite tra i due dipartimenti, che si specializzarono a seconda dei rispettivi incarichi. Inizialmente, la sezione Alloggi aveva la competenza esclusiva sull'esecuzione dei tradizionali rifugi di montagna e dei nuovi autostelli, sebbene di fatto si registrarono delle intromissioni da parte del comitato direttivo ed esecutivo del Patronato.

Questo fu il caso dell'architettura d'interni degli autostelli, la cui supervisione venne affidata a una commissione nominata dal comitato, avente scopo il raggiungimento dell'adeguata omogeneità degli stabilimenti in riferimento ad un argomento che provocava un certo scetticismo: l'eccessiva modernità degli edifici. I membri di Paradores y Hosterías del Reino prediligevano il carattere artistico e culturale in accordo con l'ex commissario regio, mentre la gestione della sezione Alloggi veniva guidata da un responsabile dal spiccato carattere tecnico e dalla mentalità estremamente moderna.

La sezione Alloggi si specializzò nella costruzione di nuovi edifici, dal momento che le tipologie alberghiere

tenían encomendados se ejecutaron che gli erano state affidate venivano exclusivamente en esta línea. La realizate esclusivamente in tale Asesoría de Alojamientos tenía su direzione. Il centro operativo actuación centralizada en Madrid, dell'ufficio di consulenza si trovava a estaba supeditada al control directo del Madrid, era sottoposto al controllo secretario general, José Antonio de directo del segretario generale, José Sangróniz y Castro (sustituido en 1930 Antonio de Sangróniz y Castro por Vicente Castañeda, al pasar (sostituito nel 1930 da Vicente Sangróniz al puesto de director general Castañeda, in quanto gli venne de Servicios), y contaba con la conferito il ruolo di presidente dei colaboración de la administración Servizi), e vantava della colaboración periférica, con la que trabajaba dell'amministrazione periferica, con la coordinadamente. quale lavorava a stretto contatto.

Las labores encomendadas a los I compiti affidati ai sotto delegati subdelegados regionales eran diversas regionali erano molteplici e y complementaban la coordinación de riguardavano il coordinamento dei los servicios centrales: la sección de servizi centrali: la sezione inmobiliar, inmuebles, los trámites con los le pratiche con i proprietari, i comuni o propietarios, los ayuntamientos o los i notai e l'acquisto finale mediante notarios, y la adquisición final sottoscrizione dell'atto pubblico mediante suscripción de la corrispondente. Le opere di nuova correspondiente escritura pública. Las costruzione vennero completate obras de nueva construcción fueron rapidamente in quanto si trattava di ágiles debido a que se trataba de edifici molto piccoli che si erigevano edificios muy pequeños, con dos su due piani dal livello del suolo plantas sobre rasante (baja y primera). (pianterreno e primo piano). La forma de adquisición de los modalità di acquisizione degli inmuebles era preferiblemente la immobili avveniva preferibilmente donación municipal, aunque para attraverso donazione comunale, resolver contratiempos se realizaron sebbene al fine di risolvere qualche también compraventas arquitectónicas, contrattempo vennero effettuate anche expresada en las formas, los espacios y delle compravendite, formulate

los materiales empleados, que se aplicaron tanto a los albergues de carretera como al refugio de Ávila. Además, el jefe de Alojamientos formó parte del jurado del concurso para elegir el modelo de albergue de carretera, junto a arquitectos de destacado reconocimiento profesional en la época, y la elección arquitectónica fue la vanguardia frente a la tradición, representadas ambas en propuestas alternativas y simultáneas de un mismo equipo.

La supresión de Paradores y Hosterías del Reino a mediados de 1930 incrementó la carga de trabajo de Alojamientos, que adquirió la competencia sobre los restantes tipos hoteleros - Luis Peypoch tuvo que hacerse cargo de las obras de adaptación hotelera-

Las subdelegaciones regionales fueron igualmente suprimidas, por lo que los administradores de los establecimientos pasaron a ejercer las antiguas funciones de apoyo logístico a los servicios centrales, que antes habían sido realizadas por los subdelegados regionales. El exceso de carga de trabajo se vio reforzado con

secondo le modalità, gli spazi e i materiali utilizzati, che vennero applicati sia agli autostelli che al rifugio di Ávila. Inoltre, il direttore della sezione Alloggi fece parte della giuria del concorso per la scelta del modello di autostello, insieme ad architetti che godevano di ottima fama all'epoca; in quanto alla scelta dello stile architettonico, l'avanguardia prese il sopravvento sulla tradizione ed entrambe le categorie vennero presentate contemporaneamente dallo stesso team di lavoro sotto forma di proposte alternative.

La soppressione di Paradores y Hosterías del Reino avvenuta a metà degli anni '30, fece aumentare il carico di lavoro della sezione Alloggi, che acquisì la competenza in merito alle tipologie alberghiere rimanenti, Luis Peypoch prese il controllo delle opere di conversione alberghiera.

Anche le sotto delegazioni regionali furono soppresse, pertanto gli amministratori degli stabilimenti iniziarono ad esercitare le vecchie funzioni di supporto logistico per i servizi centrali, che venivano svolte precedentemente dai sotto delegati regionali. L'eccessivo carico di lavoro venne compensato dalla creazione di

la creación de una nueva plaza de funcionario en Alojamientos.

El cambio político de la República supuso la introducción de importantes novedades, con el resultado de la permanencia únicamente de los arquitectos y contratistas de las obras en curso, fundamentalmente los albergues de carretera. El jefe de la sección de Alojamientos, el secretario general y demás personal no funcionario fueron cesados de sus cargos y sustituidos a mitad del mes de mayo de 1931.

Antonio Cifuentes Rodríguez ocupó el cargo de Peypoch, entre 1931 y 1934; le sucedió Enrique Cavestany y Anduaga, entre 1934 y 1936, que había sido el jefe de Administración de Edificios; y el último jefe de la sección fue Eduardo Reynolds, entre 1934 y 1938.

La República creó un Patronato encargado de la conservación y protección de los jardines de España, formado por miembros procedentes del ámbito patrimonial y turístico, ya que uno de los dos vicepresidentes era el presidente del Patronato Nacional de Turismo. El cargo de inspector general de los jardines artísticos de España del

una nuova posizione di funzionario nella sezione Alloggi.

Il cambiamento politico della Repubblica determinò l'introduzione di importanti novità, il cui risultato riguardava l'unica presenza di architetti e impresari edili responsabili dei lavori in corso, riferibili prevalentemente agli autostelli. Il direttore della sezione Alloggi, il segretario generale insieme ed altri membri del personale non dipendente, vennero sollevati dai loro incarichi e sostituiti a metà del mese di maggio del 1931.

Antonio Cifuentes Rodríguez prese il posto di Peypoch, tra il 1931 e il 1934; a lui succedette Enrique Cavestany y Anduaga, tra il 1934 e il 1936, che aveva assunto il ruolo di responsabile dell'amministrazione degli Edifici; infine, l'ultimo responsabile della sezione fu Eduardo Reynolds, tra il 1934 e il 1938.

La Repubblica istituì un Patronato responsabile della conservazione e della protezione dei giardini spagnoli, composto da membri provenienti dai settori del patrimonio e del turismo, considerando che uno dei due vicepresidenti era il presidente del Patronato Nacional de Turismo. Il ruolo di ispettore generale del

Patronato de jardines fue otorgado al paisajista Javier de Winthuysen y Losada, al que se le confió el diseño de los jardines del Parador de Ciudad Rodrigo y los albergues de carretera de Medinaceli, Benicarló, Aranda de Duero y Almazán.

El jardín del parador situado en la trasera del castillo en una cota muy inferior a este tenía un desarrollo lineal y fue el más complejo de todos.

La ejecución de reformas y ampliaciones en principio no había formado parte de la gestión de Alojamientos, al tener una herencia de dos únicos establecimientos de tipo parador, cuyas obras corrían a cargo de Paradores y Hosterías del Reino. Sin embargo, en el periodo republicano, al recibir la competencia plena sobre la red, se adquirieron inmuebles y se iniciaron reformas o ampliaciones en algunos paradores.

Entre julio y agosto de 1934, Alojamientos se convirtió brevemente en una Asesoría de Alojamientos, comunicaciones y Deportes para pasar a ser nuevamente Alojamientos,

Patronato dei giardini storici della Spagna venne assegnato al paesaggista Javier de Winthuysen y Losada, a cui venne affidata la progettazione dei giardini del Parador de Ciudad Rodrigo e degli autostelli di Medinaceli, Benicarló, Aranda de Duero e Almazán.

Il giardino del parador, situato nella parte posteriore del castello e posizionato ad un'altezza notevolmente inferiore rispetto a quest'ultimo, si sviluppava in modo lineare e risultò il più complesso in assoluto.

Inizialmente, l'attuazione di riforme ed ampliamenti non rientrava nelle competenze di gestione della sezione Alloggi, in quanto aveva ricevuto in eredità solo due stabilimenti sotto forma di parador, i cui lavori erano a carico di Paradores y Hosterías del Reino. Tuttavia, nel periodo repubblicano, dopo aver ottenuto la piena competenza sulla red, vennero acquisiti immobili e si avviarono riforme o ampliamenti in alcuni paradores.

Tra luglio e agosto del 1934, la sezione Alloggi si convertì per un breve periodo in ufficio di consulenza in materia di alloggi, comunicazioni e sport, per poi tornare ad essere

aunque fusionada con Administración de Edificios, que llevaba cuestiones relativas a la explotación de los establecimientos.

Entre los proyectos más novedosos planteados en el periodo estuvo la creación de una nueva «cadena de veinte hospederías de playa y montaña, de campo y sierra, diseminadas por las diferentes regiones españolas», que partirían de un prototipo de edificio, de similar forma que los albergues de carretera. La propuesta solo llegó a tomar forma a nivel de anteproyecto. La propuesta solo llegó a tomar forma a nivel de anteproyecto.

La práctica adaptadora de Alojamientos no pudo más que iniciarse y ejecutarse en apenas cinco años de recorrido. En julio de 1933, se suscribió la escritura pública de compraventa de una antigua casa de Villacastín (Segovia), que había sido hospital en el siglo XVIII, y se iniciaron obras parciales de adaptación como establecimiento hotelero para doce o quince plazas y la posibilidad de ampliación futura.

En 1934 se vio la necesidad de

nuovamente la sezione Alloggi, anche se accorpata all'amministrazione degli Edifici, che si occupava delle questioni concernenti la gestione degli stabilimenti.

Tra i progetti più innovativi presentati in quel periodo vi era la creazione di una nuova "catena di venti ostelli situati al mare e in montagna, in campagna e in collina, sparpagliati nelle diverse regioni spagnole", che avrebbero preso ispirazione da un modello di edificio molto simile a quello degli autostelli. La proposta raggiunse solamente la fase di progetto preliminare.

La sezione Alloggi non poté far altro che avviare e portare a termine l'attività di adeguamento in soli cinque anni di lavoro. Nel luglio 1933, venne stipulato l'atto pubblico di compravendita di una vecchia casa che nel XVIII secolo fu un ospedale a Villacastín (Segovia), e vennero avviati i lavori di conversione in struttura alberghiera parziale, con la possibilità di fornire dodici o quindici posti letto e l'opportunità di un'eventuale ampliamento in futuro.

Nel 1934 si presentò la necessità

adquirir las parcelas colindantes con el Parador de Mérida para proveer un acceso directo desde la carretera, que se culminaría en los años cuarenta.

También se decidió adquirir terrenos en Valverde del Júcar (Cuenca) y acometer la ampliación del Parador de Ciudad Rodrigo, cuyas obras quedaron igualmente interrumpidas por la guerra. El Parador de Gredos fue objeto de nuevas atenciones, al encargarse la ejecución de murales para el comedor de clientes y el salón principal, en 1932; y el encargo al arquitecto José María Rivas Eulate del estudio de la construcción de un frontón, pistas de tenis y de hielo en el entorno próximo del establecimiento. La oferta y decisión continuadas sobre nuevos proyectos se vio frenada en 1934 por la reconsideración general de las obras y los proyectos en curso, con el fin de evaluar las propuestas existentes sobre la mesa. Esta forma de actuación denotaba una falta completa de planificación, que únicamente se vio en la organización para la inspección de la actuación de sus predecesores.

di acquisire i lotti adiacenti al Parador de Mérida al fine di fornire accesso diretto dalla strada, evento che sarebbe accaduto negli anni quaranta.

Si decise inoltre di acquisire dei terreni a Valverde del Júcar (Cuenca) e di intraprendere l'ampliamento del Parador de Ciudad Rodrigo, i cui lavori vennero interrotti a causa della guerra. Il Parador de Gredos catturò nuovamente l'attenzione su di sé, quando, venne commissionata l'esecuzione di affreschi sia per la sala da pranzo riservata ai clienti che per la sala principale, nel 1932; altresì venne commissionato all'architetto José María Rivas Eulate lo studio della realizzazione di un *frontón*¹¹, di campi da tennis e piste di pattinaggio su ghiaccio nelle immediate vicinanze dello stabilimento. Le continue offerte e decisioni in merito ai nuovi progetti, nel 1934 subirono un rallentamento a causa della necessità di riesaminare complessivamente i lavori e i progetti in corso, al fine di valutare le proposte presenti sul tavolo. Questo modus operandi metteva in risalto una totale mancanza di pianificazione, che venne applicata solamente nell'organizzazione per il controllo degli interventi dei suoi

¹¹ Campo da gioco per la specialità sferistica di palla vasca o valenciana.

predecessori.

La finalización de las obras de Mérida Il completamento dei lavori di Mérida

El Patronato Nacional tuvo que negociar con el Ayuntamiento de Mérida la terminación de las obras a cambio de prolongar la cesión a favor del Estado, ya que la desesperación del alcalde había llevado a plantear la incautación del inmueble para acometer la explotación de la hospedería con gestión municipal. El acuerdo englobaba otras obras para arreglar los accesos de las ruinas romanas y la sustitución de la edificación de acceso al teatro romano.

La presidencia del Patronato Nacional tomó acuerdo de terminación de las obras el 9 de julio de 1931, que se encargó al arquitecto y gestor que habían intervenido en el acto de recepción y entrega del inmueble por parte de Vega-Inclán. Casto Fernández-Shaw, a petición del Patronato, elaboró dos presupuestos en los que se recogían las dos posibles obras: unas completas y de mayor coste para la terminación plena del parador y otras consideradas imprescindibles y, por tanto, de menor presupuesto. Estas últimas fueron las que finalmente se ejecutaron en

Il Patronato Nacional dovette negoziare con il comune di Mérida il completamento dei lavori in cambio del prolungamento della cessione a favore dello Stato, poiché, la disperazione del sindaco aveva portato alla concessione della confisca dell'immobile ai fini di una gestione della foresteria a livello comunale. L'accordo comprendeva l'avvio di altri lavori, concernenti il restauro degli accessi alle rovine romane e la sostituzione della costruzione d'accesso al teatro romano.

La presidenza del Patronato Nacional prese accordi circa il completamento dei lavori il 9 luglio 1931, che vennero affidati all'architetto e al gestore che erano intervenuti nell'atto di ricezione e consegna dell'immobile da parte di Vega-Inclán. Casto Fernández-Shaw, su richiesta del Patronato, realizzò due preventivi che includevano entrambi i possibili interventi: alcuni completi e dai costi più significativi riguardanti il completamento integrale del parador, e altri considerati essenziali e, di conseguenza, dal costo inferiore.

colaboración con el Ayuntamiento de Mérida - mediante la fórmula de administración directa-.

Se producía un nuevo relevo del arquitecto y gestor debido al cambio político republicano que determinaba el 23 de septiembre de 1932 el inicio de las obras mínimas necesarias de la propuesta de Casto Fernández-Shaw, bajo la dirección del arquitecto municipal Adolfo Blanco Pérez de Camino. El asesor de Alojamientos consideró que los muebles y enseres legados por la Comisaría Regia eran escasos e inadecuados para el amueblamiento del parador, con lo que fueron sustituidos y completados - se incorporó un interiorismo moderno, expresado en el diseño esquemático de las chimeneas para los espacios públicos y la integración del mismo mobiliario que los albergues de carretera -.

El ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes inauguró el Parador de Mérida, con veintisiete habitaciones (cuarenta y cinco plazas), tras la ultimación de las obras y su amueblamiento, el 29 de mayo de 1933. La administración del

Questi ultimi furono quelli che infine vennero realizzati in collaborazione con il comune di Mérida, attraverso la modalità di amministrazione diretta.

Al verificarsi di una nuova sostituzione delle figure di architetto e gestore conseguentemente alla svolta politica repubblicana, il 23 settembre 1932 determinò la data d'inizio dei lavori minimi necessari proposti da Casto Fernández-Shaw, sotto la guida del costruttore Adolfo Blanco Pérez de Camino. Il consulente della sezione Alloggi ritenne che i mobili e gli elementi d'arredamento ereditati dalla Comisaría Regia fossero scarsi e inadeguati per l'arredamento del parador, ragion per cui vennero sostituiti e ultimati - venne incorporata una moderna architettura d'interni, che si manifestava nella configurazione schematica dei camini pensati per essere collocati negli spazi pubblici e nell'integrazione dello stesso arredamento degli autostelli-.

Il ministro dell'Istruzione Pubblica e delle Belle Arti inaugurò il Parador de Mérida, dotato di ventisette camere (quarantacinque posti letto), a seguito del completamento dei lavori e dell'arredamento il 29 maggio 1933. L'amministrazione dello stabilimento

establecimiento se encargó a Inocencio Arobes Huerta, con un contrato de trabajo de tres años, el 5 de mayo de 1933. El Patronato solicitó autorización al ayuntamiento en 1934, para sustituir tanto las rejas del parador por forja de hierro de «estilo antiguo», al considerar las existentes pobrísimas, como la disposición en fachada de un balcón de similares características al existente. Con estas actuaciones se iniciaba la modificación de la fachada histórica del convento, que encontraría su mayor expresión en los años cuarenta.

venne affidata a Inocencio Arobes Huerta il 5 maggio 1933, con un contratto di lavoro triennale. Il Patronato chiese l'autorizzazione al comune nel 1934 in merito alla sostituzione delle grate del parador con le antiche inferriate in ferro, in quanto quelle precedenti non venivano considerate all'altezza, e all'installazione di un balcone sulla facciata avente caratteristiche simili a quello esistente. Con questi interventi si dava inizio all'adeguamento della facciata storica del convento, che avrebbe raggiunto il maggior numero di consensi negli anni '40.

Luis Peypoch y la técnica hotelera

Luis Peypoch de Perera, el primer jefe de la asesoría técnica de Alojamientos del Patronato Nacional de Turismo, había sido el director-gerente de la Compañía Nacional de Industrias del Turismo entre 1926 y 1928, encargado de poner en marcha un modelo promotor hotelero de participación municipal.

Este empresario y político había cursado estudios de ingeniería industrial, sin haberlos llegado a

Luis Peypoch e la tecnica alberghiera

Luis Peypoch de Perera, il primo responsabile dell'ufficio di consulenza tecnica della sezione Alloggi del Patronato Nacional de Turismo, era stato direttore generale della Compañía Nacional de Industrias del Turismo tra il 1926 e il 1928, incaricata dell'avviamento di un modello di promozione alberghiera in cui partecipasse il comune.

Questo imprenditore e politico aveva intrapreso gli studi di ingegneria industriale senza riuscire a portarli a

concluir, tenía una peculiar visión práctica de la cuestión hostelera, que había nacido de su formación técnica y militar, en la que se sumaba la experiencia previa adquirida en la empresa privada y el conocimiento hostelero internacional desarrollado a través de numerosos viajes al extranjero.

Su perfil personal era el de un emprendedor, cuyo interés por la cultura y el deporte le aproximaron al círculo burgués y aristocrático de Barcelona y con ello a ser designado para un puesto de responsabilidad en la compañía catalana y el ingreso posterior en una de las jefaturas del Patronato Nacional de Turismo, cuya creación y dirección estaba en manos de la más selecta élite barcelonesa. Las ideas aplicadas por Peypoch no eran propias, sino tomadas literalmente o inspiradas en propuestas novedosas nacionales difundidas en prensa (tipos hoteleros) o estudios técnicos de carácter económico, que tenían en cuenta el área productiva o la forma probada del buen funcionamiento hostelero internacional, especialmente el norteamericano, e indispensables para evitar inversiones de riesgo en un

termine; egli aveva maturato una particolare visione pratica riguardo la questione alberghiera, che nacque dalla sua formazione tecnica e militare, alla quale si sommava l'esperienza precedentemente acquisita nell'ambito dell'imprenditoria privata e la conoscenza del settore alberghiero internazionale sviluppatasi durante numerosi viaggi all'estero.

Il suo profilo personale era quello di un imprenditore, il cui interesse per la cultura e lo sport lo avvicinò agli ambienti borghesi e aristocratici di Barcellona e, di conseguenza, fece sì che venisse proposto per ricoprire un incarico di responsabilità nell'azienda catalana e per il successivo ingresso in una delle sedi del Patronato Nacional de Turismo, la cui istituzione e direzione spettava alla più selezionata élite di Barcellona. Le idee messe in pratica da Peypoch non erano farina del suo sacco, bensì vennero letteralmente prese in prestito o ispirate da innovative proposte nazionali diffuse dalla stampa (in merito alle tipologie alberghiere) o da studi tecnici di natura economica, che tenevano conto dell'area produttiva o della comprovata dimostrazione di buon funzionamento del settore alberghiero internazionale,

periodo de crisis económica.

Su intuición y capacidad para la gestión le hicieron reconocer ideas que podían funcionar en el ámbito público y resolver las acuciantes necesidades hosteleras de la España de finales de los años veinte. Su discurso apuntaba hacia la línea de la técnica hotelera, consistente en el estudio objetivo y preliminar del proyecto de un hotel, atendiendo a las variables que pudiesen afectar a la futura rentabilidad del establecimiento. Los conceptos nuevos analizados eran variados: el porcentaje del área productiva del hotel (zonas destinadas al servicio e instalaciones), la proporción existente entre el coste de adquisición del terreno y el de construcción del edificio (incluido mobiliario y equipamiento) y el tipo hotelero necesario a las necesidades de la localización geográfica. Algunos de estos conceptos habían sido apuntados de una forma intuitiva por Vega-Inclán pero no desarrollados, por haber sido el interés artístico el motor fundamental de sus propuestas.

in particolare nel Nord America, elemento indispensabile per evitare investimenti rischiosi in un periodo di crisi economica.

Il suo intuito e la capacità di gestione, gli fecero individuare quelle idee che avrebbero potuto funzionare nella sfera pubblica e risolvere le incombenti necessità del settore alberghiero spagnolo della fine degli anni Venti. Il suo intervento si concentrava sulla tecnica alberghiera, consistente nello studio oggettivo e preliminare del progetto di un hotel, tenendo conto delle variabili che avrebbero potuto compromettere il futuro rendimento dello stabilimento. Vennero presi in esame diversi nuovi concetti: la percentuale ricoperta dall'area produttiva dell'hotel (aree destinate ai servizi e attrezzature), la proporzione esistente tra il costo di acquisizione del terreno e il costo di costruzione dell'edificio (compreso l'arredamento e le apparecchiature) e la tipologia alberghiera richiesta in base alle esigenze imposte dalla posizione geografica. Alcuni di questi concetti vennero indicati istintivamente da Vega-Inclán ma non vennero elaborati, poiché l'interesse per l'arte costituiva il fulcro delle loro proposte.

El aprovechamiento de un edificio histórico para otro uso era más costoso que la ejecución de un edificio de nueva planta para ese mismo uso, debido a que en el proceso de rehabilitación existían ciertas variables de difícil previsión, fruto muchas veces de la falta de estudios previos.

Antes de proyectar un hotel era necesario analizar cuestiones técnicas, económicas y puramente arquitectónicas. Desde una perspectiva técnica, era necesario ver cuál sería la forma más apropiada de la planta del edificio en función de las características que se requerían para el establecimiento, la situación respecto de la orientación solar y los vientos dominantes. Desde el punto de vista económico, el conocimiento de la existencia de centros de negocio, comercio u ocio próximos, que asegurasen la clientela del establecimiento, y los costes de implantación. Y desde una perspectiva arquitectónica, el hotel debía tener prevista la posibilidad física de crecimiento y definir un estilo arquitectónico con un sentido

Utilizzare un edificio storico cambiando la destinazione d'uso, implicava un costo maggiore rispetto alla realizzazione di un edificio di nuova costruzione che manteneva la stessa destinazione d'uso, poiché nel processo di riqualificazione potevano presentarsi alcune variabili difficili da prevedere, spesso considerate il risultato dell'assenza di studi preliminari nel campo.

La fase preliminare alla progettazione di un hotel riguardava la necessità di analizzare gli aspetti tecnici, economici e puramente architettonici. Da un punto di vista tecnico, era necessario appurare quale sarebbe stata la forma della pianta dell'edificio più adeguata in conformità con le caratteristiche ritenute imprescindibili per lo stabilimento, ad esempio il fenomeno relativo all'esposizione solare e l'orientamento dei venti dominanti. Dal punto di vista economico, il fatto di essere a conoscenza dell'esistenza di centri d'affari, centri commerciali o di svago nelle vicinanze, avrebbe garantito l'afflusso di clientela e l'ammortamento dei costi di impianto. Infine, dal punto di vista architettonico, l'hotel doveva prevedere la possibilità fisica di

exclusivamente funcional, adaptado a la superficie topográfica en la que se enclavaba.

El primer jefe de Alojamientos fue pionero en aplicar una técnica propia de la empresa privada en la cadena hotelera pública para desarrollar la línea de los edificios modernos de la red, y fue el principal impulsor de los albergues de carretera para automovilistas, gracias a ello pudo aplicar y desarrollar plenamente sus conceptos hosteleros. Peypoch aplicó el novedoso sistema de llevar a cabo un cálculo promedio del coste de la implantación de hotel con el objeto de garantizar la posterior supervivencia de la explotación.

Sus pioneras ideas fueron difundidas a través de conferencias y artículos en publicaciones no científicas, pero con gran difusión nacional en el sector social más conservador. Este primer jefe de Alojamientos fue el ideólogo de la técnica hotelera aplicada a la cadena hotelera pública, que posteriormente se consolidaría en una línea paralela a la visión artística y arquitectónica para la valoración de inmuebles como futuros establecimientos de la red.

ampliamente e adoptar uno estilo arquitectónico con un rigor plenamente funcional, que se adaptase a la superficie topográfica en la que era situado.

Il primo responsabile della sezione Alloggi fu il precursore nell'adottare una tecnica tipica delle imprese private all'interno della catena alberghiera pubblica, al fine di mettere a punto la linea di edifici moderni della red, egli fu inoltre il principale sostenitore degli autostelli destinati agli automobilisti, grazie ai quali fu in grado di applicare e sviluppare i concetti relativi alla ricezione. Peypoch applicò l'innovativo sistema con il quale si effettuava il calcolo del costo medio d'impianto dell'hotel, al fine di garantire la successiva sostenibilità della gestione. Le sue idee innovative vennero rese note attraverso conferenze e la pubblicazione di articoli in riviste non scientifiche, che riscuotevano l'interesse della classe sociale più conservatrice. Questo primo direttore della sezione Alloggi fu l'ideologo della tecnica alberghiera applicata alla catena alberghiera pubblica, che in seguito si sarebbe consolidata parallelamente alla visione artistica e architettonica ai fini della valutazione

degli immobili intesi come futuri stabilimenti della red.

La implantación de un hotel o conjunto de hoteles debía estar sometida previamente a un estudio, basado en un cálculo industrial, que aplicaba precios promedio y porcentajes de superficies según usos (zona de cliente y de servicio).

El número de habitaciones del establecimiento se ponía en relación con los gastos de construcción e instalación del hotel, para determinar la rentabilidad de la inversión realizada. Se tenían en cuenta los gastos de adquisición del terreno y la amortización de la inversión mediante el arrendamiento de la explotación a un tercero. El tamaño del hotel y, por tanto, el número de habitaciones estaban directamente relacionados con la superficie productiva necesaria, de modo que un número de habitaciones demasiado grande podía disparar el área productiva y dar como resultado una explotación demasiado costosa de mantener.

En el diseño del hotel, debía cuidarse la zonificación de los usos de forma racional y evitar pasillos demasiado largos, para un adecuado

L'impianto di un hotel o di un insieme di hotel, doveva essere subordinato ad uno studio preliminare, basato su un calcolo industriale che applicava i prezzi medi e la divisione delle superfici in percentuale secondo i diversi usi (area destinata al cliente e al personale di servizio).

Il numero delle camere dello stabilimento veniva correlato ai costi di costruzione e impianto dell'hotel al fine di determinare il rendimento dell'investimento effettuato. Venivano presi in considerazione anche i costi relativi all'acquisizione del terreno e l'ammortamento dell'investimento, mettendo in locazione a terzi la gestione. Le dimensioni dell'hotel e, di conseguenza, il numero di camere, erano direttamente collegati all'area produttiva necessaria, per cui un numero troppo elevato di camere avrebbe potuto far aumentare notevolmente l'area di produzione, dando origine ad una gestione troppo costosa da mantenere.

Il progetto dell'hotel doveva contemplare una sapiente suddivisione in zone a seconda degli usi, evitando corridoi troppo lunghi, al fine di

movimiento del cliente y servicio sin interferencias.

El alojamiento debía ser fundamentalmente confortable, desprovisto de decoración y sin concesión especial a la estética. La alteración de los factores iniciales, como la importancia de la población o el interés turístico de la zona, conllevaba la ampliación del establecimiento, mediante el crecimiento del número de plantas del edificio. El jefe de Alojamientos trajo consigo la experiencia adquirida en la Compañía Nacional de Industrias del Turismo, lo que le permitió formular un borrador de clasificación de los alojamientos de viajeros en seis categorías, para ser utilizado en la elaboración de una real orden sobre la industria hotelera, que no vio la luz. Estos documentos pretendían llenar el vacío normativo en la cuestión hotelera y disponer unas directrices para el proyectista, en las que se establecían las dimensiones mínimas aceptables para las habitaciones en función del tipo de establecimiento, un tema ya planteado por los arquitectos Carlos Arniches y Martín Domínguez en relación a los albergues de carretera, y

facilitare il cliente nel compiere movimenti adeguati e offrire un servizio privo di interferenze.

Gli alloggi dovevano essere anzitutto confortevoli, sprovvisti di elementi decorativi in modo da non riservare ampio spazio alla questione estetica. L'alterazione dei fattori iniziali, come l'importanza dell'opinione pubblica o l'interesse turistico per la zona, aveva dato origine all'ampliamento dello stabilimento, attraverso l'aumento del numero di piani dell'edificio. Il responsabile della sezione Alloggi portò con sé l'esperienza acquisita nella Compañía Nacional de Industrias del Turismo, che gli permise di mettere a punto una bozza relativa alla classificazione degli alloggi per i viaggiatori in sei categorie, da utilizzare nell'elaborazione di una classifica effettiva nel settore alberghiero, che rimase del tutto sconosciuta. Questi documenti avevano lo scopo di colmare il divario normativo relativo alla questione alberghiera e di fornire le linee guida per il progettista, nelle quali venivano stabilite le dimensioni minime accettabili per le camere a seconda del tipo di struttura, una questione già sollevata dagli architetti

un decálogo sobre las características imprescindibles para el mobiliario de los hoteles.

Las ideas de Luis Peypoch adoptaron algunos aspectos ya planteados por Vega-Inclán en lo referente a la economía en la adquisición de los terrenos y la construcción, la higiene y el confort, que fueron previamente ensayados desde la empresa privada, y rechazó la reutilización de monumentos o el aprovechamiento de elementos procedentes de otros edificios, en lo que era una clara intención de simplicidad y economía.

Los albergues de carretera y el reto de la estandarización

El desarrollo del automóvil particular y sus posibilidades turísticas no podían dejar de asociarse a la necesidad de promover establecimientos hoteleros en las rutas de las principales carreteras de España, sobre todo desde el momento que el Estado trazó planes para desarrollar una moderna red de carreteras, de firmes asfálticos, que sería apta para la circulación del automóvil.

Carlos Arniches e Martín Domínguez in relazione agli autostelli, unitamente ad un decalogo sulle caratteristiche essenziali dell'arredamento alberghiero.

Le idee di Luis Peypoch adattarono alcuni aspetti già sollevati da Vega-Inclán in merito all'economia nell'acquisizione dei terreni e alla costruzione, l'igiene e il confort, precedentemente sperimentati dall'imprenditoria privata, e rifiutò il riutilizzo di monumenti o l'impiego di elementi di altri edifici, lasciando trasparire il chiaro desiderio di semplicità ed economia.

Gli autostelli e la sfida della standardizzazione

L'evoluzione dell'automobile privata e le possibilità turistiche al seguito, non potevano smettere di essere associate alla necessità di promuovere le strutture alberghiere lungo le strade principali della Spagna, soprattutto dal momento che lo Stato aveva pianificato lo sviluppo di una moderna rete stradale, in asfalto solido, che sarebbe stata idonea per la circolazione di automobili.

La idea surgió de forma simultánea en diferentes ámbitos, el público y el empresarial, pero fue la reflexión arquitectónica la que propició la vía adecuada para su desarrollo. El nuevo organismo, el Patronato Nacional de Turismo, canalizó todas las ideas, dando como resultado la creación de un tipo hotelero específico para la potencial demanda del automovilista-turista. En el ámbito público, la idea de promover alojamiento a pie de carretera, un «c circuito automovilista», había sido asimilada rápidamente por el comisario regio, que estuvo involucrado en el Patronato Nacional de Firms Especiales.

En realidad, su intención era fomentar el automovilismo mediante la sencilla operación de situar los paradores en la propia carretera, como se puso de manifiesto en la construcción del Parador de Gredos.

En el ámbito empresarial la Compañía Nacional de Industrias del Turismo había teorizado sobre la promoción de «chalets-refugio para automovilistas» en las carreteras nacionales.

L'idea venne presa in considerazione contemporaneamente da diverse settori, quello pubblico ed imprenditoriale, ma infine fu il pensiero architettonico ad indicare la strada maestra ai fini del suo sviluppo. Il nuovo ente, il Patronato Nacional de Turismo, fece confluire tutte le idee, dando vita alla creazione di una tipologia alberghiera specifica per rispondere alla potenziale richiesta del turista-automobilista. Nell'ambito pubblico, l'idea di promuovere una struttura ricettiva lungo la strada, il cosiddetto "c circuito automobilistico", era stata rapidamente assimilata dal commissario regio, in quanto aderiva al Patronato Nacional de Firms Especiales.

In effetti, la sua intenzione riguardava la promozione del settore automobilistico attraverso il semplice procedimento di collocazione dei paradores proprio lungo la strada, come evidenziato nella costruzione del Parador de Gredos.

In ambito imprenditoriale, la Compañía Nacional de Industrias del Turismo aveva formulato una teoria in merito alla promozione di "chalet-refugio per automobilisti" sulle strade nazionali.

Y finalmente, en el ámbito técnico, los jóvenes arquitectos Carlos Arniches Moltó y Martín Domínguez Esteban fueron los que plantearon, de motu proprio, una innovadora propuesta tipológica: construir pequeños alojamientos vinculados a la carretera, los «refugios automovilistas».

El nuevo tipo hotelero se difundió a través de un periódico de tirada nacional, en el que escribían ambos periódicamente, y cuya justificación estaba en «alojar a los viajeros a los que sorprendiera la noche por el camino».

Aquella pionera propuesta caló hondo en los responsables del Patronato Nacional, que la adoptaron con el objeto de promover establecimientos iguales destinados al turismo automovilista.

Luis Peypoch de Perera, en la sección de Alojamientos, definió e impulsó los itinerarios turísticos iniciales, que se fueron perfilando hasta quedar reducidos a doce rutas con sus respectivos establecimientos. El prototipo del edificio fue seleccionado mediante un concurso nacional de anteproyectos, convocado en 1928 por el Patronato, que premió a los autores

E infine, in ambito tecnico, i giovani architetti Carlos Arniches Moltó e Martín Domínguez Esteban furono coloro che formularono, di propria iniziativa, una proposta tipologica innovativa: la costruzione di piccoli alloggi collegati alla strada, i "rifugi automobilistici".

La nuova tipologia alberghiera, il cui principio era "accogliere i viaggiatori che venivano sorpresi dalla notte lungo la strada", venne pubblicizzata da un quotidiano nazionale, nel quale entrambi scrivevano abitualmente.

Quell'innovativa proposta ebbe un impatto significativo sui responsabili del Patronato Nacional, che decisero di adottarla al fine di promuovere i medesimi stabilimenti destinati al turismo automobilistico.

Luis Peypoch de Perera, nella sezione Alloggi, definì e promosse gli itinerari turistici iniziali, che furono in via di perfezionamento fino a quando non vennero ridotti a dodici in conformità ai rispettivi stabilimenti. Il modello dell'edificio venne selezionato attraverso un concorso nazionale di progettazione preliminare, indetto nel 1928 dal Patronato, che premiava gli

de la idea, cuya solución planteaba escasas variantes respecto a la propuesta publicada en prensa un año antes. Una vez adjudicado el concurso y mientras el equipo ganador perfilaba el prototipo, la sección de Alojamientos en lo servicios centrales del Patronato, en colaboración con las subdelegaciones regionales, iniciaba, en 1929, el proceso de selección y adquisición de los terrenos en los que se construirían los doce albergues programados.

La adquisición de los terrenos debía realizarse preferentemente mediante la donación de terrenos municipales. El Patronato acometía las obras una vez obtenido el certificado del acuerdo de cesión, sin necesidad de haber formalizado el acto, que en algunos casos se demoró hasta décadas muy posteriores debido a la interrupción de la guerra. Esta fue la pauta general, aunque ocasionalmente el Patronato adquirió directamente los terrenos mediante compraventa.

Los albergues se construyeron en dos fases sucesivas, todos iguales aunque con algunas pequeñas variantes en función del acceso desde la

artefici dell'idea, la cui soluzione suggeriva delle leggere variazioni rispetto alla proposta pubblicata dalla stampa un anno prima. Una volta aggiudicato il concorso e intanto che il team vincitore perfezionava il modello, la sezione Alloggi dei servizi centrali del Patronato, in collaborazione con le sotto delegazioni regionali, avviò nel 1929 il processo di selezione e acquisizione dei terreni su cui sarebbero state realizzate le dodici strutture programmate.

L'acquisizione dei terreni doveva avvenire preferibilmente mediante la donazione di terreni comunali. Il Patronato, dopo aver ottenuto il certificato relativo all'accordo di cessione, intraprese i lavori senza l'obbligatorietà di formalizzare l'atto, che in alcuni casi, giunse in ritardo anche di molti decenni, a causa dell'interruzione dovuta alla guerra. Questa fu la linea generale, sebbene occasionalmente si verificarono casi in cui il Patronato acquisì direttamente i terreni attraverso un atto di compravendita.

Gli autostelli vennero costruiti in due fasi successive, tutti con le stesse caratteristiche pur riportando alcune piccole variazioni a seconda

carretera, la orientación, la topografía, las vistas y la propia geometría de la parcela. En la primera fase, entre 1930 y 1931, se acometió la obra civil correspondiente al edificio principal en los emplazamientos seleccionados, cuya dirección se repartió entre los dos arquitectos y se acometió con un único contratista, Francisco Martínez Ponce, que subcontrató la obra con constructores locales. El contratista dio problemas desde el principio debido a la falta de definición inicial del emplazamiento de los edificios, que hacía variar el coste de adquisición de materiales, su transporte y mano de obra, además de las mejoras caprichosas del proyecto introducidas a solicitud de la Junta de Patronato.

La dirección de obra fue muy complicada para los arquitectos y el plazo de ejecución inicial de cuatro meses se prolongó dos años, con rescisión final e incautación de la fianza al contratista. Los albergues se acabaron por el sistema de administración, encargado a los arquitectos.

Los edificios a medio construir o recién terminados debían quedar bajo

dell'accesso dalla strada, l'esposizione, la topografía, la vista panoramica e la configurazione del lotto stesso. Nella prima fase, tra il 1930 e il 1931, venne intrapresa l'opera d'arte corrispondente all'edificio principale nelle aree selezionate, la cui gestione venne suddivisa tra i due architetti e commissionata ad un unico impresario edile, Francisco Martínez Ponce, che affidò il lavoro in subappalto ai costruttori del posto. L'impresario edile riscontrò problemi sin dall'inizio, in quanto la collocazione degli edifici non era stata definita dal principio, provocando una variazione del costo di acquisto dei materiali, del loro trasporto e della manodopera, senza contare le modifiche imprevedibili introdotte su richiesta del Patronato.

La gestione dei lavori fu molto complicata per gli architetti e le tempistiche di esecuzione, stimate inizialmente di quattro mesi, in realtà vennero portate a termine in due anni, con la conseguente risoluzione e confisca definitiva della garanzia nei confronti dell'impresario. Gli autostelli vennero portati a termine dal sistema amministrativo, affidato agli architetti.

Gli edifici da completare o recentemente completati, dovevano

la custodia de la constructora principal hasta su recepción definitiva, mientras se gestionaba el inicio de las obras de las infraestructuras necesarias, pero el contratista incumplió sus deberes y el Patronato tuvo que buscar el auxilio de los ayuntamientos para la salvaguarda de los edificios. Una vez inaugurado el primer albergue, se gestionó la instalación para el conjunto de los inmuebles de surtidores de gasolina y abastecimiento por CAMPSA, talleres de reparación de vehículos, botiquines, carteles anunciadores en carretera y cuestiones relativas a la estética exterior del inmueble.

Entre las dos fases de ejecución de los albergues, el Patronato sufrió cambios políticos y los dos arquitectos y el contratista principal fueron los únicos que permanecieron en la obra. Las subdelegaciones regionales se suprimieron, con lo que la labor de apoyo local la suplieron los administradores, en aquellos lugares donde se había iniciado la explotación hotelera.

En la segunda fase, singularizada para cada ubicación, se fueron ejecutando las acometidas de las

rimanere sotto la tutela dell'impresa edile principale fino al momento della loro approvazione definitiva, contestualmente alla gestione delle opere infrastrutturali necessarie, ma l'impresario edile non adempì alle sue funzioni e il Patronato fu costretto a chiedere aiuto ai comuni al fine di salvaguardare gli edifici. Una volta inaugurato il primo autostello, CAMPSA si occupò della realizzazione di fabbricati relativi alle stazioni di rifornimento dotate di distributori di carburante, così come di officine di riparazione, armadietti sanitari, cartelloni pubblicitari su strada e delle questioni relative all'estetica degli ambienti esterni.

Durante le due fasi di esecuzione degli autostelli, il Patronato subì cambiamenti sul piano politico, così che i due architetti e l'impresario edile responsabile furono gli unici a proseguire i lavori. Le sotto delegazioni regionali vennero soppresse, pertanto l'azione di sostegno locale venne condotta dagli amministratori, in quei luoghi in cui l'attività alberghiera era stata avviata.

Nella seconda fase, vennero effettuati i collegamenti tra le diverse strutture, così come l'urbanizzazione e

diferentes instalaciones, la le costruzioni ausiliari (distributori di urbanización y las construcciones benzina, pollai e lavanderie), in modo auxiliares (surtidor de gasolina, che ciascun luogo fosse contraddistinto gallinero y lavadero). Los doce da una particolare attività. I dodici albergues se construyeron antes de la autostelli vennero costruiti prima della Guerra Civil, pero la posterior guerra civile, ma a causa della urbanización de las parcelas determinó successiva urbanizzazione dei terreni que fueran entrando en servicio de entrarono in servizio gradualmente, tra forma escalonada, entre 1931 y 1946. il 1931 e il 1946.

El Patronato estuvo sometido a In questo periodo, il Patronato fu restricciones presupuestarias en este soggetto a limitazioni di bilancio, che periodo que obligaron a paralizar las lo costrinsero a fermare i lavori degli obras de los albergues en Antequera, autostelli di Antequera, Medinaceli e Medinaceli y Triste, por acuerdo de 8 Triste, mediante accordo preso in data de junio de 1932. Esta situación puso 8 giugno 1932. Questa situazione mise en peligro la integridad del proyecto a repentaglio l'integrità del progetto nei durante los dos años que se mantuvo la due anni di sospensione, suspensión, que finalmente solo afectó ripercuotendosi infine solo sulla a Triste. località di Triste.

El Patronato no abandonó las Il Patronato non lasciò obras de los albergues no terminados, incompiute le opere relative agli sino que contrató guardas locales para autostelli, bensì assunse delle guardie dar partes semanales del estado del locali al fine di fornire dei resoconti inmueble, entre 1934 y 1936 - sin settimanali sullo stato dell'immobile, novedad en la mayoría de las ocasiones tra il 1934 e il 1936 , nella maggior o con pequeños conflictos derivados de parte dei casi non vi erano novità da la falta de pago a las subcontratas-. comunicare, gli unici piccoli conflitti erano quelli dovuti alla mancata retribuzione dei subappaltatori.

La Generalidad de Cataluña Il governo autonomo della solicitó al Patronato en 1935 la Catalogna si rivolse al Patronato nel

construcción de un albergue de 1935 presentando demanda di carretera en el puerto de Roses, al pie construcción di un autostello nel porto di de la carretera de Ribes de Freser a Roses, lungo la strada che porta da Puigcerdá, ambos de la provincia de Ribes de Freser a Puigcerdá, entrambe Gerona, cuyo edificio sería el diseñado nella provincia di Gerona, la cui por Carlos Arniches y Martín realización sarebbe stata progettata Domínguez. La iniciativa se tomó con da Carlos Arniches e Martín una gran ilusión por parte del Domínguez. L'iniziativa venne accolta Patronato, pero la Guerra Civil dal Patronato con grande entusiasmo, imposibilitó llevar a cabo la ma la guerra civile rese impossibile la construcción del décimo tercer realización del tredicesimo albergue. autostello.

El albergue de carretera para L'autostello rappresentava una automovilistas constituyó un tipo tipologia alberghiera completamente hotelero, completamente diferente al diferente dal resto delle strutture della resto de alojamiento de la red, red, era destinado ad un nuovo concetto destinado a un novedoso concepto turistico, i cui obiettivi erano turístico, cuya finalidad era mixta: combinati: offrire il servizio di servicio de restauración y alojamiento ristorazione e soggiorno al cliente, così para el cliente y suministro de come il rifornimento di carburante per combustible para su automóvil. la propria automobile.

Los paradores situados en I paradores situati in edificios históricos o el propio Parador storici o il Parador de Gredos stesso, de Gredos, singularizado con su unico nel suo genere con il suo tetto cubierta abuhardillada y sus chimeneas, mansardato e i suoi comignoli, erano se dotaron de carácter singular, dotati di un carattere individuale, mientras que los albergues de carretera, mentre gli autostelli, che erano il derivados de la propuesta del «refugio resultado della proposta relativa al automovilista», buscaron la "rifugio automobilistico", puntavano estandarización según un único diseño sulla standardizzazione utilizzando una de edificio, al margen del clima y la progettazione dell'edificio uniforme, topografía de cada emplazamiento, que indipendentemente dal clima e dalla

se implantó en diversos puntos topografía de ciascun stabilimento; essi estratégicos de las carreteras del vennero realizzati in vari punti programa de los firmes especiales, que strategici lungo la rete stradale, les convirtió en una estructura con trasformandosi in una struttura dotata entidad propia dentro de la red. di entità propria all'interno della red.

La arquitectura de los albergues L'architettura degli autostelli entremezclaba lo tradicional (cubierta a combinava gli elementi tradizionali cuatro aguas, materiales: piedra, (tetto a padiglione, materiali: pietra, ladrillo y madera) con lo vanguardista mattoni e legno) con quelli (marquesina triangular, jambas all'avanguardia (pensilina triangolare, redondeadas en los huecos, apariencia stipiti delle porte arrotondati, aspetto di de construcción con hormigón y costruzione in cemento e assenza di ausencia de ornamentación), ornamenti), anticipando il anticipándose al racionalismo ortodoxo razionalismo ortodosso dagli anni de los años treinta. trenta.

Los albergues fueron definidos Gli autostelli vennero indicati con el concepto moderno de edificio- con il concepto moderno di costruzione anuncio, al servir sus paramentos de pubblicitaria, in quanto le pareti esterne soporte para la difusión de información fungevano da supporto per la de interés para el automovilista (la diffusione di informazioni utili per distancia a otros albergues o ciudades l'automobilista (distanza da altri de interés turístico y el trazado autostelli, città di interesse turístico, esquemático de la red de carreteras). schema del tracciato della rete stradale). Los carteles anunciadores, pintados I cartelloni pubblicitari, directamente sobre el muro, se situaban dipinti direttamente sul muro, erano tanto en el interior del albergue (muro collocati sia all'interno dell'autostello principal del vestíbulo) como en el (parete dell'atrio principale) che exterior (muro de una de las cocheras all'esterno (parete di uno dei garage visible desde la carretera). visibili dalla strada).

Las arquitecturas menores que Anche le architetture minori che complementaban la construcción integravano l'edificio principale principal (servicios, lavadero y surtidor (servizi, lavanderia e distributore del

de gasolina) fueron también diseñadas por los arquitectos, iguales para todos los emplazamientos, aunque tuvieron variantes en la ejecución. De la misma forma, el paisajista Javier de Winthuysen diseñó el pequeño jardín y acondicionamiento de la parcela de algunos de los albergues de carretera, con variantes según la geometría del terreno, el tipo de emplazamiento y el clima, entre los años 1934 y 1936.

El interiorismo se confió al criterio de la comisión formada por José Santos Suárez y a Julio Cavestany, que desecharon la fabricación del mobiliario metálico para los albergues, en contradicción con la preferencia de camas de hierro para el Parador de Oropesa. La renovación de los gestores con la República posibilitó la ejecución final de los muebles de hierro (entre ellos, las camas y las estanterías de la cocina, el mueble para cubrir el radiador o el lavabo) diseñados por los arquitectos en sintonía con la innovación arquitectónica del edificio. El lugar del edificio en el que los arquitectos hicieron más evidente el diseño del interiorismo fue en el salón principal del albergue.

La zona de la chimenea tenía una

carburante) vennero progettate da architetti, equamente a tutti gli altri stabilimenti, sebbene presentassero alcune varianti nell'esecuzione. Allo stesso modo, il paesaggista Javier de Winthuysen progettò il piccolo giardino e il riassetto dei lotti di alcuni autostelli, includendo alcune variazioni tenendo conto della geometria del terreno, il tipo di stabilimento e il clima, tra il 1934 e il 1936.

L'architettura d'interni venne affidata ai criteri della commissione istituita da José Santos Suárez e Julio Cavestany, che si oppose alla lavorazione degli arredamenti in metallo per gli autostelli, idea che contrastava con la scelta di fabbricare letti in ferro per il Parador de Oropesa. L'avvento della Repubblica portò a un ricambio dei gestori rendendo possibile la realizzazione definitiva dei mobili in ferro (tra questi, i letti e gli scaffali della cucina, i mobili di copertura dei termosifoni o il lavandino), progettati dagli architetti in linea con il carattere architettonico innovativo dell'edificio. La zona dell'edificio dove gli architetti resero particolarmente evidente il concetto dell'architettura d'interni fu il salone principale dell'autostello.

La parte in cui era posizionato il

clara vocación escenográfica, camino esprimeva un chiaro carattere remarcada por el escalón del suelo, el scenografico, rimarcato dal gradino del salto de techo y la disposición pavimento, dal dislivello del soffitto e simétrica del mobiliario. Esta idea dalla disposizione simmetrica estaba en sintonía directa con el dell'arredamento. Quest'idea si carácter de las casas-museos que, a conformava al registro delle case-modo de diorama a escala real, museo che, sotto forma di diorama in eliminaba una pared para poder ver el scala reale, prevedeva l'eliminazione di interior de la habitación. una parete affinché si intravedesse l'interno della camera.

La diferenciación del habitáculo La diversificazione dell'abitacolo se hacía más explícita con el uso del divenne più esplicita attraverso l'uso di ladrillo aplantillado, un material ajeno mattoni curvi, un materiale sconosciuto al resto del edificio. El cliente del al resto dell'edificio. Il cliente della establecimiento sentiría que estaba en struttura si sarebbe sentito come sul el escenario de un teatro, en una palcoscenico di un teatro, all'interno di representación, alejado del mundo real, uno spettacolo, lontano dal mondo y podría centrarse en la lectura y el reale, e si sarebbe potuto concentrare desanso. sulla lettura e momenti di riposo.

Tras la inauguración del albergue A seguito dell'inaugurazione de carretera de Manzanares, se dell'autostello di Manzanares, ci si rese reconoció su escasa capacidad en el conto della capacità limitata di cui reglamento de servicios de los disponeva in conformità con la albergues, en el que se limitaba la normativa di queste strutture, nel quale estancia a un máximo de tres días, il soggiorno si riduceva ad un massimo salvo caso de fuerza mayor, y se di tre giorni, eccetto casi di forza imponía la obligación de llevar maggiore, e in cui si imponeva únicamente equipaje de mano, con l'obbligo di portare con sé solo il prohibición expresa de subir baúles a bagaglio a mano, vietando las habitaciones. esplicitamente di portare i bagagli nelle camere.

Un refugio de montaña para el monarca

El antecedente del refugio de montaña del Patronato Nacional de Turismo fue un pequeño edificio construido en el valle de Camaleño y a 1.670 metros de altitud, promovido por la Real Compañía Asturiana de Minas, que se dedicaba a la explotación de blenda en el puerto de Áliva (Cantabria).

La construcción se hizo de forma rápida en el verano de 1912, debido al sistema constructivo prefabricado, importado de Inglaterra, que partió de un zócalo de mampostería sobre el terreno, una estructura de madera y cerramiento de chapa acanalada de cinc, en la cubierta y los paramentos verticales. El edificio recibió el nombre de Chalet Real, ya que fue utilizado por primera vez como alojamiento del rey Alfonso XIII y sus invitados en las jornadas cinegéticas en los Picos de Europa, entre el 3 y el 7 de septiembre de 1912.

El Chalet Real resultó escaso de capacidad, con sus dieciocho habitaciones, por lo que su séquito tuvo que alojarse en tiendas de campaña

Un rifugio di montagna per il monarca

L'antecedente del rifugio di montagna del Patronato Nacional de Turismo fu un piccolo edificio costruito nella valle di Camaleño e ad un'altitudine di 1.670 metri, promosso dalla Real Compañía Asturiana de Minas, che si occupava dell'estrazione della sfalerite nel porto di Áliva (Cantabria).

La costruzione venne realizzata rapidamente nell'estate 1912, facendo ricorso al processo costruttivo di prefabbricazione, d'importazione inglese, partendo da uno zoccolo in muratura direttamente sul terreno, una struttura in legno e serramenti in lamiera di zinco ondulata, per il tetto e i paramenti verticali. L'edificio prese il nome di Chalet Real, poiché, venne impiegato per la prima volta come alloggio del re Alfonso XIII e dei suoi ospiti durante le giornate di caccia nei Picos de Europa, tra il 3 e il 7 settembre 1912.

Lo Chalet Real, con le sue diciotto camere, ebbe capacità ricettiva limitata, pertanto le persone a seguito dovettero soggiornare in delle tende da

levantadas en las proximidades. Algunos de los cargos directivos del Patronato asistieron a la cacería: el marqués de Hoyos, vicepresidente delegado general de Arte, y el conde de Forjas de Buelna, hermano del subdelegado regional en Cantabria.

campo allestite nelle vicinanze. Alcuni dei dirigenti del Patronato parteciparono alla caccia: il Marchese de Hoyos, vice presidente delegato generale della sezione artistica, e il Conte di Forjas de Buelna, fratello del sotto delegato regionale della Cantabria.

La idea de construir un nuevo refugio para el monarca partió del subdelegado regional cántabro Miguel Quijano de la Colina, como consecuencia de las cacerías reales organizadas en la zona en 1920 y 1926. El subdelegado escogió personalmente el terreno idóneo para la construcción del inmueble, durante una estancia de fin de semana en la población de Potes, en los Picos de Europa. La construcción del edificio debería hacerse en verano, aprovechando la bonanza del tiempo, por lo que la operación se planteó con relativa urgencia. El nuevo refugio se podría hacer aprovechando un pequeño edificio que la sociedad Picos de Europa tenía en construcción, que serviría para alojar el servicio del establecimiento, al construirse otro edificio de nueva planta destinado a clientes.

L'idea di costruire un nuovo rifugio per il monarca nacque dal sotto delegato regionale della Cantabria Miguel Quijano de la Colina, a seguito delle giornate di caccia reale organizzate in quella zona nel 1920 e nel 1926. Il sotto delegato, durante un fine settimana nella città di Potes, nei Picos de Europa, scelse personalmente il terreno che si sarebbe prestato alla costruzione dell'immobile. L'edificio sarebbe stato costruito in estate, approfittando delle condizioni metereologiche favorevoli, motivo per il quale l'intervento venne predisposto con una certa urgenza. Il nuovo rifugio si sarebbe potuto realizzare utilizzando un piccolo edificio in fase di costruzione di proprietà della società Picos de Europa, che sarebbe servito per ospitare il personale di servizio dello stabilimento, giacché un edificio di nuova costruzione era già stato destinato ai clienti.

El requisito fundamental previo era la construcción de la carretera de acceso, ya que estaba designada la localización. Estos temas se debatieron en las reuniones de la Junta Provincial de Turismo de Santander, que eran transmitidas por el subdelegado al Patronato. La construcción del refugio fue personalista, ya que se dejó en manos de su ideólogo, el subdelegado regional. El primer refugio de la red constituyó un establecimiento al margen de la coordinación de Alojamientos y ajeno a las competencias de Paradores y Hosterías del Reino. Miguel Quijano se encargó de buscar arquitecto y de contratar y abonar los gastos con cargo al dinero que le remitió el Patronato una vez terminados los trabajos.

El establecimiento constituía un tipo hotelero nuevo, especializado en ofrecer al turista contacto directo con la naturaleza y posibilitar la práctica de ciertos deportes de montaña. La caza del rebeco se convirtió en el motivo central de la implantación de un establecimiento en el puerto de Áliva, al igual que lo había sido la cabra hispánica respecto a la Sierra de Gredos. El refugio de Áliva se situó a

Il requisito fondamentale riguardava la costruzione della strada di accesso, poiché la posizione era già stata individuata. Tali questioni vennero discusse durante le riunioni della Junta Provincial de Turismo di Santander, che il sotto delegato trasmetteva al Patronato. La costruzione del rifugio fu di tipo personalistico, poiché venne lasciata nelle mani del suo ideologo, il sotto delegato regionale. Il primo rifugio della red raffigurava uno stabilimento indipendente dal coordinamento della sezione Alloggi ed estraneo alle competenze di Paradores y Hosterías del Reino. Miguel Quijano si occupò di cercare un architetto e di assumersi e corrispondere i costi attingendo ai fondi stanziati dal Patronato una volta terminati i lavori.

Lo stabilimento rappresentava una nuova tipologia alberghiera, specializzata nell'offrire ai turisti un contatto diretto con la natura e la possibilità di praticare alcuni sport di montagna. La caccia al camoscio divenne il motivo principale per la realizzazione di uno stabilimento nel porto di Áliva, proprio come avvenne per lo stambecco iberico nella Sierra de Gredos. Il rifugio di Áliva si trovava a

menos de un kilómetro del Chalet Real, para que pudiese servir de apoyo a las excursiones cinegéticas del monarca. El coordinador de la obra fue el subdelegado regional, que también asumió la dirección del interiorismo, debido al futuro uso real del establecimiento. El ayuntamiento de Camaleño concedió al Patronato autorización para ocupar los terrenos necesarios para la construcción del refugio el 21 de julio de 1929, y determinó la cesión a título gratuito de una superficie de 1.800 m², en sesión celebrada el 26 de julio. El sistema constructivo del nuevo refugio se inspiró en la apariencia del Chalet Real, sin llegar a utilizar la prefabricación.

Se hizo uso de materiales y técnicas de construcción nuevas combinadas con las tradicionales, con un sentido funcional.

De esta forma, la mampostería de los muros de carga contrastaba con la cubierta de uralita; la estructura de madera de la cubierta con su sistema de apoyo sobre una losa de hormigón, a modo de cargadero para los huecos; o las chimeneas de fábrica de ladrillo que escondían una chimenea de chapa de hierro en su interior.

meno di un chilometro dallo Chalet Real, in modo che potesse servire da supporto per le escursioni di caccia del monarca. Il coordinatore dei lavori era il sotto delegato regionale, che inoltre assunse il comando delle opere di architettura d'interni, considerando che lo stabilimento in futuro sarebbe stato utilizzato dai reali. Il 21 luglio 1929, il comune di Camaleño concesse al Patronato l'autorizzazione di occupare i terreni necessari per la costruzione del rifugio e, nel corso della sessione tenutasi il 26 luglio, predispose la cessione a titolo gratuito di un'area di 1.800 m². Il sistema costruttivo del nuovo rifugio si ispirò all'aspetto dello Chalet Real, senza utilizzare la prefabbricazione.

Vennero utilizzati materiali e tecniche di costruzione nuove, in combinazione con quelle tradizionali, dal carattere funzionale.

In questo modo, le pareti portanti in muratura contrastavano con il tetto in fibrocemento; la struttura del tetto in legno, con il suo sistema di supporto appoggiato su una lastra di cemento, fungeva da architrave per gli spazi vuoti; o i camini industriali di mattoni, nascondevano al suo interno un camino in lamiera di ferro.

El interiorismo potenció el carácter de casa rústica con una chimenea de campana, bancos de madera, pieles en las paredes y utensilios tradicionales, sin concesión a la modernidad ni a la comodidad. El Patronato potenció el excursionismo de la parte meridional de los Picos de Europa, mediante la construcción del hotel-refugio en el puerto de Áliva, en un enclave ubicado a 1.800 metros de altitud y de difícil acceso. El proyecto y las obras se encomendaron al arquitecto de Santander, Valentín Ramón Lavín del Noval, que proyectó un edificio de doce habitaciones (veinticuatro plazas hoteleras), comedor, salón, habitaciones para el servicio y demás dependencias ordenadas en un edificio desarrollado únicamente en planta baja, cuyo acceso se forzaba en uno de sus hastiales, debido a la escarpadura del terreno donde se asentaba.

El arquitecto simultaneó las obras del refugio de Áliva con la casa-club del campo de golf de Pedreña (Cantabria), promovida por Ramón Quijano de la Colina (hermano del subdelegado regional en Cantabria), con financiación del Patronato, que se

L'architettura d'interni mise in risalto il carattere rustico attraverso l'uso di alcuni elementi come il camino con cappa, le panche in legno, l'utilizzo della pelle per le pareti e gli utensili tradizionali, senza lasciare spazio alla modernità e al comfort. Il Patronato intensificò le escursioni nella parte meridionale dei Picos de Europa, mediante la creazione di un hotel-refugio nel porto di Áliva, in un luogo situato a 1.800 metri sul livello del mare e difficile da raggiungere. Il progetto e i lavori vennero affidati all'architetto Santander, Valentín Ramón Lavín del Noval, che progettò un edificio dotato di dodici stanze (ventiquattro posti letto), una sala da pranzo, una sala principale, camere per il personale di servizio ed altri alloggi disposti in un edificio che si espandeva esclusivamente al pianterreno, il cui ingresso imponeva il passaggio per uno dei suoi frontoni, a causa della ripidità del terreno in cui si trovava.

L'architetto portò a termine simultaneamente le opere relative al rifugio di Áliva e la casa-circolo del campo da golf di Pedreña (Cantabria), promossa da Ramón Quijano de la Colina (fratello del sotto delegato regionale della Cantabria), tramite

inauguró en agosto de 1929.

La inauguración del refugio de Áliva tuvo lugar el 20 de julio de 1930, con apertura temporal entre los meses de junio y septiembre debido a las condiciones climáticas extremas. La explotación hotelera quedó a cargo de Vicente Celis.

Crédito hotelero para la adaptación de un castillo

El crédito hotelero tenía su inspiración directa en el modelo de la administración turística francesa y tenía como principal objetivo el prestar auxilio a la industria hotelera española. El Patronato Nacional de Turismo creó un servicio de crédito hotelero centralizado en Madrid para la dotación de subvenciones oficiales al sector hostelero, que trabajaba en colaboración con la Cámara Oficial Hotelera. La caja asociada a este singular crédito se creó en septiembre de 1928 y se gestionaron rápidamente los primeros expedientes para financiar hoteles privados, aunque no tuvo un gran recorrido debido a la crisis económica y a su cancelación con el advenimiento del cambio político republicano. El crédito hotelero

finanziamento del Patronato, inaugurato nell'agosto 1929.

L'inaugurazione del rifugio di Áliva si tenne il 20 luglio 1930, con apertura stagionale tra i mesi di giugno e settembre a causa delle condizioni climatiche estreme. La gestione alberghiera venne affidata a Vicente Celis.

Credito alberghiero per la conversione di un castello

Il credito alberghiero, che prese ispirazione diretta dal modello di amministrazione turistica francese, aveva come obiettivo principale quello di fornire aiuti al settore alberghiero spagnolo. Il Patronato Nacional de Turismo istituì un servizio di credito, con sede centrale a Madrid, al fine di fornire sussidi ufficiali al settore alberghiero, che operava in collaborazione con la Cámara Oficial Hotelera. L'ufficio preposto per questo particolare tipo di credito venne istituito nel settembre 1928, anno in cui i primi documenti relativi al finanziamento di hotel privati vennero rapidamente presi in carico, tuttavia non ebbe un futuro roseo a causa della crisi economica e della sua soppressione dovute ai cambiamenti in

empezó a funcionar en precario, con informes de la asesoría de Alojamiento, hasta que adoptó la forma de negociado en la sección de Contabilidad. Las funciones técnico-administrativas determinaron la necesidad de contar con un interventor y el arquitecto Miguel Durán – él unico en la plantilla de los servicios centrales-.

La fórmula de cooperación del Patronato con terceros para la construcción de hoteles dependía del proyecto y la modalidad del establecimiento. Por una parte, mediante garantía de interés para construcción de nuevos hoteles (se garantizaba el 5% del capital empleado en la construcción del hotel durante diez años) y, por otra, mediante concesión de aval (préstamo hipotecario o prendario) para reformas, ampliación o mejora de los hoteles existentes. Como contraprestación, el adjudicatario del crédito debía someterse a los criterios de aprobación del proyecto y a la inspección de las obras durante la fase de ejecución. El Patronato entregaba un cuestionario

ambito politico repubblicano. Il credito alberghiero iniziò a funzionare in una situazione di precarietà, secondo quanto riportato dall'ufficio di consulenza della sezione Alloggi, fino a quando assunse la forma di negoziato nella sezione Contabilità. Le funzioni tecnico-amministrative determinarono la necessità della presenza di un responsabile del controllo finanziario e dell'architetto Miguel Durán, l'unico facente parte dell'organico dei servizi centrali.

La formula di cooperazione con terzi del Patronato, ai fini della costruzione di hotel, dipendeva dal progetto e dal tipo di stabilimento. Da un lato, veniva concessa una garanzia di interessi per la costruzione di nuovi hotel (veniva garantito il 5% del capitale utilizzato nella costruzione dell'hotel per dieci anni) e, dall'altro, veniva concesso un avallo (mediante mutuo ipotecario o pegno) in caso di riforme, ampliamento o miglioramento degli hotel esistenti. In cambio, l'assegnatario del prestito doveva sottoporsi ai criteri di approvazione del progetto e all'ispezione dei lavori durante la fase di esecuzione. Il Patronato consegnava un questionario all'interessato, che avrebbe dovuto

interesado que debía rellenar para determinar sus necesidades y la conveniencia de la ayuda económica solicitada. La financiación estatal subvencionó la construcción de hoteles privados de nueva planta, con garantía hipotecaria, para el hotel Aracena a la sociedad Pro Turismo Serrano, el hotel Compostela en Santiago de Compostela, el Gran Hotel de Salamanca, el Hotel Atlántico en Cádiz y el hotel París en Ávila; y con avales para el hotel Terramar en Sitges (Barcelona), el hotel Caldetas. Algunos ayuntamientos aprovecharon la financiación ofrecida por el Patronato para desarrollar los intereses turísticos locales debido al estímulo previo que había ejercido la Compañía Nacional de Industrias del Turismo, aunque la mayoría de solicitudes fueron de particulares o sociedades privadas, creadas a tal efecto.

Los hoteles de promoción municipal que se acogieron a subvenciones estatales fueron el hotel Oromana, construido en Alcalá de Guadaira (Sevilla), y el hotel municipal de Córdoba (no construido aunque con proyecto de abril de 1928, redactado por los arquitectos Carlos Arniches y

compilare allo scopo di indicare le sue esigenze e l'adeguatezza del contributo finanziario richiesto. Il finanziamento statale nei confronti della società Pro Turismo Serrano, sovvenzionò la costruzione di nuovi hotel privati. Attraverso garanzia ipotecaria, vennero finanziati l'hotel Aracena, l'hotel Compostela a Santiago de Compostela, il Gran Hotel a Salamanca, l'hotel Atlántico a Cadice e l'hotel Parigi ad Ávila; mentre mediante avallo vennero finanziati l'hotel Terramar di Sitges (Barcellona) e l'hotel Caldetas. Alcuni comuni approfittarono del finanziamento stanziato dal Patronato per incentivare gli interessi turistici locali, a seguito dell'incentivo precedentemente ricevuto dalla Compañía Nacional de Industrias del Turismo, sebbene la maggior parte delle richieste provennero da soggetti privati o società private, realizzate a tale scopo.

Gli hotel di iniziativa comunale che ricevettero sussidi statali furono l'hotel Oromana, costruito ad Alcalá de Guadaira (Siviglia), e l'hotel comunale di Cordova (non costruito nonostante fosse stato progettato nell'aprile 1928, elaborato dagli architetti Carlos Arniches e Martín Domínguez, in linea

Martín Domínguez, en una línea de modernidad similar a la del hotel Atlántico). En contraposición a estas edificaciones hoteleras municipales, la hospedería del castillo de Ciudad Rodrigo introdujo la novedad de contribuir a la salvaguarda de un edificio histórico de carácter militar, en la misma línea de los paradores y hosterías de promoción directa estatal.

Esta hospedería fue finalmente incorporada en la cadena hotelera pública, debido a la coincidencia con los objetivos del Estado. La gestión de este parador no se realizó por Paradores y Hosterías del Reino, ya que no era competente al tratarse de la instalación de una hospedería u hotel con subvención estatal.

Ciudad Rodrigo (Salamanca)

El castillo de Ciudad Rodrigo (Salamanca) había sido un punto estratégico en la defensa de la Raya de Portugal, y en el siglo XX se encontraba en estado de abandono y casi ruina, a pesar de ser de propiedad estatal y estar afectado al Ministerio de la Guerra.

El parador en el castillo de Ciudad Rodrigo fue promovido por el

con il carattere di modernità simile a quello dell'Hotel Atlantico). In contrapposizione a queste costruzioni alberghiere comunali, la foresteria del castello di Ciudad Rodrigo introdusse una novità: l'apporto di un contributo per la salvaguardia di un edificio storico di natura militare, in linea con i principi dei paradores e le hosterías di iniziativa diretta dello stato.

Infine, questa foresteria venne incorporata nella catena alberghiera pubblica, in quanto coincideva con gli obiettivi dello Stato. La gestione di questo parador non venne affidata a Paradores y Hosterías del Reino, poiché trattandosi della realizzazione di una foresteria o hotel sovvenzionati dallo stato, non aveva le competenze a riguardo.

Ciudad Rodrigo (Salamanca)

Il castello di Ciudad Rodrigo (Salamanca) rappresentò un punto strategico nella difesa del confine tra Spagna e Portogallo, e nel XX secolo si trovava in uno stato di abbandono e quasi in rovina, nonostante fosse di proprietà dello Stato e di competenza del Ministero della Guerra.

Il parador nel castello di Ciudad Rodrigo venne promosso dal sindaco

alcalde Manuel Sánchez-Arjona y de Velasco, que estaba interesado en incentivar la actividad turística local con cargo al recién creado Crédito hotelero del Estado. Por una parte, la idea de restaurar el castillo y utilizarlo como museo partió del propio marqués de la Vega-Inclán, que así lo había expuesto en 1927 en una conferencia en Ciudad Rodrigo, en la que prometió incluir la población en los circuitos turísticos. Por otra, la idea de construir un hotel moderno en la localidad partió de Luis Peypoch de Perera y la Compañía Nacional de Industrias del Turismo, para la que se cedieron terrenos municipales en los solares de la antigua iglesia de San Benito, sin llegar a materializarse.

El alcalde remitía solicitud al ministro de la Guerra para la cesión gratuita del alcázar o castillo local con destino al fomento del turismo el 9 de marzo de 1927. La hospedería del castillo se inició con ayuda financiera del Estado y terminó incorporándose a la red hotelera estatal, debido al tesón que mostró el alcalde. Con carácter previo a la creación de la hospedería turística en Ciudad Rodrigo, el ayuntamiento instaló en el castillo un museo, cuya gestión encomendó al

Manuel Sánchez-Arjona y de Velasco, che nutriva interesse per la promozione dell'attività turistica locale presa in carico dal credito alberghiero recentemente istituito dallo Stato. Da un lato, l'idea di restaurare il castello e di adibirlo a museo partì proprio dal Marchese de la Vega-Inclán, come spiegato in una conferenza tenutasi a Ciudad Rodrigo nel 1927, in cui promise di coinvolgere la popolazione nei circuiti turistici. D'altra parte, l'idea di costruire un hotel moderno in città nacque da Luis Peypoch de Perera e dalla Compañía Nacional de Industrias del Turismo, alla quale vennero ceduti i terreni comunali risalenti alla vecchia chiesa di San Benito, senza riuscire a concretizzarsi.

Il 9 marzo 1927, il sindaco aveva inviato le richieste al ministro della Guerra in merito alla cessione a titolo gratuito della fortezza o del castello locale, al fine di incentivare il turismo. I lavori per la foresteria del castello vennero iniziati con l'aiuto finanziario dello Stato, e alla fine, data la tenacia dimostrata dal sindaco, venne incorporata alla rete alberghiera statale. Prima della realizzazione della foresteria turistica a Ciudad Rodrigo, il comune installò un museo nel castello,

Patronato del Museo Regional, la cui gestione venne affidata al formado por personajes importantes de Patronato del Museo regionale, la cultura y la política de la edad compuesto da personaggi di spicco della Mirobrigense. El inmueble fue cedido cultura e della politica dell'epoca temporalmente por el Ministerio de la Mirobrigense. Il 5 settembre 1928, Guerra a favor del ayuntamiento, con l'immobile fu ceduto temporaneamente destino a la instalación del referido dal Ministero della Guerra al comune, museo, el 5 de septiembre de 1928, con ai fini dell'installazione del suddetto la condición de no alterar su museo, a condizione che non venisse construcción y la posibilidad de alterata la costruzione e che vi fosse la recuperarlo inmediatamente en caso de possibilità di recuperarlo conflicto armado. inmediatamente in caso di conflitto armado.

La adaptación del castillo para La conversione del castello in museo supuso el aprovechamiento de museo comportò l'utilizzo di alcuni algunos locales de planta baja y la locali al piano terra e l'applicazione di aplicación de criterios de restauración criteri di restauro violetiani (come violetianos (apertura de grandes l'apertura di grandi vetrate, l'inclusione ventanales, embutido de vitrinas en di vetrine nelle pareti e la ricostruzione muros y la reconstrucción mimética de mimetica di merlature perdute, anche almenas perdidas, incluso en muros nei muri che non avevano mai avuto que nunca les habían tenido). El uso queste caratteristiche). La destinazione inicial del inmueble, estrictamente d'uso iniziale dell'immobile, militar, determinaba la escasez de rígorosamente militare, spiegava la dependencias habitables, de modo que carenza di alloggi abitabili, cosicché lo se habilitó el espacio existente entre las spazio esistente tra le mura delle murallas de las diferentes líneas de diverse linee di difesa del castello defensa del castillo (el recinto de 1372 venne abilitato (il recinto del 1372 e la y la barrera de 1507).

Este espacio había sido cubierto Questo spazio era stato occupato por los militares, al quedar obsoleto el dai militari al fine di ottenere un castillo desde el punto de vista carattere funzionale che il nuovo uso

defensivo, para utilizarse con un aveva ammortizzato a proprio sentido funcional, que el nuevo uso vantaggio, poiché da un punto di vista amortizó en beneficio propio. Se difensivo il castello era ormai obsoleto. Se realizaron obras de adaptación de las Vennero effettuate opere di dependencias cedidas con destino a conversione delle stanze assegnate al museo, que se instaló en un gran salón museo, che venne installato in una anteriormente utilizado como almacén, grande sala precedentemente utilizzata dividido en cuatro salas de come magazzino, suddivisa in quattro exposiciones. Sin embargo, no fue sale espositive. Tuttavia, ai fini della utilizada toda la superficie disponibile cessione non venne utilizzata l'intera en la cesión; de esta forma, dos grandes superficie disponibile; in questo modo, almacenes del alcázar quedaron sin due grandi magazzini nella fortezza uso, en los que el ayuntamiento rimasero inutilizzati, nei quali il propuso instalar una hospedería comune propose di installare una turística, con cargo a una posible foresteria turistica, finanziata da una subvención del Estado. possibile sovvenzione statale.

El ayuntamiento inauguró el museo en mayo de 1929 y a continuación rehabilitó parcialmente el castillo para instalar un «hotel de turismo» con la ayuda prestada por el Patronato Nacional de Turismo, que se inauguró el 2 de octubre de 1929.

Il comune inaugurò il museo nel maggio 1929 e in seguito riqualificò parzialmente il castello per installarvi un "hotel per il turismo" con l'aiuto del Patronato Nacional de Turismo, inaugurato il 2 ottobre 1929.

El pequeño hotel compartió el edificio con el museo regional y estuvo en funcionamiento con gestión municipal desde finales de 1929 hasta comienzos de 1931, en que se convirtió en parador. De forma paralela al acondicionamiento del castillo, el ayuntamiento proyectaba la ordenación y urbanización del entorno del castillo,

Il piccolo hotel condivideva l'edificio con il museo regionale e funzionava attraverso la gestione comunale a partire dalla fine del 1929 fino all'inizio del 1931, quando venne trasformato in un parador. Parallelamente alla ristrutturazione del castello, il comune pianificò l'assetto e l'urbanizzazione dei dintorni del

que era un terrero. El proyecto fue redactado por el sobrestante de Obras Públicas Justo Lorenzo Calvo para construcción de muros de sostenimiento de tierras y cerramiento para jardines en la plaza del castillo en octubre de 1929. El 4 de enero de 1930, el ayuntamiento adoptaba el acuerdo de ceder el castillo al Patronato del Museo Regional en las mismas condiciones en que le fue cedido por el Ministerio del Ejército, con el fin de que la citada entidad pudiera destinar, tal y como lo había solicitado, algunas dependencias a la instalación de un hotel, con cuya renta podía atender los fines propios de la institución. El sostenimiento económico del hotel era una carga para el presupuesto municipal, por lo que el alcalde resolvió ofrecer al Patronato Nacional de Turismo y este delegó en Paradores y Hosterías del Reino.

El 8 de noviembre de 1930, el ayuntamiento volvía a tomar acuerdo de ceder, esta vez al Patronato Nacional, el usufructo a perpetuidad del castillo-alcázar, propiedad del Estado, el cual le había sido cedido por Reales Ordenes de 5 de noviembre de 1928 y de 11 de octubre de 1929, en las

castello, che erano composti da terreni. Il progetto venne elaborato nell'ottobre 1929 dal supervisore delle Opere pubbliche Justo Lorenzo Calvo, concernente la costruzione di muri di sostegno a terra e la recinzione dei giardini nella piazza del castello. Il 4 gennaio 1930, il comune adottò l'accordo di cedere il castello al Patronato del Museo Regionale nelle stesse condizioni in cui gli venne ceduto dal Ministerio del Ejército, in modo che la suddetta entità potesse assegnare, così come era stato richiesto, alcuni alloggi per la realizzazione di un hotel, il cui rendimento poteva essere utile agli scopi personali dell'istituzione. Il sostentamento economico dell'hotel costituiva un peso per il bilancio comunale, pertanto il sindaco decise di proporlo al Patronato Nacional de Turismo il quale delegò Paradores y Hosterías del Reino.

L'8 novembre 1930, il comune prese nuovamente accordi in merito alla cessione, questa volta con il Patronato Nacional, prese accordi anche in merito all'usufrutto perpetuo del castello-fortezza, di proprietà dello Stato, che gli era stato ceduto mediante ordini reali del 5 novembre 1928 e dell'11

que se señalaba como excepción únicamente la parte del alcázar destinada a museo regional.

La cesión de los derechos sobre la hospedería, que pasaría de aquí en adelante a denominarse Parador Enrique II, se materializaba en escritura pública ante notario que se formalizó a título oneroso, en Ciudad Rodrigo, el 28 de febrero de 1931.

La rehabilitación del inmueble fue realizada por el Patronato del Museo Regional, y la administración turística simplemente llevó a cabo reformas menores de interiorismo, que fueron informadas por el funcionario letrado de la sección de Alojamientos Enrique Cavestany y Anduaga, especialista en mobiliario e interiorismo, designado por la Junta para el acto de entrega mediante inventario del inmueble y sus enseres, y ejecutadas por los diversos oficios (pintor, electricista, fontanero, carpintero y ebanista), bajo la supervisión del administrador accidental del establecimiento, Julio Fernández Cuevas entre 1930 y 1931.

Enrique Cavestany evaluó dos alternativas de adaptación de la hospedería a las necesidades de un

ottobre 1929, in cui solo la parte della fortezza destinata a museo regionale veniva indicata come eccezione.

La cessione dei diritti sulla foresteria, che d'ora in poi sarebbe stata chiamata Parador Enrique II, si concretizzò in un atto pubblico stipulato dinanzi ad un notaio che venne formalizzato dietro corrispettivo, a Ciudad Rodrigo, il 28 febbraio 1931.

La riqualificazione dell'immobile venne effettuata dal Patronato del Museo regionale, mentre l'amministrazione turistica si occupò semplicemente delle piccole riforme relative all'architettura d'interni. Queste ultime vennero segnalate dal funzionario legale della sezione Alloggi Enrique Cavestany y Anduaga, specializzato in arredamento e architettura d'interni, nominato dalla Junta per l'atto di donazione al fine di redigere l'inventario dell'immobile e dei suoi beni, eseguito dai vari professionisti (pittore, elettricista, idraulico, falegname e ebanista), sotto la supervisione dell'amministratore causale dello stabilimento, Julio Fernández Cuevas tra il 1930 e il 1931.

Enrique Cavestany prese in considerazione due alternative nella conversione della foresteria in parador,

parador, proponiendo un proyecto mínimo - el que se ejecutó finalmente - un proyecto de terminación definitiva de las obras - retomado en 1935 como proyecto de ampliación del establecimiento -. proponendo un progetto minimale - quello che infine venne eseguito - un progetto per il completamento definitivo dei lavori - ripreso nel 1935 come progetto di ampliamento dello stabilimento.

El contenido técnico del informe remite a la colaboración de un arquitecto, probablemente el joven arquitecto provincial Pedro Sánchez Sepúlveda, que acometió posteriormente las obras de ampliación del parador. Il contenuto tecnico della relazione fa riferimento alla collaborazione di un architetto, probabilmente il giovane architetto provinciale Pedro Sánchez Sepúlveda, che successivamente intraprese i lavori di ampliamento del parador.

1936 – 1939

Los paradores y la guerra

El estado permanente de agitación política, la progresiva inestabilidad institucional y la gran conflictualidad social, especialmente violenta en la etapa final de la Segunda República, desembocaron en una Guerra Civil que tuvo una duración de tres años.

El Frente Popular ganaba las elecciones en febrero de 1936 y la situación de conflicto sociopolítico se agravaba, a la vez que se hacía irreconciliable ante la impotencia del gobierno.

El 13 de julio de 1936, el asesinato de José Calvo Sotelo, el portavoz de la oposición parlamentaria del Bloque Nacional y antiguo ministro de Hacienda en la dictadura de Primo de Rivera, desencadenaba los acontecimientos que se habían venido gestando en los grupos sociales más conservadores y tomaba forma de conspiración militar. La intromisión del Ejército en la política nacional se había venido produciendo en España desde finales del siglo XIX a través de los denominados pronunciamientos militares.

1936 – 1939

I paradores e la guerra

Il continuo stato di fermento politico, la progressiva instabilità istituzionale e il forte conflitto sociale, particolarmente violento nella fase finale della Seconda Repubblica, condussero ad una guerra civile durata tre anni.

Il Fronte Popolare vinceva le elezioni nel febbraio 1936 e la situazione di conflitto a livello socio-politico si aggravava, diventando contestualmente inconciliabile dinanzi all'impotenza del governo.

Il 13 luglio 1936, l'omicidio di José Calvo Sotelo, portavoce dell'opposizione parlamentare del Blocco Nazionale ed ex ministro delle Finanze nella dittatura di Primo de Rivera, dava il via alle vicende che i gruppi sociali più conservatori stavano pianificando, assumendo la forma di cospirazione militare. L'ingerenza delle forze armate nella politica nazionale iniziò a verificarsi in Spagna dalla fine del XIX secolo attraverso i cosiddetti pronunciamientos militari.

En este sentido, el levantamiento del capitán general de Cataluña, Miguel Primo de Rivera, había establecido una dictadura militar de forma no cruenta el 13 de septiembre de 1923, que obtuvo el respaldo de Alfonso XIII y concluyó con la renuncia del dictador en enero de 1930.

El conde de Güell había tenido un protagonismo velado en aquellos acontecimientos, con su apoyo asesor y económico; sin embargo, la nueva acción tendría protagonistas y resultados muy diferentes.

El alzamiento militar del 18 de julio de 1936 tuvo un éxito parcial, que desencadenó una guerra fratricida, debido a la oposición que encontró en determinadas zonas geográficas, entre ellas Madrid, Barcelona y Valencia.

La preparación de los hechos tuvo como protagonista, entre otros, a Luis Antonio Bolín Bidwell, que, tras haber sido subdelegado regional del Patronato Nacional de Turismo, se encontraba en Londres ejerciendo de corresponsal de prensa para el diario español ABC.

Bolín fue considerado el hombre apropiado para acometer la subrepticia misión de trasladar al general de división y comandante militar de

In questo senso, il 13 settembre 1923 la ribellione del Capitano Generale della Catalogna, Miguel Primo de Rivera, aveva instaurato una dittatura militare non sanguinosa, che ottenne il sostegno di Alfonso XIII e si concluse con le dimissioni del dittatore nel gennaio 1930.

Il conte di Güell aveva assunto un ruolo secondario in quegli avvenimenti, prestando il proprio supporto consultivo e finanziario; tuttavia, la nuova azione avrebbe avuto protagonisti e risultati molto diversi.

Il colpo di stato del 18 luglio 1936 riscosse un successo parziale, innescando una guerra fratricida, a causa della resistenza che trovò in alcune zone, tra cui Madrid, Barcellona e Valencia.

L'organizzazione degli eventi vide come protagonista, tra gli altri, Luis Antonio Bolín Bidwell, che, posteriormente al suo incarico di sotto delegato regionale del Patronato Nacional de Turismo, si trovava a Londra in qualità di corrispondente per il quotidiano spagnolo ABC.

Bolín venne considerato la persona adatta per intraprendere la missione surrettizia di trasferire il Maggiore generale e comandante

Canarias, Francisco Franco Bahamonde, desde Las Palmas de Gran Canaria a Casablanca y de esta última a Tetuán, capital del Protectorado español en el Norte de África, para ponerse al frente del ejército de Marruecos e iniciar con ello la sublevación militar.

La operación debía hacerse sin parecer sospechosa a las autoridades republicanas, por lo que la preparación del viaje y el aval del alquiler se realizaron desde Londres por mediación del director del diario ABC, Juan Ignacio Luca de Tena, marqués de Luca de Tena, el ingeniero inventor del autogiro, Juan de la Cierva y Cordoniu (amigo de Bolín), y el apoyo del duque de Alba, aunque el coste económico de la operación fue sufragado por el financiero Juan March Ordinas.

El alquiler de avión *De Havilland Dragon Rapide* se realizó utilizando como tapadera de viaje de placer realizado por un acaudalado inglés, cuyo papel representó a la perfección Luis Antonio Bolín, junto a un improvisado amigo, el comandante retirado Hugh Bertie Campbell Pollard, y dos jóvenes mujeres «rubias», Dorothy Watson y Diana (hija del

militare delle Isole Canarie, Francisco Franco Bahamonde, da Las Palmas de Gran Canaria a Casablanca e da quest'ultima a Tetuán, capitale del protettorato spagnolo nel Nord Africa, per assumere il comando dell'esercito del Marocco ed avviare di conseguenza la rivolta militare.

L'operazione doveva svolgersi senza destare sospetto alle autorità repubblicane, pertanto l'organizzazione del viaggio e la garanzia del contratto d'affitto vennero eseguite da Londra tramite il direttore del quotidiano ABC, Juan Ignacio Luca de Tena, Marchese di Luca de Tena, l'ingegnere inventore dell'autogiro, Juan de la Cierva e Cordoniu (amico di Bolín), e l'appoggio del duca di Alba, sebbene il costo economico dell'operazione fosse sostenuto dall'affarista Juan March Ordinas.

Fu possibile noleggiare l'aeromobile *De Havilland Dragon Rapide* utilizzando come copertura il viaggio di piacere di un inglese benestante, il cui ruolo venne interpretato alla perfezione da Luis Antonio Bolín, in compagnia di un amico improvvisato, il comandante in pensione Hugh Bertie Campbell Pollard e due giovani donne "bionde",

comandante Campbell). La ruta Dorothy Watson e Diana (figlia del prevista partía de Londres con comandante Campbell). La rotta dirección Casablanca, y hacía escala prevedeva partenza da Londra con para repostar combustible, aunque la arrivo a Casablanca e includeva uno intención final era llegar al scalo per rifornimento carburante, archipiélago canario. El tramo final del sebbene l'obiettivo finale fosse quello viaje, de Casablanca a Las Palmas de di raggiungere l'arcipelago delle Gran Canaria, se hizo sin Bolín, el Canarie. L'ultima tappa del viaggio, da único pasajero sin nacionalidad Casablanca a Las Palmas de Gran británica, que permaneció en el hotel Canaria, venne completata senza Bolín, Carlton de Casablanca, en espera de los l'unico passeggero senza nazionalità militares sublevados. El diplomático britannica, che rimase all'hotel Carlton español José Antonio de Sangróniz, di Casablanca in attesa delle forze antiguo alto cargo del Patronato armate ribelli. Il diplomatico spagnolo Nacional de Turismo, prestó su José Antonio de Sangróniz, ex alto pasaporte al general Franco para su funzionario del Patronato Nacional de viaje a Marruecos. Turismo, prestò il suo passaporto al generale Franco per intraprendere il suo viaggio in Marocco.

La operación se realizó con el éxito esperado y comenzó la acción militar, que dejó España dividida en dos mitades, cada una bajo el mando de una de las fuerzas del conflicto – republicana y nacional -.

La zona republicana, centralizada en Madrid y situada en la mitad oriental, contaba con dos terceras partes del territorio y la zona nacional, en la mitad occidental, con el tercio restante del territorio dividido en dos zonas, norte y sur, que la tropas de Marruecos

L'operazione venne portata a termine con il successo sperato ed ebbe così iniziò l'azione militare, che lasciò la Spagna divisa in due parti, ciascuna sotto il comando di una delle forze del conflitto – quella repubblicana e quella nazionale-.

La zona repubblicana, concentrata a Madrid e situata nella metà orientale, disponeva di due terzi del territorio e della zona nazionale, mentre nella metà occidentale, disponeva del restante terzo del territorio diviso in due zone, nord e

unirían al ir avanzado por la península, una vez cruzado el estrecho de Gibraltar.

A continuación, Bolín tuvo que cumplir una nueva misión en Roma - donde estaba exiliado Alfonso XIII -, encomendada personalmente por Franco, con el objeto de colaborar en las negociaciones para conseguir el apoyo logístico italiano a la causa nacional. A su vuelta a España, Bolín se incorporó con el rango de capitán al servicio de Franco, en el puesto de jefe del departamento de la Oficina de Prensa en Sevilla, debido a su experiencia en el sector, que ejerció con rudeza, especialmente con los corresponsales de la prensa extranjera.

Desde el punto de vista turístico, una vez generalizado el conflicto, el gobierno republicano adoptó medidas excepcionales para transformar el Patronato Nacional de Turismo en un eficaz instrumento de propaganda exterior, que tomaba forma al englobar la administración turística en el Ministerio de Propaganda, en noviembre de 1936. El gobierno republicano con todo su aparato, incluida la administración turística, se

sud, che le truppe marocchine avrebbero unito durante l'avanzata lungo la penisola, una volta attraversato lo stretto di Gibilterra.

In un secondo momento, Bolín dovette portare a termine una nuova missione a Roma - dove si trovava in esilio Alfonso XIII - affidatagli personalmente da Franco, al fine di collaborare alle trattative per il conseguimento del supporto logistico italiano a favore della causa nazionale. Al suo ritorno in Spagna, Bolín si arruolò al servizio di Franco con il grado di capitano assumendo, grazie alla sua esperienza nel settore, l'incarico di capo del dipartimento dell'ufficio stampa di Siviglia, che ricoprì assai duramente, specialmente nei confronti dei corrispondenti esteri.

Dal punto di vista turístico, in seguito alla diffusione del conflitto, il governo repubblicano adottò misure eccezionali al fine di trasformare il Patronato Nacional de Turismo in un efficace strumento di propaganda all'estero, che prendeva forma avendo incorporato l'amministrazione turística all'interno del Ministero della Propaganda, nel novembre 1936. Il governo repubblicano con tutti i suoi organi, compresa l'amministrazione

trasladaba ese mismo mes de noviembre a Valencia, donde permaneció hasta abril de 1937. La sede del Patronato ya no se movió de Valencia, al establecerse de forma definitiva para operar desde allí.

La situación cambiante de la guerra conllevó la necesidad de simplificación de la estructura gubernamental, en la que se eliminó el Ministerio de Propaganda, con lo que el Patronato Nacional de Turismo sufría nuevamente modificaciones al quedar englobado en una subsecretaría de Turismo dependiente de un departamento más generalista: el Ministerio de Estado. En la zona republicana, el Consejo de Ministros decretaba medidas excepcionales para la red hotelera estatal, que se encontraba en déficit, debido a la carencia de turistas extranjeros o nacionales ante la situación de conflicto armado. La medida tuvo por objeto sostener los gastos del personal de la red, que de esta forma pasaba a ser directamente mantenida por el Estado. El servicio hotelero se prestaba con notables bonificaciones en los precios e incluso con dispensa de pago en algunos establecimientos, cuando se alojaba a milicianos de paso para

turística, si trasferì lo stesso mese di novembre a Valencia, dove rimase fino all'aprile 1937. La sede del Patronato non subì alcun cambiamento, si stabilì definitivamente a Valencia al fine di svolgere le proprie funzioni da lì.

La mutevole situazione della guerra implicò la necessità di semplificare la struttura del governo. Venne soppresso il Ministero della Propaganda, pertanto il Patronato Nacional de Turismo fu sottoposto a nuovi cambiamenti, essendo rimasto incorporato in un Sottosegretariato del Turismo dipendente da un dipartimento più generico: il Ministero di Stato. Nella zona repubblicana, il Consiglio dei ministri adottava misure eccezionali relativamente alla rete alberghiera statale, che si trovava in una situazione di disavanzo in quanto a causa del conflitto armato vi era un carente afflusso di turisti stranieri o nazionali. Il provvedimento ebbe come oggetto la gestione dei costi relativi al personale della red, che in questo modo veniva garantita direttamente dallo Stato. Il servizio alberghiero veniva erogato a prezzi notevolmente ridotti, talvolta esonerando dal pagamento i soldati di passaggio che venivano ospitati durante il tragitto per

incorporarse a sus destinos.

En lo referente a la contabilidad de la explotación, se recogían los libros de facturas de restaurante y huéspedes de los albergues y paradores de la zona republicana mediante un camión prestado por Izquierda Republicana, que servía para la comunicación de los establecimientos periféricos con los servicios centrales, situados en Valencia. No obstante, en la zona republicana, según avanzaba la guerra, se iba perdiendo la coordinación y el control económico de los establecimientos, que acabó quedando a la deriva. La insubordinación del personal a las directrices dadas por el administrador se dio en algún inmueble como consecuencia del impago de nóminas, restableciéndose la normalidad tras el abono correspondiente.

En la zona nacional, se dio la situación contraria, ya que se caracterizó por un progresivo control de los inmuebles según se iba acercando el final de la contienda y el pago de los haberes adeudados para restablecer la disciplina del personal de servicio.

raggiungere le loro destinazioni.

Per quanto riguarda la contabilità dell'azienda, i registri delle fatture dei ristoranti e degli ospiti di ostelli e paradores della zona repubblicana venivano prelevati da un furgone messo a disposizione dalla Sinistra Repubblicana, in modo che gli stabilimenti periferici comunicassero con i servizi centrali, situati a Valencia. Tuttavia, nella zona repubblicana, il progredire della guerra fece perdere progressivamente il coordinamento e il controllo economico degli stabilimenti, portandoli alla deriva. In alcuni stabilimenti si verificarono casi di insubordinazione del personale relativamente alle linee guida trasmesse dall'amministratore come conseguenza al mancato pagamento dei salari; la normalità venne ripristinata dietro versamento della somma corrispondente.

Nella zona nazionale si verificò la situazione contraria, poiché fu caratterizzata da un controllo progressivo degli immobili mentre si avvicinava la fine del conflitto e dal pagamento degli importi dovuti al fine di ripristinare l'ordine tra il personale di servizio.

La guerra había comenzado durante el periodo estival en el que un gran número de funcionarios del Patronato se encontraban de vacaciones, algunos en la zona sublevada, que no pudieron retornar.

Los funcionarios que se encontraban en territorios ocupados debían cumplimentar una instancia y un cuestionario, en un escaso plazo de un mes, para el efectivo reingreso en la Administración republicana. Los trabajadores no tardaron en mostrar lealtad o miedo a uno u otro bando, de modo que se produjeron abandonos del servicio y se realizaron depuraciones por decreto de agosto de 1936, con el resultado del cese de varios funcionarios del Patronato, entre los cuales se encontraban Rafael Calleja Gutiérrez (jefe de administración de tercera clase que había ocupado el puesto de secretario general), Ricardo Jaspe Santomá (jefe de negociado de primera clase que había sido vicesecretario letrado) y Enrique Silvela Tordesillas (jefe de negociado de tercera clase que había trabajado en la sección de Propaganda).

La mayoría de los funcionarios cesados o separados del servicio en

La guerra era iniziata nel periodo estivo, durante il quale la maggior parte dei funzionari del Patronato si trovava in vacanza, alcuni nella zona ribelle, non potendo pertanto fare rientro.

I funzionari che si trovavano nei territori occupati dovevano compilare un'istanza e un questionario, nel breve periodo di un mese, al fine di conseguire l'effettivo reinserimento nell'amministrazione republicana. I lavoratori non indugiarono nel mostrare lealtà o timore verso una fazione o l'altra, così che vi furono casi di abbandono del servizio e di epurazione eseguiti a seguito del decreto dell'agosto 1936, con il conseguente licenziamento di diversi funzionari del Patronato, tra i quali vi erano Rafael Calleja Gutiérrez (responsabile dell'amministrazione di terzo livello che aveva ricoperto la carica di segretario generale), Ricardo Jaspe Santomá (capo servizio di primo livello precedentemente incaricato vice segretario) ed Enrique Silvela Tordesillas (capo servizio di terzo livello che aveva lavorato nella sezione Propaganda).

La maggior parte dei funzionari licenziati o sospesi dal servizio nella

zona republicana no perdieron su condición funcional, ya que se incorporaron en la nueva estructura administrativa creada para la zona nacional en 1938.

La Guerra Civil dividió los centros de poder, el sistema de gobierno y la propia administración pública, a partir de la organización de un nuevo orden estatal simultáneo y contrapuesto al de la República.

En 1938, la zona nacional se estructuró según una organización administrativa de departamentos ministeriales, cuyo objeto era la gestión de los territorios ocupados.

Luis Antonio Bolín había demostrado una gran lealtad a la causa nacional propiciando el comienzo del alzamiento militar, que unida a su experiencia en el sector turístico, le hicieron valedor del nombramiento de jefe del Servicio Nacional de Turismo, dependiente del Ministerio del Interior bajo el gobierno militar de Franco y paralelo en funciones al Patronato Nacional de Turismo de la zona republicana. El Servicio Nacional tenía el rango de las antiguas direcciones generales y se articulaba internamente en secciones y negociados, que en agosto de 1939 se convirtieron en

zona repubblicana non perse la sua posizione di funzionario pubblico, poiché vennero incorporati alla nuova struttura amministrativa istituita per la zona nazionale nel 1938.

La guerra civile divise i centri di potere, il sistema di governo e la stessa pubblica amministrazione, a partire dall'organizzazione di un nuovo ordinamento statale parallelo e divergente da quello della Repubblica.

Nel 1938, la zona nazionale venne strutturata in base ad un'organizzazione amministrativa formata da dipartimenti ministeriali, il cui obiettivo riguardava la gestione dei territori occupati.

Luis Antonio Bolín aveva dimostrato grande lealtà nei confronti della causa nazionale promuovendo l'inizio della rivolta militare, che, insieme alla sua esperienza nel settore turistico, lo resero degno della nomina di responsabile del Servizio Nazionale del Turismo, dipendente dal Ministero degli Interni sotto il comando militare di Franco, prestando parallelamente servizio presso il Patronato Nacional de Turismo della zona repubblicana. Il Servizio Nazionale vantava del prestigio delle precedenti direzioni generali e internamente si articolava in sezioni e uffici, che nell'agosto 1939 si

auténticas direcciones generales, al decretarse la reconversión simultánea de todos los servicios nacionales.

El servicio se montó de forma precaria con escasos medios materiales y tan solo cinco funcionarios huidos de Madrid, a los que Enrique Silvela Tordesillas se sumaría poco después, con la condición de jefe de la sección de Alojamientos. La oficina se estableció provisionalmente en Burgos, en la antigua sede de la oficina de turismo, se trasladó a San Sebastián y acabó instalada en el castillo de Santa Catalina en Málaga, la ciudad en la que había residido Bolín cuando era delegado regional del Patronato. Algunas dependencias administrativas, como la abogacía del Estado, se quedaron en Burgos, con lo que el intercambio burocrático se hizo complicado. El control de la materia turística se dejaba en manos de una única persona, el jefe de servicio, que tenía poder absoluto inspector, sancionador y decisorio en la cuestión hostelera.

La red de establecimientos turísticos del Estado quedó bajo el poder de una u otra fuerza, según

trasformaron in effettive direzioni generali, nel momento in cui venne decretata la riconversione simultanea di tutti i servizi nazionali.

Il servizio venne istituito in forma provvisoria disponendo di scarse risorse materiali e di soli cinque funzionari fuggiti da Madrid, ai quali Enrique Silvela Tordesillas si sarebbe riunito poco dopo, ricoprendo il carico di responsabile della sezione Alloggi. L'ufficio venne stabilito provvisoriamente a Burgos, nell'antica sede dell'ufficio del turismo, venne spostato a San Sebastián e finì per essere installato nel castello di Santa Catalina a Malaga, la città in cui Bolín risiedeva mentre ricopriva l'incarico di delegato regionale del Patronato. Alcuni uffici amministrativi, come l'Avvocatura dello Stato, rimasero a Burgos, rendendo complicato lo scambio burocratico. La supervisione della questione turistica veniva affidata ad una sola persona, il responsabile del servizio, che aveva il potere assoluto in termini di controllo, sanzione e nella presa di decisioni relativamente al settore alberghiero.

La rete di stabilimenti turistici dello Stato rimase sotto il potere di ciascuna delle due fazioni, in base alla

ubicación geográfica, que fue posición geográfica, che subiva modificándose en función de los progresivamente transformazioni a avances de las tropas sublevadas. seconda dello stato d'avanzamento delle truppe ribelli.

Por una parte, quedaron en la zona del gobierno republicano el refugio de Áliva, en los Picos de Europa, la hostería del Estudiante en Alcalá de Henares, el parador de Úbeda y los albergues de carretera de Manzanares, Bailén, Quintanar de Orden y Benicarló. Por otra, quedaron bajo el dominio nacional los paradores de Gredos, Mérida y Ciudad Rodrigo; los albergues de carretera de Almazán, Aranda de Duero, La Bañeza y Medinaceli; el Hotel Atlántico de Cádiz y el campo de golf de Málaga. Algunos paradores tuvieron una situación cambiante, como el de Oropesa de Toledo, que primero fue republicano y después pasó al dominio nacional, con lo que algunos de sus trabajadores sufrieron represalias por haber prestado servicio hostelero a la milicia del Frente Popular. Una situación similar se dio en Gredos y en el refugio de Áliva, ya que en los Picos de Europa se luchó intensamente.

Da un lato, rimasero nella zona del governo repubblicano il rifugio di Áliva, nei Picos de Europa, la casa dello studente ad Alcalá de Henares, il parador di Úbeda e gli autostelli di Manzanares, Bailén, Quintanar de Orden e Benicarló. Dall'altro, rimasero sotto il controllo nazionale i paradores di Gredos, Mérida e Ciudad Rodrigo; gli autostelli di Almazán, Aranda de Duero, La Bañeza e Medinaceli; l'Hotel Atlántico di Cádiz e il campo da golf di Malaga. Alcuni paradores affrontarono una situazione di continua evoluzione, come quello di Oropesa a Toledo, che inizialmente era sotto il comando repubblicano e in seguito passò sotto il comando nazionale, motivo per il quale alcuni dei suoi dipendenti incorsero in delle rappresaglie per aver dato ospitalità ai militari del Fronte Popolare. Una situazione simile si verificò a Gredos e nel rifugio di Áliva, dal momento che nei Picos de Europa si combatté intensamente.

Se decretó la suspensión de la explotación del Parador Condestable Dávalos de Úbeda el 13 de octubre de

Il 13 ottobre 1936 venne decretata la sospensione dell'esercizio del Parador Condestable Dávalos de

1936, pero se restableció poco después para ser entregado al ayuntamiento, con la confección de un inventario de muebles.

La incautación de establecimientos hosteleros fue ordenada para la provincia de Alicante debido a su anormal situación, afectando al establecimiento privado promovido con el crédito hotelero y denominado Parador de Ifach, que pasó a ser gestionado por el Frente Popular de Calpe, con la consecuente solicitud de ayuda económica por parte de su propietario al Patronato Nacional de Turismo, situado en Valencia; la administración turística seguía funcionando dentro de la normalidad que la situación permitía, incluido su servicio de crédito hotelero. La situación de los paradores fue diferente en ambas zonas. En la zona nacional se organizó la utilización hotelera de los establecimientos para dar servicio a los militares propios o extranjeros y algunos monumentos se utilizaron con fines excepcionales de guerra, al convertirse en prisiones improvisadas; mientras que en la zona republicana cambiaron de uso o acabaron quedando abandonados, al ser el bando derrotado.

Úbeda, tuttavia venne ripristinato poco dopo ai fini della sua cessione al comune, con la relativa compilazione dell'inventario dei mobili.

Il sequestro degli stabilimenti alberghieri venne disposto per la provincia di Alicante a causa della sua situazione anomala, danneggiando lo stabilimento privato promosso dal credito alberghiero chiamato Parador de Ifach, che venne gestito dal Fronte Popolare di Calpe, con la conseguente richiesta di sostegno economico al Patronato Nacional de Turismo con sede a Valencia da parte del suo proprietario; l'amministrazione turistica continuava a operare in modo regolare secondo quanto consentito dalla situazione, così come il suo servizio di credito alberghiero. La situazione dei paradores era differente in entrambe le zone. Nella zona nazionale gli stabilimenti vennero abilitati all'uso alberghiero in modo da ospitare i militari nazionali o stranieri e alcuni monumenti vennero usati per esclusivi scopi di guerra, essendo trasformati in prigionie estemporanee; mentre nella zona repubblicana la destinazione d'uso venne cambiata o finirono per essere abbandonati, poiché erano ubicati nella parte dello schieramento

sconfitto.

Los paradores y albergues de carretera de la zona nacional seguían prestando servicio, pero sin coordinación alguna, cada uno como podía en un clima de miedo, sin turistas propiamente dichos, hasta 1938, cuando el recién creado Servicio Nacional de Turismo se hizo cargo de la coordinación.

La guerra frenó bruscamente todos los proyectos patrimoniales, turísticos y de cualquier otra índole. Fue un periodo de destrucción de una gran parte del patrimonio, en el que ambos bandos se limitaron a observar las acciones y a utilizar las imágenes de monumentos arruinados como propaganda de Estado contra el adversario. En la zona republicana, con la emisión de carteles «turísticos» dirigidos al extranjero, y en la zona nacional, con las rutas de guerra, que consistían en la organización de circuitos para la exhibición de los principales escenarios de la reciente lucha una vez pacificados tras su conquista.

En la administración turística, se produjo un relevo de funciones, aun sin

I paradores e gli autostelli della zona nazionale continuarono ad assicurare il servizio, sebbene senza alcun coordinamento, ciascuno come poteva in un clima di paura, senza veri e propri turisti, fino al 1938, quando il neocostituito Servizio Nazionale del Turismo iniziò ad occuparsi del coordinamento.

La guerra rallentò bruscamente tutti i progetti relativi al patrimonio, al settore turistico e di qualsiasi altro ambito. Questo periodo fu caratterizzato dalla distruzione di gran parte del patrimonio, durante il quale entrambi gli schieramenti si limitarono ad osservare l'accaduto e a sfruttare le immagini dei monumenti in rovina come propaganda di stato contro il nemico. Nella zona repubblicana, venne disposta la diffusione di manifesti "turistici" diretti all'estero, mentre nella zona nazionale, l'organizzazione di itinerari di guerra, che consistevano nella creazione di circuiti emblematici dei principali scenari del recente conflitto una volta stabilita la pace in seguito alla loro conquista.

Nell'amministrazione turistica si verificò una sostituzione delle funzioni,

pretenderlo, ya que el Patronato en la zona republicana siguió realizando gestiones patrimoniales relativas a la red hasta finales de 1937, en ocasiones sin poder culminar las actuaciones por estar cerradas determinadas dependencias administrativas a causa de la guerra.

Y a partir de 1938, cuando el Patronato se sumía en el caos, la administración turística de la zona nacional cobraba fuerza con la estructura organizativa impuesta por el nuevo Estado, con lo que su responsable dejaba de enfocarse a la propaganda de guerra para hacerlo a los establecimientos hoteleros de su zona, entre ellos Málaga, Bailén y Antequera. El archivo de la administración turística quedó en este periodo dividido y no pudo volver a juntarse hasta que Luis Antonio Bolín se estableció en los servicios centrales de Madrid. Las obras habían quedado paralizadas en el periodo inmediato anterior a la guerra, fundamentalmente la de los albergues de carretera debido al déficit presupuestario, y las que se habían reactivado tuvieron que volver a suspenderse por la dificultad de financiación y suministro de materiales.

sebbene non fosse richiesta, poiché il Patronato nella zona repubblicana continuò a condurre la gestione patrimoniale della red fino alla fine del 1937, talvolta senza riuscire a portare a termine gli interventi in quanto alcuni uffici amministrativi erano chiusi a causa della guerra.

E dal 1938, se da un lato il Patronato sprofondava nel caos, l'amministrazione turistica della zona nazionale faceva progressi con la struttura organizzativa imposta dal nuovo Stato. Di conseguenza, il suo responsabile iniziò a tralasciare la questione relativa alla propaganda di guerra per concentrarsi sulla pubblicizzazione delle strutture alberghiere della sua zona, tra cui Malaga, Bailén e Antequera. L'archivio dell'amministrazione turistica in questo periodo rimase separato e non fu possibile riunirlo fino al momento in cui Luis Antonio Bolín prese parte ai servizi centrali di Madrid. I lavori erano rimasti bloccati nel periodo direttamente precedente alla guerra, principalmente quelli concernenti gli autostelli a causa del deficit di bilancio, mentre i lavori che vennero riattivati dovettero essere sospesi nuovamente per via della difficoltà legate al

finanziamento e alla fornitura di materiali.

Sin embargo, la maquinaria administrativa y jurídica patrimonial no cesó y continuaron las gestiones que tenían pendientes en relación al proyecto de los albergues de carretera. La explotación hotelera de la red se puso al servicio de los distintos grupos militares del conflicto, ya que el movimiento interno de las personas en el país estaba condicionado a ser portador de un determinado salvoconducto.

Tuttavia, la macchina amministrativa e giuridico-patrimoniale non si arrestò, portando a termine gli interventi rimasti in sospenso relativamente al progetto degli autostelli. L'attività alberghiera della red fu messa al servizio dei diversi gruppi militari del conflitto, poiché lo spostamento delle persone all'interno del paese era consentito solo se in possesso di un determinato salvacondotto.

Las necesidades militares y de suministro primaban sobre los intereses particulares, que determinaban un exhaustivo control sobre la población civil. El turismo quedaba completamente coartado en esta situación, pero aun así en la zona nacional se consiguió una actividad asimilable a lo turístico, aunque con un sentido más bien propagandístico para la causa nacional, las ya citadas rutas de guerra. Muchos de los inmuebles de la red hotelera estatal sufrieron importantes daños al ser abandonados o confiscados para ser utilizados con fines temporales de carácter militar o asistencial.

Le esigenze militari e di approvvigionamento prevalevano sugli interessi privati, che avevano come conseguenza un controllo approfondito sulla popolazione civile. In questa situazione il turismo era stato rallentato del tutto, eppure nell'area nazionale venne svolta un'attività simile a quella turistica, sebbene di orientamento piuttosto propagandistico ai fini della causa nazionale, i suddetti itinerari di guerra. Molte delle proprietà della rete alberghiera statale subirono danni significativi in quanto vennero abbandonate o confiscate e successivamente utilizzate per scopi temporanei di natura militare o assistenziale.

Los albergues de carretera fueron de especial utilidad para los militares nacionales que se trasladaban por las carreteras en su avance hacia Madrid y para los traslados del gobierno de la República en su huida a Valencia o traslado de muebles y enseres a Barcelona. El parador de Gredos y el refugio de Áliva, muy próximos al frente, estuvieron bajo mando militar y su personal tuvo que acatar las órdenes impuestas; el Parador de Mérida fue ocupado por los milicianos y su administrador encarcelado; el albergue de Almazán sirvió de residencia de oficiales del ejército alemán (al Estado Mayor de la Legión Cóndor) que, junto a los italianos, se acuartelaron en las edificaciones singulares de la localidad, y tras su desplazamiento a otras zonas del conflicto continuó siendo utilizado por los militares nacionales; el Hotel Atlántico fue reabierto bajo gestión municipal para ser utilizado como alojamiento y centro de operaciones de las misiones navales alemana e italiana, que prestaban apoyo a los nacionales en la zona sur; el albergue de Quintanar de la Orden se convirtió en un puesto de escucha próximo al aeródromo local; el albergue de carretera de Manzanares

Gli autostelli si rivelarono particolarmente utili per i militari distaccati che circolavano lungo le strade in viaggio verso Madrid, nonché per i trasferimenti del governo della Repubblica durante la fuga a Valencia o lo spostamento dei mobili e gli elementi di arredamento a Barcellona. Il parador de Gredos e il rifugio di Áliva, molto vicini al fronte, furono sotto il comando militare tanto che il personale doveva obbedire agli ordini imposti; il Parador de Mérida venne occupato dai miliziani e il suo gestore venne imprigionato; l'ostello di Almazán finse da residenza per gli ufficiali dell'esercito tedesco (per lo stato maggiore della legione Condor) che, insieme agli italiani, alloggiarono nei peculiari edifici della zona, e a seguito del loro trasferimento in altre aree del conflitto continuò ad essere utilizzato dai militari distaccati; l'Hotel Atlántico venne riaperto sotto la gestione comunale adibito a centro di accoglienza e per le operazioni relative alle missioni navali tedesche e italiane, che prestavano supporto ai militari nella zona meridionale; l'ostello Quintanar de la Orden venne convertito in un postazione d'ascolto vicino alla base aerea locale; l'autostello di

servió de cuartel ocasional y hospital de Manzanares funse da caserma sangre; y el parador de Oropesa fue occasionale e da ospedale militare; e il tomado por el general Bartomeu de la parador di Oropesa venne occupato dal decimoprimer division del bando generale Bartomeu dell'undicesima nacional, que instaló su cuartel en divisione dello schieramento nazionale, agosto de 1936 en el palacio nuevo. il quale istallò la sua base nel nuovo palazzo nell'agosto 1936.

Sin embargo, la hostería de Alcalá de Henares y el patio Trilingüe no tuvieron igual suerte, ya que fueron parcialmente destruidos en los primeros bombardeos. La guerra tuvo una repercusión directa sobre el patrimonio de la red, muchos inmuebles quedaron arruinados o simplemente dañados, en función del grado de exposición que tuvieron en la contienda. El uso asistencial de los establecimientos tampoco fue bueno, ya que el mobiliario, las instalaciones y el equipamiento se arruinaron igualmente.

Tuttavia, la hostería di Alcalá de Henares e il patio Trilingüe non ebbero la stessa fortuna, poiché vennero parzialmente distrutti dai primi bombardamenti. La guerra ebbe un impatto diretto sul patrimonio della red, molte proprietà rimasero in stato di rovina o vennero del tutto danneggiate, a seconda del grado di esposizione che avevano nella guerra. Anche l'uso assistenziale degli stabilimenti non diede buoni risultati, poiché l'arredamento, le strutture e le attrezzature vennero altrettanto distrutte.

1939 – 1951

Una cadena hotelera al servicio del poder

La organización de la zona nacional durante la guerra acabó configurando un nuevo orden estatal en agosto de 1939, que estaba formado por una estructura administrativa plenamente centralizada y jerarquizada.

En un primer momento, el turismo se englobó en un servicio nacional de estructura administrativa muy sencilla que, posteriormente, se transformó en una dirección general algo más compleja y perteneciente al Ministerio de la Gobernación. Esta situación llevó a la pérdida del carácter y autonomía que había disfrutado la administración turística durante el primer tercio del siglo XX.

El contexto internacional no era adecuado para el turismo ni para el desarrollo de la cadena hotelera pública, ya que España salía de una guerra civil y su reorganización gubernamental adoptaba la forma de dictadura militar, mientras Europa se sumía en la Segunda Guerra Mundial.

1939 – 1951

Una catena alberghiera al servizio del potere

L'organizzazione della zona nazionale durante la guerra terminò con la configurazione di un nuovo assetto statale nell'agosto 1939, che era formato da una struttura amministrativa completamente centralizzata e gerarchizzata.

Inizialmente, il turismo venne inserito in un servizio nazionale a struttura amministrativa molto semplice che, in seguito, si trasformò in una direzione generale lievemente più complessa e appartenente al Ministero del Governo. Questa situazione portò alla perdita dell'identità e dell'autonomia di cui l'amministrazione turistica aveva goduto durante il primo terzo del XX secolo.

Il contesto internazionale non era idoneo né al turismo né allo sviluppo della catena alberghiera pubblica, considerando che la Spagna usciva da una guerra civile e il suo riassetto a livello governativo assumeva la forma di una dittatura militare, mentre l'Europa affrontava la seconda guerra

mondiale.

La cadena hotelera se convertía progresivamente en manos del gobierno autárquico en un instrumento del aparato del Estado, que servía para ejercer una particular política turística y económica de carácter intervencionista. Esta fue la razón de la continuidad e insistencia en el desarrollo de la red, que consolidaba una cadena hotelera de explotación pública directa, abandonando definitivamente la situación de provisionalidad con que había nacido - la intención de origen había sido encomendarla a un gestor privado-.

Los paradores promovidos por Vega-Inclán habían constituido uno de los caminos para la construcción de la imagen turística de España, a través de la insistencia en los valores regionales, históricos y culturales de la arquitectura y el interiorismo, que el nuevo régimen supo aprovechar para sus intereses.

El nuevo Estado entendió y utilizó el turismo como instrumento de propaganda de una política cultural nacionalista, en la que la institución de la Iglesia representó un papel destacado - monumentos, tradición, folclore... eran valores en los que se

La catena alberghiera, in mano al governo autarchico, si trasformava progressivamente in uno strumento dell'apparato statale che serviva ad attuare una particolare politica turistica ed economica di tipo interventista. Questo era il motivo della costanza e dell'insistenza nei confronti dello sviluppo della rete, che promuoveva una catena alberghiera di gestione pubblica diretta, abbandonando definitivamente la situazione provvisoria nella quale era nata - l'intenzione originaria era stata di affidarla ad un gestore privato-.

I paradores promossi da Vega-Inclán avevano tracciato una delle strade per la messa a punto dell'immagine turistica della Spagna, ponendo l'accento sui valori regionali, storici e culturali dell'architettura e l'architettura d'interni, che il nuovo regime seppe sfruttare per i suoi interessi.

Il nuovo Stato intese e utilizzò il turismo come strumento di propaganda per una politica culturale nazionalista, in cui l'istituzione della Chiesa ebbe un ruolo centrale: monumenti, tradizione, folclore... questi erano i valori sui quali ci si concentrava.

insistía-.

La importancia de la religión en la vida social del país tuvo su manifestación en la cadena hotelera pública con la construcción de pequeñas ermitas asociadas a determinados paradores aislados o de montaña, la promoción turística de los caminos de peregrinación, indispensable bendición religiosa de los inmuebles y los grupo de baile o canto regionales para amenizar los actos de inauguración de los establecimientos, que contaron con la asistencia de los poderes militares, civiles y eclesiásticos.

El turismo religioso se convertía en un novedoso objetivo – años santos, peregrinaje, romerías...-, absolutamente deseable para la mentalidad conservadora de la época e impuesto a una Administración turística con un bagaje de desarrollo casi exclusivo en el turismo cultural y de naturaleza.

Luis Antonio Bolín, convertido en director general de Turismo, supo trasponer el ideario del régimen de Franco en directrices turísticas específicas, que se invistieron de un sentido propagandístico. Entre ellas, la

L'importanza della religione nella vita sociale del paese si manifestò nella catena alberghiera pubblica con la costruzione di piccoli eremi annessi a determinati paradores isolati o di montagna, la promozione turistica delle vie di pellegrinaggio, l'indispensabile benedizione religiosa degli edifici e i gruppi regionali di ballo o canto per vivacizzare le cerimonie di apertura degli stabilimenti, a cui presenziarono i poteri militari, civili ed ecclesiastici.

Il turismo religioso assumeva una finalità inedita: la celebrazione degli anni santi, il pellegrinaggio, e le tipiche feste cattoliche dette romerías...-, decisamente invitante per la mentalità conservatrice dell'epoca combinata ad un'amministrazione turistica che si basava quasi esclusivamente su un modello di sviluppo turistico culturale e naturale.

Luis Antonio Bolín, divenuto direttore generale del Turismo, seppe concretizzare la dottrina del regime di Franco in specifiche linee guida turistiche, che vennero impiegate per fini propagandistici. Tra queste,

orientación de algunos de los nuevos establecimientos hoteleros oficiales hacia un turismo de carácter patriótico-religioso, cuyos promotores se difundieron singularmente a través de los noticieros y documentales de No-Do, desde 1943 hasta el final de la dictadura.

Los paradores se comenzaron a utilizar como escenario para el desarrollo de actividades asociadas al régimen (encuentros, reuniones, congresos...), especialmente de la Falange Española Tradicionalista (FET) y de las Juntas de Ofensiva Nacional Sindicalista (JONS), lugar de almuerzo o alojamiento para encuentros políticos del propio jefe del Estado y sus ministros. Este tipo de actividades motivaron un interés creciente en la mejora de la red hotelera estatal.

El turismo deportivo había tenido una somera representación con los establecimientos ligados al campo de golf de Málaga y los cotos de caza en Gredos y Picos de Europa, que habían estado representados primero por la figura del rey y después por la del gobierno.

l'orientamento di alcuni dei nuovi stabilimenti alberghieri ufficiali verso un turismo di natura patriottico-religiosa, i cui risultati in termini di promozione si diffusero singolarmente attraverso i notiziari e documentari di No-Do¹², dal 1943 fino alla fine della dittatura.

I paradores iniziarono a fungere da sfondo per lo sviluppo di attività associate al regime (incontri, riunioni, congressi...), in particolare della Falange Tradizionalista Spagnola (FET) e delle Giunte di Offensiva Nazionale-Sindacalista (JONS); erano visti come un luogo dove pranzare o in cui ospitare riunioni politiche del capo di stato e dei suoi ministri. Questo tipo di attività motivarono un crescente interesse per il miglioramento della rete alberghiera statale.

Il turismo sportivo aveva ottenuto una scarsa rappresentazione con gli stabilimenti connessi al campo da golf di Malaga e alle riserve di caccia a Gredos e nei Picos de Europa, che erano stati rappresentati in primis dalla figura del re e in seguito da quella del governo.

¹² Servizio di diffusione di notiziari e documentari creato nel 1942 durante la dittatura del generale Francisco Franco e smantellato nel 1981. Gli archivi storici di No-Do ora sono di proprietà di RTVE.

La caza y la pesca se convertían en los deportes preferidos para el tiempo de ocio, que practicaban tanto el jefe del Estado y los miembros del gobierno, como los cargos de la Administración y la élite social civil.

La Dirección General de Turismo solicitó autorización a la Dirección General de Montes, Caza y Pesca Fluvial del Ministerio de Agricultura para la creación de numerosos cotos nacionales de pesca, entre 1943 y 1944. Los ríos Nansa (Santander), Ulla (La Coruña), Eo (Lugo) y Narcea (Oviedo) se vieron favorecidos para el turismo con sus respectivos cotos de pesca. Los actos oficiales y el ocio cinegético requerirían nuevos alojamientos turísticos, que inevitablemente adoptarían como modelo el Parador de Gredos. La confirmación del carácter nacional del coto de caza de la sierra de Gredos se retrasó hasta 1950.

A partir de 1945, el régimen reconsideró el interés del turismo extranjero y se volvió más pragmático e interesado al renovarse el entendimiento del turismo en términos de compromiso social y comercial

La caccia e la pesca divennero gli sport preferiti da praticare nel tempo libero, sia dal capo di stato e i membri del governo, nonché dai funzionari dell'amministrazione e dell'élite sociale civile.

La Direzione Generale del Turismo chiese l'autorizzazione alla Direzione Generale delle Foreste, della Caccia e della Pesca Fluviale del Ministero dell'Agricoltura per la creazione di numerose riserve nazionali di pesca, tra il 1943 e il 1944. I fiumi Nansa (Santander), Ulla (La Coruña), Eo (Lugo) e Narcea (Oviedo) furono favoriti ai fini del turismo per le rispettive riserve di pesca. Gli eventi ufficiali e le attività di caccia nel tempo libero avrebbero richiesto nuove strutture turistiche, che inevitabilmente avrebbero preso come modello il Parador de Gredos. La conferma del carattere nazionale della riserva di caccia della Sierra de Gredos venne rinviata fino al 1950.

A partire dal 1945, il regime rivalutò l'importanza del turismo estero dimostrandosi più pragmatico e interessato al settore in quanto veniva nuovamente preso in considerazione in termini di impegno sociale e

entre países.

La recuperación del turismo no llegó hasta 1948, coincidiendo con el Año Santo Jacobeo y la importancia que le otorgó el régimen. En consecuencia, la actuación de la administración turística tuvo dos tiempos diferentes en la posguerra, antes y después de la conclusión de la contienda mundial.

Sin embargo, el cambio en la política promotora hotelera del Estado tuvo lugar un año antes, en 1944, cuando se autorizó el presupuesto correspondiente a diversas obras de reforma en paradores y se programó la promoción de otros nuevos, además de formar la unidad técnica con la incorporación de nuevos arquitectos.

En la primera etapa, la administración continuó con la inercia de la labor acometida durante la Guerra Civil, cuyo programa había consistido fundamentalmente en la terminación de las obras de los albergues de carretera, a la que se sumó la reconstrucción, ampliación y apertura de todos los establecimientos disponibles, preferentemente los que se encontraban en mal estado.

Los desperfectos y daños sufridos en los inmuebles durante la guerra eran

commerciale tra i paesi.

La ripresa del turismo non fu visibile fino al 1948, in concomitanza con l'anno santo giacobeo e l'importanza attribuitagli dal regime. Pertanto, l'azione dell'amministrazione turistica si divise in due momenti differenti nel dopoguerra, prima e dopo la conclusione della guerra mondiale.

Tuttavia, la politica di promozione alberghiera dello stato subì delle trasformazioni un anno prima, nel 1944, quando venne approvato il budget corrispondente a diverse opere di ristrutturazione nei paradores e venne programmata la promozione di nuovi stabilimenti, nonché la formazione dell'unità tecnica con l'incorporazione di nuovi architetti.

Nella prima fase, l'amministrazione continuò con l'inercia del lavoro intrapreso durante la guerra civile, il cui programma consisteva sostanzialmente nel completamento delle opere relative agli autostelli, al quale si aggiunsero il rifacimento, l'ampliamento e l'apertura di tutti gli stabilimenti disponibili, che preferibilmente si trovavano in cattivo stato.

Le imperfezioni e i danni subiti dagli immobili durante la guerra

la excusa para intervenir en edificios que necesitaban adecuarse a los criterios estéticos del sistema autárquico. Se imponía ahora la exaltación de España expresada a través de la arquitectura regional e histórica de su periodo de hegemonía internacional, que se expresaba en dos líneas arquitectónicas: una popular o tradicional y otra monumentalista de inspiración escorialense.

Con carácter singular, en 1940 se decidieron y autorizaron en Consejo de Ministros la programación de futuros paradores en Córdoba, Granada, Málaga (en el monte Gibralfaro) y Guadalupe, que no se iniciaron inmediatamente. Las excepciones fueron la hospedería de San Francisco en el recinto de la Alhambra (Granada) por iniciativa de Antonio Gallego Burín, alcalde de Granada, que aprovechó el acto de inauguración del albergue de carretera de Antequera (Málaga) para plantearlo a las autoridades turísticas, y la construcción de un club de campo y un parador de turismo en Córdoba, en la finca de La Arruzafa, este último ejecutado con gran lentitud e inaugurado a finales de los años cincuenta.

costituivano il pretesto per intervenire negli edifici che dovevano conformarsi ai criteri estetici del sistema autarchico. A tal proposito, attraverso l'architettura storica e regionale veniva imposta la celebrazione della Spagna che esprimesse il suo periodo di egemonia internazionale, che si manifestava in due linee architettoniche: una popolare o tradizionale e un'altra monumentalista di ispirazione escoriale.

Nel 1940, il Consiglio dei Ministri deliberò e approvò eccezionalmente la progettazione dei futuri paradores a Cordova, Granada, Malaga (sul Monte Gibralfaro) e Guadalupe, la cui costruzione non iniziò immediatamente. Le eccezioni riguardarono il convento di San Francisco nel complesso dell'Alhambra (Granada) su iniziativa di Antonio Gallego Burín, sindaco di Granada, che approfittò della cerimonia di inaugurazione dell'autostello di Antequera (Malaga) per presentare il progetto alle autorità turistiche; e la costruzione di un circolo e di un parador a Cordova, nella tenuta di La Arruzafa, quest'ultimo realizzato in modo molto graduale e inaugurato alla fine degli anni '50.

La segunda etapa, caracterizada por la posibilidad de la recuperación del turismo europeo y norteamericano, una vez finalizada la guerra mundial, supuso la programación de nuevos establecimientos, que en gran parte se ejecutaron por diversos organismos ajenos al turismo, como emulación de la labor de reparto de competencias del antiguo Patronato Nacional de Turismo.

Aquella estrategia promotora se transformaba ahora en una situación de lucha de poder y competencias entre departamentos administrativos con cometidos difusos en cuestiones relevantes, como el patrimonio. Las obras y la ampliación de los paradores se intensificaron en 1948, coincidiendo con la apertura de la frontera francesa, y supusieron la dotación de crédito a la programación ya establecida, a la vez que el director general de Turismo duplicaba su capacidad de disposición directa del gasto.

El interés por completar el interiorismo de los establecimientos se vio reforzado en este periodo con el encargo de obras de arte e artistas de reconocido prestigio nacional, incluida la ejecución de murales interiores en

La seconda fase, caratterizzata dalla possibilità di ripresa del turismo europeo e nordamericano, dopo la fine della guerra mondiale, prevedeva la progettazione di nuovi stabilimenti, che vennero in gran parte realizzati da organismi diversi estranei al turismo, con lo scopo di emulare il lavoro di ripartizione delle competenze effettuato dal precedente Patronato Nacional de Turismo.

Quella strategia promozionale si sarebbe trasformata in una situazione di lotta di potere e di rivalità tra dipartimenti amministrativi che nel caso di questioni rilevanti come il patrimonio, avevano responsabilità comuni. I lavori e l'ampliamento dei paradores si intensificarono nel 1948, in concomitanza con l'apertura del confine francese, implicando l'erogazione di credito a favore della progettazione già prevista, nello stesso momento in cui il direttore generale del turismo raddoppiava la sua facoltà di accesso diretto alle risorse finanziarie.

L'interesse per il completamento dell'architettura d'interni degli stabilimenti acquisì una notevole importanza in questo periodo data la presenza di opere d'arte e di artisti di riconosciuto prestigio nazionale,

los establecimientos, que quedó normalizado para aplicar en futuras actuaciones. La actividad hotelera de la Dirección General de Turismo sufrió la injerencia de otras administraciones en su competencia hotelera, propiciada en principio, por la pertenencia al Ministerio de la Gobernación. La rehabilitación monumental también siguió la misma línea de oportunismo, en esta ocasión instado por el Ministerio de Educación Nacional, que obligó a encargar las obras de determinados paradores al arquitecto conservador del monumento. La Dirección General de Regiones Devastadas, también perteneciente a la Gobernación, se apropiaba del proyecto y ejecución de algunos establecimientos, cuyas obras se encargaron a arquitectos propios o al arquitecto de zona correspondiente.

compresa l'esecuzione di murales all'interno degli stabilimenti, realizzazione che rimase uniforme nei futuri interventi. L'attività alberghiera della Direzione Generale del Turismo subì l'ingerenza di altre amministrazioni in merito alla sua competenza alberghiera, incoraggiata inizialmente dall'affiliazione al Ministero del Governo. Anche la riqualificazione monumentale seguì la stessa linea di opportunismo, questa volta incoraggiato dal Ministero della Pubblica Istruzione, che impose l'assegnazione delle opere relative ad alcuni paradores all'architetto curatore del monumento. La Direzione Generale delle Regioni Devastate, anch'essa appartenente al Ministero del Governo, si appropriò del progetto e della costruzione di alcuni stabilimenti, i cui lavori vennero commissionati ai propri architetti o all'architetto di zona corrispondente.

El rango de la administración patrimonial era superior al de Turismo, por lo que podía obligar y disponer el ejercicio de unas competencias que entendía que le eran propias y debían ser ejercidas por los arquitectos capacitados para ello.

Il livello dell'amministrazione del patrimonio era superiore a quello dell'amministrazione turistica, pertanto poteva richiedere e disporre l'esercizio delle competenze che considerava proprie e che dovevano essere esercitate dagli architetti idonei a tal fine.

El Ministerio de la Gobernación se articulaba en varias direcciones generales, entre ellas Turismo, Arquitectura y Regiones Devastadas, de las cuales las dos últimas contaban con cuerpos propios de arquitectos y aparejadores funcionarios, lo que restaba protagonismo a la administración turística en favor de las otras direcciones generales, de cuyos funcionarios debería nutrirse ocasionalmente. La Dirección General de Arquitectura fue la más influyente de todas, seguida por Regiones Devastadas, que disfrutó de una gran libertad de acción y de trato preferente para agilizar la contratación y el suministro de materiales en obra, en un periodo de absoluta escasez de medios.

Por el contrario, Turismo fue la más débil, en tanto que todas sus obras eran sometidas a informe y autorización previa de Arquitectura. La principal aportación de la Dirección General de Turismo fue la reconstrucción y la expansión moderada de la red hotelera estatal, en la que se consolidó la tendencia intervencionista en el patrimonio, como rasgo característico de los paradores implantados en monumentos. Se mantuvieron los tipos hoteleros del

Il Ministero del Governo si suddivideva in varie direzioni generali, tra cui Turismo, Architettura e Regioni Devastate; le ultime due disponevano di squadre proprie di architetti e geometri dipendenti, il che contribuiva all'indebolimento del ruolo dell'amministrazione turistica a favore delle altre direzioni generali, beneficiando del suddetto personale sporadicamente. La Direzione Generale per l'Architettura fu la più importante in assoluto, seguita da quella delle Regioni Devastate, che godette di grande libertà di azione e di un trattamento preferenziale con lo scopo di sveltire l'approvvigionamento e la fornitura di materiali in opera, in un periodo di assoluta carenza di risorse.

Al contrario, la direzione generale per il Turismo fu la meno rilevante, in quanto tutte le sue opere erano sottoposte a valutazione e previa autorizzazione da parte della direzione generale per l'Architettura. Il contributo principale della Direzione Generale per il Turismo riguardò il rifacimento e l'espansione controllata della rete alberghiera statale, nella quale si consolidò il modello interventista nel patrimonio, come tratto dominante dei paradores installati nei monumenti.

Patronato y se incorporó el concepto de hospedería, ya utilizado por el marqués de la Vega-Inclán en el barrio sevillano de Santa Cruz y al que había dedicado una monografía.

La arquitectura religiosa, especialmente los conventos y monasterios, fueron el tipo de edificio histórico preferido para las adaptaciones hoteleras, en consonancia con el interés por el fomento del turismo religioso, y la arquitectura de la región asumió el protagonismo para la construcción de establecimientos de nueva planta, en detrimento de la modernidad y en consonancia con los nuevos gustos para la arquitectura oficial. El interiorismo de los establecimientos continuaba la línea de las actuaciones de Vega-Inclán, la aportación del nuevo régimen fue la sistemática aplicación de este modelo, que llegaría a conformar más adelante una poderosa imagen con el «estilo castellano». Esta homogeneización del interiorismo era una representación de la importancia del poder central, en contradicción con el viejo precepto del comisario regio de la adaptación al estilo específico de cada región.

Vennero mantenute le tipologie alberghiere introdotte dal Patronato e venne integrato il concetto di foresteria, già utilizzato dal Marchese de la Vega-Inclán nel quartiere di Santa Cruz a Siviglia e al quale aveva dedicato una monografia.

L'architettura religiosa, in particolare conventi e monasteri, furono la tipologia di edificio storico preferito ai fini delle opere di conversione alberghiera in linea con l'interesse per la promozione del turismo religioso, inoltre l'architettura della regione attirò su di sé i riflettori per la costruzione di nuovi stabilimenti, a scapito della modernità e in linea con i nuovi gusti relativi all'architettura formale. L'architettura d'interni degli stabilimenti continuava sulla scia degli interventi portati a termine da Vega-Inclán, il contributo del nuovo regime contemplò l'applicazione sistematica di questo modello, che avrebbe costituito in seguito la formazione di un'immagine incisiva con lo "stile castigliano". Questa standardizzazione dell'architettura d'interni era rappresentativa dell'importanza del potere centrale, in contraddizione con il vecchio precetto del commissario regio relativo alla conversione nello stile

Es decir, se realizaba una pequeña variante al aplicar únicamente el estilo de la región central.

Desde el punto de vista jurídico, la adquisición de los inmuebles se realizaba mediante cesión del uso cuando se trataba de propiedades estatales o municipales (en las que Turismo no detentaba la propiedad), y mediante compraventa cuando eran de propiedad privada, posibilitada gracias a la mediación de agentes estatales o provinciales externos. La participación del ayuntamiento se realizó en contadas ocasiones como intermediario con los propietarios para convenir la compraventa de los terrenos o como cesionario si estos eran de propiedad municipal. La expropiación forzosa se reservó para la adquisición de parcelas colindantes cuando era necesaria la ampliación del establecimiento hotelero o cuando no existía acuerdo con los propietarios. La premura e improvisación habían caracterizado la forma de intervención en materia de turismo en las etapas anteriores a la Guerra Civil.

A partir de 1940 se abrió un periodo en el que se imponía progresivamente una administración

peculiar de ogni regione. In altre parole, veniva adottato unicamente lo stile della regione centrale con l'apporto di una piccola modifica.

Dal punto di vista giuridico, l'acquisizione degli immobili avveniva mediante cessione d'uso ove si trattasse di proprietà statali o comunali (nei casi in cui la direzione generale per il Turismo non se ne impossessasse), e mediante compravendita ove fossero di proprietà privata, resa possibile grazie alla mediazione di funzionari statali o provinciali esterni. Il comune partecipò in rare occasioni nella veste di intermediario con i proprietari per accordare la compravendita dei terreni o in qualità di cessionario se questi fossero stati di proprietà comunale. L'espropriazione forzata venne riservata per l'acquisizione di appezzamenti adiacenti in caso fosse necessario l'ampliamento della struttura alberghiera o in caso non vi fossero accordi con i proprietari. La fretta e l'improvvisazione avevano caratterizzato il tipo di intervento in ambito turistico nelle fasi precedenti alla guerra civile.

A partire dal 1940 iniziava un periodo nel quale passo dopo passo veniva istituita un'amministrazione del

absolutamente burocratizada, en la que toda actuación estaba sometida a un procedimiento jurídico.

La programación de las obras se realizaba por la administración turística, aunque tuvo importantes interferencias al verse influida por los intereses de otros departamentos administrativos, e incluso los intereses particulares de los altos cargos del Ministerio de Gobernación.

La fórmula de promoción ideada por Vega-Inclán tuvo continuidad en lo referente a la actuación gestor-técnico - el primero siempre vinculado a la estructura organizativa de la administración y el segundo externo, casi siempre, un funcionario prestado de otro departamento o un funcionario interino -, al igual que sus principales procedimientos en aspectos jurídicos o arquitectónicos (economicidad, importancia de lo patrimonial o regional...), además de la experiencia directa que habían adquirido algunos de los cargos directivos en su labor anterior realizada en el Patronato Nacional de Turismo.

La figura del gestor se consolidaba en la administración turística al continuar la línea de

tutto burocratizzata, nella quale qualsiasi intervento era sottoposto a un procedimento giuridico.

La programmazione delle opere veniva effettuata dall'amministrazione turística, nonostante subì notevoli interferenze essendo stata a sua volta influenzata dagli interessi di altri dipartimenti amministrativi, nonché dagli interessi privati degli alti esponenti del Ministero del Governo.

La strategia promozionale ideata da Vega-Inclán proseguì in relazione all'intervento di carattere tecnico-gestionale - il primo quasi sempre esterno avvalendosi di un funzionario preso in prestito da un altro dipartimento o di un funzionario provvisorio e il secondo sempre legato alla struttura organizzativa dell'amministrazione - lo stesso vale per i suoi principali procedimenti relativi agli aspetti giuridici o architettonici (economicità, importanza del patrimonio o del carattere regionale...), oltre all'esperienza diretta acquisita da alcuni dei dirigenti durante il lavoro precedentemente svolto presso il Patronato Nacional de Turismo.

La figura del gestore si affermava nell'amministrazione turística poiché persisteva l'approccio di

acaparar todo el protagonismo para la toma de las decisiones relacionadas con la cuestión inmobiliaria, y esto ocurría en detrimento del técnico, cuya oficina tendría todavía un carácter embrionario.

La gestión directa de las obras se dejaba centralizada en el jefe de la renovada sección de Alojamientos, Enrique Silvela Tordesillas, que estaba bajo las órdenes del director general de Turismo, Luis Antonio Bolín Bidwell. De esta forma, la cuestión inmobiliaria quedaba bajo el mandato de dos personas a las que les interesaba especialmente la arquitectura, el jefe de Alojamientos por haber cursado estudios en la universidad, sin haber obtenido el título de arquitecto, y el director general, por haberse inmiscuido personalmente en el proceso de formación de la red de albergues de carretera en su anterior cargo de subdelegado regional del Patronato, hasta el punto de haber llegado a decidir personalmente los emplazamientos de Bailén (Jaén) y Antequera (Málaga).

Al igual que había ocurrido con Luis Antonio Peypoch, el perfil personal y profesional del jefe de Alojamientos volvía a ser para una

monopolizzazione della scena relativamente al processo decisionale sulla questione immobiliare, e ciò avveniva a scapito della figura tecnica, il cui incarico avrebbe avuto ancora un carattere appena abbozzato.

La gestione diretta dei lavori veniva affidata principalmente al responsabile della rinnovata sezione Alloggi, Enrique Silvela Tordesillas, alle dipendenze del direttore generale del Turismo, Luis Antonio Bolín Bidwell. In questo modo, la questione immobiliare rimaneva sotto il dominio di due persone particolarmente interessate all'architettura, il responsabile della sezione Alloggi avendo studiato all'università, seppur non conseguendo il titolo di architetto, e il direttore generale, per essersi impegnato personalmente nel processo di realizzazione della red de albergues de carretera durante il suo precedente incarico di sotto delegato regionale del Patronato, al punto che decise autonomamente l'ubicazione degli autostelli di Bailén (Jaén) e Antequera (Málaga).

Analogamente a ciò che era accaduto con Luis Antonio Peypoch, il profilo personale e professionale del responsabile della sezione Alloggi

persona con formación técnica. Su función más relevante era informar de la viabilidad de las propuestas elevadas por ayuntamientos o particulares para la adaptación hotelera de edificios históricos u ofertas de terrenos, trámites de adquisición, arrendamiento o desafectación de inmuebles y la asignación de las respectivas obras y suministros.

tornava ad esser quello di una persona con una preparazione tecnica. La sua funzione più importante era quella di segnalare realizzabilità delle proposte presentate dai comuni o dai privati ai fini della conversione alberghiera di edifici storici o in merito a offerte di terreni, pratiche di acquisizione, locazione o il disimpegno di beni immobili e l'assegnazione delle rispettive opere e forniture.

El exceso de carga de trabajo de Alojamientos determinaba la falta de tiempo del gestor para decidir el interiorismo de los establecimientos, tal y como habían hecho sus antecesores, que así se confiaba al modelo ya establecido y al criterio del arquitecto.

L'eccessivo carico di lavoro della sezione Alloggi determinava la mancanza di tempo da parte del gestore nel prendere decisioni in merito all'architettura d'interni degli stabilimenti, proprio come era avvenuto per i suoi predecessori, affidandosi pertanto al modello già stabilito e ai criteri dell'architetto.

Esta forma de actuación seguía la línea iniciada por el primer jefe de Alojamientos, Luis Peypoch. El gestor se convertía en un burócrata y se abandonaba la tendencia artística que les había caracterizado en las etapas anteriores.

Questo tipo di intervento seguiva la linea intrapresa dal primo responsabile della sezione Alloggi, Luis Peypoch. Il gestore si trasformò in un burocrate e l'inclinazione artistica che li aveva caratterizzati nelle fasi precedenti fu abbandonata.

La excesiva centralización administrativa se veía aliviada a nivel provincial con la colaboración de los administradores de los establecimientos y, cuando se trataba de inmuebles

L'eccessivo accentramento amministrativo sembrava attenuarsi a livello provinciale con la collaborazione degli amministratori degli stabilimenti mentre, quando si

nuevos, con el Gobierno Civil y el correspondiente ayuntamiento, ambos interesados en la promoción turística de sus respectivos territorios.

El caso de las islas Canarias fue especial y dio uno de los mejores resultados promotores del periodo, ya que la Dirección General de Turismo tuvo la colaboración directa de la autoridad militar de las islas y los respectivos cabildos insulares, que invirtieron recursos propios en la financiación y construcción directa de establecimientos hoteleros para permitir la recuperación del desarrollo turístico y el comienzo de la expansión de la red en el archipiélago. Sin embargo, las islas Baleares quedaron olvidadas de los listados de programación de obras.

El servicio de Crédito Hotelero acordado con el Banco de Crédito Industrial se restableció en mayo de 1942, integrado en la Dirección General de Turismo, pero su funcionamiento se hacía al margen de la cadena hotelera estatal, ya que no se volverían a incorporar inmuebles procedentes de este ámbito.

La forma de explotación hotelera consolidó la fórmula de gestión directa

trattava di nuovi edifici, con la collaborazione del governo civile e del comune corrispondente, entrambi interessati a promuovere il turismo nei rispettivi territori.

Il caso delle Isole Canarie fu eccezionale e diede uno dei migliori risultati del periodo in termini di promozione, poiché la Direzione Generale del Turismo ottenne la collaborazione diretta dell'autorità militare delle Isole e dei rispettivi organi di governo, che investirono le proprie risorse nel finanziamento e nella costruzione diretta di stabilimenti alberghieri al fine di consentire la ripresa dello sviluppo turistico e l'inizio dell'espansione della red nell'arcipelago. D'altro canto, le Isole Baleari rimasero escluse dagli elenchi di programmazione delle opere.

Il servizio di Credito alberghiero concordato con la Banca di Credito Industriale venne ripristinato nel maggio 1942, integrandosi nella Direzione generale del Turismo, ma la sua applicazione era prevista al di fuori della catena alberghiera statale, pertanto non sarebbero stati reintegrati immobili relativi a quest'ambito.

Il tipo di gestione alberghiera comprese la formula di gestione diretta

estatal, plenamente conforme con la mentalidad intervencionista del nuevo régimen y en continuidad con la línea creada de forma improvisada por el Patronato Nacional de Turismo para evitar el cierre de los inmuebles que había construido.

La cadena hotelera pública se convertía en un instrumento de la política turística y económica del Estado, que se fue perfeccionando en las siguientes décadas de la dictadura de Franco. El refugio de Áliva hizo uso con carácter excepcional de la vieja fórmula del arrendamiento privado por plazo de un año renovable de forma tácita, ya que se trataba de un inmueble inaccesible para el automóvil. El administrador de cada establecimiento tenía la consideración de jefe y representaba a la Dirección General de Turismo.

La burocratización llevó a convocar concursos-oposición, que se publicaban en el *Boletín Oficial del Estado* para ofertar plazas de administrador de paradores y albergues de carretera a cualquier español, con conocimiento de idiomas y experiencia en regentar hoteles de primera categoría en España o en el extranjero. El personal de servicio del

dello stato, in piena conformità con la mentalità interventista del nuovo regime e in continuità con la linea creata inaspettatamente dal Patronato Nacional de Turismo al fine di evitare la chiusura degli edifici che aveva costruito.

La catena alberghiera pubblica divenne uno strumento della politica turistica ed economica dello Stato, che fu perfezionata nei decenni successivi alla dittatura di Franco.

Il rifugio di Áliva fece un uso eccezionale dell'antica formula di locazione privata con scadenza annuale rinnovabile in forma tacita, poiché si trattava di una struttura non raggiungibile con l'automobile. L'amministratore di ogni stabilimento veniva considerato come il responsabile e rappresentava la Direzione Generale del Turismo.

Il processo di burocratizzazione portò alla convocazione di concorsi, che venivano pubblicati sul *Boletín Oficial del Estado* in cui venivano offerti incarichi di amministratore di paradores e autostelli a qualunque cittadino spagnolo, che avesse conoscenza delle lingue ed esperienza nella gestione di hotel di prima classe in Spagna o all'estero. Il personale di

establecimiento era contratado por la servicio dello stabilimento veniva
Dirección General y se sujetaba a la assunto dalla Direzione Generale ed era
normativa laboral de la hostelería. sottoposto alle normative sul lavoro del
Generalmente se seleccionaban settore alberghiero. In genere venivano
personas residentes en la localidad o selezionate persone residenti in loco o
región. nella regione.

Epílogo

Este libro cubre un período amplio de la historia de la red de Paradores, el más interesante y desconocido de su dilatada trayectoria, para cerrarse antes del comienzo del gran despegue turístico de España, que arrastró inevitablemente a la cadena hotelera pública.

El periodo investigado en este trabajo es previo a la creación de la actual sociedad estatal Paradores de Turismo de España, S.M.E., S.A., nacida con la ley de presupuestos generales del Estado de 1990. Se trata de las décadas en las que se establecieron las pautas de actuación, que permanecieron con el paso del tiempo.

La historia de la red de Paradores está directamente relacionada con la de su promotor y gestor, el Estado, que ha actuado a través de la administración turística. Las competencias están actualmente repartidas entre el organismo autónomo Instituto de Turismo de España – Administración General del Estado o sector público – y la sociedad mercantil estatal Paradores

Epilogo

Questo libro prende in considerazione un vasto periodo della storia della red de Paradores, il più interessante e inedito del suo lungo percorso, interrompendosi nella fase precedente al grande slancio del turismo spagnolo, che coinvolse inevitabilmente la catena alberghiera pubblica.

Il periodo analizzato in questo lavoro è precedente alla creazione dell'attuale società statale Paradores de Turismo de España, S.M.E., S.A., nata con la legge di bilancio generale dello Stato del 1990. Si tratta dei decenni in cui vennero stabilite le linee guida relative al suo funzionamento, che rimasero invariate con il passare del tempo.

La storia della red de Paradores è strettamente legata a quella del suo promotore e gestore, lo Stato, che ha operato attraverso l'amministrazione turistica. Attualmente le competenze sono ripartite tra Turespaña, l'organismo autonomo nazionale in materia di promozione turistica - Amministrazione Generale dello Stato spagnolo, detto anche settore pubblico

de Turismo de España, de acuerdo con e la società commerciale statale el pliego de la concesión Paradores de Turismo de España, in administrativa, que sirve de vínculo conformidad con le specifiche tecniche regulador entre ambos. El instituto y la della concessione amministrativa, che sociedad estatal realizan obras y funge da nesso normativo tra entrambe. gestionan el patrimonio de la red, el Turespaña e la società statale primero como representante de la realizzano opere e gestiscono il propiedad, que ostenta el Estado, y el patrimonio della red, la prima in qualità segundo, como cesionario de los di rappresentante della proprietà, inmuebles para su explotación hotelera. detenuta dallo Stato, e la seconda, in El origen de la cadena hotelera pública veste di cesionario degli immobili ai encierra todas las claves para poder fini della loro attività alberghiera. entender esta organización, su L'origine della catena alberghiera evolución y el posible desarrollo pubblica racchiude tutte le futuro. informazioni utili per comprendere questa organizzazione, la sua evolución e l'eventuale sviluppo futuro.

Capítulo 4

Análisis traductológico

4.1 Consideraciones generales sobre la terminología turística tratada

En este análisis llevaré a cabo una presentación crítica de las características principales del lenguaje turístico, que como señalado en el capítulo de introducción de este trabajo, se considera como un lenguaje especial; evidentemente, uno de los rasgos más identificativos de este lenguaje es su terminología.

Con respecto a la terminología, Faber Benítez (2005-2006: 13-17, 20) afirma que en un contexto especializado su función atañe a la designación de conceptos relacionados con el mismo ámbito, y juega un papel fundamental en la traducción técnico-científica ya que se trata de unidades utilizadas en los procesos en los que está implicada tanto la expresión como la transferencia de un conocimiento. Por otro lado, María Teresa Cabré señala que solo algunas unidades altamente especializadas pueden dar origen a términos que siempre denotan el conocimiento especializado (1999: 90).

En lo que se refiere a nuestro texto, la terminología procede principalmente tanto del campo de la historia del arte, de la arquitectura, así como del ámbito jurídico, administrativo, técnico y económico. Es evidente que en la comunicación del turismo se combinan sectores y disciplinas muy heterogéneas, de hecho el léxico turístico se establece en un punto de intersección entre el turismo propiamente dicho y la dimensión histórica, artística, económica y relativa al folklore que confluye en él. En consecuencia, al lado de un elevado número de términos especializados, la dimensión multiforme propia de la comunicación turística entre especialistas se caracteriza por la aparición de los términos culturales, así denominados por Calvi (2006: 67), quien afirma que el *término cultural* atañe a aquellas palabras que no tienen referente en otras culturas (los llamados *realia o culturemas*), como las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes.

En virtud de lo expuesto en el capítulo número dos, exactamente en la sección 2.3, en esta fase de análisis traductológico se hace hincapié en la importancia de los culturemas en este tipo de comunicación especializada.

En la práctica nos centraremos en la categoría propuesta por Molina (2002: 91-98) relativa al patrimonio cultural, objeto de nuestro estudio. A este propósito, la autora identifica como elementos culturales pertenecientes al patrimonio cultural todos los aspectos relacionados con:

- (i) Hechos históricos;
- (ii) Movimientos artísticos;
- (iii) Monumentos emblemáticos;
- (iv) Lugares conocidos;
- (v) Cuestiones relativas al urbanismo.

A partir la propuesta de estudio de Molina (2002), quien ha planteado un enfoque más exclusivo en el ámbito del patrimonio, ampliando los conceptos previamente presentados por los expertos Nida (1945), Vlahov y Florin (1970) y Newmark (1988) entre otros, se observa en nuestro texto de estudio una conexión muy estrecha entre las actividades relacionadas con el patrimonio cultural que se incorporan a los culturemas y otras que, en cambio, constituyen las unidades léxicas de especialidad.

En lo que respecta a la macroestructura de este trabajo de traducción, es preciso poner de relieve que el texto original y el texto traducido comparten la misma función expositiva e informativa al estar dirigidos al mismo destinatario: un público de lectores especialistas. En concreto, es preciso subrayar que la traducción llevada a cabo se ha planteado con el intento de crear el mismo impacto generado por el texto original en su lector, tratándose por ende de una traducción literal que, evidentemente, implica también el concepto de fidelidad. Esta noción remite a la lealtad del traductor, quien tiene como objeto la reproducción exacta del mensaje que se presenta en el texto de partida aunque, a pesar de la presencia imperante de elementos culturales, aspecto frecuente en textos de comunicación entre especialistas, se ha optado, en lo posible, por el

mantenimiento de la literalidad, beneficiando de objetividad y claridad expositiva, mientras que en presencia de diferencias lingüísticas, se ha optado por eventuales transformaciones que atañen en mayor medida al nivel sintáctico. Cabe remarcar como todas las decisiones traductoras se han adoptado en conformidad con el objetivo final del texto, siendo el texto traducido de tipo equi-funcional. Paralelamente, la coexistencia de términos especializados así como de culturemas, ha representado una dificultad de traducción implicando necesariamente la intervención del traductor, precisamente, se ha revelado fundamental en algunos casos de los que daremos constancia en los próximos apartados, al producir algunas modificaciones, en particular adiciones, como por ejemplo descripciones complementarias en el texto o mediante nota al pie de página.

4.2 Análisis terminológico

4.2.1 Términos de la recepción turística

En este apartado analizaremos las diferencias tipológicas entre los principales establecimientos hoteleros presentes en el libro *La red de Paradores* a fin de hacer hincapié en la razón de la elección de determinados términos en la lengua italiana, a la base del proceso traductológico.

Término Español	Equivalente Italiano
Albergues de alpinismo	Rifugi Alpini
Albergues de carretera	Autostelli
Albergues Juveniles	Ostelli della gioventù
Balneario	Stabilimento termale/Stazione termale
Casas de huéspedes	Bed&Breakfast
Centros vacacionales	Villaggi turistici
Fonda	Taverna
Hospedería	Ostello o Foresteria
Hospedería universitaria	Residenza universitaria
Hostal	Albergo o Pensione
Hostería	Locanda

El objetivo de esta síntesis concierne a la realización de un análisis traductológico exhaustivo en el que se analizarán los términos del español con sus equivalentes en italiano, poniendo de relieve, en primer lugar, la dimensión semiótica relacionada con el grado de equivalencia de la información a nivel conceptual en las dos lenguas, en segundo lugar, la dimensión comunicativa, es decir el efecto interpretativo que producen esos términos y, por último, la dimensión pragmática, pues se intenta considerar las condiciones contextuales en las que se coloca el texto junto a la intencionalidad del discurso.

El primer término objeto de reflexión es *albergues de alpinismo*: se trata de un tipo de establecimiento accesible solo a pie que nació con el objetivo de ofrecer como único servicio una ubicación segura para alpinistas y excursionistas en el caso de condiciones adversas. En estos lugares, el confort es mínimo y se deja espacio a la dimensión más genuina de la relación entre hombre y naturaleza. En lo que respecta a la traducción, en italiano el equivalente propuesto es *rifugio alpino*, pues en la clasificación y definición de los alojamientos turísticos italianos, el rifugio alpino, contempla generalmente alojamientos situados en lugares favorables a las escaladas y excursiones; estos alojamientos aptos para ofrecer hospitalidad y servicio de restaurante a alpinistas y excursionistas en zonas aisladas de montaña, son accesibles a través de herraduras, senderos, glaciares, morenas o incluso a través de carreteras cerradas al público dotadas de instalaciones de transporte por cable.

Los *albergues de carretera*, cuya inicial denominación fue de “albergue-refugio de automovilistas”, representan una fórmula novedosa de promover el turismo con automóvil a través de la construcción de pequeños alojamientos ubicados en la red de carreteras llamados “refugios automovilistas”, especialmente a partir de la época de la dictadura de Primo de Rivera (Rodríguez Pérez y Ceresuela Puche, 2015: 35-70).

La idea de los arquitectos de promover un tipo hotelero concebido para el automovilista que viajaba por las carreteras de España fue patrocinada por el Patronato Nacional de Turismo; el primer establecimiento fue creado en Manzanares sirviendo de precursor de las obras futuras. La arquitectura de dichos

establecimientos era sencilla y constituía un nuevo tipo hotelero junto a un concepto turístico moderno: la combinación de tradición y modernidad.

En lo que concierne a la traducción, en un primer momento se había elegido como equivalente el término inglés *motel* entendido como establecimiento de hostelería situado cerca de una carretera que dispone de apartamentos con garaje y entrada independiente para viajeros de paso o estancias de corta duración. Sin embargo, considerando el período histórico contemplado en el texto de partida, donde se describe el proceso burocrático y administrativo que ha llevado a la realización de estos *albergues*, se ha propuesto el uso de un término equivalente en italiano empleado en el mismo periodo histórico, en los años veinte y treinta, pues es expresión del conjunto de ideas y usos propios de la cultura y de las épocas en las que se han creado. En concreto, se ha decidido traducir *albergues de carretera* con *autostelli*, término vigente actualmente, aunque en desuso, y se ha descartado el término *motel* ya que su empleo en la lengua italiana se empieza a observar solo a partir de los años 90, implicando en la actualidad un nivel de uso internacional.

A continuación, podemos observar dos definiciones de *autostello* consultables en los diccionarios de la lengua italiana:

Treccani: Albergo opportunamente situato e attrezzato per automobilisti in transito, più comunem. indicato col termine internazionale *motel*.

La Repubblica: Albergo situato lungo le autostrade o le strade di grande comunicazione, fornito di autorimesse e di officina meccanica, destinato ad alloggiare automobilisti. SIN. *Motel*.

A pesar de que, como se ha dicho, el término *autostello* no resulta de uso tan común, aparece como la alternativa más adecuada en términos de coherencia a la hora de traducir, puesto que el texto está dirigido a especialistas que disponen de conocimientos previos en un ámbito determinado como es el caso de la historia del turismo, la arquitectura y la evolución administrativa y política de los organismos del turismo español que se ocuparon de la realización de los albergues de carretera, por ejemplo. En esta línea, el empleo de un término poco

frecuente resulta aceptable ya que el lector meta estará en condiciones de comprenderlo e identificarlo sin esfuerzos.

Algunos ejemplos procedentes de textos publicados en el ámbito del turismo automovilista, proporcionan información significativa a este propósito. El primer fragmento de texto es relativo a la página web de *ACI, Automobile Club d'Italia*, en la que se trata el tema de la realización de los primeros autostelli del organismo público en 1950:

Con il nuovo Statuto, l'Automobile Club d'Italia mantiene lo stato giuridico di Ente morale. Riprendono le Conferenze del traffico e della circolazione. Ha inizio la realizzazione degli *Autostelli* ACI.

El segundo ejemplo corresponde a un texto jurídico, en el específico se trata de una declaración emitida por la junta municipal de L'Aquila en la que se aborda el tema de la venta de un inmueble municipal previamente destinado a antiguo *autostello* perteneciente al patrimonio del municipio de Pescasseroli:

Oggetto: Alienazione dell'immobile comunale già destinato a ex "*autostello* A.C.I." appartenente al patrimonio disponibile del Comune di Pescasseroli (AQ).

Por último, se presenta un documento procedente del ensayo "*Dal turismo aristocratico al turismo di massa*", publicado en los años veinte del siglo XX, como muestra ulterior del empleo del término en un contexto especializado, además de este fragmento de texto se desprenderá con claridad como el término *autostello* se refiere a la categoría de alojamientos para el turismo automovilista típicos de la tradición italiana, mientras que, por el otro lado, el término *motel* está relacionado con el desarrollo de un modelo de turismo norteamericano.

L'automobile, al pari del treno, ha mutato in profondità il volto del turismo, rendendolo più mobile: non solo andare in un posto e soggiornarci a lungo, ma ora anche girare più o meno in continuazione, magari solo con brevi soste. Ha contribuito insomma al passaggio da un turismo più statico a un turismo più dinamico. Ne sono conseguite importanti trasformazioni nella ricezione: dall'albergo, dalla locanda e dalla pensione come forme standard e uniche a una maggiore varietà che comprende ad esempio il motel, l'*autostello* e le varie forme di ricezione extralberghiera (camping, villaggi turistici, ostelli).

Los *albergues juveniles* representan un establecimiento hotelero peculiar destinado al alojamiento de jóvenes viajeros desprovistos de posibilidades económicas elevadas. El objetivo principal de estos establecimientos concierne a la promoción y al fomento de actividades de intercambio cultural entre distintos países. Alojamientos confortables y asequibles constituyen la característica principal de dichos establecimientos, junto con los numerosos espacios comunes que favorecen el intercambio tanto lingüístico como cultural. En España, la asociación que apoya este tipo de alojamientos es la *Red Española de Albergues Juveniles* (REAJ), en cuyo marco existen alrededor de 250 albergues juveniles. En los años 60 y 70, surgió un nuevo tipo de viajeros, con el intento principal de visitar otros lugares (frecuentemente distantes), entrando de esta forma en contacto con otras culturas, otras personas y en muchos casos también otros idiomas. Con respecto a la traducción, en Italia tenemos unos establecimientos equivalentes, los *Ostelli della Gioventù*.

En comparación, la *hospedería universitaria* se refiere a centros universitarios que, integrados en la Universidad, proporcionan residencia a los estudiantes y promueven la formación cultural y científica de los residentes, proyectando su actividad al servicio de la comunidad universitaria. Los centros residenciales universitarios se caracterizan por acoger a sus huéspedes durante largos períodos, normalmente coincidentes con los cursos académicos. Junto a este uso habitual como residencia, durante los períodos vacacionales es habitual que los centros abran sus instalaciones al público generalmente para estancias turísticas, convirtiéndose de hecho en albergues de juventud; esta práctica permite rentabilizar las instalaciones durante todo el año. (J. Viquer Pont, Régimen Jurídico y Desarrollo Urbanístico de las Residencias Universitarias)

En italiano el término equivalente es *residenza universitaria*, en resumen se trata de un establecimiento dedicado a la acogida y alojamiento de estudiantes universitarios, generalmente gestionada de forma directa por las universidades. Estas residencias pueden colocarse tanto en el interior de campus universitarios, así como en sus proximidades. Adicionalmente, cabe subrayar como cada Universidad pueda tener distintas residencias. Los servicios incluidos interesan

servicios acesorios, entre otros: bares, comedores, lavanderías, salas de recreación y conexión a Internet en cada habitación.

En lo que respecta a las *casas de huéspedes*, se trata de establecimientos que abarcan un concepto muy similar a los populares “bed&breakfast”, término que, en efecto, he elegido para traducir en italiano esta tipología de alojamiento. Las casas de huéspedes ofrecen en mayor medida habitaciones privadas, sin embargo, el cuarto de baño es generalmente compartido por dos o tres habitaciones aunque hay cuartos con baño privado. Estos establecimientos son atendidos regularmente por los propietarios de las casas y la prestación del servicio en régimen de alojamiento y desayuno les procura la clasificación que les corresponde. Esta tipología de alojamiento turístico aparece como una opción barata, al ofrecer servicios elementales sin alcanzar los niveles necesarios en aras de la clasificación con estrellas.

Por su parte, el *hostal* consiste en un tipo de alojamiento colectivo, en particular los establecimientos tienen habitaciones con varias camas y comparten algunos servicios en común como, por ejemplo, los baños. La denominación de hostal se debe a su capacidad de más de 20 plazas de alojamiento y un mínimo de 10 habitaciones, ostentando las categorías de 3, 2 y 1 estrellas. Las diferentes categorías y la variedad de precios alcanzan ocasionalmente niveles similares a los hoteles, en algunos hostales se ofrece la posibilidad de disfrutar de áreas comunes e incluso de un comedor, aunque no son estas las características principales de estos locales.

En lo que se refiere a la traducción de hostal he elegido el equivalente italiano *albergo*, puesto que su definición más apropiada se refiere a un edificio en el que se alojan clientes en uno o varios locales, amueblados de manera adecuada y equipados con servicios idóneos, asegurando al mismo tiempo el suministro de comida y bebidas, siempre y cuando se solicite, a cambio de una remuneración.

Definición de *albergo* (*Treccani*): Edificio in cui un albergatore si obbliga, secondo un contratto di a., ad alloggiare un cliente in uno o più locali, adeguatamente mobiliati e forniti di

idonei servizi nonché, di solito, a somministrargli le bevande e i cibi richiesti, dietro corrispettivo [...].

Definición de *hostal* (*The Free Dictionary*): establecimiento de categoría inferior al hotel que ofrece alojamiento y comida.

(Plataforma en línea *Significados*): alojamientos de categoría inferior a los hoteles pero superior a las pensiones.

Incluso en lo que respecta al *albergo*, los baños pueden estar compartidos. Los “alberghi” marcados por 3,2,1 estrellas que proporcionan servicio de alojamiento y comida solo a los clientes que permanecen en el *hostal* suelen tener la denominación adicional de pensión, como indicado en la *Gazzetta Ufficiale* (artículo 3 relativo a la clasificación de los establecimientos hoteleros), al igual que en España.

Cabe señalar que el concepto de *albergo* en Italia resulta mucho más complejo y extenso, ya que engloba diferentes tipologías de estructuras como por ejemplo el *albergo meublé o garnì*, que ofrece solo el servicio de alojamiento, normalmente con desayuno, sin restaurante o las *residenze turistiche alberghiere*, que ofrecen alojamiento principalmente en apartamentos compuestos por uno o más locales, dotados de un servicio autónomo de cocina, y así sucesivamente. A todas luces, el *albergo* en su concepción más genérica se presenta como el establecimiento correspondiente al *hostal* debido a sus características principales.

Diferencia entre Fonda, Hostería y Hospedería

El DLE (2020) clasifica la *fonda* como un establecimiento público, de categoría inferior con respecto al hotel, o de tipo más antiguo, donde se da hospedaje y se sirven comidas, por otro lado, la *hostería* se define como casa donde se da comida y alojamiento mediante pago.

En cuanto a la *hospedería*, la definición proporcionada se aplica a una casa destinada al alojamiento de visitantes o viandantes, establecida por personas particulares, institutos o empresas.

El concepto de *fonda* tiene orígenes muy antiguos que remontan al siglo XVIII, hasta el principio se entendían como lugares en que se prestaba alojamiento y servicio de comida, en otras palabras se clasificaban como casas de dormir. Es preciso señalar que en 1837 la casa editorial Ackermann publicó la revista "*El Instructor, o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*", en la cual figuraba el nombre *fonda*. La revista se puede definir como un periódico de carácter enciclopédico, divulgativo y de instrucción popular que incorporaba artículos de orden histórico, artístico, monumental, político, geográfico e informativo en relación a las costumbres, la literatura, etc. de determinados países (J.M. Jiménez de Alcalá, 1837).

Regresando al análisis terminológico de *fonda*, en español se trata de establecimientos de origen catalán, sugiriendo aquellas casas donde se da de comer y se proporciona servicio de alojamiento ya que derivan de la *casa fonda de Santa Maria del Mar* (*El Instructor*, tomo IV) en Barcelona. En principio esta casa se denominó *fonda* por ser realmente honda, baja o fonda, a la que se bajaba y aun se baja por algunos escalones.

Por lo que se refiere a la traducción en lengua italiana de este tipo de alojamiento, he optado por el término *taverna*. El concepto cultural e histórico de *taverna* en Italia consiste, sin embargo, en la exaltación de la diversidad sustancial que ya en pasado había entre las hospederías, hosterías y fondas españolas.

Tal vez la única diferencia real era que hospederías y hosterías estaban destinadas principalmente a gente de paso, mientras que básicamente la *fonda* (*taverna*) encarnaba el punto de encuentro de la gente de los alrededores.

Definición de *taverna* (*Treccani*): Oggi il termine, di uso prevalentemente ant., è stato riadottato senza più alcun valore spreg. per indicare, insieme al dim. tavernetta, ristoranti, trattorie e sim., a volte di lusso, arredati in stile rustico.

Por lo que concierne a *hostería*, que en italiano he traducido con el término *locanda*, el *Treccani* proporciona la siguiente definición:

Locanda – Osteria, trattoria modesta con alloggio annesso: *mangiare, dormire in una (o alla) l.*; Nei secoli passati, ebbe sign. più nobile, corrispondente all'odierno *albergo*.

En principio, las hosterías integradas en la Red de Paradores fueron pensadas como establecimientos hoteleros que no disponían de habitaciones para pernoctar, sino constaban de un servicio de restauración ideado para la promoción de la gastronomía nacional y especialmente regional según la zona en que estaban ubicadas (Rodríguez Pérez, 2013: 149). Todas las hosterías han sido convertidas en *paradores*, confiriéndoles el carácter hotelero que me ha llevado a proponer *locanda* como equivalente.

Por último, dedicamos nuestra atención al término *hospedería* que, a según del tipo de establecimiento en el que se ubica, puede tener dos traducciones en la lengua italiana: *ostello* o *foresteria*. Con respecto a la conversión hotelera mencionada en el libro analizado, las hospederías que fueron convertidas en paradores, como por ejemplo el parador de Benavente en Granada, se traducen en italiano con el término *ostello*. Este último, supone un tipo de establecimiento nacido para ofrecer alojamiento a los viajeros, en particular, en los siglos antecedentes se trataba de establecimientos regidos por órdenes religiosas, mientras que en la actualidad están dirigidos a turistas cuyo propósito de viaje es cultural. En lo que se refiere a la traducción de *hospedería* con el equivalente *foresteria*, nuestro texto hace referencia a establecimientos de tipo conventual al contemplar alojamientos instalados al interior de antiguos monasterios o conventos con el fin de dar hospedaje a personas con pocos recursos (en el texto se habla de hospitales) o que están en tránsito (en el caso de peregrinos).

Ahora bien, en la actualidad los términos *fonda*, *hostería* y *hospedería* se utilizan en la práctica como sinónimos, la única variación a la que asistimos concierne a la pérdida de la referencia originaria relativa a la hospitalidad, específicamente relacionada a *hostería* y *hospedería*, y la adquisición de un matiz remotamente despreciativo.

El último punto del análisis de las diferencias tipológicas de los establecimientos turísticos tratados en el texto interesa las definiciones de *balneario* y *centros vacacionales*. El concepto de balneario presenta distintas acepciones dependiendo de la región geográfica. La primera acepción mencionada en el DLE señala que *balneario* es un adjetivo que alude a un lugar vinculado a un baño público, sobre todo a los que son medicinales:

Pertenciente o relativo a los baños públicos, especialmente a los medicinales.

En otras palabras, la connotación turística de los balnearios se encuentra en la propia definición establecida por la RAE:

Edificio con baños medicinales y en el cual suele darse hospedaje.

En lo que concierne a la traducción de balneario, he optado por *stabilimento termale*; en la actualidad en Italia el sector termal se caracteriza por varias actividades que interesan tanto el embotellamiento de aguas como los servicios sanitarios tradicionales y de bienestar y fitness. Treccani proporciona la siguiente definición:

Stabilimento annesso a una sorgente termale, per lo sfruttamento di essa a scopo idroterapico; Frequente anche come primo o secondo elemento in toponimi, per indicare centro abitato, o frazione di esso, prossimi a una sorgente o a uno stabilimento termale.

En lo que atañe a los centros vacacionales en España, se trata de establecimientos de ambiente familiar que cuentan con muchas opciones de entretenimiento en los que se combina el estilo de los campamentos al aire libre con el de las cabañas. La tipología hotelera correspondiente en italiano concierne a los *villaggi turistici*, concebidos como establecimientos turísticos abiertos al público, adecuadamente equipados en zonas delimitadas destinadas al descanso y la estancia de turistas en instalaciones mínimas.

Estos establecimientos suelen estar desprovistos de sus propios medios móviles de pernoctación, sin embargo pueden estar provistos de parcelas de camping habilitadas para la parada y la estancia de turistas. Cabe remarcar que esta tipología hotelera en Italia puede conllevar a una malinterpretación del tipo de estructura puesto que por *villaggi turistici* pueden incluso entenderse los

resort haciendo referencia a los complejos turísticos de categoría superior. En este caso concreto, los resorts disponen de prestaciones adicionales, es decir cuentan con playa privada, piscina, bar y casino, por citar algunas opciones, sin embargo la característica principal atañe el régimen de todo incluido. Cabe subrayar que en el contexto español, el término *resort* se considera como un caso de anglicismo tal vez innecesario ya que, para referirse a un complejo turístico que ofrece una gran cantidad de servicios generalmente incluidos en el precio, se suele optar por la expresión centro vacacional.

Antes de proceder con la sección siguiente, merece la pena mencionar la traducción propuesta por la expresión *turismo de naturaleza* al implicar un doble significado en italiano y comportando una dificultad de traducción a la hora de elegir el término equivalente correcto. Por turismo de naturaleza se entiende un tipo de viaje que tiene como destino principal un entorno natural como pueden ser la montaña, las zonas de lago etc., por este motivo, la traducción propuesta concierne al *turismo naturalistico* que notoriamente no tiene relación con el turismo “responsable”, en otras palabras no está directamente relacionado con el llamado “turismo sostenible”. En italiano, la doble acepción interesa la contraposición entre *turismo naturalistico* y *ecoturismo*: este último atañe el concepto de sostenibilidad y salvaguarda del territorio junto a su relación con destinos en los que la actividad del hombre ha dejado inalterado el medioambiente sin aportaciones de impacto negativo.

4.2.2 Los realias del lenguaje del turismo

En este apartado vamos a enfocar nuestra atención en el análisis de los *realia*, es decir todas aquellas palabras que denotan objetos o conceptos típicos y exclusivos de una determinada cultura y que por lo tanto no son traducibles en otra lengua. Vlahov y Florin (1970: 432-456); afirman que los *realia* son:

palabras (y expresiones compuestas) de la lengua popular que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un entorno geográfico, de una cultura, de la vida material o de peculiaridades históricas o sociales de un pueblo, de una nación, de un país, de una tribu, y que por lo tanto son portadoras de un color nacional, local o histórico; estas palabras no tienen correspondencias precisas en otras lenguas.

Ahora bien, merece la pena reflexionar en torno a la coexistencia en este texto de un número elevado de *términos*, dado el tipo de comunicación especializada y de *realia*.

De acuerdo con los submencionados autores, las diferencias entre los dos conceptos es incuestionable:

Hay una diferencia fundamental entre los *realia* y los términos. Los términos son la base del léxico científico; su esfera es la literatura especializada, científica; en otros ámbitos, especialmente en el de la literatura artística, se emplean con un enfoque estilístico preciso. Los *realia* no se encuentran mayormente en la literatura artística, ya que es bien sabido que representan elementos de colorido local e histórico; los encontramos también en algunas ciencias descriptivas, pero ahora se utilizan, sobre todo, como denominaciones de objetos descritos o incluso como términos en estado puro. (1969: 433)

A la luz de estas consideraciones, es preciso afirmar que en la totalidad del proceso de traducción que he llevado a cabo, ha sido posible localizar tanto casos de *realia etnográficos*, así como de *realia geográficos, políticos y sociales*.

4.2.3 Los *realia* etnográficos

la categoría de los *realia etnográficos*, corresponde a la denominación de algunos alojamientos turísticos típicos de la cultura española de los que no existe un equivalente en la lengua de llegada, en este caso en italiano.

Habaguanex
Hostería del estudiante
Hotel de ambiente
Museo de ambiente
Parador
Posada

La *Hostería del Estudiante* mencionada en nuestro texto hace referencia a un restaurante con tradición situado en Alcalá de Henares. En primer lugar, se puede notar como la presencia del término *hostería* supone una conexión con las

hosterías propiamente analizadas en el apartado anterior aludendo al significado de *locanda*.

Dicho edificio corresponde a una espléndida construcción del siglo XVI conocida principalmente por su Patio Trilingüe, en el que están instalados un jardín verde y un pozo central, de propiedad de la cadena hotelera Paradores de Turismo de España. Concretamente, se trata de un realia etnográfico ya que la “Hostería del Estudiante” forma parte de la categoría de objetos relativos a una actividad profesional típica y exclusiva de la localidad de Alcalá de Henares de propiedad del homónimo parador. Además, cabe mencionar que no solo se trata de un restaurante, sino de un símbolo artístico y monumental ya que su estilo arquitectónico y de interiorismo, le confieren un carácter singular.

A continuación, se procede con una tipología de alojamiento turístico único en el mundo, el *hotel de ambiente*. En el primer capítulo del libro, entitulado “Las primeras experiencias”, aparece este término en la sección dedicada a la rehabilitación temática de las casas-museo.

En mi trabajo de documentación he podido observar que en Italia no hay una instalación correspondiente ni siquiera equivalente, por lo tanto decidí ponerme en contacto con la autora del libro, lo que me permitió conocer que se trataba de un realia etnográfico. La autora precisó que el término *hotel de ambiente* había sido inventado por ella misma siendo indisolublemente relacionado con el concepto de *museo de ambiente*.

En conformidad con la aclaración facilitada por la D.ra Pérez, el *museo de ambiente* es un tipo de museografía característica de los países anglosajones que se parece a las casa-museo, aunque no es exactamente lo mismo. Un museo de ambiente es un lugar donde se exponen obras de arte contextualizadas en una época (generalmente, aquella en la que vivió el artista o artistas expuestos). La contextualización se consigue con la incorporación de mobiliario, objetos y decoración característicos de la época en las salas expositivas. “Se trata, por lo tanto, de una recreación o ambientación en una época, pero no es una recreación

de una vivienda. De modo que el museo de ambiente tiene mucho que ver con los paradores, ya que se reproducen esos ambientes pero no son casas-museo”.

Por este motivo se incluye este término entre los reales etnográficos, el hotel de ambiente, de hecho, está directamente relacionado con otra tipología de instalación, las casas-museo que, sin embargo, no son reales, ya que el concepto que las designa se ha afirmado también en Italia. Por casa museo se alude a una casa o edificio transformado en museo por haber sido la estancia de personajes o familias ilustres; su interés se basa en su capacidad de representar la vida, las tradiciones y los valores no sólo de quien habitaba dentro, sino de la sociedad en la que vivía. A todos los efectos, las casas-museo se convierten en el icono de la historia, adquieren un carácter testimonial de unas maneras de vivir, en memoria de un personaje concreto y establecen una conexión exclusiva con la localidad donde están ubicadas. De todas formas, destaca su condición de propulsoras de una específica identidad cultural facilitando a los espectadores una percepción de prosecución de la historia. Obviamente, las casas-museo desempeñan un papel fundamental en términos de conservación y difusión del patrimonio histórico y cultural del país en el que están instaladas.

En lo que respecta a los *paradores*, se trata de establecimientos hoteleros de titularidad y gestión pública, cuyo rasgo distintivo abarca la ubicación en emplazamientos singulares desde el punto de vista artístico, histórico, cultural o medioambiental. Estos establecimientos turísticos del Estado fueron realizados con el intento de cumplir unos fines relativos a las intervenciones puestas en marcha tras unas determinadas políticas económicas que sirvieron para:

- ✓ fomentar el desarrollo turístico y económico de España;
- ✓ promover la imagen de España al extranjero;
- ✓ favorecer la conservación y salvaguarda del patrimonio histórico, artístico y cultural a través de actividades de rehabilitación y restauración de los edificios.

Sin lugar a dudas, debido a su dimensión histórico-artística los paradores están directamente relacionados con el *turismo cultural* ya que, el turista se siente

inmerso en un ambiente caracterizado por la presencia de arquitectura monumental de carácter regional. Lo que se desprende de un primer análisis es que los paradores son establecimientos dotados de identidad propia, tanto en lo que respecta a las rehabilitaciones de edificios, así como a las construcciones de nueva planta. Esta dimensión tan peculiar e individual se refleja también en términos lingüísticos, de hecho el nombre *parador* constituye un caso de realia etnográfico ya que se refiere a una tipología de establecimiento turístico que se encuentra exclusivamente en España. Resulta evidente como en italiano es preciso adoptar el mismo término empleado en español, tanto en lo que concierne a un único establecimiento (*parador*), así como en referencia a la cadena hotelera pública (Red de Paradores). Los *paradores* implican además una fórmula de turismo única que solo tiene correspondientes en Portugal y en Cuba, con las respectivas Posadas¹³ y Habaguanex¹⁴ (M.J. Rodríguez Pérez, 2015).

También por lo que respecta a estos peculiares establecimientos, se trata de casos de realia etnográficos al no tener un término equivalente en la lengua de llegada y al entrar a formar parte del texto traducido en calidad de préstamos lingüístico.

4.2.4 Los realia geográficos

En lo que se refiere a esta categoría de realia, se trata de términos que califican objetos del ámbito de la geografía física y que están subordinados a la actividad del hombre, es el caso de nombres de cadenas montañosas, ríos así como de ciudades, calles etcétera. A continuación, voy a presentar algunos ejemplos relativos a la presencia de términos que forman parte de esta categoría específica:

¹³ A pesar de que la cadena hotelera portuguesa se caracteriza por disponer de características similares a la cadena hotelera pública española, no obstante se trata de un modelo de hostelería pública con características propias. El origen de las pousadas se vio marcado por la confluencia de varios factores, entre los que se reconoce fácilmente la influencia ejercida por los paradores tanto en lo que respecta a la idea de base con miras a la configuración de sus rasgos arquitectónicos, como en términos de ambientación interior y modalidad de gestión.

¹⁴ Tipo de establecimiento turístico aparecido en los años noventa como consecuencia de la necesidad de rehabilitar el patrimonio histórico de La Habana. Al igual que paradores y posadas, cada establecimiento cuenta con un carácter personal propio formando parte de una auténtica cadena hotelera.

TO	TT
“[...] Julián Delgado Úbeda, cuya experiencia previa había consistido en la construcción de dos refugios de alta montaña, el de Vega Redonda en los <i>Picos de Europa</i> - situado a 1.600 m de altitud - y el de Peña Zabala en la <i>sierra de Guadarrama</i> (Madrid) – [...]	“[...] Julián Delgado Úbeda, la cui precedente esperienza riguardava la costruzione di due rifugi di alta montagna, il rifugio Vega Redonda nei <i>Picos de Europa</i> situato a 1.600m di altitudine e il rifugio Peña Zabala nella <i>Sierra de Guadarrama</i> (Madrid), [...]”
“El paraje denominado <i>Venta de Risquilla</i> estaba ubicado a 1.650 metros de altitud, en el kilómetro 43, antes de llegar a <i>Hoyos del Espino</i> , en un lugar abrigado y con buenas vistas hacia el pinar del <i>macizo de Gredos</i> ”.	“Il luogo chiamato <i>Venta de Risquilla</i> era situato a 1.650 metri di altitudine, al chilometro 43, prima di raggiungere <i>Hoyos del Espino</i> , in un posto riparato e con un'ottima visuale sulla pineta del <i>massiccio del Gredos</i> ”.
“[...] la residencia en la <i>Calle Serrano</i> de Madrid” [...]	“[...] la dimora sita in <i>Calle Serrano</i> a Madrid” [...]

A todos los efectos, esta categoría implica la presencia de elementos geográficos desconocidos al lector, aspecto que puede conllevar a una necesidad de tipo referencial.

Es necesario, por lo tanto, que el lector meta reconozca e identifique el elemento que no tiene equivalentes en su lengua, tratándose a todos los efectos de una necesidad de tipo informativo que al mismo tiempo supone una distancia implícita a nivel cultural. En virtud de estos factores, la propuesta de traducción se basa sobre una traducción literal en la que se opta por el mantenimiento del término o de la expresión en su forma original, aportando, como mencionado antes, un carácter exótico al texto traducido.

4.2.5 Procedimientos frente al rendimiento de los realia

Como anunciado en otros lugares del texto, en este apartado nos centramos en aquellos términos relativos a conceptos propios de la cultura de origen, para dar constancia de las técnicas traductoras empleadas y de las intervenciones realizadas en el proceso traductor.

El procedimiento al que se recurre mayormente concierne al mantenimiento de la forma original acompañada por una nota explicativa o una explicación del concepto en el texto traducido, mejor conocido como técnica de amplificación. En lo que atañe a las notas al pié de página, es preciso remarcar su carácter enciclopédico, ya que se trata de explicaciones que en la mayoría de los casos se añaden al texto traducido. Estas intervenciones son mayormente detectables en presencia de elementos culturales, por lo tanto, una nota explicativa tendrá el fin de proporcionarle al lector una aclaración en referencia a un concepto que le resulta ajeno o desconocido.

A continuación se proporcionan algunos ejemplos prácticos procedentes del texto traducido:

TO	TT
<p>“Los primeros hoteles dedicados al turismo en la década de 1910 – [...] como fondas, pensiones, casas de huéspedes y <i>posadas</i>”</p>	<p>“I primi hotel dedicati al turismo a partire dal 1900 al 1910 – [...] come taverne, pensioni, bed&breakfast e <i>posadas</i>”.</p> <p>(Nota a piè di pagina: <i>Struttura alberghiera che offre alloggio in zone rurali e che può includere il servizio di ristorazione</i>).</p>
<p>“Estas fueron las ideas que rigieron la construcción de hoteles estatales, según la línea iniciada en los <i>museos de ambiente</i> [...]”</p>	<p>“Queste erano le idee che disciplinavano la costruzione di hotel statali, secondo la linea intrapresa nei <i>museos de ambiente</i> [...]”</p> <p>(Nota a piè di pagina: <i>il “museo de</i></p>

	<p><i>ambiente” è un tipo di museografia caratteristica dei paesi anglosassoni che si trova in prossimità delle case-museo. Un museo de ambiente è quel luogo in cui vengono esposte opere d’arte appartenenti ad una determinata epoca (generalmente quella in cui vissero l’artista o gli artisti esposti).</i></p>
<p>“El Patronato Nacional de Turismo, que se enfocó especialmente a la formación de una red de <i>albergues de carretera</i>”</p>	<p>“Il Patronato Nacional de Turismo ha rivolto le proprie attenzioni in modo particolare alla formazione di una rete di autostelli”</p> <p>(Nota a piè di pagina: <i>Tipologia alberghiera adatta agli automobilisti che si trovavano in viaggio nella rete stradale spagnola. (M.J.R. Pérez y A.C. Puche, Estudios Turísticos n.º 205, pag.38.).</i></p>

Este último ejemplo ilustra una dificultad adicional. A pesar de que *albergues de carretera* tiene su correspondiente en la lengua italiana, los *autostelli* propiamente analizados en el apartado antecedente, es necesario precisar que el traductor al principio tenía dudas con respecto a la traducción en italiano de este término. Precisamente, la incertidumbre derivaba de la posibilidad de traducir literalmente el término o en alternativa optar por dejarlo en español, ya que la autora se está refiriendo a la red de albergues de carretera y no al síngulo establecimiento. Finalmente, se ha preferido proceder con una traducción literal del término español acompañada por una nota explicativa al pié de página.

La técnica traductora mayormente empleada en lo que se refiere a los realia geográficos consiste en la transcripción de la palabra española favoreciendo el reconocimiento del elemento en cuestión. A este propósito, merece ser analizado el realia *macizo de Gredos*; para la solución de este problema he decidido examinar algunos textos comparables italianos donde se traduce literalmente *massiccio* y se mantiene el topónimo:

1. Descripción de un apartamento de vacaciones en Castilla y León: [...] “e sullo sfondo il *massiccio del Gredos* con il picco Almanzor nel centro”;

2. Descripción del parador de Gredos: “[...] l’hotel è un osservatorio privilegiato sulla Valle del Tormes, il *massiccio del Gredos* [...]”.

4.3 El lenguaje de la arquitectura

Como sugiere el título del libro objeto de este análisis de traducción “*La red de paradores – arquitectura e historia del turismo 1911-1951*”, el ámbito de la arquitectura constituye uno de los elementos clave a nivel temático.

Desde una perspectiva puramente lingüística, el lenguaje arquitectónico forma parte de un ámbito muy extendido que engloba varios medios de expresión y en el que se incluyen los diferentes lenguajes del arte, según los sectores a los que se hace referencia (música, literatura, historia del arte...).

Una de las peculiaridades más evidentes concierne al vocabulario, ya que en ámbito arquitectónico cada palabra adquiere un nuevo significado, propio de este sector, planteando por consiguiente unas dificultades tanto en el campo de la comprensión, así como de la traducción. A este respecto, cabe señalar que el obstáculo mayor atañe a la correspondencia en otra lengua a nivel conceptual y estructural, la arquitectura responde a las necesidades humanas, es un sector que evoluciona constantemente según las nuevas necesidades, lo cual constituye una situación favorable para la aparición de neologismos. Otra peculiaridad concierne a la necesidad de recurrir a imágenes como auxilio en el proceso de traducción, pues permiten comprender cuál es el traducto equivalente en otra lengua.

4.3.1 Análisis terminológico

En este apartado se proporciona una reflexión sobre la traducción de algunos términos específicos del lenguaje arquitectónico para los que se ha revelado fundamental una doble investigación, tanto a nivel conceptual como mediante el uso de imágenes que han facilitado la búsqueda del equivalente italiano.

El análisis que aquí se presenta se centrará en los siguientes términos:

Cubierta abuhardillada	Tetto mansardato
Cubierta a cuatro aguas	Tetto a padiglione
Hastial	Frontone
Mampostería	Muratura (tradizionale)
Sillería	Muratura in pietra squadrata

La cubierta abuhardillada se caracteriza por incluir ventanas de buhardilla al fin de aportar luz e incrementar el espacio existente. Estos espacios suelen colocarse en las mansardas. El DEL (RAE) indica como el término abuhardillado se refiere a edificios o habitaciones que tengan techo pendiente o inclinado:

Dicho de una planta de un edificio o de una habitación: Que tiene el techo en pendiente, como las buhardillas.

En cuanto a la definición elaborada por la Enciclopedia Treccani este tipo de techo consiste en una cubierta a cuatro aguas dividida en dos partes por un plano horizontal en el que la parte inferior resulta más inclinada con respecto a la superior:

Tetto a mansarda: tetto padiglione diviso in due parti da un piano orizzontale, con la parte inferiore più ripida di quella superiore.

Por este motivo, gracias también al empleo de documentos gráficos, como imágenes, he llegado a la conclusión de que el equivalente más adecuado es *tetto mansardato*.

A propósito de *cubierta a cuatro aguas*, se trata de un elemento arquitectónico formado por cuatro faldones, o más bien, por cuatro superficies inclinadas que descienden desde la zona central de la cubierta hacia las cuatro fachadas de un edificio. En lo que se refiere a la traducción en la lengua meta, se han presentado diferentes soluciones como, por ejemplo, *tetto a spigolo*, *tetto a quattro falde* y *tetto a padiglione*. Lo que se desprende de algunos textos comparables italianos es que estas últimas dos nociones se utilizan como sinónimos, más concretamente por *tetto a padiglione* se entiende una cobertura de planta cuadrada o rectangular constituida por un número de aguas equivalentes al número de los lados de la base del edificio, como se lee en Treccani:

Tetto a padiglione: copertura a pianta rettangolare o poligonale costituita da tante falde quanti sono i lati di base.

En lo que se refiere al *hastial*, el DLE (RAE) proporciona una definición bastante detallada:

Parte superior triangular de la fachada de un edificio, en la cual descansan las dos vertientes del tejado o cubierta, y, por ext., toda la fachada.

La búsqueda del equivalente de este elemento arquitectónico se ha revelado bastante compleja, ya que la descripción en lengua española dejaba espacio a interpretaciones diferentes como *ghimberga*, *frontone curvo* o *timpano*.

En este caso, la comparación con imágenes procedentes del parador de Gredos, que es el elemento mencionado en dicha parte del texto, me ha permitido llegar a la conclusión de que es *frontone* el equivalente en italiano.

Con todo *Treccani* describe el *frontone* como un elemento arquitectónico de forma triangular peculiar de las construcciones con cubierta a dos aguas:

Coronamento architettonico a forma di triangolo, originato dalla conformazione costruttiva della testata del tetto a due spioventi, ma poi divenuto, nella soluzione realizzata dall'architettura greca, elemento comune a tutte le forme architettoniche di derivazione classica.

Resulta evidente, por lo tanto, que dicha enciclopedia describe diversos tipos de hastiales en relación con el periodo histórico en el que fueron realizados, por ejemplo, en la arquitectura gótica se habla de *ghimberga*:

Nell'arte nordica, si accentua notevolmente lo sviluppo verticale, nel cosiddetto *f. gotico* o *ghimberga*.

En la arquitectura romana de *frontone curvo*:

Dall'epoca romana in poi, altre forme, come il *f. curvo*, con un'unica linea ad arco di cerchio al posto dei due lati inclinati.

Y en algunas construcciones de época renacentista se habla de *timpano*:

In architettura, la parete triangolare compresa tra le cornici inclinate e quella orizzontale del frontone dei templi dell'antichità classica, spesso decorata con sculture o con basso o alto rilievo; anche la parte triangolare o arcuata sovrastante la cornice di coronamento di facciate, finestre o porte di edifici e chiese di epoca rinascimentale e barocca.

A continuación, voy a ilustrar dos ejemplos de traducción del español al italiano del término *hastial*, en los que se puede observar la densidad terminológica del texto:

TO	TT
En el caso de Gredos, [...] el frontal trasladado del palacio (construido en sillería) solo cabía en el <i>hastial</i> del parador.	Nel caso di Gredos, [...] la parte frontale del palazzo (costruita con muratura in pietra squadrata) si adattava solamente al <i>frontone</i> del parador.
En contraste con el <i>hastial</i> de sillería, los restantes muros de fachada se construyeron con mampostería convencional.	Contrariamente al <i>frontone</i> costruito con muratura in pietra squadrata, le restanti pareti della facciata vennero costruite con muratura tradizionale.

El segundo ejemplo incluye algunos términos que se refieren a las técnicas de construcción de edificios, en concreto, *mampostería* y *sillería*. El primero se refiere a una técnica tradicional de construcción que consiste en erigir muros y paramentos, para diversos fines, mediante la colocación manual de los elementos o los materiales que los forman.

En cuanto a la traducción de mampostería, he optado por el correspondiente italiano *muratura* que tiene un sentido más básico y tradicional. A este propósito, la Enciclopedia Treccani proporciona la siguiente definición:

Qualsiasi struttura muraria costituita da diversi elementi (pietra, laterizio) sovrapposti gli uni agli altri con l'interposizione o no di un materiale cementante.

En ámbito arquitectónico, se denomina *sillería* la fabricación de muros o paredes levantadas a base de bloques de piedra, generalmente de gran tamaño y limpiamente labrados (sillares), que se presentan asentados unos sobre otros en hiladas horizontales y con sus juntas verticales perfectamente cortadas y ajustadas. La técnica de construcción correspondiente en italiano tiene la denominación de *muratura in pietra squadrata*, en particular se trata de una técnica antigua que actualmente está en desuso debido al empleo de una gran cantidad de materiales y a un proceso de fabricación muy complejo. A continuación voy a proporcionar un extracto procedente de un texto comparable italiano en el que se menciona el uso de la técnica de sillería:

Tecnologie e Tecniche Costruttive delle Murature Antiche: In epoca romanica si realizzavano *murature con paramenti in pietra squadrata* e riempimento in conglomerato oppure con laterizi, anche di riuso, a tutto spessore.

4.4 El lenguaje administrativo

El libro “*La Red de Paradores – Arquitectura e Historia del Turismo*” se caracteriza por la presencia de términos jurídicos que se relacionan sobre todo con la pública administración y el lenguaje institucional.

A nivel traductológico, destaca el surgimiento de distintas dificultades de traducción, propias de la terminología jurídico-administrativa. En primer lugar, un aspecto crítico atañe a la adquisición de documentos relativos a la cultura de origen que presente un ordenamiento jurídico diferente al de la cultura meta, como se puede constatar en la comparación lingüística entre español e italiano. En virtud de estos factores, el resultado remite a un conjunto de conceptos de la cultura de origen que no tienen equivalentes en la cultura meta, así que se asiste a la formación de realia políticos y sociales.

4.4.1 Los realia políticos y sociales del lenguaje institucional

En este apartado analizamos más detalladamente algunos de los principales realia políticos y sociales presentes en el texto de origen; se trata de instituciones y organismos españoles de la época que va desde 1911 hasta 1951 que, en la actualidad, resultan en la mayor parte de los casos, suprimidos.

En lo que respecta a los realia políticos y sociales, esta categoría se compone, por un lado, de entidades administrativas territoriales, instituciones y emblemas de la vida política y social de un determinado país, como, por ejemplo organizaciones y grupos políticos y por el otro de términos relacionados con el ámbito militar (Vlahov y Florin, 1970: 432-456).

En este trabajo, se intenta proporcionar una descripción de algunos de los organismos e instituciones indicando también su función tanto en el pasado, así como en la actualidad.

Comisaría Regia de Turismo
Compañía Nacional de Industrias de Turismo
Instituto de Turismo de España (TURESPAÑA)
Institución Libre Enseñanza
Patronato Nacional de Turismo
Regia Comisaría de Turismo y Cultura Artística Popular

En lo que se refiere a la *Comisaría Regia de Turismo*, se trata de un organismo público español instituido en 1911 y suprimido posteriormente en 1928. El empeño de este organismo se relacionaba con el creciente interés por el fenómeno del turismo y con la necesidad de mejorar las infraestructuras, para proporcionar servicios de calidad superior y atraer a un número creciente de turistas extranjeros; se trataba de un conjunto de objetivos que tuvo que organizarse a nivel administrativo.

En 1905, el primer tentativo fue la creación de la *Comisión Nacional para el Fomento del Turismo*, sin embargo solo en 1911 fue posible contar con una

institución que diera dinamismo e impulso a este sector, es decir, la Comisaría Regia del Turismo, encargada de la promoción turística y la conservación del patrimonio artístico del país.

A pesar de las dificultades económicas debidas a una insuficiente dotación presupuestaria y a la condición de fracaso inminente, cabe señalar como gracias a la Comisaría Regia de Turismo se crearon las sucesivas líneas de actuación en el ámbito del turismo cultural, que siguen vigentes en la actualidad. Finalmente, en 1928 la labor del comisario regio, el Marqués de la Vega-Inclán, de la Comisaría Regia del Turismo terminó, al instituirse un nuevo organismo: el *Patronato Nacional del Turismo*.

En segundo lugar, por lo que se refiere a la *Compañía Nacional de Industrias de Turismo* el texto alude a un órgano administrativo privado fundado en 1926 cuya sede se constituyó en Barcelona. En este caso concreto se vio facilitada la auténtica promoción hotelera e inmobiliaria en ámbito turístico junto con la definitiva sustitución de la Comisaría Regia de Turismo.

A todos los efectos, la Compañía Nacional de Industrias de Turismo concedió aportaciones fundamentales en el desarrollo de la cadena hotelera pública española, puesto que se ocupaba de la construcción de nuevos hoteles tal y como de la rehabilitación de establecimientos ya existentes; a esta Compañía se debe tanto la clasificación de las tipologías hoteleras nacionales de aquel periodo, así como la evolución en ámbito técnico de las características de los establecimientos y de las fórmulas económicas adoptadas (Peypoch de Perera, 1926).

Como resultado de una deficiencia relativa al impulso en el negocio generado por el ingente flujo de turistas extranjeros, se asistió a una forma de parálisis del sector hotelero traducible en una carencia de alojamientos e infraestructuras adecuadas. En tal respecto, el gobierno decidió incorporar a algunos miembros de la Compañía en la estructura organizativa de la futura administración pública, eliminando de esta manera todos los intermediarios: esta fue la razón principal del declive de la Compañía (Rodríguez Pérez, 2018).

En lo que se refiere al *Patronato Nacional del Turismo*, se trata de un organismo español fundado por el rey Alfonso XIII en 1928, bajo el mando dictatorial de Primo de Rivera, en sustitución de la Regia Comisaría de Turismo. Al igual que los organismos antedichos, su función principal atañía al mantenimiento y a la conservación del patrimonio artístico y cultural español. Básicamente, el Patronato se centró en la reglamentación de los alojamientos turísticos junto a las normativas de inspección de sanidad y en la creación del crédito hotelero. A modo de clarificación, el crédito hotelero consiste en una asistencia de carácter económico en la construcción de establecimientos hoteleros, se trata de una fórmula creada originariamente en 1942.

Otro caso de realia político interesa al *Instituto de Turismo de España*, más generalmente conocido como *Turespaña*. Ahora bien, el Estado español creó un organismo para la promoción de España como destino turístico al extranjero.

A nivel administrativo, las funciones principales de este Instituto conciernen a la dimensión turística de la imagen de España como destino de viaje; la planificación y ejecución de las actuaciones para la promoción del turismo español; la investigación y elaboración de datos útiles en el estudio y en el conocimiento del turismo y por último, la gestión y explotación de establecimientos turísticos encomendados. Entre otras cosas, Turespaña ejerce el control de eficacia de la Sociedad *Paradores de Turismo de España, S.A.*, instruyéndola en el respecto de las líneas de actuación estratégicas que la afectan.

En cuanto a los realia sociales, destaca en el texto la *Institución Libre Enseñanza*, una importante institución española de carácter educativo instituida a partir de la caída de la Primera República Española y suprimida como resultado de la Guerra Civil. Más detalladamente, la Institución Libre de Enseñanza fue fundada en 1876 por un grupo de catedráticos separados de la Universidad que tenían como objetivo principal la preservación de la libertad de cátedra y el desconocimiento de la adaptación de sus enseñanzas a los dogmas oficiales en materia religiosa, política o moral.

En última instancia cabe analizar otro organismo, la *Regia Comisaría de Turismo y Cultura Artística Popular*, instituido en junio de 1911 por real decreto en el que se afirmó lo siguiente:

Por estímulo ajeno, nacido de la admiración que el extranjero siente hacia la España artística, y por decoro nacional, se impone la necesidad de que nuestra Patria preste la debida atención a los tesoros de arte que heredó de la antigüedad, dándoles el adecuado marco dentro de las exigencias de la vida moderna¹⁵.

Estas pocas líneas nos permiten comprender el papel crucial desempeñado por la Comisaría en términos de conservación y salvaguarda del patrimonio histórico, artístico y cultural de España confiriéndole al turismo una nueva dimensión de carácter puramente cultural y artístico si bien el turismo de naturaleza participó significativamente en las importantes decisiones y relativas actuaciones llevadas a cabo por la Comisaría.

4.4.2 Análisis contrastivo de los cargos administrativos en las dos lenguas

Otra distinción esencial en el análisis terminológico del lenguaje administrativo en el par de lenguas español-italiano atañe a los títulos profesionales de la administración pública.

Vamos a enfocar nuestra atención en la traducción de los siguientes:

Consejero-delegado	Amministratore delegato
Director-gerente	Direttore generale
Gestor	Gestore/Proprietario
Jefe del área	Area manager
Jefe de negociado	Responsabile di reparto
Jefe de la sección	Responsabile della sezione
Subdelegado regional	Sotto delegato regionale
Vocal	Membro (di un organismo della pubblica amministrazione)

¹⁵ Exposición de motivos del Real Decreto de 19 de Junio de 1911.

En España la figura de *consejero-delegado* se refiere al cargo ejercido por una persona a la que se delegan casi todas las atribuciones del consejo de administración, previa aprobación por mayoría de dos tercios de sus componentes. En ocasiones, se utiliza en las grandes resultando compatible con el cargo de presidente ejecutivo o director general. En Italia nos referimos al *amministratore delegato*, notoriamente atribuido a la sigla internacional (CEO- Chief Executive Officer) así como en España.

En lo que se refiere a la figura de *director-gerente*, cabe introducir una diferenciación entre las dos definiciones de director y gerente. Por un lado, el Diccionario panhispánico del español jurídico (RAE) proporciona la siguiente definición de director:

Persona que ejerce la alta dirección en una organización o institución, pública o privada.

Por el otro, en relación con el cargo de gerente la definición proporcionada por el DEJ es la siguiente:

- i. Órgano de una administración, sociedad, corporación o institución que tiene competencias ejecutivas en materia económica y de administración ordinaria, encargándose de dar cumplimiento a los acuerdos del órgano competente para adoptar decisiones en esas materias y respondiendo ante él;
- ii. Persona titular del cargo de gerente.

En consecuencia, podemos afirmar que el director-gerente, quien alude generalmente a la figura de propietario de una empresa que ejerce la doble función de dirección y de gestión de la misma, en la práctica corresponde a la figura del ámbito empresarial italiano de *direttore generale*, quien no suele corresponder al jefe de la empresa, sino coincide con la persona responsable de la coordinación y el perfeccionamiento de todas las actividades operativas y de programación.

Por lo que se refiere al *gestor* administrativo de una empresa, el DPEJ facilita la siguiente noción:

Persona que se responsabiliza de sacar adelante algún negocio, iniciativa, proyecto o conjunto de actividades.

En España y más generalmente en los países de América del Sur, el gestor es la persona encargada de las actividades burocráticas al interior de la administración. Básicamente, se trata de un profesional que está legalmente habilitado para solicitar, promover y gestionar todo tipo de trámites ante cualquier órgano de las administraciones públicas (Estado, Comunidades y Ayuntamientos). La figura profesional correspondiente en italiano es el *gestore*, generalmente llamado “responsabile”.

La Enciclopedia Treccani en línea proporciona la siguiente definición de *gestore*:

Chi ha la gestione di un'impresa altrui o in genere amministra beni o affari.

Se procede con el análisis comparativo de tres figuras profesionales parecidas, *jefe del área*, *jefe de negociado* y *jefe de la sección*.

Con respecto a la primera posición, se trata de la persona que se hace cargo de las responsabilidades a nivel administrativo y organizativo dentro de una unidad de trabajo, tanto en el contexto empresarial como de una pública administración. El *jefe del área* desempeña además un papel de vigilancia y dirección en vista de un trabajo bien realizado y conforme a las expectativas de los cargos más elevados. En el contexto administrativo italiano, el equivalente es un anglicismo, es decir *area manager*, quien se ocupa de las actividades directivas relativas al área en la que trabaja.

Por su parte, el *jefe de negociado* lleva a cabo un conjunto de funciones que requieren un adecuado nivel de especialización en relación a objetivos instrumentales previstos. Con respecto a la traducción propuesta, el equivalente italiano es *responsabile di reparto*.

Por último, el *Jefe de Sección* se ocupa de la planificación, organización, coordinación y supervisión en forma directa de la ejecución de actividades planificadas. Más detalladamente, distribuye, normaliza y supervisa los trabajos del área de su sección y colabora con el jefe de servicio (*capo servizio*) en la asunción de algunas funciones que le sean asignadas a título sustitutivo y en

forma temporal. La figura profesional correspondiente en Italia concierne al *responsabile della sezione*.

Por lo que atañe al *subdelegado regional*, se trata de una figura administrativa española que representaba el Gobierno central en cada provincia. Al subdelegado le corresponden funciones de dirección de los servicios integrados de la Administración general en su provincia, así como de inspección y supervisión de los no integrados. También en este caso, resultan esenciales las funciones de cooperación y colaboración tanto con las corporaciones locales de la provincia como con los órganos del mismo ámbito territorial de su comunidad autónoma.

En relación a la traducción de subdelegado he encontrado algunas dificultades en cuanto en italiano se suele utilizar el término “*delegazione regionale*” en referencia a órganos regionales del Estado. El papel principal atañe a la participación a nivel territorial del organismo y al mantenimiento de una relación directa entre instituciones regionales y los miembros del mismo organismo. No obstante, he optado por una traducción literal, es decir *sottodelegato regionale* también en virtud de la definición del verbo “subdelegare” proporcionada por la Enciclopedia Treccani en línea:

Trasferire ad altra persona funzioni o poteri attribuiti in forza di delegazione al soggetto che li trasferisce.

En conclusión, cabe analizar el término *vocal* que en español contempla a los miembros de un consejo de administración. Más específicamente, los vocales pueden solicitar al Presidente que convoque una reunión del Consejo de Administración, están habilitados en la firma de actas de las reuniones del Consejo y, asimismo, asisten a las reuniones de la Junta General poniendo la firma en la lista de asistentes.

Con respecto al equivalente de vocal, en italiano se habla de *membri del Consiglio di Amministrazione*, como sugiere la Enciclopedia Treccani:

I membri del cda (ingl. *board*) sono denominati amministratori e sono eletti dall'assemblea dei soci; è però possibile che alcuni suoi componenti vengano cooptati dal cda medesimo in modo da coprire posti eventualmente vacanti.

Como se puede observar, se trata de los miembros que componen el consejo de administración, también llamados “administradores”, son elegidos directamente por la asamblea de miembros asociados y tienen el papel de ocupar eventuales puestos vacantes. Véase a este propósito el siguiente ejemplo:

TO	TT
El nuevo nombramiento del marqués de Quintanar supuso que hubo de abandonar su condición de <i>vocal</i> ; su vacante fue ocupada por el marqués de Urquijo.	La nuova carica del Marchese di Quintanar comportò l'abbandono del suo <i>status di membro</i> ; la sua posizione venne occupata dal Marchese di Urquijo.

4.5 Técnicas de traducción

Cuando se habla de técnicas de traducción cabe considerar el hecho de que en el ámbito de la traductología se puede generar confusión en cuanto a su denominación, a pesar del papel central desempeñado por este concepto. Una técnica de traducción consiste en un proceso visible y concreto, Vázquez Ayora (1977) define las técnicas de traducción como *procedimientos técnicos* que encuentran aplicación a fin de conseguir una equivalencia en presencia de dificultades de traducción debidas a sistemas lingüísticos diferentes. E.A. Nida (1964) propone una descripción diferente, hablando concretamente de técnicas de ajuste en relación al solo objetivo de conseguir un correcto equivalente de traducción evitando una manipulación del texto de origen.

La noción de técnica de traducción a veces se confunde con la de estrategia, que según Hurtado Albir (1996: 39-57) se refiere a los procedimientos conscientes o inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos empleados por el traductor con miras a la resolución de los problemas detectados en el desarrollo del proceso traductor. Por lo tanto, resulta evidente que las estrategias están directamente relacionadas con la solución de problemas ya que incluyen decisiones individuales que atañen a la selección de informaciones, al proceso de

interpretación, análisis y comparación de las informaciones encontradas y, finalmente, a la comprensión de las mismas. Así pues, este proceso de comprensión comprende la diferenciación del tipo de discurso, la manera como está estructurado un texto y, sin lugar a dudas, la distinción entre los conceptos principales y secundarios en el texto.

Siguiendo en la dirección de las técnicas de traducción, quisiera presentar algunas de las técnicas mayormente empleadas en este proceso de traducción en conformidad con aquellas identificadas por Hurtado Albir (2001).

Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de comprensión lingüística
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
Préstamo	Se procede con la integración de una palabra procedente de otra lengua tal cual que en el texto original, sin ninguna modificación.
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.

4.5.1 La ampliación lingüística

<p>A comienzos del siglo XX, España no formaba parte de las rutas turísticas europeas habituales y el gobierno desconocía las posibilidades que ofrecía la «industria de los forasteros» - <i>el turismo</i> - como fuente potencial de recursos económicos del Estado.</p>	<p>All'inizio del XX secolo, la Spagna non rientrava negli itinerari turistici europei abituali e il governo ignorava le possibilità offerte dall' "industria dei visitatori stranieri" <i>intendendo il turismo</i> come potenziale fonte di risorse economiche statali.</p>
<p>La cadena hotelera pública española ha sido conocida <i>internacionalmente</i> por ser pionera en la gestión pública del patrimonio para uso turístico.</p>	<p>La catena alberghiera pubblica spagnola è stata riconosciuta <i>a livello internazionale</i> per essere stata pioniera nella gestione pubblica del patrimonio per uso turístico.</p>
<p>La creación de una cadena hotelera pública en España <i>no tuvo planificación</i> [...]</p>	<p>La realizzazione di una catena alberghiera pubblica in Spagna <i>non fu un atto pianificato</i> [...]</p>
<p>El garaje <i>para</i> tres vehículos debería situarse al otro lado de la carretera [...]</p>	<p>Il garage, <i>che poteva contenere</i> tre veicoli, si sarebbe dovuto situare al lato opposto della strada [...]</p>
<p>[...] el Estado se embarcaba en la promoción hotelera, <i>como un agente más</i>, debido al carácter emprendedor de los primeros gestores de la administración turística.</p>	<p>[...] lo Stato si dedicava alla promozione alberghiera, <i>in veste di funzionario supplementare</i>, poiché i primi dirigenti dell'amministrazione turística vantavano di uno spirito imprenditoriale.</p>

En este último ejemplo, podemos notar la presencia de otra técnica, la modulación, al haber introducido un cambio de perspectiva desplazando el enfoque de la expresión *carácter emprendedor* poniendo a *los primeros gestores*.

Es evidente que en este caso concreto, el empleo de la modulación se debe a una decisión individual del traductor, pues se ha considerado necesario el cambio de tema que ha permitido resaltar el papel de los gestores de la administración.

4.5.2 La amplificación

Puesto que se trata de una traducción de un texto académico, el empleo de la amplificación, responde a la exigencia de claridad y comprensión del tema. Véanse algunos ejemplos:

<p>El interés por el sector turístico se había despertado en la familia Güell desde comienzos del siglo XX, en tanto que Eusebio Güell y López, vizconde de Güell (hermano de Juan Antonio) había sido vocal de la Junta directiva de la Sociedad de Atracción de Forasteros desde su fundación en 1908. De similar forma, el ámbito inmobiliario había sido igualmente atractivo para la familia Güell, ya que Eusebio Güell y Bacigalupi, su padre, fue el fundador de la <i>Compañía General de Asfaltos y Portland (Asland)</i> y el promotor de un gran número de obras encargadas al arquitecto Antonio Gaudí y Cornet.</p>	<p>La famiglia Güell dimostrò un particolare interesse per il settore turistico sin dall'inizio del XX° secolo, mentre Eusebio Güell y López, visconte di Güell (fratello di Juan Antonio) era stato membro del Consiglio di amministrazione della Sociedad de Atracción de Forasteros sin dalla sua fondazione nel 1908. Il settore immobiliare si rivelò ugualmente attrattivo per la famiglia Güell, poiché Eusebio Güell y Bacigalupi, il padre, fu il fondatore della <i>Compañía General de Asfaltos y Portland (Asland)</i>¹⁶ e il promotore di un gran numero di opere commissionate all'architetto Antonio Gaudí y Cornet.</p>
---	--

En cuanto a la Compañía General de Asfaltos y Portland (Asland) he optado por la introducción de una nota al pie de página en la que se ha precisado que se trataba de la primera fábrica de cemento industrial de Cataluña.

¹⁶ Prima fabbrica di cemento industriale della Catalogna.

<p>El arquitecto trabajaba en la <i>Dirección de Obras del Real Patrimonio</i> y mantuvo esta condición mientras ejecutaba la obra de la hostería de Alcalá de Henares. Miguel Durán solicitó a Julio Cavestany que le ayudara a ingresar en la plantilla del personal del Patronato Nacional como arquitecto con un cometido fijo, que se motivó en la imposibilidad de obtener una codiciada plaza de arquitecto de zona en Galicia para la <i>Dirección General de Bellas Artes</i>.</p>	<p>L'architetto lavorava presso la <i>Dirección de Obras del Real Patrimonio</i>¹⁷ e mantenne questa posizione durante l'esecuzione del lavoro dell'ostería di Alcalá de Henares. Miguel Durán chiese l'aiuto di Julio Cavestany affinché potesse unirsi al personale del Patronato Nacional come architetto ad incarico fisso, motivo per il quale non fu possibile ottenere l'ambito ruolo di architetto di zona in Galizia per la <i>Dirección General de Bellas Artes</i>¹⁸.</p>
---	--

También en este caso, he decidido poner una nota al pié de página facilitando al lector una explicación de los tipos de organismos en cuestión.

4.5.3 La modulación

Se presentan algunos ejemplos relativos al empleo de la modulación:

<p><i>La construcción del parador</i> en aquel paraje perdido tenía el sentido de llenar un vacío en la creciente oferta hotelera privada.</p>	<p><i>Il parador era stato edificato</i> in quel luogo remoto al fine di colmare la lacuna nella crescente offerta alberghiera privata.</p>
<p>En la cuestión hostelera, <i>consideraba especialmente apropiado</i> el modelo de los pequeños hoteles o residencias californianas, los grandes hoteles de las compañías de ferrocarriles y los</p>	<p>Per il settore alberghiero, il modello relativo ai piccoli hotel o le residenze in stile californiano, i grandi hotel connessi alle imprese ferroviarie e le numerose residenze private presenti a San Diego,</p>

¹⁷ Organo direttivo del Ministero delle Finanze responsabile dell'amministrazione generale dei beni del patrimonio dello Stato e del coordinamento degli appalti pubblici nel suo ambito di competenza.

¹⁸ Organo direttivo che gestisce gran parte del patrimonio culturale spagnolo.

<p>numerosos hoteles particulares existentes en San Diego, Los Ángeles, Pasadena, Monterrey y el norte de California.</p>	<p>Los Angeles, Pasadena, Monterrey e la California del Nord, <i>era ritenuto particolarmente adeguato.</i></p>
---	---

Desde una perspectiva pragmática, cabe señalar que en la traducción del español al italiano destaca la presencia de una equivalencia indirecta al implicar la expresión de conceptos e ideas equivalentes aunque en formas diferentes.

Es preciso poner de manifiesto que la modulación abarca operaciones que intervienen en las categorías del pensamiento (Podeur, 2002: 76), motivo por el cual, como había comentado anteriormente, cada hablante tiene una percepción diferente de la realidad y por consiguiente de la manera en que se van a estructurar los conceptos en un texto.

4.5.4 Los préstamos

Otra categoría objeto de este análisis atañe al préstamo, más específicamente el préstamo lingüístico. En concreto, se trata de una palabra o estructura sintáctica de origen extranjera que se integra en el sistema léxico de una determinada lengua.

Cabe subrayar como también en este caso la dimensión cultural juega un papel fundamental. Efectivamente, se trata de un fenómeno relacionado tanto con un contacto de tipo lingüístico como cultural ya que se produce a partir de un contacto entre diferentes sistemas lingüísticos y esferas culturales.

De acuerdo con García Yebra (1984: 333-352), los préstamos son aquellas voces de origen extranjero que han sido adaptadas al sistema fónico y morfológico de la lengua receptora mientras que, por el otro lado, se habla de extranjerismos para dirigirse a las palabras que no se adaptan en el sistema lingüístico de llegada. Aplicando estos conceptos al ámbito de la traductología, es preciso afirmar que el préstamo coincide con aquella palabra que una lengua toma de otra pero sin traducirla (García Yebra, 1984: 333).

Otro elemento concierne a la diferenciación entre préstamos adoptados y préstamos adaptados (Castillo, 1998). Esta última categoría se refiere a palabras importadas que han sido objeto de adaptaciones a nivel morfológico, fonético u ortográfico dependiendo de la lengua receptora. Las modificaciones aportadas suelen producirse al enfrentarse con palabras que difieren totalmente en la forma con respecto al vocabulario de una determinada lengua; se habla de estandarización, para definir el procedimiento que tiene el objetivo de superar los problemas implicados en la introducción de voces extranjeras (Lorenzo, 1996).

En lo que se refiere al uso del español, destaca la particular actitud de rechazo en lo que respecta a los extranjerismos, considerados en muchas ocasiones innecesarios, excepto en los casos en que los vocablos añaden algún rasgo denotativo o connotativo que no existía en español (Lázaro Carreter, 1987: 37-39). Adicionalmente, Moreno de Alba (1992: 200) subraya el hecho de que quien mantiene esta posición son:

los que ven en todo un grave ataque a su propia lengua y combaten con denodada ferocidad toda voz que les suene a extranjerismo, en una actitud ultrapurista que, de seguirse por la mayoría, anularía los evidentes beneficios que a la lengua [...] reportan los préstamos léxicos necesarios.

A la luz de estas consideraciones, quisiera desarrollar una reflexión que se basa nuevamente en la centralidad del aspecto cultural de la lengua. A mi juicio, parece evidente que el reconocimiento y la aceptación o no de palabras extranjeras tiende a derivar de un fenómeno social más bien que puramente lingüístico, ya que se podría enlazar esta cuestión con una forma de rechazo frente a la eventual dominancia de otra cultura.

Dadas las consideraciones anteriores, es apropiado proporcionar un ejemplo de préstamo lingüístico presente en nuestra traducción. En este caso se trata de la palabra procedente del francés *chófer*, que en español ha sido sujeta a adaptación ortográfica mientras que en italiano se presenta la situación opuesta: se trata de un caso de préstamo adoptado del francés e introducido en la lengua receptora manteniendo la forma gráfica y fónica original.

[...] incluido el alojamiento del servicio privado del cliente, mecánicos o <i>chóferes</i> .	[...]compresi gli alloggi adibiti a cerimonie private, i servizi meccanici o di <i>chauffeur</i> .
---	--

A modo de conclusión, se hace hincapié en la necesidad por parte de la comunidad española de ajustar un término que, a nivel semántico ha entrado a formar parte del vocabulario español, como se puede comprobar en el DLE (RAE), no obstante se ha considerado imprescindible aportar un cambio en la ortografía mediante el proceso de estandarización antes citado con el fin de armonizar culturalmente el término.

4.5.5 La transposición

Los siguientes ejemplos muestran algunos cambios gramaticales debidos al empleo de la transposición, en particular se puede observar fenómenos de nominalización en el TM, típicos de la comunicación especializada.

El comisario regio realizó una propuesta <i>para crear</i> residencias para estudiantes, [...].	Il commissario regio presentò una proposta <i>riguardante la realizzazione</i> di case dello studente, [...]
[...] aunque su interés fue más bien artístico, deportivo y cultural, enfocado a <i>crear</i> focos de atracción turística para las adineradas élites internacionales.	[...]sebbene il suo interesse fosse più artistico, sportivo e culturale, focalizzato <i>sulla realizzazione</i> di attrazioni turistiche per le facoltose classi d'élite internazionali.

El siguiente nos proporciona un cambio de un sintagma nominal en la LP a una forma verbal en la LM:

[...] puso en práctica una línea de crédito hotelero <i>para el estímulo</i> de la iniciativa del sector [...]	[...] mise in atto una linea di credito alberghiero <i>al fine di incoraggiare</i> l'iniziativa del settore [...]
--	---

A modo de conclusión, parece razonable orientar el estudio en la identificación de las principales dificultades de traducción a raíz de las cuales he optado no solo por el empleo de algunas técnicas de traducción específicas sino de estrategias concretas, tras haber considerado las características textuales frente a la presencia del lenguaje especializado del turismo y de todas sus subcategorías.

Sin lugar a dudas, los problemas encontrados interesan cuestiones de carácter objetivo que pueden afectar tanto a macrounidades como a microunidades, en tal respecto, los términos culturales, los llamados *realia*, han constituido uno de los problemas mayores no solo por la falta de un equivalente en la lengua italiana, sino también por los problemas instrumentales que derivan de un proceso de búsqueda de la documentación y de las informaciones esenciales muy complejo. Esta complejidad ha desembocado en problemas de tipo extralingüístico relativos a la traducción de la cultura y del conocimiento enciclopédico.

En última instancia, otro elemento que ha implicado una significativa dificultad de traducción concierne a la coexistencia de diferentes ámbitos de especialización que, por naturaleza, se enmarcan en la dimensión horizontal. En tal respecto, la traducción de este texto se vio marcada en muchas ocasiones por la imposibilidad de seguir una línea unitaria debido a los prominentes cambios de tema: pensemos en la presencia simultánea del lenguaje administrativo y de la arquitectura en los mismos párrafos del texto.

Capítulo 5

Conclusiones generales

En el presente trabajo de tesis se ha realizado una traducción antológica del texto *La red de paradores, arquitectura e historia del turismo, 1911-1951* de Rodríguez Pérez con el objetivo de indicar las dificultades que proceden de la traducción de un texto especializado de ámbito turístico.

El objetivo de este trabajo ha sido el análisis de las dificultades traductoras en un texto especializado de ámbito turístico. Nuestro interés nace del hecho de que dicha comunicación especializada presenta rasgos peculiares que merece la pena profundizar. En primer lugar, como todo texto especializado, este texto se caracteriza por una considerable presencia de tecnicismos que atañen a la restauración, las categorías de alojamientos, la recreación, la logística etcétera, la arquitectura en su dimensión más técnica, el lenguaje institucional de la administración pública, etc., y que representan una incuestionable dificultad por el traductor. En segundo lugar se ha documentado una significativa cantidad de *realia*, que, como es de esperar, representan uno de los rasgos más típicos del texto turístico.

En lo que se refiere a la traducción de estos elementos peculiares, el proceso de mantenimiento del término español está implicado en los casos de intraducibilidad con respecto a la lengua meta, aspecto largamente visible en nuestra traducción. En este caso concreto, la complejidad mayor ha residido en la habilidad de proporcionarle al lector la información faltante, evitando por lo tanto un eventual error de traducción, es decir una pérdida de información. La coexistencia entre tecnicismos, elementos fundamentales en la comunicación especializada y *realia*, palabras cargadas de valores, conceptos y fenómenos vinculados exclusivamente con una determinada cultura ha representado, sin duda, una dificultad de traducción.

Ahora bien, si el objetivo de la comunicación entre especialistas es la difusión del conocimiento de una manera clara, objetiva y no ambigua, a mi juicio, la presencia de los *realia* puede significar incluso una falta de comprensión

por parte del lector, traduciéndose en la producción de una distancia entre texto y receptor, ya que desde el punto de vista pragmático el acto comunicativo no resulta adecuado a la situación.

Cuando se enfrente a este tipo de textos, el traductor tiene que considerar, por lo tanto, que la dimensión cultural es un elemento central que es necesario tener en cuenta en el desarrollo de la tarea de traducción ya que el objetivo del encargo de traducción no es solo el de transmitir sin ambigüedades el contenido del texto, sino también preservar aquellos elementos propios de la cultura de partida, intentando mantener su eficacia en el texto meta. A este propósito, la presente tesis hace hincapié en los elementos culturales más significativos que, básicamente, se refieren a elementos de la cultura material, es el caso de todo lo que atañe al lenguaje de la arquitectura, a elementos de la sociedad, como, por ejemplo, instituciones vigentes y no, así como de cargos de la pública administración que constituyen una dificultad a la hora de buscar el equivalente italiano.

A la luz de estas consideraciones, el planteamiento adoptado concierne a una traducción semántica en la que, teniendo debidamente en cuenta la función expositiva, se ha buscado lograr una equivalencia a nivel funcional de manera que la transmisión de las informaciones de una lengua a otra no experimentase alteraciones no tolerables desde el punto de vista textual y comunicativo. A este propósito ha sido necesaria una profunda reflexión sobre las técnicas de traducción. En particular, hemos reflexionado sobre las técnicas de traducción empleadas más frecuentemente y hemos examinado en qué contextos se ha manifestado su aplicación.

Igualmente, ha sido necesaria una reflexión sobre la posibilidad de encontrar problemas de traducción y, efectivamente, me he enfrentado principalmente con problemas de tipo instrumental ya que se ha constatado una dificultad en relación con la búsqueda de informaciones y de la documentación indispensable para la investigación.

Merece la pena evidenciar que tuve que enfrentarme con una insuficiencia de recursos y documentación por lo que se refiere a la búsqueda de la terminología administrativa y de la arquitectura equivalente en italiano, recordamos que se trata de conocimientos indispensables a la hora de llevar a cabo un proceso de traducción de un texto especializado; estos aspectos han conllevado a la aparición de dificultades de traducción. Además, he destacado la escasa presencia de fuentes documentales en lo que atañe a estos dos subgéneros específicos, representando, en concreto, un obstáculo en la fase de traducción al italiano.

Ulteriormente, a pesar de que existen muchos glosarios sobre el turismo que incluyen la pareja de lenguas español-italiano, como por ejemplo el *Glossario dell'Osservatorio Nazionale del Turismo* o el *Glosario Español-Italiano sobre la Gestión del Turismo* que recogen términos equivalentes en las dos lenguas con particular referencia a vocablos relacionados con la geografía, la ecología, la gastronomía, la economía y la gestión interna del turismo entre otros, se puede afirmar que las cuestiones administrativas y arquitectónicas se desatienden casi completamente.

En esta línea, en el desarrollo del presente proyecto, se ha visto que algunas dificultades de traducción proceden efectivamente de la carencia de documentación y de la falta de información y material bilingüe español-italiano sobre el discurso administrativo de las instituciones encargadas de la gestión del turismo. Lo mismo ha ocurrido con la terminología relativa a la arquitectura tanto en lo que respecta al nombre de los monumentos en los que se ha intervenido, así como en lo que se refiere a las técnicas de construcción; es evidente que por llevar a cabo una traducción que incluye estos temas resulta necesario no solo consultar fuentes documentales específicas de los sectores de referencia, sino contar con glosarios o bancos de datos terminológicos que proporcionen estas informaciones esenciales para el traductor.

En concreto, lo que se pretende subrayar es la escasa presencia de estudios empíricos sobre la traducción de la comunicación turística especializada sobre todo en lo que atañe a los ámbitos de la administración y de la arquitectura.

A la luz de lo expuesto, mediante este trabajo se ha reivindicado la necesidad de llevar a cabo investigaciones suplementarias con el intento de ampliar el campo de conocimientos sobre la traducción turística, que deberían centrarse obligatoriamente en cuestiones técnicas que, a mi juicio, sirven como base para una formación académica específica de los traductores. A este propósito, la presente tesis ha intentado aportar información sobre el género textual, lo cual nos ha permitido reconocer los elementos más significativos tanto desde el punto de vista lingüístico, así como traductológico. En esta línea, es preciso recordar que para poder realizar la traducción y sucesivamente el análisis traductológico, ha sido indispensable reflexionar en torno a la tipología textual al tratarse de un tipo de comunicación especializada de carácter expositivo relativa al ámbito del turismo. En tal respecto, se ha procedido con la identificación de las características del texto de origen incluyendo ante todo su función y el grado de especialización implicado.

El texto objeto de este proyecto es de tipo académico, puesto que se trata de un trabajo de investigación llevado a cabo por la autora en el marco de la tesis doctoral realizada en la Escuela Superior de Arquitectura de Madrid. Además, es preciso enmarcarlo dentro de la categoría de textos culturalmente marcados al englobar cuestiones económicas, artísticas y políticas de inconfundible imputabilidad a la trayectoria histórica del Estado español.

Por lo que se refiere a la función del texto, no fue difícil reconocer su carácter informativo, considerando la centralidad de los discursos de dominio administrativo, político y técnico arquitectónico. Adicionalmente, este trabajo ha pretendido presentar por un lado las dificultades derivadas de los problemas antes citados y, por el otro las dificultades relativas al proceso de traducción del español al italiano.

Por lo que atañe al primer aspecto, se hace nuevamente hincapié en la importancia del proceso de búsqueda de las informaciones y de la documentación necesaria para transmitir los conocimientos de una lengua a otra, en cambio el segundo aspecto nos hace reflexionar sobre la necesidad de no producir errores de traducción que se deben a la presencia de elementos culturales intraducibles en la

lengua meta, que pueden desembocar en una falta de información, es decir en un caso de omisión de un elemento presente en el texto de origen.

En conclusión, el presente trabajo pretende proporcionar una reflexión también desde el punto de vista de la didáctica de la traducción. En tal sentido, es interesante poner de relieve el beneficio que podría aportar una mayor atención en los curso de traducción hacia las dificultades y los problemas propios de textos turísticos, nos referimos no solo a los textos del turismo propiamente dichos que tienen un menor grado de especialización, sino también a los textos, como es el caso de este libro, que conciernen a una comunicación evidentemente especializada. En otras palabras, puede ser muy útil en un ámbito de formación de traductores focalizar la atención sobre un género textual que imbrica una cantidad muy variada de subgéneros en su interior, así que los estudiantes de traducción puedan tener la oportunidad de ampliar sus conocimientos tanto en términos culturales como de sensibilización teórico y práctico.

Bibliografía

- Ahumada, I., *El Seminario de Lexicografía Hispánica de la Universidad de Jaén* (España), *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Vol. 1, No. 1 (1), 2003.
- Albir, A.H., “*La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción*” *Sendebarr*, 7, 1996.
- Albir, A.H., *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Cátedra, 2011.
- Alcaraz Varó, E. et al., *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Barcelona: Ariel, 2006.
- Almela, J. S., *La traducción de la cultura en el sector turístico: una cuestión de aceptabilidad*, Peter Lang GmbH, Berlin, 2019.
- Álvarez Angulo, T., *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro, 2001.
- Álvarez Angulo, T. y Ramírez Bravo, R., *El texto expositivo y su escritura*, *Folios: revista de la Facultad de Humanidades*, n. 32, págs. 73-88, 2010.
- Baker, M., *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, 1992.
- Bergua Cavero, J., “*Introducción al estudio de los helenismos del español*”, Zaragoza: Ediciones del Departamento de Ciencias de la Antigüedad. Área de Filología Griega. Universidad de Zaragoza, 2002.
- Bermúdez, F., *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*, Stockholm, 2006.
- Böhm, V., *Evidentielle Markierung von fremden Äußerungen. Eine Analyse des spanischen Imperfekts in journalistischen Texten*, en Hennemann, Anja y Claudia Schlaack, eds., *Korpuslinguistische Untersuchungen. Analysen einzelsprachlicher Phänomene*, Berlin, Frank & Timme GmbH, 119–130. 2013.

Böhm, V. y Hennemann, A., *The Evidential Use of the Spanish Imperfect and the Conditional in Journalistic Contexts*, *Studia Neophilologica*, 86, London, Routledge, Taylor & Francis Group, 1-18. 2014.

Böhm, V., *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*, Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH. 2016.

Cabré Castellví, M.T., *Terminology: Theory, methods and applications*, J. Benjamins Publications, 1999.

Calvi, M.V., *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano: Guerini, 1995.

Calvi, M.V., *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Baroni, Viareggio, 2000.

Calvi, M.V., *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Baroni Editore, Viareggio, 2005.

Calvi, M.V., *El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo: los hoteles y su descripción*, Peter Lang, Bern, 2006.

Calvi, M.V., *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Arco Libros - La Muralla, S.L, Cuadernos de lengua española, 2006.

Calvi, M. V., *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación Ibérica*, núm. 19, 2010, pp. 9-31 Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos Cádiz, España

Calvi, M.V., Mapelli, G., *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*, Peter Lang AG, Bern, 2011.

Calvi, M.V., *Léxico de especialidad y lengua del turismo*. In Duffé Montalván, Aura Luz (ed.). *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*. Bern: Peter Lang, 187-214, 2016.

- Castillo, N., *Los llamados 'extranjerismos' en el diccionario de la Real Academia Española: criterios de selección y adaptación. Análisis metalexigráfico y reformulación*. Pontificia Universidad Católica de Chile. Tesis para optar al grado académico de Magíster en Letras, mención Lingüística (no publicada), 1998.
- Catford, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: an essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1965.
- Coşeriu, E., *Tradición y Novedad en la Ciencia del Lenguaje: estudios de historia de la lingüística*, Editorial Gredos, Madrid, 1977.
- Coşeriu, E., *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, 19815.
- Dann, G.M.S. y Liebman Parrinello, G., *From Travelogue to Travelblog: (Re)negotiating Tourist Identity*. Acta Turistica. 19/1, 7–29. 2007.
- De Beaugrand, R. y Dressler, W.U., *Introducción a la lingüística del texto*, Editorial Ariel, Ariel lingüística, 1997.
- Duarte i Monserrat, C., *Lengua i Administració*, Ediciones de la Magrana, Barcelona, 1986.
- Dann, G.M.S., *The Language of Tourism: a Sociolinguistic Perspective*, CAB International, 1996.
- Durán Muñoz, I., *El español y su dimensión mediadora en el ámbito turístico*, en Actas del IV Congreso Internacional “El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo, Toledo, 2008a.
- Durán Muñoz, I., *La necesidad de profesionalización en la traducción turística*, en Actas del I Congreso Internacional “Translation in the Era of Information”, Oviedo, 2008b.
- Faber, P., Márquez Linares, C. & Vega Expósito, M., “*Framing Terminology: A Process-Oriented Approach*”. META 50 (4), 2005.

- Fábregas Borealis, A., *An International Journal of Hispanic Linguistics*, 4 / 2. pp. 1-70, 2015.
- Ferrari, L., *La expresión de la modalidad epistémica en artículos de investigación en español: verbos epistémicos y verbos modales*, En Ciapuscio, Guiomar E. (ed.), 2009.
- Ferreiro, E., *Los límites del discurso: puntuación y organización textual*, En Ferreiro, E., C. Pontecorvo y otros (eds.). *Caperucita Roja aprende a escribir*. Madrid: Gedisa, 1996.
- Fuentes Luque, A., *La Traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España*, en A. Fuentes Luque *La traducción en el sector turístico*, Granada, 2005.
- Fuentes Rodríguez, C., *La Pragmática hoy en España. Su importancia en el análisis lingüístico*, En Fuentes (ed.), págs. 9-25, 1997 y del mismo autor *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco Libros, 2000.
- Gallardo, S., *La estructura ilocutiva y la distinción entre géneros discursivos*, En Ciapuscio, Guiomar E. (ed.), 2009.
- García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción*, Tomo I, Madrid, Gredos, 2a ed. Revisada, 1984.
- Gómez Torrego, L., *Análisis Sintáctico. Teoría y Práctica*. Madrid. Editorial SM. 2005.
- Gotti, M., *Insights into Specialized Translation*, Linguistic Insights, Peter Lang, 2006.
- Grit, D., *De vertaling van realia*, en Bloemen, H., Koster, C., Naaijken, C.T. et al. (Eds.), *Denken over vertalen*, 2004.
- Guerrero Ramos, G., *Neologismos en el español actual*, 3ª Edición. Madrid: Arco Libros, 1995/2010.

Hernández, J.E., *Presente Perfecto en la narrativa: una comparación diacrónica y sincrónica*, en Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Ed. Concepción Company Company y José G. Moreno de Alba. Madrid: Arco, 2008b.

Herrero, C.J., *Teorías de Pragmática, de Lingüística Textual y de Análisis del Discurso*, Colección Monografías. Cuenca, 2006.

House, J., *Translation Quality Assessment: a model revisited*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1977.

Jaköbson, R., *Linguistic Aspects of Translation*, publicado en "On Translation" Ed. by Brower, Reuben Arthur, Cambridge, Massachusetts, 1959.

Kelly, D., *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular, Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 2002.

Köller, W., *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*, Universität of Bergen, Publicado en línea, 1995.

Lázaro Carreter, F., *Los medios de comunicación y la lengua española*, I a reunión de academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación, Madrid, Imprenta Aguirre, 1987.

Llorach, A., *Tipos de lenguas especiales* – en A. Llorach E. (coord.), Lengua Española, Madrid, Santillana, 1982.

López Alonso, C., *Ciberturismo y transdisciplinaridad*, en Piñeiro Maceiras, María Luisa, Chapuis, Laurence, Re, Matteo (eds) Turismo y representación espacial, 7–22, 2014.

Lorenzo, E., *Anglicismos Hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

Luque Nadal, L., *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Language Design, 2009.

- Lvóvskaya, Z., *Problemas actuales de la traducción*, Granada Lingüística, 1997.
- Lyons, J., *Semantics*, Cambridge University Press, 1st edition, 1977.
- Mackenzie, R. y Vienne, J., *Resource Research Strategy: A Key Factor in Teaching Translation into Non-Mother Tongue*, en Grosman, M., Kadric, M., Snell-Hornby, M. (Eds.), *In Professional Practice and Training*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A., *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Translators' Journal 47 (2002): 498-512. En línea. 20 my. 2013.
- Montolío, E., *Las construcciones condicionales en Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1995.
- Montolío Durán, E., *La conexión en el texto escrito académico. Los conectores*, en Montolío Durán, E. (coord.), *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, vol. II, 104-164. 2000.
- Moreno de Alba, J. G., *Anglicismos léxicos en España y América*, Diferencias léxicas entre España y América, Madrid, Mampfre, 1992.
- Neubert, A., *Text and Translation*, Verlag Enzyklopadie, Leipzig, 1985.
- Newmark, P., *A Textbook of Translation*, Prentice Hall International, 1988.
- Nida, E.A., *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*, publicado posteriormente en E. Nida (1975) *Exploring semantic structures*, 1945.
- Nida, E.A., *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- Nida, E.A. y Taber, Ch.R., *La Traducción: Teoría y Práctica*, Ediciones Cristianidad, 1986.
- Nigro, M.G., *Il linguaggio specialistico del turismo: aspetti storici, teorici e traduttivi*, Roma, Aracne Editore, 2006.

Nord, C., *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, 1988

Nord, C., *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi, 1991.

Nord, C., *Translation as a Process of Linguistic and Cultural Adaptation*, en C. Dollerup y A. Lindegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994.

Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome Publishing, 1997.

Ortiz Ciscomani, R.M., *Aspectos sistemáticos y de variación sintáctico-pragmática de la predicación en el español*, en coedición con la Universidad de Sonora, Grupo editor Orfila Valentini, 2015.

Pastor, G., *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* (Tesis doctoral), Universitat Politècnica de València, València, 2012.

Pedersen, V.H., *Translation into L2 – In practice, and in the classroom*, en M. Grosman, M. Kadric, M. Snell-Hornby (Eds.), *Translation into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2000.

Pérez, G., *Traducción aleman-español: aprendizaje activo de destrezas básicas*, Catelló: publicaciones de la Universitat Jaume J., 2005.

Pérez Vicente, N., «*El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano*», en PEGENAUTE, Luis et al., eds., *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: medicación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, PPU, vol. 1, 459-470, 2008.

Pierini, P., *Quality in Web Translation: an Investigation into Uö and Italian Tourism Web sites*, *The Journal of Specialized Translators*, 2007.

- Podeur, J., *“La pratica della traduzione: dal francese in italiano e dall'italiano in francese”*, Liguori, 2002.
- Polo, A., *Evidencialidad y tiempos verbales en un corpus de manuales académicos*, Orillas, 2012.
- Portolés, J., *El origen de los marcadores y la deixis discursiva*, en P. Carbonero Cano, M. Casado Velarde y P. Gómez Manzano (eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al Profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco/Libros, 773-782. 1999.
- Rabadán, R., *Equivalencia y Traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Secretariado de Publicaciones, Universidad de León, 1991.
- Reyes, G., *Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad*, Revista Española Lingüística, 1(20), 1990.
- Reyes, G., *Manual de redacción - cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco Libros, 1998.
- Roca-Pons, J., (1960), *Introducción a la gramática (con especial referencia a la lengua española)*, Barcelona, Teide, 1985 (6.ª ed.)
- Schäffner, C., *Running before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level*, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2000.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M., *Interpréter pour Traduire*, Publications de la Sorbonne, Didier Érudition, 1993.
- Sobrero, A.A., *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*. Laterza, Bari, 1993.
- Trainor, M.M., *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras*, (Tesis Doctoral), Universidad de Málaga, 2003.

Vázquez Ayora, G., *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1977.

Vermeer, H. y Reiss, K., *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, Routledge, 1984.

Vinay, J.P. y Dalbernet, J., *Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation*, Éditions Didier, Paris, 1958.

Vlakhov, S. y Florin, S., *Neperevodimoe v perevode: Realii – Lo intraducible en Traducción: realia*, Masterstvo Perevoda, 1970.

Zorraquino, M.A.M., *Gramática del discurso. Los llamados marcadores del discurso*, Actas del congreso sobre de lengua española, (1992, Sevilla), Madrid, Instituto Cervantes, 1994.

Zorraquino, M.A.M. y Portolés Lázaro, J., *Los marcadores del discurso. Gramática descriptiva de la Lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, 1999. Vol. 3.

Fuentes documentales

Bonomi, M., De Santiago González, P. y López, J. S., *Glosario Español-Italiano Sobre La Gestión Del Turismo*, Anejo núm. 6 de Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, 2014.

Castillo Fadic, M.N., *El Préstamo Léxico y su Adaptación: Un Problema Lingüístico y Cultura*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2002.

El Instructor, *Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, Tomo IV, Londres: en casa de Ackermann y Comp., Repositorio de Artes, 96, Strand. 1837.

Gaceta de Madrid, *Ley Relativa a los Monumentos Nacionales Arquitectónicos Artísticos*, 5 de Marzo de 1915.

Peypoch de Perera, L.A., *Memoria sobre la organización nacional del turismo en España*, Archivo General de la Administración (AGA), (03) 49.02 caja 11.981, 1926.

Rodríguez Pérez, M.J. y Ceresuela Puche, A., *Albergues De Carretera. La Metamorfosis De Un Tipo Hotelero*, Subdirección General de Conocimiento y Estudios Turísticos, Instituto de Turismo de España, Secretaría de Estado de Turismo -Estudios Turísticos, n.º 205 (3^{er} T 2015), pp. 35-70.

Rodríguez Pérez, M.J., *Paradores, Pousadas y Habaguanex. La rehabilitación en el marco de la hotelería pública*, Universidad Politécnica de Madrid, Cuadernos de Turismo, n.º 35, (2015); pp. 379-398.

Rodríguez Pérez, M.J., *El Origen de una Fórmula de Gestión del Patrimonio: La Red De Paradores De Turismo*, Subdirección General de Conocimiento y Estudios Turísticos Instituto de Turismo de España - Estudios Turísticos, n.º 217-218 (1er y 2º S 2019), pp. 39-55.

Sitografia

Fuentes primarias

ACI (2012): Automobile Club d'Italia.

<http://www.aci.it/laci/la-federazione/storia/il-marchio-aci-negli-anni.html>

ADSI (2020): *Dimore storiche italiane*, Associazione Dimore Storiche Italiane.

<https://www.dimorestoricheitaliane.it/>

Carioni, V. 2.1.3 (2020): *La variazione nelle lingue speciali*, Breve introduzione alla terminologia.

http://farum.it/intro_terminologia/ezone_articles.php?art_id=15

Introarte S.L - Comunicación Creativa (2001-2020): Guía de ocio, cultura y turismo de Alcalá de Henares, 2001-2020,

www.lacalle mayor.net

La Repubblica (2020): Dizionario di Italiano online.

<https://dizionari.repubblica.it/italiano.html>

Lazier, S (2001): "Il linguaggio dell'architettura" in *Giornale di Critica dell'Architettura, linguaggio Architettura*.

<http://www.antitesi.info/0newf/leggitxt.asp?ID=32>

Pavoni, R., Panzeri, M: *La rete delle case museo in italia*, 2020.

<http://casemuseoitalia.it/it/inItalia.asp>

RAE (2020): DEL. *Diccionario de la lengua española*.

<https://dle.rae.es/>

RAE (2020): DPD. *Diccionario panhispánico de dudas*.

<https://www.rae.es/dpd/>

RAE (2020): DPEJ. *Diccionario panhispánico del español jurídico*.

<https://dpej.rae.es/>

Treccani (2020): Enciclopedia online.

<https://www.treccani.it/>

RIASSUNTO

Il presente lavoro si colloca nel contesto della traduzione specializzata, nello specifico si tratta della traduzione antologica del libro intitolato: *La red de paradores – arquitectura e historia del turismo, 1911-1951*, scritto nel 2018 dalla Dott.ssa María José Rodríguez Pérez in collaborazione con la società Paradores de Turismo de España, a seguito del programma di dottorato di ricerca portato a termine presso l'Universidad Técnica di Madrid. È opportuno sottolineare il fatto che quest'opera veicola un modello testuale di tipo accademico in quanto la sua esistenza si deve al sopra citato progetto di dottorato, inoltre risulta inconfondibile l'aspetto che riguarda il suo essere culturalmente marcato poiché ingloba questioni di carattere economico, politico e sociale unicamente legate alla storia dello Stato spagnolo.

L'idea di elaborare una tesi relativa al tema della traduzione turistica nacque dall'interesse che questo settore suscita in quanto racchiude in sé aspetti storici, sociali e culturali, ma anche di carattere geografico rappresentativi del legame con il territorio. A questo proposito, si può notare come gli specialisti in questo settore abbiano enfatizzato attraverso i loro studi due aspetti fondamentali quali la multifunzionalità e la multidisciplinarietà. Per quanto riguarda il primo concetto, ci si riferisce indubbiamente all'insieme delle tipologie testuali che trovano applicazione in questo genere di testo e alla molteplicità delle funzioni esercitate. D'altro canto, in relazione alla nozione di multidisciplinarietà, si fa riferimento alla pluralità di discipline che intervengono simultaneamente in questo genere testuale.

Relativamente a questa tesi di laurea magistrale, il titolo conferito all'elaborato è: *Traduzione antologica di un testo turistico specializzato: La red de paradores de España, la sua storia ed evoluzione*; già a prima vista il titolo permette di captare l'essenza di questo lavoro, totalmente differente rispetto a ciò che riguarda la traduzione turistica come siamo soliti concepirla, ovvero nel caso della traduzione di guide turistiche o brochure finalizzate alla promozione turistica.

La decisione di approfondire in questo studio la storia e l'evoluzione della rete alberghiera pubblica spagnola, rappresentata dagli emblematici *paradores*, deriva dalla constatazione della rilevanza di questa tipologia di stabilimento che vanta di un carattere di unicità non solo a livello europeo ma anche internazionale.

Altresì, si è cercato di valutare l'interesse che il libro in questione avrebbe potuto scaturire in un pubblico di lettori italiano, tenendo sempre conto che si tratta di un tipo di comunicazione che si realizza tra specialisti del settore.

Il primo passo nell'elaborazione del presente progetto fu quello di contattare l'autrice, per comunicarle la mia intenzione di tradurre il suo libro dal momento che è inserito nell'ambito accademico, esattamente come il mio lavoro di tesi magistrale. La Dott.ssa Pérez si è resa disponibile nell'offirmi qualsiasi delucidazione e spiegazione qualora fosse necessario. Inoltre mi propose una collaborazione nel caso in cui, posteriormente alla mia laurea, fossi stata interessata a pubblicare la mia traduzione, offrendomi la possibilità di mettermi direttamente in contatto con la società *Paradores de Turismo de España S.M.E.*, che gestisce i diritti del suo libro.

Per quanto riguarda la struttura di questo elaborato, il primo capitolo apporta una visione teorica generale riguardo al ruolo fondamentale ricoperto dal linguaggio del turismo nell'ambito della traduzione. In primo luogo, menzione speciale viene riservata al tema dell'inclusione del linguaggio del turismo all'interno delle lingue speciali in connessione alla sua duplice configurazione, sia di linguaggio specializzato, sia di linguaggio d'uso comune. In aggiunta a questo aspetto, viene fornita una prospettiva linguistica e testuale con l'obiettivo di determinare le intenzioni comunicative del testo. In secondo luogo, si affronta la questione dell'inclusione di questo genere testuale all'interno dell'ambito della traduzione specializzata. A tal proposito, ci si è focalizzati sul rapporto tra i testi turistici e l'aspetto culturale che interviene in essi, oltre a rappresentare una delle caratteristiche principali di questo genere testuale. Specificamente, è stato analizzato il concetto di *culturema* seguito da quello di *realia* partendo da una visione critica sulla base delle teorie postulate da diversi autori nel corso del XX secolo.

Altresì, è stata rivolta particolare attenzione all'applicazione delle tecniche miste di traduzione congiuntamente all'osservazione di quali sono le competenze che deve possedere un traduttore specializzato che si affacci a questo tipo di traduzione.

Altro aspetto fondamentale riguarda i problemi di traduzione, in quanto la traduzione specializzata del turismo, proprio per la sua duplice essenza che riguarda la simultanea presenza di tecnicismi e culturemi, implica l'insorgenza di problemi di traduzione di carattere oggettivo, seguiti da difficoltà di carattere soggettivo riguardanti l'operato del traduttore.

Il secondo capitolo include un'analisi delle caratteristiche macro e micro testuali dell'opera oggetto di studio, congiuntamente allo studio delle caratteristiche di tipo pragmatico, morfologico, sintattico e terminologico che convergono nel testo di partenza.

Per quanto riguarda il terzo capitolo, esso contempla la mia proposta di traduzione. Nello specifico, si tratta di una traduzione antologica poiché riguarda la scelta di selezionare solo alcuni sotto capitoli dei quattro capitoli principali, optando per un criterio di selezione neutro che include, a mio parere, le sezioni più salienti dal punto di vista del contenuto, contribuendo pertanto a fornire una presentazione degli eventi in ordine cronologico che risulta coerente nella totalità del lavoro di traduzione. A tal proposito, le sezioni incorporate includono le fasi evolutive principali della storia dei paradores spagnoli.

Relativamente al quarto capitolo, uno degli obiettivi concerne la presentazione di un'analisi del testo tradotto nella quale vengono fornite le considerazioni generali sulla terminologia del turismo trattata. Da quest'analisi si è potuta osservare una diversificazione tra i vari tipi di stabilimento alberghiero non solo dal punto di vista strutturale, ma anche tenendo conto della corrispondenza con gli stessi stabilimenti nel contesto italiano. Successivamente, il focus è stato spostato sull'identificazione dei realia etnografici, geografici, politici e sociali presenti nel testo e la resa in lingua italiana.

Altro elemento fondamentale riguarda un'analisi approfondita sulle funzioni e la complessità del linguaggio istituzionale legato alla pubblica amministrazione e dell'architettura. Il passaggio conclusivo dell'analisi del TT concerne l'identificazione delle difficoltà di traduzione maggiormente riscontrate e la successiva risoluzione attraverso l'implementazione delle tecniche di traduzione. Nello specifico, viene fatto riferimento alle tecniche di amplificazione, ampliazione linguistica, modulazione, trasposizione e prestito linguistico, illustrando non solo il loro utilizzo ma anche quali sono i processi cognitivi che portano il traduttore a prediligere una tecnica piuttosto che un'altra.

In relazione agli obiettivi di questo studio volti alla realizzazione di potenziali studi di ricerca futuri, è opportuno sottolineare che in termini puramente teorici, il linguaggio del turismo è già stato ampiamente studiato e considerato da numerosi autori, tra gli altri M.V. Calvi, che contribuì alla creazione di un corpus bilingue spagnolo-italiano nell'ambito dei differenti generi rappresentativi del discorso turistico. Il progetto a cui faccio riferimento è stato denominato *Linguaturismo* e verte principalmente sull'estrazione della terminologia specializzata di questo settore in relazione ad un macro genere che contempla le guide turistiche, i dépliant, le riviste turistiche e le pagine web. È inoltre necessario menzionare il *glosario español-italiano sobre la gestión del turismo* degli autori Bonomi, González e López che si colloca all'interno del progetto *Linguaturismo* ed è destinato ad una tipologia di utenti semi specializzati e non specializzati.

In quest'ottica, è necessario evidenziare che le discipline che caratterizzano questo glossario, ma più specificamente i glossari in generale sulla terminologia turistica, riguardano prevalentemente la ristorazione, l'ospitalità, la geografia e la gestione interna del turismo. Alla luce di queste considerazioni, vi sono discipline come l'architettura e l'ambito istituzionale legato al settore pubblico, fortemente connotate culturalmente, che non vengono contemplate in questo tipo di raccolte di dati terminologici.

Ed è proprio questa una delle questioni più interessanti su cui riflettere dato che, il lavoro di traduzione ha messo in evidenza una certa scarsità relativa alla documentazione connessa ai due ambiti sopra citati, soprattutto per quanto riguarda la coppia di lingue spagnolo-italiano. In tal senso, si rivela possibile l'avviamento di future linee di ricerca che abbiano l'intento di apportare un carattere innovativo e di ricerca supplementare in relazione agli studi portati a termine fino ad ora in questo settore.

Alla luce di quanto esposto, questo studio vuole inoltre mettere in evidenza l'importanza di dedicare una maggiore attenzione e dunque di aprire nuove linee di ricerca nell'ambito della traduzione specializzata del turismo, con il fine di ampliare il campo delle conoscenze relative a questo settore, specialmente in vista delle discipline altamente specializzate che può contenere al suo interno che costituirebbero il punto di partenza per una formazione accademica dei traduttori turistici specializzata.

In conclusione, prendendo in considerazione la dimensione didattica della traduzione, questo studio ha l'ulteriore obiettivo di segnalare il beneficio che una maggiore focalizzazione sulla traduzione di testi turistici di questa portata potrebbe produrre in termini di utilità nel processo di formazione degli studenti, potenziali futuri traduttori, nell'ambito degli studi universitari di ciclo triennale e magistrale, tenendo ovviamente conto del grado di specializzazione dei testi proposti in modo da poterli assegnare in forma graduale.

Il termine beneficio vuole implicare un processo di sensibilizzazione nei confronti della traduzione del turismo, mettendo in luce le difficoltà e i problemi di traduzione che possono sorgere simultaneamente nello stesso testo, ricordiamo i concetti di multifunzionalità e multidisciplinarietà del discorso turistico, presupponendo pertanto un'abilità molto elevata nella risoluzione di questi fenomeni, non solo attraverso l'utilizzo di tecniche di traduzione adeguate, bensì attraverso l'acquisizione delle competenze relative al riconoscimento delle difficoltà, attuando delle strategie che permettano di appianarne la complessità.

